

Über die Krone

- § 1 πρῶτον μέν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσῃν εὖνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστήσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ (σχέτιον γὰρ ἂν εἴη τοῦτό γε),
zuerst zwar, o Männer Athenener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen habend ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten having I continue to the and city and all to you, so great to be available to me from
euch in diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für euch und der of you into this here the contest, then which is most on behalf of of you and of the
eurigen Frömmigkeit und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht den Gegenredner your piety and also glory, this to set before the gods to you, not the opponent
Ratgeber sich zu machen über des wie zu hören euch meiner ist nötig (schlimm) denn adviser to make for oneself about of the how to listen you of me it is necessary (wretched) for
wohl wäre dieses ja),
possibly would be this indeed),
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὄρκον, ἐν ᾧ πρὸς ἅπασιν τοῖς ἄλλοις δίκαιοις καὶ τοῦτο γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν οὐ μόνον τὸ μὴ προκατεγνώκηναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὖνοιαν ἴσην ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ προήρηται τῶν ἀγωνιζομένων ἕκαστος, οὕτως ἔἴσαι χρήσασθαι.
sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und but the laws and the oath, in which in addition to all to the other just and
dies ist geschrieben, das gleiche beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht this has been written, the alike to both to listen. this but is is only the
vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der to have prejudged nothing, nor even the the goodwill equal to render, but the and to the
Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden arrangement and to the defense, as has willed and has chosen of the contesting
jeder, so zu lassen sich zu bedienen.
each, thus to allow to use.
- § 3 πολλὰ μέν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο πολλὰ μέν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἴσων ἀγωνίζομαι· οὐ γάρ ἐστιν ἴσον νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ μὴ ἐλεῖν τὴν γραφήν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερὲς εἰπεῖν οὐδὲν ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ. ἕτερον δ', ὃ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar Schmähungen und der Anklagen zu hören by nature to all humans exists, of the indeed abuses and of the accusations to listen
gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern·
sweetly, to the praising but themselves to be vexed·
- § 4 τούτων τοίνυν ὃ μὲν ἐστὶ πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται, ὃ δὲ πᾶσιν ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. κἂν μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ λέγω τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω, οὐδ'
dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen of these then what indeed is toward pleasure, to this man has been given, what but to all
wie Wort zu sagen belästigt, übrig bleibend ἐμοί. und wohl zwar achtgebend dieses nicht sage die so as word to say annoys, remaining to me. and if indeed being cautious this not I say the
Getanen mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen werde scheinen, auch nicht things done by myself, not to have to set free oneself the accused things I will seem, nor even

9 8 μέλλων δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὥς ἔοικε, λόγον διδόναι τήμερον καὶ
beabsichtigend aber des und eigenen Lebens ganzen, wie es scheint, Bericht zu geben heute und
being about to but of the and whole own life, as it seems, account to give today and

τῶν κοινῇ πεπολιτευμένων, βούλομαι πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι, καὶ
der gemeinsam politisch gehandelt habenden, ich will wieder die Götter herbei zu rufen, und
of the in common having conducted public affairs, I wish again the gods to call upon, and

έναντίον ὑμῶν εὐχομαι πρῶτον μέν, ὅσην εὖνοιαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει
 vor euch ich bete zuerst zwar, wie große Wohlwollen habend ich verharre der und Stadt
 before of you I pray first indeed, as much goodwill having I continue to the and city

καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξει μοι παρ' ὑμῶν εἰς τούτων τὸν ἀγῶνα,
 und allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in diesen hier den Prozess,
 and all to you, so great to be available to me from of you into this here the contest,

ἔπειθ' ὃ τι μέλλει συνοίσειν καὶ πρὸς εὐδοξίαν κοινῇ καὶ πρὸς
 dann was auch immer im Begriff ist beitragen werden und zu guter Ruf gemeinsam und zu
 then what immer thing is about to contribute and toward good repute in common and toward

εὐσέβειαν ἐκάστω, τοῦτο παραστήσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησί τῆς γραφῆς
 Frömmigkeit jedem Einzelnen, dies zu gewähren allen euch über dieser hier der Anklage schrift
 piety to each, this to present to all to you about this here of the writing

γινῶναι.
 zu erkennen.
 to know.

§ 9 εἰ μὲν οὖν περὶ ᾧ ἐδίωκε μόνον κατηγορήσεν Αἰσχίνης, κἀγὼ περὶ αὐτοῦ
 wenn zwar nun über derer verfolgte nur klagte an Aischines, und ich über selbst
 if indeed now about which he was prosecuting he accused Aeschines, and I about itself

τοῦ προβουλευματος εὐθὺς ἂν ἀπελογούμην· ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον
 des Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich· da ja aber nicht geringeren Bericht
 the preliminary decree immediately would ich make my defense- since but not less account

τᾶλλα διεξιὼν ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσατό μου,
 die übrigen durch aus gehend seiend hat auf gebraucht und die meisten hat erlogen meiner,
 the other things going through has spent and the most has lied against of me,

ἀναγκαῖον εἶναι νομίζω καὶ δίκαιον ἅμα βραχέ', ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ τούτων
 notwendig zu sein ich meine und gerecht zugleich kurz, o Männer Athener, über dieser
 necessary to be I think and just at once briefly, O men Athenians, about these

εἰπεῖν πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἡγμένους
 zu sagen zuerst, damit niemand von euch den von außen Reden geführt seiend
 to say first, in order that no one of you to the from outside speeches having been led

ἄλλοτριώτερον τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς δικαίων ἀκούῃ μου.
 fremder weise der für der Anklage schrift gerechten Dinge höre meiner.
 more alienly of the on behalf of the indictment just things he may listen of me.

§ 10 περὶ μὲν δὴ τῶν ἰδίων ὅσα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἐμοῦ,
 über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend hat verleumdet über meiner,
 about indeed indeed of the private things as many as reviling has slandered about me,

θεάσασθ' ὡς ἀπλᾶ καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἴστε με τοιοῦτον οἶον
 schaut wie einfach und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie
 see how simple things and just things I say. if indeed you know me such a as what

οὗτος ἡτιᾶτο (οὐ γὰρ ἄλλοθί που βεβίωκ' ἢ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν
 dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl habe ich gelebt als bei euch), auch nicht Stimme
 this man was charging (not for elsewhere anywhere I have lived except with you), nor even voice

ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευμαι, ἀλλ'
 ertragt, auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus habe ich Politik getrieben, sondern
 endure, nor even if all the common exceedingly I have conducted public life, but

ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἤδη· εἰ δὲ πολλῷ βελτίω τούτου καὶ ἐκ
 aufgestanden seiend stimmt ab schon· wenn aber um viel besser dieses und aus
 having stood up vote down already· if but by much better of this man and out of

βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω, χεῖρονα καὶ ἐμὲ
 Besseren, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich, schlechtere und mich
 better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and me

καὶ τοὺς ἐμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γινώσκετε, τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν
 und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über der
 and the mine you have supposed and know, to this man indeed not even on behalf of the

ἄλλων πιστεύετε (δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο), ἐμοὶ δ', ἢν παρὰ
 anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben
 others trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which from

πάντα τὸν χρόνον εὖνοιαν ἐνδέδειχθ' ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νυνὶ
 alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt
 all the time goodwill you have displayed upon many contests the earlier, and now

παράσχεσθε.
 gewährt.
 provide.

§ 11 κακοήθης δ' ὢν, Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὐθὲς ὦήθης, τοὺς περὶ τῶν
 böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der
 malicious but being, Aeschines, this completely simple minded you thought, the about of the

πεπραγμένων καὶ πεπολιτευμένων λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς
 getanen und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die
 things done and things administered speeches having let go me toward the abuses the
 παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. οὐ δὲ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι· ἀλλ'
 von dir mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies· nicht so verblendet bin· sondern
 from you to turn. not indeed I will do this· not thus I am puffed up· but
 ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων ἃ κατεψεύδου καὶ διέβαλλες
 über zwar der politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest
 on behalf of indeed the things administered which you were lying against and you were slandering
 ἐξετάσω, τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγεννημένης, ὕστερον, ἂν
 werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl
 I will examine, of the but pomp of this the unrestrainedly having come to be, later, if
 βουλομένοις ἢ τοιούτοις, μνησθήσομαι.
 Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.
 to those wishing it may be to these, I will mention.

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ νόμοι
 die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze
 the indeed then accused things many, and about which of some great and the utmost the laws
 δίδασσι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγώνος ἡ προαίρεσις αὐτῆ· ἐχθροῦ μὲν
 geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese· eines Feindes zwar
 give punishments, of the but present of the contest the purpose this· of an enemy indeed
 ἐπήρειαν ἔχει καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμόν ὁμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα,
 Kränkung hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen,
 annoyance has and outrage and abuse and manhandling together and all the such,
 τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, εἶπερ ἦσαν ἀληθεῖς, οὐκ
 der jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, wenn wirklich waren wahr, nicht
 of the however accusations and of the charges of the things said, if indeed were true, not
 ἐνι τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἐγγύς.
 ist der Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.
 there is in the city penalty worthy to take, nor even near.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι δεῖ τὸ προσελθεῖν τῷ δήμῳ καὶ λόγου τυχεῖν,
 nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen,
 not for to take away it is necessary the to approach to the people and of speech to obtain,
 οὐδ' ἐν ἐπήρειας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν· οὐτε μὰ τοὺς θεοὺς ὀρθῶς
 noch in Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· weder bei die Götter richtig
 nor even in of annoyance order and of envy this to do· neither by the gods rightly
 ἔχον οὐτε πολιτικὸν οὐτε δίκαιόν ἐστιν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οἷς
 sich verhaltend weder staats männlich noch gerecht ist, o Männer Athener· sondern auf denen
 being neither political nor just is, O men Athenians· but upon which
 ἀδικοῦντά μ' ἑώρα τὴν πόλιν, οὐσί γε τηλικούτοις ἤλικα νῦν ἐτραγῶδει
 Unrecht tuend mich sah die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte
 doing wrong me he saw the city, being at least so great how great now he was tragicizing
 καὶ διεξήει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τάδικήματα
 und führte aus, den aus der Gesetze Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten
 and he was recounting, the out of the laws with punishments beside the very the wrongs
 χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ' ἑώρα, εἰσαγγέλλοντα καὶ τοῦτον
 sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend sah, anklagend auch diesen
 to use, if indeed of impeachment worthy doing he saw, impeaching and this
 τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα παράνομα, παρανόμων
 den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze, der unlawful Gesetze
 the manner into trial setting up before you, if but writing unlawful, of lawless
 γραφόμενον· οὐ γὰρ δήπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται διώκειν δι' ἐμέ, ἐμὲ δ',
 angeklagt werdend· nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag zu verfolgen durch mich, mich aber,
 being indicted· not for surely Ctesiphon indeed is able to prosecute through me, me but,
 εἶπερ ἐξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἂν ἐγράψατο.
 wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl hätte angezeigt.
 if indeed to refute he was thinking, him not at least he would have indicted.

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὧν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήει ἢ καὶ
 und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdete und führte aus oder auch
 and indeed if anything of the others of which now he was slandering and he was recounting or and
 ἄλλ' ὅτιοῦν ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἑώρα, εἰσὶ νόμοι περὶ πάντων καὶ
 andere irgend etwas Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und
 other things anything whatsoever doing wrong me you he saw, there are laws about of all and
 τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι tāπιτίμια, καὶ τούτοις
 Strafen, und Prozesse und Urteile bitter und große habend die Strafen, und diesen
 punishments, and contests and judgments bitter and great holding the penalties, and to these

	ἐξῆν	ἅπασιν	χρῆσθαι,	καὶ	ὅπηνί᾿	ἐφαίνετο	ταῦτα	πεποιηκῶς					
	war es erlaubt it was permitted	allen to all	sich zu bedienen, to use,	und	wann immer whenever	schien he was appearing	dies these things	getan habend having done					
	καὶ τοῦτον τὸν	τρόπον	κεχρημένος	τοῖς	πρὸς ἐμέ,	ὠμολογεῖτ’	ἂν ἡ	κατηγορία					
	und diesen den and this the	Weg manner	gebraucht habend having used	den gegen mich, the toward me,	stimmt überein you would agree	wohl at least	die the	Anklage accusation					
	τοῖς	ἔργοις	αὐτοῦ.										
	den with the	Werken deeds	seines. of him.										
§ 15	νῦν δ’	ἐκστὰς	τῆς	ὀρθῆς	καὶ δικαίας	ὁδοῦ	καὶ φυγῶν	τοὺς παρ’					
	jetzt aber now but	heraus getreten seiend having departed	der of the	geraden straight	und gerechten and just	Weges road	und geflohen seiend and having fled	die bei the beside					
	αὐτὰ	τὰ	πράγματ’	ἐλέγχους,	τοσούτοις	ὕστερον	χρόνοις	αἰτίας	καὶ σκώμματα	καὶ			
	selbst the very	die the	Dinge deeds	Widerlegungen, refutations,	so vielen so many	später later	Zeiten times	Anklagen charges	und and	Spöttereien jests	und and		
	λοιδορίας	συμφορήσας	ὑποκρίνεται·	εἴτα	κατηγορεῖ	μὲν	ἐμοῦ,	κρίνει	δὲ				
	Schmähungen abuses	zusammen getragen habend having heaped together	heuchelt· he acts·	dann then	klagt an he accuses	zwar indeed	meiner, of me,	richtet he judges	aber but				
	τουτονί,	καὶ τοῦ	μὲν	ἀγῶνος	ὅλου	τὴν	πρὸς ἐμ’	ἐχθραν	προΐσταται,	οὐδαμοῦ	δ’		
	diesen hier, this man here,	und des and of the	indefinite	Prozesses contest	ganzen whole	die gegen mich the toward me	Feindschaft enmity	stellt vor, he sets before,	nirgends nowhere	aber but			
	ἐπὶ ταύτῃ	ἀπηντηκῶς	ἐμοὶ	τῇ	ἐτέρου	ζητῶν	ἐπιτιμίαν	ἀφελέσθαι	φαίνεται.				
	gegen diese upon this	begegnet seiend having met	mir to me	die the	eines anderen of another	suchend seeking	Strafe penalty	sich weg nehmen to take away	scheint. he appears.				
§ 16	καίτοι	πρὸς ἅπασιν,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τοῖς ἄλλοις	οἷς	ἂν εἰπεῖν	τις				
	dennoch and yet	gegen toward	allen, all,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	den to the	anderen others	welchen which	wohl at least	zu sagen to say	jemand someone	
	ὑπὲρ	Κτησιφῶντος	ἔχοι,	καὶ τοῦτ’	ἔμοιγε	δοκεῖ	καὶ μάλ’	εἰκότως	ἂν				
	für on behalf of	Ktesiphon of Ktesiphon	hätte, might have,	und dies and this	mir ja to me at least	scheint seems	auch sehr and quite	wahrscheinlich reasonably	wohl at least				
	λέγειν,	ὅτι	τῆς	ἡμετέρας	ἐχθρας	ἡμᾶς	ἐφ’	ἡμῶν	αὐτῶν	δίκαιον ἦν	τὸν	ἐξετασμὸν	
	zu sagen, to speak,	dass that	der of the	unserer our	Feindschaft enmity	uns us	auf upon	unser of us	selbst our selves	gerecht just	war was	den the	Prüfung examination
	ποιεῖσθαι,	οὐ	τὸ	μὲν	πρὸς ἀλλήλους	ἀγωνίζεσθαι	παραλείπειν,	ἐτέρῳ	δ’				
	sich machen, to make for oneself,	nicht not	das the	indefinite	gegen toward	einander each other	Wettkampf führen to contend	vorbei lassen, to leave aside,	dem anderen to another	aber but			
	ὅτῳ	κακόν	τι	δώσομεν	ζητεῖν·	ὑπερβολή	γὰρ	ἀδικίας	τοῦτό	γε.			
	welchem to whom	Übel bad	etwas something	wir geben we will give	suchen· to seek·	Übermaß excess	denn for	der Ungerechtigkeit of injustice	dieses this	ja. indeed.			
§ 17	πάντα	μὲν	τοίνυν	τὰ	κατηγορημέν’	ὁμοίως	ἐκ	τούτων	ἂν	τις	ἴδοι,		
	alle all	zwar indeed	also so then	die the	vor geworfenen having been accused	gleichermaßen likewise	aus out of	diesen these	wohl at least	jemand someone	würde sehen, might see,		
	οὔτε	δικαίως	οὔτ’	ἐπ’	ἀληθείας	οὐδεμιᾶς	εἰρημένα·	βούλομαι	δὲ	καὶ	καθ’	ἐν	
	weder neither	gerecht justly	noch nor	auf upon	Wahrheit truth	keiner of no	gesagt gewesen· having been said·	ich will I wish	aber but	und and	nach according to	eins one	
	ἐκαστον	αὐτῶν	ἐξετάσαι,	καὶ	μάλισθ’	ὅσ’	ὑπὲρ	τῆς	εἰρήνης	καὶ	τῆς		
	jedes each	ihrer of them	prüfen, to examine,	und and	am meisten most of all	so viel as many as	für on behalf of	des of	Friedens the peace	und and	der of		
	πρεσβείας	κατεψεύσατό	μου,	τὰ	πεπραγμέν’	ἐαυτῷ	μετὰ	Φιλοκράτους					
	Gesandtschaft the embassy	hat erlogen he lied against	meiner, of me,	die the	getan Gewesenen having been done	sich selbst to him self	mit with	Philokrates Philokrates					
	ἀνατιθεῖς	ἐμοί.	ἔστι	δ’	ἀναγκαῖον,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	προσῆκον	ἴσως,	ὥς	
	zu schreiben zueignend attributing	mir. to me.	es ist is	aber but	notwendig, necessary,	o O	Männer men	Athener, Athenians,	und and	passend fitting	vielleicht, perhaps,	wie as	
	κατ’	ἐκείνους	τοὺς	χρόνους	εἶχε	τὰ	πράγματ’	ἀναμνησαί,	ἵνα	πρὸς	τὸν		
	nach according to	jene those	die the	Zeiten times	hatte it was	die the	Dinge things	in Erinnerung rufen, to recall,	damit in order that	zu toward	den the		
	ὑπάρχοντα	καιρὸν	ἕκαστα	θεωρῆτε.									
	vorhandenen being present	günstigen Zeitpunkt moment	jedes each thing	ihr betrachtet. you may observe.									
§ 18	τοῦ	γὰρ	Φωκικοῦ	συστάντος	πολέμου,	οὐ	δι’	ἐμέ	(οὐ	γὰρ	ἐγώγ’		
	des of	denn for	phokischen the Phocian	zustande gekommenen having arisen	Krieges, war,	nicht not	durch because of	mich me	(nicht (not	denn for	ich ja I at least		
	ἐπολιτευόμεν	πῶ	τότε),	πρῶτον	μὲν	ὑμεῖς	οὕτω	διέκεισθε	ὥστε	Φωκέας			
	trieb Politik I was conducting public life	noch damals), yet	zuerst then),	first	zwar indeed	ihr you	so thus	standet you were disposed	sodass so that	Phoker Phocians			

μὲν βούλεσθαι σωθῆναι, καίπερ οὐ δίκαια ποιοῦντας ὁρῶντες, Θηβαίοις δ'
 zwar wollen gerettet zu werden, obwohl nicht gerechte tuend sehend, den Thebanern aber
 indeed to wish to be saved, although not just doing seeing, to the Thebans but
ὅτιοῦν ἂν ἐφησθῆναι παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως οὐδ' ἀδίκως αὐτοῖς
 irgend etwas wohl verziehen zu werden leidend seienden, nicht unvernünftig noch ungerecht ihnen
 anything at all at least to be said having suffered, not unreasonably nor even unjustly to them
ὀργιζόμενοι· οἷς γὰρ ἡτύχηκεσαν ἐν Λεύκτροις οὐ μετρίως ἐκέχρητο·
 zornig werdend· denen denn sie waren beglückt in Leuktra nicht maßvoll hatten sie gebraucht·
 being angry· with which for they had prospered in Leuctra not moderately they had used·
ἔπειθ' ἡ Πελοπόννησος ἅπασα διειστήκει, καὶ οὐθ' οἱ μισοῦντες Λακεδαιμονίου οὕτως
 dann die Peloponnes ganz war getrennt, und weder die hassenden Lakedaimonier so
 then the Peloponnese whole had been divided, and neither the hating Spartans so
ἰσχυον ὥστ' ἀνελεῖν αὐτούς, οὐθ' οἱ πρότερον δι' ἐκείνων ἄρχοντες κύριοι τῶν
 vermochten so dass beseitigen sie, noch die früher durch jene herrschenden Herren der
 were strong so that to destroy them, nor the earlier through those ruling masters of
πόλεων ἦσαν, ἀλλὰ τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ τούτοις καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν
 Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei diesen und bei den anderen allen
 the cities were, but some was unsettled and beside to these and among the others all
ἔρις καὶ ταραχή.
 Streit und Unruhe.
 strife and turmoil.

§ 19 **ταῦτα δ' ὁρῶν ὁ Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ' ἐκάστοις προδόταις**
 dies aber sehend der Philippos (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrätern
 these things but seeing the Philip (not for was unseen) to the with each traitors
χρήματ' ἀναλίσκων πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἴτ' ἐν
 Gelder verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann in
 money spending all he was bringing together and toward them selves he was agitating· then in
οἷς ἡμάρτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς
 in welchen sie fehlten andere und schlecht dachten, er selbst
 which they were missing the mark others and badly they were thinking, he him self
παρεσκευάζετο καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο. ὥς δὲ ταλαιπωρούμενοι τῷ
 bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber gepeinigt werdend von
 he was preparing him self and against all he was springing. as but being afflicted by the
μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν
 der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen Thebaner offenkundig allen
 length of the war the then indeed heavy, now but unlucky Thebans manifest to all
ἦσαν ἀναγκασθησόμενοι καταφεύγειν ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο
 waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philippos, damit nicht dies
 were about to be forced to flee for refuge upon you, the Philip, in order that not this
γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ
 würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber
 might happen nor even might come together the cities, to you indeed peace, to them but
βοήθειαν ἐπηγγείλατο.
 Hilfe versprach.
 help he promised.

§ 20 **τί οὖν συνηγωνίσαι' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὀλίγου δεῖν ὑμᾶς ἐκόντας**
 was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige
 what then you contended together with him toward the to take by a little to be lacking you willing
ἐξαπατωμένους; ἡ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρή κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν
 betrogen werdende; die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit
 being deceived; the of the others Greeks, whether it is necessary wickedness or ignorance
εἴτε καὶ ἀμφοτέρω ταῦτ' εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῇ καὶ μακρὸν πολεμοῦντων ὑμῶν,
 oder auch beides dies zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer,
 or and both these to say, who war continuous and long waging war of you,
καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων, ὥς ἔργῳ φανερόν γεγενεῖν, οὐτε
 und diesen für der allen nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder
 and this on behalf of of to all profiting, as by deed manifest has become, neither
χρήμασιν οὐτε σώμασιν οὐτ' ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν·
 mit Gütern noch mit Leibern noch mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch·
 with money nor with bodies nor with another with no one of all they were assisting you·
οἷς καὶ δικαίως καὶ προσήκοντως ὀργιζόμενοι ἐτοίμως ὑπηκούσατε τῷ
 gegen welche sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem
 at which and justly and fittingly being angry readily you obeyed dem to
Φίλιππῳ. ἡ μὲν οὖν τότε συγχωρηθεῖσ' εἰρήνην διὰ ταῦτ', οὐ δ' ἐμέ, ὥς
 Philippos. die zwar nun damals bewilligte Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie
 Philip. the indeed now then having been agreed peace because of these, not because of me, as

οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ
 dieser verleumdete, wurde vollzogen· die aber dieser Un taten und Bestechungen in selbst
 this man was slandering, it was done· the but of these wrongs and briberies in in it self

τῶν νυνὶ παρόντων πραγμάτων, ἂν τις ἐξετάζη δικαίως, αἷτι' εὐρήσει.
 der jetzt gegenwärtigen Dinge, wohl jemand prüfe gerecht, Ursachen wird finden.
 of now present of affairs, at least someone may examine justly, causes he will find.

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι. εἰ γὰρ εἶναί
 und dies hier alles auf für der Wahrheit genau rede und gehe durch. wenn denn zu sein
 and these here all on behalf of the truth I speak precisely and I go through. if for to be

τι δοκοίη τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδὲν ἐστὶ δήπου πρὸς ἐμέ· ἀλλ' ὁ
 etwas scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen mich· sondern der
 something might seem the most of all in these wrongdoing, nothing is surely toward me· but the

μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης Ἀριστόδημος ἦν ὁ
 zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des Friedens Aristodemos war der
 indeed first having said and having mentioned on behalf of of the peace Aristodemos was the

ὑποκριτής, ὁ δ' ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ ἑαυτὸν μετὰ τούτου
 Schauspieler, der aber entgegengenommen habend und geschrieben habend und sich selbst mit diesem
 actor, the but having received and and having written and him self with this man

μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνης, κοινῶνός, οὐχ ὁ ἐμός,
 gemietet habend zu diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines, Teilhaber, nicht der mein,
 having hired for these Philokrates the Hagnousian, the yours, Aeschines, partner, not the mine,

οὐδ' ἂν σὺ διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες ὅτου δήποθ'
 auch nicht wohl du zerreißen mögest lügend, die aber mit gesagt habenden wessen überhaupt
 nor even at least you you may burst lying, the but having said together of what ever

εἵνεκα (ἐγὼ γὰρ τοῦτό γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὐβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ
 wegen (ich lasse denn dieses ja im dem Gegenwärtigen) Eubulos und Kephisophon· ich
 for the sake of (I allow for this at least in the present) Eubulus and Kephisophon· I

δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ.
 aber nichts nirgends.
 but nothing nowhere.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων,
 aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so gezeigt werdender,
 but nevertheless, of these such being and upon her self of the truth thus being shown,

εἰς τοῦθ' ἦκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὡς ἄρ' ἐγὼ πρὸς τῷ τῆς
 in dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja ich zu dem des
 into this he came of shamelessness so that he was daring to speak that then I besides the of

εἰρήνης αἷτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκὼς εἶην τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ
 Friedens ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt mit gemeinsamen
 the peace responsible to have become and having hindered I might be the city with common

συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὦ— τί ἂν εἰπὼν σέ
 Rat versammlung der of Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl gesagt habend dich
 council of Greeks this to make for oneself. then O— what at least having said you

τις ὀρθῶς προσείποι; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην πράξιν καὶ συμμαχίαν,
 jemand richtig anreden möge; ist wo du anwesend so große Handlung und Bündnis,
 someone rightly might address; there is where you being present so great deed and alliance,

ἡλικὴν νυνὶ διεξήεις, ὁρῶν ἀφαιρούμενον με τῆς πόλεως, ἡγανάκτησας,
 wie groß jetzt du führtest aus, sehend weg nehmend mich der Stadt, ärgertest du,
 how great now you were going through, seeing being taken away me of the city, you were indignant,

ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἃ νῦν κατηγορεῖς ἐδίδαξας καὶ διεξῆλθες;
 oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an lehrtest du und führtest aus;
 or having overlooked these which now you were accusing you taught and you went through;

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλύσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωनीαν ἐπεπράκειν ἐγὼ Φιλίππῳ, σοὶ
 und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir
 and indeed if the to hinder the of Greeks association I had done I to Philip, to you

τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοᾶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ δηλοῦν
 das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen
 the not to be silent remaining was, but to shout and to protest and to make clear

τουτοισί. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἤκουσέ σου ταύτην τὴν φωνήν
 denen hier. nicht nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme
 to these here. not so then you did nowhere this, nor he heard of you this the voice

οὐδεὶς· οὐτε γὰρ ἦν πρεσβεΐα πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ
 niemand· weder denn war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern
 no one· neither for was embassy toward no one having been sent then of the Greeks, but

πάλαι πάντες ἦσαν ἐξεληλεγμένοι, οὐθ' οὗτος ὑγιὲς περὶ τούτων εἴρηκεν
 längst alle waren aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese hat gesagt
 long ago all they were having been selected out, neither this man sound about these things has said

οὐδέν.

nichts.
nothing.

- § 24 **χωρίς** δὲ **τούτων** καὶ **διαβάλλει** τὴν **πόλιν** τὰ **μέγιστ'** ἐν **οἷς** **ψεύδεται**· εἰ γὰρ
abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt· wenn denn
apart from but these things and he slanders the city the greatest in in which he lies· if for
ὁμῆς ἅμα **τούς** μὲν **Ἑλληνας** εἰς **πόλεμον** **παρακαλεῖτε**, **αὐτοὶ** δὲ **πρὸς**
ihr zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg herbei riefte ihr, selbst aber zu
you at once the indeed Greeks into war you were inviting, yourselves but toward
Φίλιππον **περὶ** **εἰρήνης** **πρέσβεις** **ἐπέμπετε**, **Εὐρυβάτου** **πράγμα**, οὐ **πόλεως** **ἔργον**
Philipp über des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt Werk
Philip about peace envoys you were sending, of Eurybatus business, not of a city work
οὐδὲ **χρηστῶν** **ἀνθρώπων** **διεπράττεσθε**. **ἀλλ'** οὐκ **ἔστι** **ταῦτα**, οὐκ **ἔστι**· **τί** γὰρ καὶ
noch der tüchtigen Menschen triebt ihr durch. sondern nicht ist dies, nicht ist· was denn auch
nor of good men you were doing. but not is these things, not is· what for and
βουλόμενοι **μετεπέμπεσθ'** **ἂν** **αὐτοὺς** ἐν **τούτῳ** **τῷ** **καιρῷ**; **ἐπὶ** τὴν **εἰρήνην**;
wollend ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem Zeitpunkt; auf den Frieden;
wishing you were sending for would them in this the opportune time; onto the peace;
ἀλλ' **ὕπηρχεν** **ἅπασιν**. **ἀλλ'** **ἐπὶ** τὸν **πόλεμον**; **ἀλλ'** **αὐτοὶ** **περὶ** **εἰρήνης**
sondern bestand allen. sondern auf den Krieg; sondern selbst über des Friedens
but existed to all. but toward the war; but yourselves about peace
ἐβουλεύεσθε. **οὐκ** **οὔτε** **τῆς** **ἐξ** **ἀρχῆς** **εἰρήνης** **ἡγεμῶν** οὐδ' **αἴτιος** **ὢν**
berietet ihr euch. folglich nicht weder der aus Anfangs des Friedens Führer noch ursächlich seiend
you were deliberating. therefore not neither of the from beginning of peace leader nor responsible being
ἐγὼ **φαίνομαι**, **οὔτε** **τῶν** **ἄλλων** **ὢν** **κατεψεύσατό** **μου** οὐδὲν **ἀληθές** **ὄν** **δείκνυται**.
ich erscheine ich, weder der anderen deren hat verleumdet meiner nichts wahr seiend zeigt sich.
I appear, neither of the others of which he lied against of me nothing true being is shown.
- § 25 **ἐπειδὴ** **τοίνυν** **ἐποίησατο** τὴν **εἰρήνην** ἡ **πόλις**, **ἐνταῦθα** **πάλιν** **σκέψασθε** **τί** **ἡμῶν**
da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns
since so then made for himself the peace city, hereupon again consider what of us
ἐκάτερος **προεἴλετο** **πράττειν**· καὶ γὰρ **ἐκ** **τούτων** **εἴσεσθε** **τίς** **ἦν** **ὁ**
jeder von beiden nahm sich vor zu tun· und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der
each of two chose for himself to do· and for out of these you will know who was the
Φιλίππῳ **πάντα** **συναγωνιζόμενος**, καὶ **τίς** **ὁ** **πράττων** **ὑπὲρ** **ὁμῶν** καὶ **τὸ** **τῇ**
dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das der
to Philip all things contending together, and who the doing on behalf of of you and the to the
πόλει **συμφέρον** **ζητῶν**. **ἐγὼ** μὲν **τοίνυν** **ἔγραψα** **βουλευῶν** **ἀποπλεῖν** τὴν **ταχίστην**
Stadt Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die schnellste
city advantage seeking. I indeed so then I wrote deliberating to sail away the swiftest
τούς **πρέσβεις** **ἐπὶ** **τούς** **τόπους** ἐν **οἷς** **ἂν** **ὄντα** **Φίλιππον** **πυνθάνωνται**, καὶ
die Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp sie erkundigen sich, und
the envoys to the places in in which at least being Philip they may inquire, and
τούς **ὅρκους** **ἀπολαμβάνειν**· **οὗτοι** δ' οὐδὲ **γράφαντος** **ἐμοῦ** **ταῦτα** **ποιεῖν**
die Eide zu empfangen· diese aber auch nicht geschrieben habend meiner dies zu tun
the oaths to take back· these but not even having written of me these things to do
ἠθέλησαν.
wollten sie.
they were willing.

- § 26 **τί** δὲ **τοῦτ'** **ἐδύνατο**, ὧ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**; **ἐγὼ** **διδάξω**. **Φιλίππῳ** μὲν **ἦν** **συμφέρον**
was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar war vorteilhaft
what but this was able, O men Athenians; I I will teach. to Philip indeed was advantage
ὥς **πλείστον** **τὸν** **μεταξὺ** **χρόνον** **γενέσθαι** **τῶν** **ὀρκων**, **ὁμῶν** δ' **ὥς**
so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber so sehr wie
as most the between time to become of the oaths, to you but as
ἐλάχιστον. **διὰ** **τί**; **ὅτι** **ὁμῶν** μὲν οὐκ **ἀφ'** **ἧς** **ὠμόσαθ'** **ἡμέρας** **μόνον**, **ἀλλ'**
geringsten. wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwur ihr des Tages nur, sondern
least. because of what; because you indeed not from which you swore day only, but
ἀφ' **ἧς** **ἠλπίσατε** τὴν **εἰρήνην** **ἔσεσθαι**, **πάσας** **ἐξελεύσατε** **τὰς** **παρασκευὰς** **τὰς** **τοῦ**
von der hofftet ihr den Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die Vor bereitungen die des
from which you hoped the peace to be, all you released the the preparations the of the
πολέμου, **ὁ** δὲ **τοῦτ'** **ἐκ** **παντὸς** **τοῦ** **χρόνου** **μάλιστα** **ἐπραγματεύετο**, **νομίζων**,
Krieges, der aber dies aus ganzen der Zeit am meisten betrieb, meinend,
war, the but this out of all the time most he was busying himself, thinking,
ὅπερ **ἦν** **ἀληθές**, **ὅσα** **τῆς** **πόλεως** **προλάβοι** **πρὸ** **τοῦ** **τούς** **ὅρκους**
was eben war wahr, so viel wie der Stadt zuvor nähme vor dem die Eide
which was true, as many as of the city he might anticipate before the the oaths

ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν· οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν
zu leisten, alle diese fest haben werden· keinen denn den Frieden lösen
to give back, all things these things securely to have· no one for the peace to dissolve
τούτων εἵνεκα.
dieser wegen.
of these for the sake of.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω, πλεῖν
ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses schreibe ich, fahren
which I foreseeing ahead, men Athenians, and reckoning the decree this I write, to sail
ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ᾗ Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν ταχίστην
zu den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die Eide die schnellste
to the places in in which at least he may be Philip and the oaths the swiftest
ἀπολαμβάνειν, ἵν' ἐχόντων τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρὶ'
zu empfangen, damit habend der Thraker, der eurer Verbündeten, diese die Gebiete
to take back, in order that having the Thracians, the of your allies, these the districts
ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω
welche jetzt dieser zer schleifte, das Serrium und das Myrtenon und die Ergiske, so
which now this man he dragged off, the Serrium and the Myrtinus and the Ergisce, thus
γίγνουνθ' οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν
würden werden die Eide, und nicht zuvor gekommen seiend jener die günstigen der
they might become the oaths, and not having anticipated that man the opportune of the
τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν
Orte Herr der Thrakien würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar Vermögens vieler
places master of the Thrace he might be established, nor even of many indeed of funds of many
δὲ στρατιωτῶν εὐπορήσας ἐκ τούτων ῥαδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίη
aber Soldaten wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen
but of soldiers having prospered from these easily the remaining he might attempt
πράγμασιν.
Unternehmungen.
matters.

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει τὸ ψήφισμα· οὐδ' ἀναγινώσκει· εἰ δὲ βουλευῶν ἐγὼ
dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich
then this indeed not he says the decree nor even he reads out· if but deliberating I
προσάγειν τοὺς πρέσβεις ὦμην δεῖν, τοῦτό μου διαβάλλει. ἀλλὰ τί
vor zu führen die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was
to bring forward the envoys I was thinking to be necessary, this of me he slanders. but what
ἐχρῆν με ποιεῖν; μὴ προσάγειν γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἦκοντας,
war nötig mich zu tun; nicht vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend,
it was needful me to do; not to bring forward to write the to this having come,
ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν; ἢ θεᾶν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς
damit euch sie sich unterreden; oder Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen
in order that to you they may converse; or spectacle not to apportion the architect to them
κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὀβολοῖν ἐθεώρουν ἅν, εἰ μὴ τοῦτ'
zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen schaute ich wohl, wenn nicht dies
to order; but in the two obols I was watching at least, if not this
ἐγράφη. τὰ μικρὰ συμφέροντα τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν, τὰ
geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt war nötig mir zu bewahren, die
it was written. the small advantageous things of the city it was necessary me to guard, the
δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα
aber ganze, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage nun also mir den Beschluss
but whole, just as these, to have done; not surely. speak so then to me the decree
τουτὶ λαβὼν, ὃ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.
dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.
this here having taken, which clearly this man having known he transgressed.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
Beschluss des Demosthenes.
decree of Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἑκατομβαιῶνος ἐνῇ καὶ νέᾳ, φυλῆς
 unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle
 under of archon Mnesiphilus, of Hekatombaion on the first and new, of tribe
 πρυτανευούσης Πανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς εἶπεν· ἐπειδὴ
 vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanian sprach· da
 presiding Pandionis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since
 Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένας
 Philipp abgesandt habend Gesandte über der des Friedens vereinbart werdende
 Philip having sent off envoys about the peace being agreed
 πεποιήται συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ
 hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk der
 has made for himself agreements, to have been resolved to the council and to the people the
 Ἀθηναίων, ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ ἐπιχειροτονηθεῖσα
 Athener, damit wohl die Frieden vollendet werde die durch Handaufheben beschlossene
 of Athenians, so that at least the peace may be fulfilled the having been confirmed by vote
 ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις ἐλέσθαι ἐκ πάντων Ἀθηναίων ἤδη
 in der ersten Versammlung, Gesandte zu wählen aus aller Athenener schon
 in the first assembly, envoys to choose for oneself out of all Athenians already
 πέντε, τοὺς δὲ χειροτονηθέντας ἀποδημῆν μηδεμίαν ὑπερβολὴν
 fünf, die aber per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung
 five, the but having been elected to go abroad no excess
 ποιούμενους, ὅπου ἂν ὄντας πυνθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς
 machend, wo wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und die
 making for themselves, wherever at least being they may inquire the Philip, and the
 ὅρκους λαβεῖν τε παρ' αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς
 Eide zu nehmen und von Seiten seiner und zu geben die schnellste auf den
 oaths to take and from him and to give the swiftest upon the
 ὁμολογημέναις συνθήκαις αὐτῷ πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον,
 verabredet wordenen Übereinkünften ihm gegenüber den der Athenener Demos,
 having been agreed agreements to him with the of Athenians people,
 συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς ἑκατέρων συμμάχους· πρέσβεις ἠρέθησαν
 mit umfassend auch die beider Verbündeten. Gesandte wurden gewählt
 including together and the of each of two allies. envoys were chosen
 Εὐβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν Ῥαμνούσιος, Δημοκράτης Φλυεύς,
 Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Demokrates Phlyeer,
 Eubulus Anaphlystius, Aeschines Kothokides, Kephisophon Rhamnusius, Democrates Phlyeus,
 Κλέων Κοθωκίδης.
 Kleon Kothokide.
 Cleon Kothokides.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ Φιλίππῳ
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das dem Philipp
 these things having written of me then and the to the city advantageous not the for Philip
 ζητούντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' ἐν Μακεδονίᾳ
 suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in Makedonien
 seeking, a little having considered the good envoys these were sitting in Macedonia
 τρεῖς ὅλους μῆνας, ἕως ἦλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος, ἐξὸν
 drei ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend, möglich seiend
 three whole months, until came Philip from Thrace all things having subdued, being possible
 ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων, εἰς τὸν Ἑλλήσποντον
 von Tagen zehn, ebenso aber von dreien oder von vierten, in Richtung auf den Hellespont
 of days ten, likewise but of three or of four, into the Hellespont
 ἀφίχθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὅρκους πρὶν ἐκεῖνον
 an gekommen zu sein und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor jenen
 to arrive and the districts to save, having taken the oaths before that man
 ἐξελεῖν αὐτά· οὐ γὰρ ἂν ἦψατ' αὐτῶν παρόντων ἡμῶν, ἢ οὐκ
 heraus nehmen sie· nicht denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser, oder nicht
 to remove them· not for at least would have touched of them being present of us, or not
 ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν, ὥστε τῆς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει καὶ οὐκ
 wohl wir ließen schwören ihn, sodass des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte und nicht
 at least we would administer oath him, so that of the peace at least would have missed and not
 ἂν ἀμφοτέρ' εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.
 wohl beide hatte, und die Frieden und die Gebiete.
 at least both he was having, and the peace and the districts.

§ 31 τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν
 das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar des Philipp, Bestechung aber der
 the indeed so then in the embassy first theft indeed of Philip, bribe but of the

ἀδίκων **τούτων** **ἀνθρώπων** **τοιοῦτον** **ἐγένετο·** **ὕπὲρ** **οὗ** **καὶ** **τότε** **καὶ** **νῦν** **καὶ**
 ungerechten dieser Menschen so geartet wurde· über deren und damals und jetzt und
 unjust of these men such came to be· on account of which and then and now and
ἀεὶ **ὁμολογῶ** **καὶ** **πολεμεῖν** **καὶ** **διαφέρεσθαι** **τούτοις.** **ἕτερον** **δ'** **εὐθύς**
 stets gestehe ich ein und zu bekämpfen und zu streiten mit diesen. ein anderes aber sofort
 always I admit and to make war and to contend with these. another but immediately
ἐφεξῆς **ἐτι** **τούτου** **μεῖζον** **κακούργημα** **θεάσασθε.**
 der Reihe nach noch hiervon größeres Verbrechen schaut.
 in succession still than this greater crime see.

§ 32 **ἐπειδὴ** **γὰρ** **ῥωμοε** **τὴν** **εἰρήνην** **ὁ** **Φίλιππος** **προλαβὼν** **τὴν** **Θράκην** **διὰ**
 nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend die Thrakien durch
 since for swore the peace the Philip having anticipated the Thrace because of
τούτους **οὐχὶ** **πεισθέντας** **τῷ** **ἐμῷ** **ψηφίσματι,** **πάλιν** **ὠνεῖται** **παρ'**
 diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten
 these not at all having been persuaded to the my decree, again he buys from
αὐτῶν **ὅπως** **μὴ** **ἄπιμεν** **ἐκ** **Μακεδονίας,** **ἕως** **τὰ** **τῆς** **στρατείας** **τῆς** **ἐπὶ** **τοὺς**
 ihnen damit nicht weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die
 of them so that not we depart from Macedonia, until the of the campaign the against the
Φωκέας **εὐτρεπῇ** **ποιήσαιτο,** **ἵνα** **μή,** **δεῦρ'** **ἀπαγγειλάντων** **ἡμῶν** **ὅτι** **μέλλει** **καὶ**
 Phoker bereit mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und
 Phocians ready he might make, so that not, hither having reported of us that he is about and
παρασκευάζεται **πορεύεσθαι,** **ἐξεέλθοιθ'** **ὕμεις** **καὶ** **περιπλεύσαντες** **ταῖς** **τριήρεσιν**
 rüstet sich zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den Trieren
 he is preparing to march, you might go out you and having sailed around with the triremes
εἰς **Πύλας** **ὥσπερ** **πρότερον** **κλείσατε** **τὸν** **τόπον,** **ἀλλ'** **ἅμ'** **ἀκούοιτε**
 nach Pylai so wie früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich würdet hören
 into Thermopylae just as earlier you might close the place, but at once you might hear
ταῦτ' **ἀπαγγελλόντων** **ἡμῶν** **κάκεϊνος** **ἐντὸς** **εἴη** **Πυλῶν** **καὶ** **μηδὲν** **ἔχοιθ'**
 dies berichtend seiender unser und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts würdet können
 these reporting of us and that one within might be of Pylai and nothing you might have
ὕμεις **ποιήσαι.**
 ihr tun.
 you to do.

§ 33 **οὕτω** **δ'** **ἦν** **ὁ** **Φίλιππος** **ἐν** **φόβῳ** **καὶ** **πολλῇ** **ἀγωνίᾳ,** **μὴ** **καὶ** **ταῦτα**
 so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies
 thus but he was the Philip in fear and much anguish, lest and these
προειληφότος **αὐτοῦ,** **εἰ** **πρὸ** **τοῦ** **τοὺς** **Φωκέας** **ἀπολέσθαι** **ψηφίσαισθε**
 vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen würdet beschließen
 having anticipated of him, if before the the Phocians to be destroyed you might vote
βοηθεῖν, **ἐκφύγοι** **τὰ** **πράγματα** **αὐτόν,** **ὥστε** **μισθοῦται** **τὸν** **κατάπτυστον** **τουτονί,**
 zu helfen, entginge die Dinge ihn, sodass mietet an den den abscheulichen diesen hier,
 to help, might escape the matters him, so that he hires the the detestable this here,
οὐκέτι **κοινῇ** **μετὰ** **τῶν** **ἄλλων** **πρέσβων** **ἀλλ'** **ιδίᾳ** **καθ'** **αὐτόν,** **τοιαῦτα** **πρὸς**
 nicht mehr gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen sich selbst, Solches vor
 no longer in common with the other envoys but privately against himself, such things toward
ὕμᾱς **εἰπεῖν** **καὶ** **ἀπαγγεῖλαι** **δι'** **ὧν** **ἅπαντ'** **ἀπώλετο.**
 euch zu sagen und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.
 you to say and to report through which all things was destroyed.

§ 34 **ἀξιῶ** **δ',** **ὧ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **καὶ** **δέομαι** **τοῦτο** **μεμνησθαι** **παρ'** **ὅλον** **τὸν** **ἀγῶνα,**
 fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den Prozess,
 I deem worthy but, O men Athenians, and I beg this to remember from whole the contest,
ὅτι **μὴ** **κατηγορήσαντος** **Αἰσχίνου** **μηδὲν** **ἔξω** **τῆς** **γραφῆς** **οὐδ'** **ἂν** **ἐγὼ**
 dass nicht angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht wohl ich
 that not having accused of Aeschines nothing outside of the indictment nor at least I
λόγον **οὐδέν'** **ἐποιούμην** **ἕτερον·** **πάσαις** **δ'** **αἰτίαις** **καὶ** **βλασφημίαις** **ἅμα** **τούτου**
 Rede keine machte ich mir andere· allen aber Gründen und Schmähungen zugleich dessen
 speech nothing I was making other· to all but charges and slanders at once of this
κεκρημένον **ἀνάγκη** **κάμοι** **πρὸς** **ἕκαστα** **τῶν** **κατηγορημένων** **μικρ'**
 gebraucht habenden Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten kurz
 having used necessity and to me toward each thing of the having been accused little
ἀποκρίνασθαι.
 zu antworten.
 to answer.

§ 35 **τίνες** **οὖν** **ἦσαν** **οἱ** **παρὰ** **τούτου** **λόγοι** **τότε** **ῥηθέντες,** **καὶ** **δι'** **οὓς**
 welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, und durch welche
 who then were the from this man speeches then having been said, and through which

ἅπαντ' alles zugrunde ging; dass nicht nötig ist Lärm zu machen dem vorüber gegangen zu sein
all things was ruined; that not it is necessary to be in uproar at the having passed within

Φίλιππον εἰσὼν Πυλῶν· ἔσται γὰρ ἅπανθ' ὅσα βούλεσθ' ὑμεῖς, ἂν ἔχηθ'
Philipp hinein der Pylai· wird sein denn für alles was auch immer wollt ihr, wenn haltet
Philip inside of Pylai· it will be for all things as many as you wish you, at least you keep

ἡσυχίαν, καὶ ἀκούσεσθε δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν, οἷς μὲν ἐχθρὸς ἦκει,
Ruhe, und werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, denen zwar feindlich ἦκει,
quiet, and you will hear of two or of three days, to whom at least enemy he comes,

φίλον αὐτὸν γεγεννημένον, οἷς δὲ φίλος, τούναντίον ἐχθρόν. οὐ γὰρ τὰ ῥήματα
freundlich ihn geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die Worte
friend him having become, to whom but friend, on the contrary enemy. not for the words

τὰς οἰκειότητας ἔφη βεβαιοῦν, μάλα σεμνῶς ὀνομάζων, ἀλλὰ τὸ ταῦτα
die Beziehungen sagte er zu bekräftigen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen
the kinships he said to confirm, very solemnly naming, but the same things

συμφέρειν· συμφέρειν δὲ Φιλίππῳ καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἅπασιν
zu nützen· zu nützen aber dem Philipp und and den Phokern und euch gleichermaßen allen
to be expedient· to be expedient but to Philip to Phocians and to you likewise to all

τῆς ἀναλησίας καὶ τῆς βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων.
von der Gefühllosigkeit und von der Härte befreit zu werden der der Thebaner.
of the callousness and of the heaviness to be released of the of the Thebans.

§ 36 ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἤκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν
dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende
these things but gladly some were hearing of him because of the then being present

ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὐθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς
Abneigung gegen die Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die
hatred toward the Thebans. what then happened after these immediately, not into long; the

μὲν Φωκέας ἀπολέσθαι καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ'
zwar Phoker zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die Städte ihrer, euch aber
indeed Phocians to be destroyed and to be razed the cities of them, you but

ἡσυχίαν ἀγαγόντας καὶ τούτῳ πεισθέντας μικρὸν ὕστερον
Ruhe herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später
quiet having brought and to this having been persuaded a little later

σκευαγωγεῖν ἐκ τῶν ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς
Hausrat ab führen aus den Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu
to carry off baggage from the fields, this man but gold to take, and yet in addition

τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι, τὴν
diesen die zwar Abneigung die gegen Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die
to these the indeed hatred the toward Thebans and Thessalians to the city to become, the

δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων Φιλίππῳ.
aber Dank den für die Getanen Philipp.
but gratitude the on behalf of the things done to Philip.

§ 37 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, λέγε μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν
dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den
that but thus these things holds, say to me the both of the Kallisthenes decree and the

ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἅπανθ' ὑμῖν ἔσται φανερά.
Brief den des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar.
letter the of the Philip, out of which of both these all things to you it will be clear.

λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
sage. BESCHLUSS.
speak. DECREE.

ἐπὶ unter
 in the time of
 στρατηγῶν und
 generals
 καὶ und
 and
 πρυτάνεων, und
 Prytanen,
 καὶ und
 and
 βουλῆς des Rates
 of council
 γνώμη, Beschluss,
 opinion,
 μαιμακτηριῶνος des Maimakterion
 of Maemacterion
 δεκάτῃ am zehnten
 on the tenth
 ὑπὸ durch
 under
 ἀπιόντος, ab nehmenden,
 going away,
 Καλλισθένης Kallisthenes
 Kallisthenes
 Ἐτεονίκου des Eteonikos
 of Eteonikos
 Φαληρεὺς der Phalereer
 Phalerian
 εἶπε sagte
 said
 μηδένα keinen
 no one
 Ἀθηναίων der Athener
 of Athenians
 μηδεμίᾳ bei keiner
 in no
 παρευρέσει Anwesenheit
 attendance
 ἐν in der
 in the
 τῇ Landschaft
 country
 χώρᾳ Lager quartier
 bivouac
 κοιταῖον zu werden,
 to become,
 γίγνεσθαι, sondern
 but
 ἀλλ' in der Stadt
 city
 ἐν und
 and
 ᾧστε dem Piräus,
 Piraeus,
 καὶ Piraeus,
 Πειραιεῖ,
 ὅσοι alle die
 whoever
 μὴ nicht
 not
 ἐν in den
 in the
 τοῖς Festungen
 garrisons
 φρουρίοις sind
 are
 εἰσὶν ab kommandiert worden seiend·
 having been assigned·
 ἀποτεταγμένοι· von diesen
 of these
 τούτων aber
 but
 δ' noch
 nor
 ἐκάστους je ein jeden
 each
 ἣν welche
 which
 παρέλαβον übernahmen
 they received
 τάξιν Ordnung
 order
 διατηρεῖν zu bewahren
 to maintain
 μήτε weder
 neither
 ἀφημερεύοντας dienstfrei seiend am Tage
 being off day duty
 μήτε noch
 nor
 ἀποκοιτούντας.
 aus schlafend.
 sleeping away from post.

ὅς wer
 whoever
 δ' aber
 but
 ἂν wohl
 would
 ἀπειθήσῃ ungehorsche
 disobey
 τῷδε diesem hier
 to this
 τῷ dem
 the
 ψηφίσματι, Beschluss,
 decree,
 ἔνοχος haftbar
 liable
 ἔστω sei
 let him be
 τοῖς den
 to the
 τῆς der
 of the
 προδοσίας Verrats
 treason
 ἐπιτιμίας, Strafen,
 penalties,
 ἐάν wenn
 if
 μή nicht
 not
 τι etwas
 anything
 ἀδύνατον Unmögliches
 impossible
 ἐπιδεικνύῃ vorzeige
 may show
 περὶ über
 concerning
 ἑαυτὸν· sich selbst·
 him self·
 περὶ über
 concerning
 δὲ aber
 but
 τοῦ des
 of the
 ἀδυνάτου Unmöglichen
 impossibility
 ἐπικρινέτω entscheide
 let determine
 ὁ der
 the
 ἐπὶ über
 over
 τῶν den
 of
 ὅπλων Waffen
 arms
 στρατηγὸς Feldherr
 general
 καὶ und
 and
 ὁ der
 over
 τῆς der
 of
 διοικήσεως Verwaltung
 administration
 καὶ und
 and
 ὁ der
 of
 γραμματεὺς Schriftführer
 secretary
 τῆς des
 of
 βουλῆς. Rates.
 council.
 κατακομίζειν hineinbringen
 to bring in
 δὲ aber
 but
 καὶ auch
 and
 τὰ die
 out of
 ἐκ aus
 of
 τῶν den
 fields
 ἀγρῶν alles
 all things
 πάντα die
 the
 ταχίστην, schnellste,
 swiftest,
 τὰ die
 the
 μὲν zwar
 indeed
 ἐντὸς innerhalb
 within
 σταδίων Stadien
 stadia
 ἑκατὸν hundert
 hundred
 εἴκοσι zwanzig
 twenty
 εἰς in
 into
 ἄστει Stadt
 city
 καὶ und
 and
 Πειραιᾶ, Piräus,
 Piraeus,
 τὰ die
 the
 δὲ aber
 but
 ἐκτὸς außerhalb
 outside
 σταδίων Stadien
 stadia
 ἑκατὸν hundert
 hundred
 εἴκοσι zwanzig
 twenty
 εἰς in
 into
 Ἐλευσίνα Eleusis
 Eleusis
 καὶ und
 and
 Φυλὴν Phyle
 Phyle
 καὶ und
 and
 Ἀφιδναν Aphidna
 Aphidna
 καὶ und
 and
 Ῥαμνοῦντα Rhamnous
 Rhamnous
 καὶ und
 and
 Σούνιον. Sunion.
 Sunium.
 εἶπε sprach
 said
 Καλλισθένης Kallisthenes
 Kallisthenes
 Φαληρεὺς. Phalereer.
 Phalereus.

- § 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' ὑμῖν
 etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprichtet ihr euch
 then on these the hopes the peace were making, or these these was promising to you
 οὗτος ὁ μισθωτός;
 dieser der Mietling;
 this the hireling;
 § 39 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἐπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen. BRIEF.
 say indeed the letter which which sent Philipp after these things. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ
 König der Makedonen Philipp der Athener der Ratsversammlung und dem Volk
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people
χαίρειν. ἴστε ἡμᾶς παρεληλυθότας εἰσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ τὴν
 grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß der
 greetings. know us having passed through inside of Pylai and the things according to the
Φωκίδα ὑφ' ἑαυτοὺς πεποιημένους, καὶ ὅσα μὲν ἐκούσιως
 Phokis unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar freiwillig
 Phocis under them selves having made for themselves, and as many as indeed willingly
προσέτιθετο τῶν πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγοχότας, τὰ δὲ μὴ
 fügte hinzu der Städtchen, Wachen hinein geführt habend, die aber nicht
 were joining of the towns, garrisons having brought in, but the things not
ὑπακούοντα κατὰ κράτος λαβόντες καὶ ἐξανδραποδισάμενοι
 gehorchenden nach Macht genommen habend und versklavt habend
 obeying by force having taken and having enslaved
κατεσκάψαμεν. ἀκούων δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι βοηθεῖν αὐτοῖς
 haben wir niedergerissen. hörend aber auch euch sich rüsten zu helfen ihnen
 we razed. hearing but also you to prepare to help to them
γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλείον ἐνοχλήσθε περὶ τούτων·
 habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über diesen·
 I have written to you, in order that not more you be troubled about these things·
τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε ποιεῖν, τὴν εἰρήνην
 den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun, den Frieden
 to the indeed for as a whole nothing moderate to me you seem to do, the peace
συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ ταῦτα οὐδὲ
 geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend, und dieses auch nicht
 having made and likewise leading out in opposition, and these things nor even
συμπεριελημμένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ἡμῶν συνθήκαις. ὥστε
 mit einbezogen gewesen der Phoker in den gemeinsamen unseren Verträgen. so dass
 having included of the Phocians in the common of us agreements. so that
ἐὰν μὴ ἐμμένητε τοῖς ὡμολογημένοις, οὐδὲν προτερήσετε ἔξω
 wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein außerhalb
 if not you abide by the having been agreed, nothing you will get advantage outside
τοῦ ἐφθακέναι ἀδικοῦντες.
 des zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.
 of the to have anticipated doing wrong.

§ 40 **ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῖ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς**
 höret wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen die
 listen how clearly he makes clear and he defines in the toward you letter toward the
αὐτοῦ συμμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποιήκ' ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ λυπουμένων,
 seiner selbst Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und leidtragenden,
 of his own allies, that I these things I have done der Unwilligen unwilling Athenians and being grieved,
ὥστ' εἶπερ εὖ φρονεῖτ', ὦ Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν ἐχθροὺς
 so dass wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar Feinde
 so that if indeed well you think, O Thebans and Thessalians, these indeed enemies
ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ δὲ πιστεύετε οὐ τούτοις τοῖς ῥήμασιν γράψας,
 werdet ihr halten, mir aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend,
 you will consider, to me but you will trust you will not to these the words having written,
ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύει. τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχεται ἐκείνους
 dieses aber wollend zeigen. folglich nun aus diesen diesen ging er fort jene
 these things but wishing to show. therefore out of these things he was gone those men
λαβὼν εἰς τὸ μὴδ' ὅτιοῦν προορᾷ τῶν μετὰ ταῦτα
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas vorher sehen der nach dieses
 having taken into the not even anything whatsoever to foresee of the after these things
μὴδ' αἰσθάνεσθαι, ἀλλ' ἐᾶσαι πάντα τὰ πράγματα ἐκείνον ὑφ' ἑαυτῷ
 nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen unter sich selbst
 not even to perceive, but to allow all things the affairs that man under him self
ποιήσασθαι· ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηται.
 zu machen· aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.
 to make for himself out of which to the present misfortunes the wretched have used.

§ 41 **ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ'**
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her
 the but of this the trust to him partner and fellow champion and the hither
ἀπαγγέλλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner
 having reported the false things and having deceived you, this man is the the of Thebans

ὀδυρόμενος νῦν πάθη καὶ διεξιών ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι κακῶν
 wehklagend jetzt Leiden und aus fñhrend wie kläglich, und dieser und der in Phokern Übel
 lamenting now sufferings and recounting as piteous, and of these and of the in Phocians evils
 καὶ ὅσ' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἕλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὦν αἴτιος. δῆλον γὰρ
 und so viel andere haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig. offenkundig denn
 and as many as other have suffered the Greeks of all him self being responsible. clear for
 ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνη, καὶ τοὺς Θηβαίους ἐλεεῖς,
 dass du zwar leidest über den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die Thebaner bemitleidest,
 that you indeed ache at the having happened, Aeschines, and the Thebans pity,
 κτήματ' ἔχων ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ χαίρω, ὃς εὐθὺς
 Besitzungen habend in der Boiotien und be bauend die jener, ich aber freue mich, der sofort
 properties having in the Boeotia and farming the of those, I but rejoice, who straightway
 ἐξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.
 wurde verlangt von dem dieses getan habenden.
 I was demanded by the these things having done.

§ 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὐς αὐτίκα μᾶλλον ἴσως ἀρμόσει λέγειν.
 aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.
 but for I have fallen into into speeches, which immediately rather perhaps will fit to speak.
 ἐπάνειμι δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ
 gehe zurück ja wieder zu hin den Beweise, wie dass die dieser Un taten der jetzt
 I return indeed again to ward the proofs, that the of these wrongs of the now
 παρόντων πραγμάτων γέγον' αἷτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν
 anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zwar
 present matters have become causes. since for you were deceived indeed
 ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων
 ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden
 you by the Philip by means of these the in the embassies having hired out
 ἑαυτοὺς καὶ οὐδὲν ἀληθὲς ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἐξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι
 sich selbst und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden
 themselves and nothing true to you having reported, were being deceived but the wretched
 Φωκεῖς καὶ ἀνῆρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;
 Phoker und wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;
 Phocians and have been destroyed the cities of them, what happened;

§ 43 οἱ μὲν κατὰπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀνάισθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὐεργέτην, σωτήρα τὸν
 die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den
 the indeed abominable Thessalians and insensible Thebans friend, benefactor, savior the
 Φίλιππον ἡγοῦντο· πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἤκουον εἴ
 Philipp hielten sie· alles jener war ihnen· auch nicht Stimme hörten sie wenn
 Philip were considering· all things that man was to them· not even voice they were hearing if
 τις ἄλλο τι βούλοιτο λέγειν. ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι τὰ πεπραγμένα καὶ
 jemand anderes etwas wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die Getan Gewesenes und
 someone other thing might wish to speak. you but looking suspiciously the things done and
 δυσχεραίνοντες ἤγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν ὃ τι
 verdrießlich seiend fñhrtet ihr den Frieden dennoch· nicht denn war was irgend etwas
 resenting you were leading the peace nevertheless· not for there was whatever thing
 ἂν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἕλληνες, ὁμοίως ὑμῖν πεφνακισμένοι καὶ
 wohl machtet ihr. und die anderen aber Griechen, gleichermaßen euch betrogen worden seiend und
 ever you would do. and the other but Greeks, likewise like you having been cheated and
 διημαρτηκότες ὦν ἤλπισαν, ἦγον τὴν εἰρήνην ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ
 verfehlt habend dessen was sie hofften, führten sie den Frieden froh, und selbst
 having failed of which they hoped, they were keeping the peace glad, and themselves
 τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμοῦμενοι.
 Weise irgendeiner aus langem kriegführend seiend.
 in a way some out of a long time being at war.

§ 44 ὅτε γὰρ περιιών Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλοὺς, τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων
 als denn umher gehend Philipp Illyrier und Triballer, einige aber auch der Griechen
 when for going around Philip Illyrians and and Triballi, some but also of the Greeks
 κατεστρέφετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἑαυτῷ, καὶ τινες
 unterwarf sich, und Streit kräfte viele und große machte sich unter sich selbst, und einige
 he was subduing, and forces many and great he was making under to him self, and some
 τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἐξουσίᾳ βαδίζοντες ἐκείσε
 der aus den Städte auf der der des Friedens Befugnis gehend dorthin
 of the out of the cities upon the of peace by authority walking thither
 διεφθείροντο, ὦν εἷς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα
 wurden vernichtet, deren einer dieser war, damals alle gegen die welchen dieses
 were being corrupted, of whom one this was, then all upon whom these things

παρεσκευάζετ' **ἐκεῖνος** **ἐπολεμοῦντο.** **εἰ** **δὲ** **μὴ** **ἦσθάνοντο,** **ἕτερος**
 bereitete er sich jener wurden bekriegt. wenn aber nicht nahmen sie wahr, ein anderer
 he was preparing that man were being warred upon. if but not they were perceiving, another
λόγος **οὗτος,** **οὐ** **πρὸς** **ἐμέ.**
 Rede dieser, nicht an mich.
 argument this, not toward me.

§ 45 **ἐγὼ** **μὲν** **γὰρ** **προὔλεγον** **καὶ** **διεμαρτυρόμην** **καὶ** **παρ'** **ὕμιν** **ἀεὶ** **καὶ** **ὅποι**
 ich zwar denn sagte voraus und bezeugte ich und bei euch immer und wohin auch immer
 I indeed for I was foretelling and and I was protesting and beside at you always and wherever
πεμφθεῖν· **αἱ** **δὲ** **πόλεις** **ἐνόσουν,** **τῶν** **μὲν** **ἐν** **τῷ** **πολιτεύεσθαι**
 möchte gesandt werden· die aber Städte waren krank, der zwar in dem sich politisch betätigen
 I might be sent· the but cities were sick, of the indeed in in the to administer public affairs
καὶ **πράττειν** **δωροδοκούντων** **καὶ** **διαφθειρομένων** **ἐπὶ** **χρήμασι,** **τῶν** **δ'**
 und handeln Bestechung nehmender und verdorben werdender um Geld, der aber
 and and to act taking bribes and and being corrupted for money, of the but
ιδιωτῶν **καὶ** **πολλῶν** **τὰ** **μὲν** **οὐ** **προορωμένων,** **τὰ** **δὲ** **τῇ**
 Privatleute und vieler die zwar nicht voraussehender, die aber der
 of private citizens and of many the things indeed not foreseeing in advance, the things but by the
καθ' **ἡμέραν** **ῥαστώνῃ** **καὶ** **συχολῇ** **δელεαζομένων,** **καὶ** **τοιουτοῦ** **τι**
 gemäß dem Tag Bequemlichkeit und Muße verlockter, und so beschaffenen etwas
 according to day ease and leisure being enticed, and such a kind some thing
πάθος **πεπονθότων** **ἀπάντων,** **πλὴν** **οὐκ** **ἐφ'** **ἑαυτοὺς** **ἐκάστων** **οἰομένων** **τὸ**
 Erfahrung Leiden erfahren habender aller, außer nicht auf sich selbst eines jeden meinender das
 suffering having experienced of all, except not upon them selves of each thinking the
δεῖν **ἥξειν** **καὶ** **διὰ** **τῶν** **ἐτέρων** **κινδύνων** **τὰ** **ἑαυτῶν** **ἀσφαλῶς** **σχήσειν**
 Unheil kommen werden und durch die anderen Gefahren die eigenen sicher haben werden
 danger to come and through of the others dangers the of their own safely to hold
ὅταν **βούλωνται.**
 wenn immer sie wollen.
 whenever they may wish.

§ 46 **εἴτ',** **οἶμαι,** **συμβέβηκε** **τοῖς** **μὲν** **πλήθεσιν** **ἀντὶ** **τῆς** **πολλῆς** **καὶ** **ἀκαίρου** **ῥαθυμίας**
 dann, ich meine, ist zugestoßen den zwar Mengen anstatt der großen und unzeitigen Trägheit
 then, I think, it has happened to the indeed multitudes instead of the much and untimely sloth
τὴν **ἐλευθερίαν** **ἀπολωλέκναι,** **τοῖς** **δὲ** **προεστηκόσι** **καὶ** **τάλλα** **πλὴν**
 die Freiheit verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer
 the freedom to have lost, to the but having stood before and the other things except
ἑαυτοὺς **οἰομένοις** **πωλεῖν** **πρώτους** **ἑαυτοὺς** **πεπρακόσι** **αἰσθέσθαι·** **ἀντὶ** **γὰρ**
 sich selbst meinenden zu verkaufen als Erste sich selbst verkauft Habenden zu bemerken· statt denn
 them selves thinking to sell first them selves having sold to perceive· instead of for
φίλων **καὶ** **ξένων** **ἃ** **τότ'** **ὠνομάζοντο** **ἡνίκ'** **ἔδωροδόκουν,** **νῦν**
 der Freunde und der Fremden welche damals genannt wurden als wenn sie Bestechung nahmen, jetzt
 of friends and of allies which then they were being called when they were taking bribes, now
κόλακες **καὶ** **θεοῖς** **ἐχθροὶ** **καὶ** **τάλλ'** **ἃ** **προσέκει** **πάντ'** **ἀκούουσιν.**
 Schmeichler und den Göttern Feinde und das Übrige was sich ziemt alles hören sie.
 flatterers and to gods enemies and the other things which it is fitting all things they hear.

§ 47 **οὐδεὶς** **γάρ,** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **τὸ** **τοῦ** **προδιδόντος** **συμφέρων** **ζητῶν** **χρήματ'** **ἀναλίσκει,**
 niemand denn, Männer Athener, das des Verräters Vorteil suchend Geld verausgabt,
 no one for, men Athenians, the of the betraying advantage seeking money spends,
οὐδ' **ἐπειδὴν** **ὧν** **ἂν** **πρίηται** **κύριος** **γέννηται** **τῷ** **προδότη** **συμβούλῳ**
 und nicht sobald dessen was wohl er kauft Herr werde dem Verräter als Ratgeber
 nor whenever of which at all he may buy master he may become to the betrayer as advisor
περὶ **τῶν** **λοιπῶν** **ἔτι** **χρήται·** **οὐδὲν** **γὰρ** **ἂν** **ἦν** **εὐδαιμονέστερον**
 über die übrigen noch bedient er sich· nichts denn wohl wäre glücklicher
 about the remaining still he uses· nothing for at all would be more fortunate
προδότη. **ἀλλ'** **οὐκ** **ἔστι** **ταῦτα·** **πόθεν;** **πολλοῦ** **γε** **καὶ** **δεῖ.** **ἀλλ'**
 als eines Verräters. aber nicht ist dieses· woher; um viel ja und bedarf es. sondern
 than a traitor. but not it is these things· whence; by much at least and there is need. but
ἐπειδὴν **τῶν** **πραγμάτων** **ἐγκρατὴς** **ὁ** **ζητῶν** **ἄρχειν** **καταστή,** **καὶ** **τῶν**
 wenn der Dinge mächtig der Strebende zu herrschen sich eingestellt habe, und der
 whenever of the affairs in control the seeking to rule he may become, and of the
ταῦτ' **ἀποδομένῳ** **δεσπότης** **ἐστὶ,** **τὴν** **δὲ** **πονηρίαν** **εἰδὼς** **τότε** **δή,** **τότε**
 dieses Zurück zahlenden Herr ist, die aber Schlechtigkeit wissend dann gewiss, dann
 these things giving up master he is, the but wickedness having known then indeed, then
καὶ **μισεῖ** **καὶ** **ἀπιστεῖ** **καὶ** **προπηλακίζει.**
 auch hasst und misstraut und schmäht.
 and he hates and he distrusts and he insults.

- § 48 σκοπεῖτε δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ' εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρός αἰὲν πάρεστι τοῖς εὖ φρονούσι. μέχρι τούτου Λασθένης φίλος ὠνομάζετο, ἕως προῦδκεν Ὀλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἕως ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὐδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἕως Θετταλίαν ὑπὸ Φιλίππῳ ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ ὑβριζομένων καὶ τί κακὸν οὐχὶ πασχόντων Φίλιππῳ ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ ὑβριζομένων καὶ τί κακὸν οὐχὶ πασχόντων
- Philipp machten. dann getriebener und geschmähten und welches Übel nicht etwa leidender Philipp they made. then being driven and being insulted and what evil not suffering
- die ganze die die bewohnte Erde voll geworden ist. was aber Aristratos in Sikyon, und was whole the inhabited world full has become. what but Aristratos in Sicyon, and what
- Perillos in Megara; nicht weggeworfen; Perillus in Megara; not having been cast aside;
- § 49 ἐξ ὧν καὶ σαφέστατ' ἂν τις ἴδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων τὴν αὐτοῦ πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη, τοῖς προδιδούσι καὶ μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὅτῳ δωροδοκῆσετε περιποιεῖ, καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς τουτωνὶ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις βουλήμασιν ὑμεῖς ἐστὲ σῶοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διὰ γ' ὑμᾶς αὐτοὺς πάλαι ἂν ἀπωλώλειτε.
- aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand sähe dass der am meisten bewahrende out of which also most clearly at least someone might see that the most guarding
- die eigenen Vaterstadt und am meisten widersprechende diesen, dieser euch, Aischines, den the of his own fatherland and most speaking against to these, this man to you, Aeschines, to the
- verratenden und Lohn nehmenden das zu haben auf welchem werdet ihr Bestechung nehmen verschafft, betraying and taking pay the to have upon what you will take bribes you will take bribes procures,
- und durch die vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den euren and because of the many of these here and the standing against to the your
- Vorsätzen ihr seid gerettet und besoldet, da durch ja euch selbst schon lange plans you are safe and paid, since because of at least you yourselves long ago
- wohl wäret zugrunde gegangen. you would have perished.
- § 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ' ἡγοῦμαι πλείω τῶν ἱκανῶν εἰρησθαι. αἴτιος δ' οὗτος, ὥσπερ ἐωλοκρασίαν τινά μου τῆς πονηρίας τῆς ἐαυτοῦ καὶ τῶν ἀδικημάτων κατασκεδάσας, ἦν ἀναγκαῖον ἦν πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν πεπραγμένων ἀπολύσασθαι. παρηνώχλησθε δ' ἴσως οἱ καὶ πρὶν ἔμ' εἰπεῖν ὅτι οὖν εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρνίαν. ὅτι οὖν εἰδότες τὴν τούτου τότε μισθαρνίαν.
- und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles zu sagen, und dieses and about indeed the then having been done having still many things to say, and these things
- halte ich mehr der hinreichenden gesagt worden zu sein. schuld aber dieser, gleichwie I think more than the sufficient to have been said. responsible but this man, just as
- Verdünnung eine gewisse meiner der Schlechtigkeit des seinen eigenen und der Ungerechtigkeiten sham contrivance some of me of the wickedness of the of him self and of the wrongs
- aus gestreut habend, die notwendig ἦν gegenüber den jüngeren der Getanen having scattered, which necessary it was toward the younger of the things done
- los zu werden. seid belästigt worden aber vielleicht die auch vorher mich gesagt zu haben to set free oneself. you have been vexed at least perhaps those even before me to say
- irgend etwas wissenden die dessen damalige Söldnerei. hireling service. anything whatsoever having known the of this man then
- § 51 καίτοι φιλίαν γε καὶ ξενίαν αὐτὴν ὀνομάζει, καὶ νῦν εἰπέ που λέγων ὁ τὴν Ἀλεξάνδρου ξενίαν ὀνειδιζων ἐμοί ἐγώ σοι ξενίαν Ἀλεξάνδρου; πόθεν λαβόντι ἢ πῶς ἀξίωθέντι; οὔτε Φιλίππου ξένον οὔτ'
- und doch Freundschaft ja und Gastfreundschaft sie selbst nennt, und jetzt sagte irgendwo and yet friendship at least and guest friendship it he calls, and now he said somewhere
- sagend der die Alexanders Gastfreundschaft vorwerfende mir ich dir Gastfreundschaft Alexanders; speaking the of Alexander guest friendship reproaching to me I to you guest friendship of Alexander;
- woher empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder Philipps Gastfreund noch whence having taken or how having been deemed worthy; neither of Philip guest friend nor

Ἀλεξάνδρου φίλον εἴποιμ' ἂν ἐγὼ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς
 Alexanders Freund würde ich nennen wohl ich dich, nicht so rase, wenn nicht auch die
 of Alexander friend I might say at all I you, not thus I am mad, if not even the

θεριστὰς καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας φίλους καὶ ξένους δεῖ καλεῖν
 Schnitter und die anderes etwas für Lohn Tuenden Freunde und Gastfreunde muss man nennen
 reapers and the other thing of wage doing friends and guest friends it is necessary to call

τῶν μισθωσαμένων.
 der Mietenden.
 of the having hired.

§ 52 **ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἐγὼ σε**
 aber nicht ist dieses· woher; um viel ja und bedarf es. sondern Mietling ich dich
 but not it is these things· whence; by much at least and there is need. but hireling I you

Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς,
 Philipps früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle. wenn aber zweifelst,
 of Philip formerly and now of Alexander I call, and these all. if but you disbelieve,

ἐρώτησον αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον ὑμῖν, ὦ ἄνδρες
 frage sie, mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, o Männer
 ask them, rather but I this on behalf of of you I will do. whether to you, O men

Ἀθηναῖοι, δοκεῖ μισθωτὸς Αἰσχίνης ἢ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις ἃ
 Athener, scheint Mietling Aischines oder Gastfreund sein des Alexanders; du hörst was
 Athenians, it seems hireling Aeschines or guest friend to be of Alexander; you hear which things

λέγουσιν.
 sagen sie.
 they say.

§ 53 **βούλομαι τοίνυν ἤδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν**
 ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer sich verteidigen und durch aus gehen
 I wish so then already and about the indictment itself to make a defense and to go through

τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ
 die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend Aischines dennoch höre
 the things done for my self, in order that although having known Aeschines nevertheless he may hear

δι' ἃ φημι καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῷ μείζονων
 wegen derer ich sage und dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größeren
 because of which things I say and of these the having been pre deliberated and by much greater

ἔτι τούτων δωρεῶν δίκαιος εἶναι τυγχάνειν. καὶ μοι λέγε τὴν γραφὴν
 noch dieser Gaben gerecht zu sein zu werden zuteil. und mir sage die Anklage schrift
 still of these gifts just to be to happen to obtain. and to me say the indictment

αὐτὴν λαβών.
 selbst die genommen habend.
 itself having taken.

ΓΡΑΦΗ.
 ANKLAGE SCHRIFT.
 INDICTMENT.

ἐπὶ **Χαιρώνδου** ἄρχοντος, ἐλαφηβολιώνος ἕκτη ἱσταμένου,
 unter Chäronδος des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend seienden,
 upon of Chaerondas of archon, of Elaphebolion on the sixth being set,
Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα **παρὰ νόμων** κατὰ
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetzes widriger gegen
 Aeschines of Atrometus Kothokides brought to the archon of unlawful against
Κτησιφώντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε **παράνομον ψήφισμα, ὡς**
 Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss, dass
 Ctesiphon the of Leosthenes of Anaphlystus, that he wrote unlawful decree, as
ἄρα δεῖ **στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ,**
 ja nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz,
 then it is necessary to crown Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold crown,
καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγωδοῖς καινοῖς,
 und aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden neuen,
 and to proclaim in the theatre at the Dionysia the great, tragedies new,
ὅτι στεφανοῖ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ
 dass krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz
 that will crown the people Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold crown
ἀρετῆς ἔνεκα καὶ εὐνοίας ἧς ἔχων διατελεῖ εἰς
 der Tugend wegen und des Wohlwollens deren habend verharret in Richtung auf
 for the sake of of virtue and of goodwill which having he continues toward
τε τοὺς Ἕλληνας ἅπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας,
 und auch die Hellenen alle und den Demos den der Athener und Mannes tapferkeit,
 and the Greeks all and the people the of Athenians and of manly valor,
καὶ διότι διατελεῖ πράττων καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός
 und weil verharret handelnd und sagend die besten dem Demos und bereitwillig
 and because he continues doing and speaking the best to the people and eager
ἐστὶ ποιεῖν ὃ τι ἂν δύνηται ἀγαθόν,
 ist zu tun was etwas wohl vermöge Gutes,
 is to do what ever at least he may be able good,

πάντα ταῦτα ψευδῇ γράψας καὶ **παράνομα,** τῶν **νόμων οὐκ ἑόντων**
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden
 all these false having written and unlawful, of the laws not being
πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, εἴτα τὸν
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schrift stücke ein zu reichen, dann den
 first at least false indictments into the public records to be filed, then the
ὕπευθον στέφανον (ἐστὶ δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ ἐπὶ τῷ
 rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und bei dem
 accountable to crown (he is but Demosthenes wall builder and over the
θεωρικῷ τεταγμένος), **ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεῦειν τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ**
 Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem Theater
 festival fund appointed), still but not to proclaim the crown in the theatre
Διονυσίοις τραγωδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλὴ στεφανοῖ, ἐν τῷ
 bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat kröne, im dem
 at the Dionysia of tragedies the new, but if indeed the council crowns, in the
βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνῇ τῇ ἐκκλησίᾳ.
 Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der Versammlung.
 council house to announce, if but the city, in crowded the assembly.
τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφώντος Ῥαμνούσιος,
 Straf betrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon Rhamnousier,
 penalty talents fifty. summoners Kephisophon of Kephisophon Rhamnusian,
Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.
 Kleon des Kleon Kothokides.
 Kleon of Kleon Kothokides.

§ 56 ἃ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἐστίν. ἐγὼ δ' ἀπ'
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athener, dieses ist. ich aber von
 thing indeed prosecutes of the decree, O men Athenians, these are. I but from
αὐτῶν τούτων πρῶτον οἶμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσειν ὅτι πάντα δικαίως
 derer dieser zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht
 of them these first I think clear to you to make that all justly
ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν
 ich werde mich verteidigen· die nämlich selbe diesem gemacht habend der
 I will defend my self· the for same to this man having made for my self of the

γεγραμμένων τάξιν περί πάντων ἐρῶ καθ' ἕκαστον ἐφεξῆς καὶ
 geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je to einzelnes der Reihe nach und
 having been written order about all I will say according to each in succession and

οὐδὲν ἐκὼν παραλείψω.
 nichts willig werde auslassen.
 no thing willing I will omit.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράφαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ δήμῳ διατελεῖν
 des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos zu verharren
 of the indeed now to write doing and saying the best me to the people to continue

καὶ πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὃ τι ἂν δύνωμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινέειν ἐπὶ τούτοις,
 und bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben auf diesen,
 and eager to be to do what ever at least I may be able good, and to praise upon these,

ἐν τοῖς πεπολιτευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω· ἀπὸ γὰρ τούτων
 in den politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine· aus nämlich dieser
 in the having conducted public affairs the judgment to be I think· from for of these

ἐξεταζομένων εὔρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περί ἐμοῦ γέγραφε Κτησιφῶν ταῦτα
 untersucht werdenden wird gefunden werden sei es wahre über meiner hat geschrieben Ktesiphon dieses
 being examined will be found whether true about me he has written Ctesiphon these

καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ·
 und gehörige sei es auch falsche·
 and fitting whether also false·

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὰν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν, καὶ ἀνειπεῖν
 das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und an zu sagen
 the but not having entered on record whenever the audits I give to crown, and to announce

ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ τοῦτο τοῖς
 in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies den
 in the theatre the crown to order, to share indeed I consider and this to the

πεπολιτευμένοις, εἴτ' ἄξιός εἰμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως τῆς ἐν
 politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des des Kranzes und der Ausrufung der in
 having conducted public affairs, whether worthy I am of the crown and of the proclamation the in

τούτοις εἴτε καὶ μὴ· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον εἶναί μοι δοκεῖ,
 diesen sei es auch nicht· noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen zu sein mir scheint,
 these whether also not· still however and the laws need to be shown to be to me it seems,

καθ' οὗς ταῦτα γράφειν ἐξῆν τούτῳ. οὕτως μὲν, ὧ ἄνδρες
 nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben zwar, o Männer
 according to which these to write it was permitted to this man. thus indeed, O men

Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν ἔγνωκα ποιῆσθαι,
 Athener, gerecht und einfach die Verteidigung habe ich beschlossen zu machen,
 Athenians, justly and simply the defense I have decided to make for my self,

βαδιῶμαι δ' ἐπ' αὐθ' ἃ πέπρακταί μοι.
 werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.
 I will go but to again which have been done to me.

§ 59 καί με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς
 und mich niemand ab zu trennen annahme die Rede der Anklage schrift, wenn in griechische
 and me no one to break off may suppose the speech of the indictment, if into Hellenic

πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ
 Taten und Reden hinein gerate· der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und
 actions and speeches I fall into· the for prosecuting of the decree the to say and

πράττειν τὰ βέλτιστά με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός ἐστιν ὁ τοῦς
 zu tun die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der die
 to do the best me and having been written these as not true, this he is the the

περί πάντων τῶν ἐμοὶ πεπολιτευμένον λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους τῇ
 über aller der mir politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige der
 about all of the to me having conducted public affairs speeches proper and necessary to the

γραφῇ πεποιηκώς. εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὐσῶν τῆς πολιτείας τὴν περί τὰς
 Schrift gemacht habend. dann auch vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die über die
 indictment having made. then and of many choices being of the polity the about the

Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἐγώ, ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιός εἰμι
 griechischen Taten ich wählte ich, sodass auch die Beweise aus diesen gerecht bin ich
 Hellenic actions I chose I, so that also the proofs out of these just I am

ποιεῖσθαι.
 mir zu machen.
 to make for my self.

§ 60 ἃ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἐμὲ
 welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten mich
 the things which indeed now before the to administer public affairs and to speak in assembly me

προὔλαβε καὶ κατέσχε Φίλιππος, ἐάσω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι
 zuvor erreichte und hielt zurück Philipp, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine dieser zu sein
 anticipated and restrained Philip, I will let be· nothing for I consider of these to be
 πρὸς ἐμέ· ἃ δ' ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἐγὼ διεκωλύθη, ταῦτ'
 gegenüber mir· welche aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert, dieses
 toward me· which but from which day upon these I stood over I was hindered, these

ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπὼν.
 werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel hinzu gesagt habend.
 I will remind and of these I will give account, so much having said.

πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε Φιλίππῳ.
 Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp.
 advantage, men Athenians, greatly there was to Philip.

§ 61 παρὰ γὰρ τοῖς Ἕλλησιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἅπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ
 bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und
 among for the Greeks, not to some, but to all likewise, surge of traitors and

δωροδόκων καὶ θεοῖς ἐχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην
 Bestechungsnehmern und den Göttern feindlicher Menschen geschah zu werden so großen
 of bribe takers and to gods of enemies of men it happened to become so great

ὄσων οὐδεὶς πω πρότερον μένηται γεγонуῖαν· οὓς συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς
 wie großen niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und Mit Arbeiter
 as great as no one yet earlier remembers having happened· whom fellow fighters and co workers

λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἕλληνας ἔχοντας πρὸς ἑαυτοὺς καὶ
 genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst und
 having taken and and earlier badly the Greeks having toward themselves and

στασιαστικῶς ἔτι χεῖρον διέθηκε, τοὺς μὲν ἐξαπατῶν, τοῖς δὲ διδούς, τοὺς δὲ
 aufständisch noch schlimmer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die aber
 factiously still worse he disposed, the at least cheating, to the but giving, the but

πάντα τρόπον διαφθείρων, καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος
 auf jede Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden
 every way corrupting, and he set apart into parts many, of one the advantage bringing

ἅπασιν ὄντος, κωλύειν ἐκεῖνον μέγαν γίνεσθαι.
 allen seienden, hindern jenen groß zu werden.
 to all being, to hinder that man great to become.

§ 62 ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου καὶ φυομένου
 in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und ent stehenden
 in such but condition and still ignorance of the coming together and growing

κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὄντων, δεῖ σκοπεῖν ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τί
 des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athener, was
 of evil of the all Greeks being, it is necessary to consider you, men Athenians, what

προσῆκον ἦν ἐλέσθαι πράττειν καὶ ποιεῖν τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ' ἐμοῦ
 gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht von Seiten meiner
 fitting was to choose to act and to do the city, and of these account from me

λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἑαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἰμ' ἐγώ.
 zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin ich.
 to receive· the for here himself having set of the polity am I.

§ 63 πότερον αὐτὴν ἐχρῆν, Αἰσχίνῃ, τὸ φρόνημ' ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν
 ob sie es war nötig, Aischines, das Sinn Haltung losgelassen habend und die Würde die
 whether her it was necessary, Aeschines, the spirit having let go and the worth the

αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολοπῶν τάξει συγκατακτᾶσθαι Φιλίππῳ τὴν τῶν
 ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern Philipp die der
 of her own in the of Thessalians and of Dolopians rank to get conquered together to Philip the of the

Ἑλλήνων ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι' ἀναιρεῖν; ἢ τοῦτο
 Griechen Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten auf heben; oder dieses
 Greeks rule and the of the ancestors noble things and just things to take away; or this

μὲν μὴ ποιεῖν, δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἃ δ' ἐώρα συμβησόμενα, εἰ
 zwar nicht tun, schrecklich denn wie wirklich, was aber saht sich ereignen werdende, wenn
 at least not to do, terrible for as truly, which things but you saw to be going to happen, if

μηδεὶς κωλύσει, καὶ προησθάνεθ', ὡς ἔοικεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα
 niemand hindern wird, und habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, dieses
 no one will hinder, and you perceived beforehand, as it seems, from much time, these things

περιδεῖν γιγνόμενα;
 zu hinweg sehen werdend;
 to overlook happening;

§ 64 ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα τοῖς πεπραγμένοις ἡδέως ἂν ἐροίμην,
 sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern wohl würde fragen,
 but now I at least the most reproaching the things done gladly at least I would ask,

τῆς ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ' ἂν, πότερον τῆς
 der welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, ob der
 of what sort faction to become the city he was wishing at least, whether of the

συναιτίας τῶν συμβεβηκότων τοῖς Ἕλλησι κακῶν καὶ αἰσχυρῶν, ἧς
 Mit Ursache der geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und Schändlichen, deren
 joint responsibility of the things that have happened to the Greeks of evils and of shames, of which

ἂν Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ τούτων εἴποι τις, ἢ τῆς περιεορακυίας
 wohl Thessaler und die mit diesen würde sagen jemand, oder der vorbei gesehen Habenden
 at least Thessalians and the with these might say someone, or of the having overlooked

ταῦτα γιγνόμενα ἐπὶ τῇ τῆς ἰδίας πλεονεξίας ἐλπίδι, ἧς ἂν Ἀρκάδας καὶ
 dieses werdend auf der der eigenen Habsucht Hoffnung, deren wohl Arkadier und
 these things happening on the of the own greed hope, of which at least Arcadians and

Μεσσηνίους καὶ Ἀργεῖους θεΐμεν.
 Messenier und Argiver würden setzen.
 Messenians and Argives we might set.

§ 65 ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χεῖρον ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ γὰρ εἰ
 aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn
 but even of these many, rather but all, worse than us have come off. and for if

μὲν ὥς ἐκράτησε Φίλιππος ὥχεται εὐθέως ἀπὼν καὶ μετὰ ταῦτ'
 zwar als herrschte siegte Philipp ging weg gehend und nach diesem
 at least when he prevailed Philip was going off straightway going away and after these things

ἦγεν ἡσυχίαν, μήτε τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μηδένα
 führte Ruhe, weder der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden
 he was leading quiet, neither of the his own allies nor of the other Greeks no one

μηδὲν λυπήσας, ἦν ἂν τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων οἷς
 nichts gekränkt habend, war wohl jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit
 nothing having grieved, there was at least someone against the having opposed to which

ἔπραττεν ἐκεῖνος μέμψις καὶ κατηγορία· εἰ δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξίωμα, τὴν
 handelte jener Tadel und Anklage· wenn aber gleichermaßen aller das Ansehen, die
 he was doing that man blame and accusation· if but alike of all the dignity, the

ἡγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο, μᾶλλον δὲ καὶ τὰς πολιτείας, ὅσων
 Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber auch die Verfassungen, deren
 leadership, the freedom he stripped off, rather but even the constitutions, of as many as

ἐδύνατο, πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ' ἐμοὶ
 vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir
 he was able, how not of all most gloriously you you resolved by me

πεισθέντες;

überzeugt worden seiend;
 having been persuaded;

§ 66 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπανέρχομαι. τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσήκε ποιεῖν ἀρχὴν καὶ
 sondern dorthin kehre ich zurück. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und
 but back there I return. what the city, Aeschines, it was fitting to do rule and

τυραννίδα τῶν Ἑλλήνων ὁρῶσαν ἑαυτῷ κατασκευαζόμενον Φίλιππον; ἢ τί τὸν
 Tyrannei der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den
 tyranny of the Greeks seeing for him self making ready Philip; or what the

σύμβουλον ἔδει λέγειν ἢ γράφειν τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον
 Ratgeber sollte es zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten
 adviser it was needful to speak or to write the at Athens (and for this most

διαφέρει), ὃς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἧς
 unterscheidet), der wusste mit zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches
 makes difference), who knew at least from all the time up to the day of which

αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ἀνέβην, αἰεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης
 ich selbst auf das Redner bühne stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm
 myself onto the platform I went up, always about first places and honor and glory

ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν
 wetteifernd die Vater stadt, und mehr und Gelder und Leiber auf gebraucht habend
 contending the fatherland, and more and monies and bodies having expended

ὕπερ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων
 für Ehr liebe und der allen nützlich seienden als der anderen Griechen
 for the sake of ambition and of the to all beneficial things than of the other Greeks

ὕπερ αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἕκαστοι,
 für sich selbst haben verausgabt je einzelne,
 for the sake of themselves they have spent each,

§ 67 ἑώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὕπερ ἀρχῆς
 sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf, um Herrschaft
 I was seeing but him the Philip, against whom was to us the contest, for the sake of rule

καὶ **δυναστείας** τὸν **ὄφθαλμον** **ἐκκεκομμένον**, τὴν **κλεῖν** **κατεαγότα**, τὴν
und Macht stellung das Auge aus geschlagen seiend, die Schlüssel bein zerbrochen seiend, die
and power the eye having been cut out, the collar bone having been broken, the
χεῖρα, τὸ **σκέλος** **πεπηρωμένον**, **πᾶν** ὃ **τι** **βουληθεῖη** **μέρος** ἢ **τύχη**
Hand, das Bein glied verküppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall
hand, the leg having been maimed, every whatever thing he might wish part the fortune
τοῦ σώματος **παρελῆσθαι**, **τοῦτο** **προϊέμενον**, **ὥστε** **τῷ** **λοιπῷ** **μετὰ** **τιμῆς** **καὶ**
des Körpers weg nehmen lassen, dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit Ehre und
of the body to let pass, this giving up, so that to the remaining with honor and
δόξης **ζῆν**;
Ruhm zu leben;
glory to live;

§ 68 **καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτό γ' οὐδεὶς ἂν εἰπεῖν τολμήσαι, ὡς τῷ μὲν ἐν**
und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in
and indeed not even this at least no one at least to say would dare, that to the at least in
Πέλλῃ **τραφέντι**, **χωρὶς** **ἀδόξῳ** **τότε γ' ὄντι** **καὶ μικρῷ, τοσαύτην**
Pella auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen, so große
Pella having been brought up, place inglorious then at least being and small, so great
μεγαλοψυχίαν **προσῆκεν** **ἐγγενέσθαι** **ὥστε** **τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς ἐπιθυμήσαι** **καὶ**
Groß mut gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft zu begehren und
greatness of spirit it was fitting to arise so that of the of the Greeks of rule to desire and
τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, ὑμῖν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν
dies in den Sinn hinein werfen zu lassen, euch aber seienden Athenern und nach den
this into the mind to throw in, to you but being Athenians and according to the
ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς
Tag je jeden in allen und Reden und Schau stücken der der Vorfahren Tugend
day each in all and words and sights of the of the ancestors virtue
ὑπομνήμαθ' ὁρῶσι τοσαύτην κακίαν ὑπάρξει, ὥστε τῆς ἐλευθερίας
Erinnerungs stücke sehen so große Schlechtigkeit zu entstehen, so dass der Freiheit
memorials they see so great wickedness to exist, so that of the freedom
αὐτεπαγγέλτους ἐθελοντὰς παραχωρήσαι Φιλίππῳ.
sich selbst anbietende Frei willige zu überlassen Philipp.
self proffering volunteers to yield to Philip.

§ 69 **οὐδ' ἂν εἰς ταῦτα φήσειεν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἅμα**
auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich
not even at least one these things would say. remaining therefore it was and necessary together with
πᾶσιν οἷς ἐκεῖνος ἔπραττ' ἀδικῶν ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ' ἐποίειτε
allen welchen jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies ihr machtet
to all whom he was doing wronging you to stand against justly. this you were doing
μὲν ὑμεῖς ἐξ ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον
zwar ihr von des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und zusammen riet ich
indeed you from of beginning reasonably and fittingly, I was writing but and I was advising
καὶ ἐγὼ καθ' οὗς ἐπολιτεύομην χρόνους. ὁμολογῶ. ἀλλὰ τί
und ich gemäß welche Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber was
and I according to which I was conducting public life times. I acknowledge. but what
ἐχρῆν με ποιεῖν; ἤδη γάρ σ' ἐρωτῶ πάντα τᾶλλ' ἀφεί,
war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles die anderen aus gelassen habend,
it was necessary me to do; already for you I ask all the others having left aside,

Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτεΐδαιαν, Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι·
Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser ich erinnere mich·
Amphipolis, Pydna, Potidaea, Halonnesus· of none of these I remember·

§ 70 **Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ' ἢ**
Serrion aber und Doriskos und die der Peparethos Plünderung und so viel wie anderes die
Serrium but now and Doriscus and the of Peparethus sack ing and as many as other things the
πόλιν ἠδικοῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἶδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά
Stadt erlitt Unrecht, und nicht ob geschehen ist ich weiß. und doch du ja sagtest du
city was being wronged, nor if has happened I know. and yet you at least you were saying
με ταῦτα λέγοντ' εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εὐβούλου καὶ
mich dieses sagend in Richtung auf Feindschaft hinein werfen dieses hier, des Eubulos und
me these things saying into enmity to throw into these here, of Eubulos and
Ἀριστοφῶντος καὶ Διοπέθους τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, οὐκ ἐμῶν, ὦ λέγων
des Aristophon und des Diopeithes der über dieser Beschlüsse seienden, nicht meiner, o sagend
of Aristophon and of Diopeithus of the about of these of decrees being, not of mine, O speaking
εὐχερῶς ὃ τι ἂν βουληθῇς.
leicht was auch immer wohl du wolltest.
easily whatever anything at least you may wish.

- § 71 οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἐρῶ. ἀλλ' ὁ τὴν Εὐβοίαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος καὶ
auch nicht jetzt über dieser werde ich sagen. sondern der die Euböa jener sich aneignend und
nor even now about of these I will say. but the the Euboea that man appropriating and
κατασκευάζων ἐπιτείχισμ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, καὶ καταλαμβάνων
errichtend auf Mauer werk gegen die Attika, und bei Megara angreifend, und einnehmend
constructing a fortification upon the Attica, and at Megara attempting, and seizing
Ὀρεόν, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν, καὶ καθιστὰς ἐν μὲν Ὀρεῶ Φιλιστίδην τύραννον, ἐν
Oreos, und nieder reißend Porthmos, und einsetzend in zwar in Oreos Philistides Tyrannen, in
Oreus, and razing Porthmos, and setting up in indeed at Oreos Philistides tyrant, in
δ' Ἐρετρίᾳ Κλειτάρχον, καὶ τὸν Ἑλλήσποντον ὑφ' αὐτῷ ποιοῦμενος, καὶ Βυζάντιον
aber Eretria Kleitarchos, und den Hellespont unter sich machend, und Byzantion
but at Eretria Cleitarchus, and the Hellespont under him self making, and Byzantium
πολιορκῶν, καὶ πόλεις Ἑλληνίδας τὰς μὲν ἀναιρῶν, εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας
belagernd, und Städte griechische die zwar beseitigend, in Richtung auf die aber die Flüchtlinge
besieging, and cities Greek the indeed taking away, into the but the exiles
κατάγων, πότερον ταῦτα ποιῶν ἡδίκηει καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε
zurück führend, ob dies tuend tat Unrecht und brach den Vertrag und löste auf
bringing back, whether these things doing was doing wrong and was breaking treaty and was dissolving
τὴν εἰρήνην ἢ οὐ; καὶ πότερον φανῆναι τινα τῶν Ἑλλήνων τὸν ταῦτα
den Frieden oder nicht; und ob erscheinen jemanden der Griechen den dies
the peace or not; and whether to appear someone of the Greeks the these things
κωλύσονται ποιεῖν αὐτὸν ἐχρῆν, ἢ μή;
hindern werdenden zu tun ihn war nötig, oder nicht;
about to hinder to do him it was necessary, or not;
§ 72 εἰ μὲν γὰρ μὴ ἐχρῆν, ἀλλὰ τὴν Μουσῶν λείαν καλουμένην τὴν Ἑλλάδ'
wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas
if indeed for not it was necessary, but the of Mysians booty being called the Hellas
οὔσαν ὀφθῆναι ζώντων καὶ ὄντων Ἀθηναίων, περιείργασμαι μὲν ἐγὼ περὶ
seiend gesehen zu werden lebender und seiender of Atheners, ich habe übertrieben zwar ich über
being to be seen of living and of being of Athenians, I have over done indeed I about
τούτων εἰπών, περιείργασται δ' ἡ πόλις ἢ πεισθεῖσ' ἐμοί, ἔστω
dieser gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir, sei
of these having said, has over labored but the city the having been persuaded to me, let there be
δ' ἀδικήματα πάνθ' ἃ πέπρακται καὶ ἁμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ' ἔδει
aber Un taten alle die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber war nötig
but wrongs all things which have been done and errors mine. if but it was needful
τινὰ τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον προσῆκε
jemanden dieser Hinderer zu erscheinen, wen anderen als den der Atheners Demos geziemte es
someone of these hinderer to appear, whom other than the of Athenians people it was fitting
γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν ἐπολιτεύομην ἐγώ, καὶ ὁρῶν καταδουλούμενον πάντας
zu werden; dies also nun Politik trieb ich ich, und sehend versklavend alle
to become; these things so then I was conducting public life I, and seeing enslaving all
ἀνθρώπους ἐκεῖνον ἠναντιούμην, καὶ προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προίεσθαι
Menschen jenen widersetzte ich mich, und vorher sagend und lehrend nicht preiszugeben
humans that man I was opposing, and fore saying and teaching not to let go
διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ
fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja jener löste auf die Schiffe genommen habend, nicht
I kept doing. and indeed the peace at least that man dissolved the ships having taken, not
ἢ πόλις, Αἰσχίνη.
die Stadt, Aischines.
the city, Aeschines.
§ 73 φέρε δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ'
bring aber sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage
bring but the very the decrees and the letter the of the of Philip, and speak
ἐφεξῆς· ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἰτιός ἐστι γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.
der Reihe nach· aus denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS.
in order· from for of these who of whom responsible is will become clear. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ
 unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volksversammlung
 upon of archon of Neocles, of month of Boedromion, assembly
 σύγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὐβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν·
 zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Koprios sagte·
 extraordinary by of generals, Eubulus of Mnesitheos Coprian said·
 ἐπειδὴ προσήγγειλαν οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὥς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν
 nachdem meldeten die Strategen in der Volksversammlung dass ja Leodamant den
 since reported the generals in the assembly that indeed Leodamas the
 ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τῇ τοῦ σίτου
 Flottenführer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des Getreides
 admiral and the with him having been sent boats twenty for the of the grain
 παραπομπὴν εἰς Ἑλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας
 hin Begleitung nach into Hellespont der von Seiten Philipps Feldherr Amyntas
 convoy into Hellespont the from Philip general Amyntas
 καταγέχεν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμελεσθῆναι τοὺς πρυτάνεις
 hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen
 has brought down into Macedonia and in custody holds, to take care the prytaneis
 καὶ τοὺς στρατηγοὺς ὅπως ἡ βουλὴ συναχθῇ καὶ αἰρεθῶσι
 und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und gewählt werden
 and the generals in order that the council may be convened and be chosen
 πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,
 Gesandte zu Philipp,
 envoys toward Philip,

οἱ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ ἀφεθῆναι
 die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das frei gelassen zu werden
 who having arrived will confer with him about the to be released
 τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ μὲν δι'
 den Flottenführer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn zwar wegen durch
 the admiral and the ships and the soldiers, and if indeed through
 ἄγνοιαν ταῦτα πεποίηκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ μεμψιμοιρεῖ ὁ δῆμος οὐδέν·
 Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht bekrittelt der Demos nichts·
 ignorance these things he has done the Amyntas, that not complains the people at all·
 εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ ἐπεσταλμένα λαβὼν,
 wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesen genommen habend,
 if but something doing amiss contrary to the having been ordered having taken,
 ὅτι ἐπισκεψάμενοι Ἀθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας
 dass geprüft habend die Athener werden bestrafen gemäß der der Vernachlässigung
 that having examined Athenians will penalize according to the of the neglect
 ἀξίαν· εἰ δὲ μηδέτερον τούτων ἐστίν, ἀλλ' ἰδίᾳ ἀγνωμονοῦσιν
 Würde Maß· wenn aber keines von beiden dieser ist, sondern privat handeln undankbar
 worth· if but neither of these is, but privately are ungrateful
 ἢ ὁ ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο λέγειν, ἵνα
 oder der abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies zu sagen, damit
 either the having sent or the having been sent, and this to say, in order that
 αἰσθανόμενος ὁ δῆμος βουλευσῆται τί δεῖ ποιεῖν.
 wahrnehmend der Demos beschließe was nötig ist zu tun.
 perceiving the people may deliberate what it is necessary to do.

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὐβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἐγώ, τὸ δ' ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν,
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophan,
 this indeed so then the decree Eubulus wrote, not I, the but next Aristophon,
 εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης, εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἐγὼ
 dann Hegesippos, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich
 then Hegesippus, then Aristophon again, then Philocrates, then Kephisophon, then all· I
 δ' οὐδέν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
 aber nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.
 but nothing about these. speak. decrees.

ἐπὶ **Νεοκλέους** ἄρχοντος, **βοηδρομιῶνος** ἔτη καὶ **νέα**, **βουλῆς**
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates
 upon of Neocles of archon, of Boedromion on the first and new, of council
γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἐχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volksversammlung
 opinion, prytaneis and generals transacted the from the assembly
ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δήμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu Philipp
 having brought up, that it seemed good to the people envoys to choose toward Philip
περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ
 über die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß den aus
 about the of the ships return conveyance and instructions to give according to the from
τῆς ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἵλοντο τοῦσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος
 der Volksversammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta des Kleon
 the assembly decrees. and they chose these, Kephisophon of Kleon
Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφώντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου
 Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyra sier, Polykriton des Aphemantos
 Anaphlystian, Democritus of Demophon Anagyrasian, Polycritus of Apemantos
Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἴπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος
 Kothokiden. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus Vorsitzender
 Kothokidean. prytany of tribe Hippothontis, Aristophon Kollytus presiding officer
εἶπεν.
 sagte.
 said.

§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα **δεικνύω** τὰ **ψηφίσματα**, οὕτω καὶ σὺ **δείξον, Αἰσχίνη, ὅποιον**
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art
 just as so then I these I show the decrees, thus and you show, Aeschines, what sort of
ἐγὼ γράψας ψήφισμα αἰτιός εἰμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις·
 ich geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hättest·
 I having written decree responsible I am of the war. but not at least you might have·
εἰ γὰρ εἶχες, οὐδὲν ἂν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν
 wenn denn du hättest, nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich
 if for you had, nothing at least of it earlier now you would have provided. and indeed
οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἰτιᾶται ἔμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἑτέροις ἐγκαλῶν. λέγε
 auch nicht der Philipp nichts beschuldigt mich wegen des Krieges, anderen anklagend. sage
 nor even the Philip nothing he blames me on behalf of of the war, to others accusing. say
δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 aber sie selbst die Brief den des Philipps. BRIEF.
 but itself the letter the of Philip. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων **Φίλιππος Ἀθηναίων** **τῇ βουλῇ** **καὶ τῷ δήμῳ** **χαίρειν.**
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.
παραγενόμενοι **πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ**
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und
 having arrived toward me the from you envoys, Kephisophon and
Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο **περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως**
 Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung
 Democritus and Polycritus, they were conversing about the of the ships release
ὧν ἐναυάρχει Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε
 deren befiehlt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja
 of which is admiral over Leodamas. in respect of the whole indeed then to me at least
φαίνεται ἐν μεγάλῃ εὐθείᾳ ἔσεσθαι, εἰ οἴεσθ' ἐμὲ λανθάνειν ὅτι
 scheint ihr in großer Einfältigkeit sein werden, wenn meint ihr mich entgehen dass
 you appear in great simplicity to be, if you think me to escape notice that
ἐξαπεστάλη ταῦτα τὰ πλοῖα πρόφασιν μὲν ὡς τὸν σῖτον
 ist abgesandt worden diese die Schiffe Vorwand zwar als ob den Getreide
 was sent out these the ships pretext indeed as the grain
παραπέμποντα ἐκ τοῦ Ἑλλησπόντου εἰς Λήμνον, βοηθήσοντα δὲ
 weiter schicken werdend aus des Hellespont nach Lemnos, helfen werdend aber
 about to send along from the Hellespont into Lemnos, about to help but
Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἐμοῦ μὲν πολιορκουμένοις, οὐ
 Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden, nicht
 to the Selymbrians the by me indeed being besieged, not
συμπεριειλημμένοις δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ
 mit einbezogen gewesen aber in den der Freundschaft gemeinsam
 having been together but in the of the friendship in common
κειμέναις ἡμῖν συνθήκαις.
 fest liegend seienden uns Übereinkünften.
 lying to us agreements.

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ
 und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der
 and these things were arranged to the admiral without indeed of the people of the
Ἀθηναίων, ὑπὸ δέ τινων ἀρχόντων καὶ ἑτέρων ἰδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων, ἐκ
 Athenier, von aber einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden, aus
 Athenians, by but of some rulers and of other private men indeed now being, out of
παντὸς δὲ τρόπου βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης πρὸς
 jeder aber Weise wollenden den Demos statt der jetzt vorhanden seienden zu
 every but way wishing the people instead of the now existing toward
ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῷ μᾶλλον φιλοτιμουμένων
 mir Freundschaft den Krieg wieder aufzunehmen, bei weitem mehr ehrgeizig seienden
 me of friendship the war to take up, by much rather striving for honor
τοῦτο συντετελέσθαι ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν
 dies vollendet worden zu sein als den Selymbriaern zu helfen. und sie vermuten
 this to have been completed than to the Selymbrians to help. and they suppose
αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο πρόσδοτον ἔσεσθαι. οὐ μὲντοι μοι δοκεῖ τοῦτο
 sich selbst das so Beschaffene Einnahme sein werden. nicht jedoch mir scheint dies
 for themselves the such a income to be. not however to me it seems this
χρήσιμον ὑπάρχειν οὐθ' ὑμῖν οὐτ' ἐμοί. διόπερ τά τε νῦν
 nützlich vorhanden zu sein weder euch noch mir. daher die auch jetzt
 useful to exist neither to you nor to me. therefore the and also now
καταχθέντα πλοῖα πρὸς ἡμᾶς ἀφήμι ὑμῖν, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν
 hinab gebracht zu uns lasse ich frei euch, und des übrigen, wenn
 having been brought down ships toward us I release to you, and of the rest, if
βούλησθε μὴ ἐπιτρέπειν τοῖς προεστηκόσιν ὑμῶν κακοῦθως
 ihr wollt nicht erlauben den Vorangestellten euren böswillig
 you should wish not to permit to the having stood before of you maliciously
πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμᾶτε, πειράσομαι κάγῳ διαφυλάττειν τὴν
 Politik zu betreiben, sondern tadelt, werde ich versuchen und ich zu bewahren den
 to conduct public affairs, but penalize, I will try and I to guard the
εἰρήνην. εὐτυχεῖτε.
 Frieden. seid glücklich.
 peace. be fortunate.

§ 79 ἔνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραπεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί ποτ' οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι τῶν ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ ἔγραπεν· τούτων γὰρ εἰχόμεν ἑγὼ καὶ τούτοις ἠναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκείνος εἰς Πελοπόννησον παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὐβοίαν, ἥνικ' Εὐβοίας ἥπτετο, εἴτα τὴν ἐπ' Ὀρεὸν ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπεὶ τὴν τυράννους ἐκείνος ἐν ταύταις ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.

hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn
here nowhere Demosthenes he has written, nor even accusation no against me. what ever
nun den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der
then to the others accusing of the to me having been done not at all he remembers; because of
ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ
Un taten wohl hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich
the wrongs at least he would have remembered of his own, if anything about me
ἔγραπεν· τούτων γὰρ εἰχόμεν ἑγὼ καὶ τούτοις ἠναντιούμην. καὶ πρῶτον μὲν
hat geschrieben· dieser denn hielt ich mich ich und diesen widersetzte ich mich. und zuerst zwar
he has written· of these for I was following I and to these I was opposing. and first indeed
τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκείνος εἰς Πελοπόννησον
die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich, als zuerst jener nach Peloponnes
the into Peloponnesus embassy I wrote, when first that man into Peloponnesus
παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὐβοίαν, ἥνικ' Εὐβοίας ἥπτετο, εἴτα τὴν ἐπ' Ὀρεὸν
drang ein, dann die nach Euböa, als Euböas berührte, dann die gegen Oreos
he was slipping in, then the into Euboea, when of Euboea he was touching, then the against Oreos
ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπεὶ τὴν τυράννους ἐκείνος ἐν ταύταις
Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen jener in diesen
expedition, no longer embassy, and the into Eretria, since tyrants that man in these
ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.
den Städten einsetzte.
the cities he established.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἅπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε πεισθεῖσιν ἢ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' ὀλιγωρήσασιν τὸ πολλάκις ὧν ὑμεῖς προείπατε μεμνησθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ μόνον εὖνους ἑαυτοῖς, ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι· πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἃ προείπατε.

nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß welche Chersones
after these but the envoys all I sent off, according to whom Chersonese
ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ
wurde gerettet und Byzantion und alle die Verbündeten. aus deren euch zwar die
was saved and Byzantium and all the allies. out of which to you indeed the
κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ
Vortrefflichstes, Lobe, Ruhme, Ehren, Kränze, Danke von Seiten der gut
finest, praises, reputations, honors, crowns, thanks from the well
πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὑμῖν τότε
wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber Unrecht leidenden den zwar euch damals
having fared there were· of the but being wronged to the indeed to you then
πεισθεῖσιν ἢ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' ὀλιγωρήσασιν τὸ πολλάκις
gehört Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber vernachlässigt Habenden das oft
having been persuaded the salvation came to be, to the but having neglected the often
ὧν ὑμεῖς προείπατε μεμνησθαι, καὶ νομίζειν ὑμᾶς μὴ μόνον εὖνους ἑαυτοῖς,
derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht nur wohlwollend sich selbst,
of which you you foretold to remember, and to think you not only well disposed to themselves,
ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι· πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἃ
sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· alles denn ist eingetroffen was
but also sensible men and seers to be· all things for has turned out which
προείπατε.
ihr vorhersagtet.
you foretold.

§ 81 καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἂν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὀρεόν, πολλὰ καὶ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ' ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἐξελέγχεσθαι μηδ' ἃ ποιῶν ἡδίκηει μηδὲν ἐξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων ἥκιστα σύ·

und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles
and indeed that many indeed at least monies he gave Philistides so that to have Oreos, many
δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'
aber Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses
but Cleitarchus so that to have Eretria, many but he him self the Philip so that these
ὑπάρχειν ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἐξελέγχεσθαι μηδ'
vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht
to be at hand upon you to him, and about the others nothing to be refuted and nor
ἃ ποιῶν ἡδίκηει μηδὲν ἐξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων
was tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen
which doing he was doing wrong nothing to examine everywhere, no one is ignorant, and of all
ἥκιστα σύ·
am wenigsten du·
least you·

§ 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλεϊτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι

die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher ankommend
the for from the of Cleitarchus and the of Philistides then envoys hither arriving

παρὰ σοὶ κατέλουν, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προὔξενεις αὐτῶν· οὓς ἡ μὲν πόλις ὡς
bei dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer· welche die zwar Stadt als
with you they lodged, Aeschines, and you you were acting as host of them· whom the indeed city as

ἐχθροὺς καὶ οὔτε δίκαι' οὔτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε, σοὶ δ' ἦσαν φίλοι.
Feinde und weder Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb, dir aber waren Freunde.
enemies and neither just things nor beneficial speaking drove away, to you but they were friends.

οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὦ βλασφημῶν περὶ ἐμοῦ καὶ λέγων ὡς σιωπῶ
nicht also wurde vollzogen davon nichts, o lästernd über mich und sagend dass schweige ich
not so then it was done of these nothing, O speaking evil about me and saying that I am silent

μὲν λαβών, βοῶ δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾷς μὲν
zwar genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern schreist du zwar
indeed having taken, I shout but having spent. but not you, but you shout indeed

ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτε' ἐὰν μή σ' οὔτοι παύσωσιν ἀτιμώσαντες
habend, wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen entehrt habend
having, you will stop but never if not you these they may cause to stop having dishonored

τῆμερον.
heute.
today.

§ 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Ἀριστονίκου τὰς
gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die
having crowned so then of you me upon these then, and having written of Aristonikos the

αὐτὰς συλλαβὰς ἃσπερ οὗτοσὶ Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ
selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und
same clauses which indeed this here Ctesiphon now has written, and

ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἤδη μοι
ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir
having been proclaimed in the theatre of the crown, and second of proclamation already to me

τούτου γιγνομένου, οὐτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρὼν οὔτε τὸν
dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den
of this occurring, neither spoke against Aeschines being present nor the

εἰπόντ' ἐγράψατο. καὶ μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.
gesagt habenden zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. BESCHLUSS.
having said he indicted. and to me say and this the decree having taken. DECREE.

ἐπὶ **Χαιρώνδου** Ἡγήμονος ἄρχοντος, γαμηλιώνος ἕκτη
 unter des Chäronδος des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten
 upon of Chaerondas of Hegemon of archon, of Gamelion on the sixth

ἀπιόντος, φυλῆς πρυτανευούσης **Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος** εἶπεν·
 ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios sagte·
 going away, of tribe presiding of Leontis, Aristonikos Phrearrian said·

ἐπειδὴ **Δημοσθένης** Δημοσθένους **Παιανιεύς** πολλὰς καὶ μεγάλας **χρείας** παρέσχηται
 da since Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste hat gewährt
 since Demosthenes of Demosthenes Paeanian many and great services has helped

τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον καὶ ἐν τῷ
 dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher und in dem
 to the people of the Athenians, and to many of the allies both earlier and in the

παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινὰς τῶν ἐν τῇ
 gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige der in der
 present occasion has helped through the decrees, and some of the in the

Εὐβοίᾳ πόλεων ἡλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὖνους ὦν τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων,
 Euboea Städte hat befreit, und verharret wohlwollend seiend dem Volk der Athener,
 Euboea cities has freed, and continues well disposed being to the people of the Athenians,

καὶ λέγει καὶ πράττει ὃ τι ἂν δύνηται ἀγαθὸν ὑπὲρ
 und sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes zugunsten
 and speaks and does whatever anything at least he may be able good on behalf of

τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, δεδόχθαι τῇ βουλῇ
 und ihrer Athener und der anderen Hellenen, beschlossen zu sein dem Rat
 and also of them Athenians and of the other Greeks, to have been resolved by the council

καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα καὶ
 und dem Volk der Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier und
 and by the people of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian and

στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ,
 zu bekranzen mit goldenem Kranz, und aus zurufen den Kranz in dem Theater,
 to crown with gold crown, and to proclaim the crown in the theatre,

Διονυσίοις, τραγωδοῖς καινοῖς, τῆς δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου
 bei den Dionysien, der Tragöden neuen, der aber Ausrufung des Kranzes
 at the Dionysia, with tragedies new, of the moreover proclamation of the crown

ἐπιμεληθῆναι τὴν πρυτανεύουσαν φυλὴν καὶ τὸν ἀγνοθέτην. εἶπεν Ἀριστόνικος
 sich zu kümmern die vorsitzend seiende Phyle und den Agonotheten. sagte Aristonikos
 to oversee the presiding tribe and the agonothete. said Aristonikos

Φρεάρριος.
 Phrearrios.
 Phrearrian.

§ 85 **ἔστιν οὖν ὅστις ὑμῶν οἶδέ τιν' αἰσχύνῃν τῇ πόλει συμβᾶσαν**
 gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende
 is then who ever of you knows any shame to the city having befallen

διὰ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλῳτα, ἃ νῦν οὗτος ἐφη
 wegen dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte
 because of this the decree or mockery or laughter, which now this man was saying

συμβήσεσθαι, ἂν ἐγὼ στεφανῶμαι; καὶ μὴν ὅταν ἢ νέα καὶ γνώριμα πᾶσι
 sich ereignen werden, wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt allen
 to happen, at least I be crowned; and indeed whenever it may be new and known to all

τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς ἔχη, χάριτος τυγχάνει, ἐάν θ' ὡς ἑτέρως,
 die Dinge, wenn und also gut steht, Dank erlangt, wenn und wie anders,
 the affairs, if and also well it may be, of gratitude it obtains, if and as otherwise,

τιμωρίας. φαίνομαι τοίνυν ἐγὼ χάριτος τετυχηκῶς τότε, καὶ οὐ μέμψεως οὐδὲ
 Strafe. scheine ich nun ich des Dankes erlangt habend damals, und nicht des Tadel's noch
 of punishment. I appear so then I of gratitude having obtained then, and not of blame nor

τιμωρίας.
 der Strafe.
 of punishment.

§ 86 **οὐκοῦν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οἷς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'**
 folglich bis zwar der Zeiten jener, in in welchen dieses wurde getan, alles
 therefore up to indeed of the times those, in which these were done, all

ἀνωμολόγηται τὰ ἄριστα πράττειν τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ὅτ'
 bin anerkannt worden die besten zu tun der Stadt, dadurch dass zu siegen, als
 I have been acknowledged the best to do for the city, by the winning, when

ἐβουλευέσθε, λέγων καὶ γράφων, τῷ καταπραχθῆναι τὰ γραφέντα,
 ihr berietet euch, sagend und schreibend, dadurch dass vollzogen werden die geschrieben Gewesenen,
 you were deliberating, speaking and writing, by the to be accomplished the having been written,

καὶ στεφάνους ἐξ αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἐμοὶ καὶ πᾶσιν γενέσθαι, τῷ
und Kränze aus diesen der der Stadt und mir und allen zu werden, dadurch dass
and crowns out of them for the city and for me and for all to come to be, by the

θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς ἀγαθῶν τούτων ὄντων ὑμᾶς πεποιῆσθαι.
Opfer den Göttern und Einnahmen als der guten dieser seienden euch gemacht habt.
sacrifices to the gods and revenues as of good of these being you to have made.

§ 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις,
nachdem nun aus der Euboea der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen,
since so then out of the Euboea the Philip by you was driven out by the indeed arms,

τῇ δὲ πολιτεῖα καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καὶν διαρραγῶσί τινες τούτων, ὑπ' ἐμοῦ,
mit der aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser, von mir,
by the but constitution and by the decrees, and if should be broken some of these, by me,

ἕτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζήτηι. ὁρῶν δ' ὅτι σίτῳ πάντων
einen anderen gegen die Stadt Befestigung suchte er. sehend aber dass mit Getreide aller
another against the city fortification he was seeking. seeing but that on grain of all

ἀνθρώπων πλείστῳ χρῶμεθ' ἐπεισάκτῳ, βουλόμενος τῆς σιτοπομπίας κύριος
Menschen dem meisten gebrauchen wir eingeführten, wollend der Getreide Geleit Herr
men most we use imported, wishing of the grain convoy master

γενέσθαι, παρελθὼν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας αὐτῷ τὸ μὲν
zu werden, heran getreten seiend auf Thrakien Byzantier Verbündete seiend ihm selbst das zwar
to Become, having come forward upon Thrace Byzantines allies being to him self the indeed

πρῶτον ἥξιον συμπολεμεῖν τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἤθελον
zuerst forderte mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie
first he was demanding to fight together the against you war, as but not they were willing

οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιῆσθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα
und nicht darauf hin diesen sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade
nor upon these they said the alliance to have made, saying true, palisade

βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.
geworfen habend an der Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend belagerte er.
having cast next to the city and engines having set up he was besieging.

§ 88 τούτων δὲ γιγνομένου ὃ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ
dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar gehörte sich zu tun euch, nicht
of these but happening what anything indeed it was fitting to do you, not

ἐπερωτήσω· δῆλον γάρ ἐστιν ἅπασιν. ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς Βυζαντίοις καὶ
werde ich fragen· klar denn ist allen. sondern wer war der geholfen habende den Byzantiern und
I will ask· clear for it is to all. but who was the having helped the Byzantines and

σώσας αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἑλλήσποντον ἀλλοτριωθῆναι
gerettet habende sie; wer der gehindert habende den Hellespont Hellespont entfremdet zu werden
having saved them; who the having hindered the the to be alienated

κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς ὅταν
während jener those die Zeiten; ihr, Männer Athener. das aber ihr wenn immer
in accordance with those the times; you, men Athenians. the but you whenever

λέγω, τὴν πόλιν λέγω. τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ γράφων καὶ πράττων καὶ
sage ich, die Stadt sage ich. wer aber der der Stadt sagend und schreibend und handelnd und
I say, the city I say. who but the for the city speaking and writing and doing and

ἀπλῶς ἑαυτὸν εἰς τὰ πράγματ' ἀφειδῶς δούς; ἐγώ.
einfach sich selbst in die Dinge ohne Schonung gegeben habende; ich.
simply him self into the affairs unsparingly having given; I.

§ 89 ἀλλὰ μὴν ἥλικα ταῦτ' ὠφέλησεν ἅπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ
sondern freilich wie groß dieses nützte allen, nicht mehr aus dem Wort ist nötig
but indeed how much these benefited all, no longer from the speech it is necessary

μαθεῖν, ἀλλ' ἔργῳ πεπειρασθε· ὁ γὰρ τότε ἐνστάς πόλεμος ἄνευ
zu lernen, sondern in der Tat habt erfahren· der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne
to learn, but by deed you have experienced· the for then having arisen war without

τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εὐωνοτέροις
das schönen Ruf zu tragen in allen den nach den Leben reichlicheren und billigeren
the fine repute to bring in all the according to the life more plentiful and more favorable

διήγεν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἣν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν οἱ
führte hindurch euch des jetzigen Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die
was leading you than the now peace, which these against the fatherland keep the

χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν, ὧν διαμάρτοιεν, καὶ μετὰσχοιεν ὧν
Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen, deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden deren
good, on the being about hopes, of which they might miss, and they might share of which

ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, μὴ μεταδοῖεν ὑμῖν ὧν
ihr die die besten wollenden die Götter bittet, nicht geben möchten euch dessen
you the the best wishing the gods you ask, not they might grant to you of what

αὐτοὶ **προήρηνται.** **λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν Βυζαντίων στεφάνους καὶ**
 selbst sich entschieden haben. sage aber ihnen auch die der Byzantier Kränze und
 they themselves have chosen. say but to them and the of the Byzantines crowns and
τοὺς τῶν Περινήων, οἷς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ
 die der Perinthier, mit denen bekränzten sie aus diesen die Stadt. BESCHLUSS
 the of the Perinthians, with which they were crowning out of these the city. DECREE
ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.
 der Byzantier.
 of the Byzantines.

ἐπὶ ἱερομνάμονος Βοσπορίχῳ Δαμάγητος ἐν τᾷ ἁλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ τᾶς
 unter des Hieromnemons dem Bosporichos Damagetos in der Versammlung sprach, aus der
 under of the hieromnemōn Bosporichos Damagetos in the assembly spoke, from the
βουλῆς λαβὼν ῥήτραν· ἐπειδὴ ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ἔν τε
 Rats die Satzung genommen habend· da ja der Demos der der Athener in und auch
 council having taken decree· since the people the of the Athenians in and
τοῖς προγενομένοις καιροῖς εὐνοέων διατελεῖ Βυζαντίους καὶ τοῖς
 den zuvor gewordenen Zeiten wohlwollend seiend verharret den Byzantiern und den
 the having occurred occasions being well disposed continues to the Byzantines and to the
συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινήοις καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται, ἐν
 Verbündeten und Verwandten den Perinthiern und viele und große Dienste hat gewährt, in
 allies and kinsmen Perinthians and many and great services has provided, in
τε τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππῳ τῷ Μακεδόνα
 und auch dem gegenwärtig stehenden Zeitpunkt dem Philipp dem the Makedonen
 and the present time to Philip the of the Macedonian
ἐπιστρατεύσαντος ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν ἐπ'
 Kriegszug unternommen habenden gegen die Landschaft und die Stadt zum Zweck der
 having marched against against the land and the city for
ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινήων καὶ τὰν χώραν δαίοντος καὶ
 Vertreibung der Byzantier und der Perinthier und die Flur Land verteilenden und
 expulsion of the Byzantines and of the Perinthians and the land ravaging and
δενδροκοπέοντος, βοαθήσας πλοίοις ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτῳ καὶ
 Bäume fällenden, geholfen habend mit Schiffen hundert und zwanzig und mit Getreide und
 tree cutting, having helped with ships hundred and twenty and with grain and
βέλεσι καὶ ὀπλίταις ἐξείλετο ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ
 mit Geschossen und mit Hoplitens rettete uns aus den großen Gefahren und
 with missiles and with hoplites rescued us out of the great dangers and
ἀποκατέστησε τὰν πάτριον πολιτείαν καὶ τῶς νόμους καὶ τῶς τάφους,
 stellte wieder her die väterliche Verfassung und die Gesetze und die Gräber,
 restored the ancestral constitution and the laws and the tombs,

δεδοχθαι es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinthier
to have been resolved to the people to the of the Byzantines and of the Perinthians
Ἀθηναίοις δόμεν ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἔγκτασιν γᾶς καὶ
den Athenern zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und
to the Athenians to give intermarriage, citizenship, right of acquiring land of land and
οἰκίαν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βῶλάν καὶ τὸν δᾶμον
von Häusern, Ehren sitze in den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos
of houses, front seats in the contests, access toward the council and the people
πράτοις πεδὰ τὰ ἱερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν ἐθέλουσι τὰν πόλιν
zuerst nach den heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt
first after the sacred rites, and to the to dwell willing the city
ἀλειτουργήτοις ἦμεν πασᾶν τῶν λειτουργιῶν· στήσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς
liturgie frei zu sein aller der Liturgien· aufzustellen aber auch Statuen drei
exempt from liturgies to be of all the liturgies· to set up but also statues three
ἐκκαδεκαπάχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ, στεφανούμενον τὸν δᾶμον τὸν Ἀθηναίων
sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion, bekränzt werdend den Demos der der Athener
sixteen cubits high in the Bosporion, being crowned the people the of the Athenians
ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινηθίων· ἀποστεῖλαι δὲ καὶ
durch den Demos der der Byzantier und Perinthier· zu senden aber auch
by the people the of the Byzantines and of the Perinthians· to send but also
Θεαρίας ἐς τὰς ἐν τᾷ Ἑλλάδι παναγύριος, Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὀλύμπια
Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und Olympien
sacred delegations into the in the Greece festivals, Isthmia and Nemea and Olympia
καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τῶς στεφάνους οἷς ἐστεφάνωνται ὁ
und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen ist bekränzt worden der
and Pythia, and to proclaim the crowns with which has been crowned the
δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ' ἀμέων, ὅπως ἐπιστέωνται οἱ Ἑλλανες τάν
Demos der der Athener von uns, damit erkennen mögen die Hellenen die
people the of the Athenians by us, in order that they may know the Greeks the
τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν Βυζαντίων καὶ Περινηθίων
und auch der Athener Tugend und die der Byzantier und der Perinthier
and also of the Athenians virtue and the of the Byzantines and of the Perinthians
εὐχαριστίαν.
Dankbarkeit.
gratitude.

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.
sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.
say and the from the in Chersonese crowns. DECREE of the Chersonesites.

Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Σηστόν, Ἐλαιούντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,
der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,
of the Chersonesites the dwelling Sestos, Elaeus, Madytus, Alopekonnesus,
στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ
bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von
crown of the Athenians the council and the people with gold crown from
ταλάντων ἑξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύονται καὶ Δήμου
Talenten sixty, and der Charis Altar errichten sie sich und des Demos
talents sixty, and of Grace altar they set up and of the People
Ἀθηναίων, ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε
der Athener, weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist
of the Athenians, because of all the greatest goods responsible cause has become
Χερρονησίταις, ἐξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ
den Chersonesiten, heraus genommen habend aus der des Philippos und
to the Chersonesites, having taken out out of the Philip and
ἀποδοῦς τὰς πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ἱερά.
zurück gegeben habend die Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die Heiligtümer.
having given back the the fatherlands, the laws, the freedom, the sacred things.
καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰῶνι παντὶ οὐκ ἔλλείψει εὐχαριστῶν καὶ ποιῶν ὃ
und in dem nach diesem Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend und tuend was
and in the after these age every not he will fail giving thanks and doing what
τι ἂν δύνηται ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο ἐν τῷ κοινῷ
irgend wohl vermöge Gutes. diese haben beschlossen in dem gemeinsamen
ever at least he may be able good. these things they voted in the common
βουλευτηρίῳ.
Rats haus.
council house.

- § 93 οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλύσαι τὸν
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den
 therefore not only the Chersonese and Byzantium to save, not even the to hinder the
 Ἑλλησποντον ὑπὸ Φιλίππῳ γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν ἐκ
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus
 Hellespont by Philip to become then, not even the to be honored the city from
 τούτων ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἐδειξεν
 diesen der Entschluss der meine und der Staatsführung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte
 these the policy choice the my and the conduct of state accomplished, but and to all showed
 ἀνθρώποις τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ
 Menschen die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philipps Schlechtigkeit. der
 to men the and also of the city nobility and goodness and the of Philip wickedness. the
 μὲν γὰρ σύμμαχος ὦν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτοὺς ἐωρᾶθ' ὑπὸ πάντων,
 zwar denn Verbündete seiend den Byzantiern belagernd sie wurde gesehen von allen,
 indeed for ally being to the Byzantines besieging them was being seen by all,
 οὗ τί γένοιτ' ἂν αἰσχίον ἢ μιαιώτερον;
 wo von was würde werden wohl schändlicher oder verderblicher;
 than which what might become at least more shameful or than more foul;
- § 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαι' ἂν ἐκείνοις εἰκότως περὶ
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über
 you but, who even having blamed many and just at least those men reasonably about
 ὧν ἡγνωνμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ
 deren undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht
 the things which they have been ungrateful toward you in the former times, not only not
 μνησικακοῦντες οὐδὲ προΐεμενοι τοὺς ἀδικουμένους ἀλλὰ καὶ σῶζοντες
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend
 remembering wrongs nor even letting go the being wronged but also saving
 ἐφαίνεσθε, ἐξ ὧν δόξαν, εὖνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε. καὶ μὴν ὅτι
 erschien ihr, aus welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass
 you were appearing, from which reputation, goodwill from all you acquire. and indeed that
 μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ' ἤδη τῶν πολιτευομένων ἅπαντες ἴσασι· δι'
 zwar viele habt bekränzt schon der Politisch Tätigen alle wissen· für
 indeed many you have crowned already of the conducting public life all know· because of
 ὄντινα δ' ἄλλον ἢ πόλιν ἐστεφάνωται, σύμβουλον λέγω καὶ ῥήτορα, πλὴν
 welchen aber anderen die Stadt ist bekränzt worden, Ratgeber sage ich und Redner, außer
 whom ever but other the city has been crowned, adviser I say and orator, except
 δι' ἐμέ, οὐδ' ἂν εἰς εἰπεῖν ἔχοι.
 für mich, auch nicht wohl einer zu sagen hätte.
 because of me, not even at least one to say might have.
- § 95 ἵνα τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἃς κατὰ τῶν Εὐβοέων καὶ τῶν Βυζαντίων
 damit also auch die Verleumdungen die welchen gegen die Euböer und der Byzantier
 in order that then also the slanders which against the Euboeans and the Byzantines
 ἐποιήσατο, εἴ τι δυσχερὲς αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς ὑπομιμνήσκων,
 tat er, wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen war geschehen gegenüber euch
 he did, if anything hard to them had been done toward you reminding,
 συκοφαντίας οὐσας ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο μὲν γὰρ
 Verleumdungen seiend werde ich darlegen nicht nur darin falsch zu sein (dies zwar denn
 calumnies being I will show not only by the false to be (this indeed for
 ὑπάρχειν ὑμᾶς εἰδότας ἡγοῦμαι), ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ μάλιστ' ἦσαν
 vorhanden zu sein euch wissend Habenden halte ich), sondern auch darin, wenn die am meisten waren
 to be the case you knowing I think), but also by the, if the most they were
 ἀληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ κέχρημαι τοῖς πράγμασι συμφέρειν χρήσασθαι, ἐν ἡ
 wahr, so wie ich habe gebraucht den Dingen zu nützen zu gebrauchen, eins oder
 true, thus as I have used the affairs to be advantageous to use, to use, one or
 δύο βούλομαι τὴν καθ' ὑμᾶς πεπραγμένων καλῶν τῇ πόλει διεξελθεῖν, καὶ ταῦτ'
 zwei will ich der für euch getan Gewesenen guten der Stadt dar legen, und dieses
 two I wish of the according to you having been done good to the city to set forth, and these
 ἐν βραχείᾳ· καὶ γὰρ ἄνδρ' ἰδίᾳ καὶ πόλιν κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν
 in kurzen· denn ja einen Mann privat und Stadt gemeinsam auf das Beste der
 in brief· and for man privately and city in common toward the finest of the
 ὑπαρχόντων ἀεὶ δεῖ πειρᾶσθαι τὰ λοιπὰ πράττειν.
 vorhandenen immer soll sich bemühen die übrigen zu tun.
 being at hand always it is necessary to attempt the remaining to do.
- § 96 ὑμεῖς τοίνυν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ
 ihr also, Männer Athener, der Lakedaemonier des Landes und des Meeres herrschenden und
 you then, men Athenians, of the Lacedaemonians of land and of sea ruling and

τὰ κύκλῳ τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων ἄρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὐβοίαν, Τάναγρον,
 die rings um der Attika haltend mit Harmosten und Garnisonen, Euböa, Tanagra,
 the places around of the Attica holding with harmosts and with garrisons, Euboea, Tanagra,
 τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν, Μέγαρα, Αἴγινα, Κέως, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τεῖχη τῆς
 die Boiotien ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern der
 the Boeotia all, Megara, Aegina, Ceos, the other islands, not ships, not walls of
 πόλεως τότε κεκτημένης, ἐξῆλθετ' εἰς Ἀλίαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς ἡμέραις
 Stadt damals besessen habenden, gingt ihr hinaus nach in Haliartos und wieder nicht vielen Tagen
 the city then having acquired, you went out into Haliartos and again not many days
 ὕστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότε Ἀθηναίων πόλλ' ἂν ἔχοντων μνησικακῆσαι καὶ
 später nach Korinth, der damals Athener vieles wohl habenden nachzutragen auch
 later into Corinth, of then the Athenians many things would having to bear a grudge and
 Κορινθίους καὶ Θηβαίους τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν πόλεμον
 den Korinthiern und den Thebanern der über den Dekeleischen Krieg
 against the Corinthians and against the Thebans of about the Decelean war
 πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, οὐδ' ἐγγύς.
 geschehenen· sondern nicht taten sie dies, auch nicht nahe.
 of the things having been done· but they were doing this, nor near.

§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφοτέρ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὐεργετῶν ἐποίουν οὐτ'
 und doch damals dieses beides, Aischines, weder für Wohltäter taten sie noch
 and yet then these things both things, Aeschines, neither on behalf of benefactors they were doing nor
 ἀκίνδυν' ἐώρων· ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προείντο τοὺς
 sicheres sahen sie· sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die
 safely they were seeing. but not because of these things they were letting go the
 καταφεύγοντας ἐφ' ἑαυτούς, ἀλλ' ὑπὲρ εὐδοξίας καὶ τιμῆς ἤθελον
 Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für guten Ruf und Ehre wollten sie
 fleeing for refuge upon them selves, but for the sake of good reputé and honor they were willing
 τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι, ὀρθῶς καὶ καλῶς βουλευόμενοι. πέρας μὲν γὰρ ἅπασιν
 den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend. Ende zwar denn allen
 to the perils them selves to give, rightly and nobly deliberating. end at least for to all
 ἀνθρώποις ἐστὶ τοῦ βίου θάνατος, κὰν ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν
 Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst
 humans is of the life death, and if in little house someone him self
 καθείρξας τηρῇ· δεῖ δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν μὲν
 eingeschlossen habend bewahre· ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar
 having shut in he may keep· it is necessary but the good men to undertake at least
 ἅπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους ἐλπίδα, φέρειν δ' ἂν
 allem immer den Guten, die gute vorhaltend Hoffnung, tragen aber was auch immer
 to all always to the noble things, the good putting forward hope, to bear but whatever
 ὁ θεὸς διδῶ γενναίως.
 der Gott gäbe edel.
 the god may give nobly.

§ 98 ταῦτ' ἐποίουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ
 dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die
 these things were doing the your ancestors, these things you the elders, who
 Λακεδαιμονίους οὐ φίλους ὄντας οὐδ' εὐεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν
 Lakedaimonier nicht Freunde seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser
 Lacedaemonians not friends being nor benefactors, but many things the city of us
 ἡδίκηκότας καὶ μεγάλα, ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν
 Unrecht getan habend und and Großes, als Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen
 having wronged and great things, when Thebaner having prevailed in Leuktra to destroy
 ἐπεχείρουν, διεκωλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαίους ῥώμην καὶ
 unternahmen, hindertet, nicht gefürchtet habend die damals den Thebanern Kraft und
 they were attempting, you hindered, not having feared the then to the Thebans strength and
 δόξαν ὑπάρχουσιν, οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποιηκότων ἀνθρώπων κινδυνεύσετε
 Ruhm vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender Menschen werdet ihr wagen
 fame existing, nor for the sake of such things as having done of men you will risk
 διαλογισάμενοι.
 überlegt habend.
 having considered.

§ 99 καὶ γὰρ τοὶ πᾶσι τοῖς Ἕλλησιν ἐδείξατ' ἐκ τούτων ὅτι, κὰν ὅτιοῦν
 und denn doch allen den Griechen zeigtet ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas
 and for indeed to all the Greeks you showed out of these that, and if anything whatsoever
 τις εἰς ὑμᾶς ἐξαμάρτη, τούτων τὴν ὀργὴν εἰς τὰλλ' ἔχετε, ἔαν δ'
 jemand gegen euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber
 someone against you may offend, of these the anger against the others you hold, if but

ὕπὲρ ὡτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνη, οὔτε
für Rettung oder Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder
for the sake of salvation or freedom danger some them may overtake, neither

μνησικακήσεται οὐθ' ὑπολογεῖσθε. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως
werdet ihr nachtragen noch werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so
you will bear grudge nor you reckon. and not in the case of these only thus

ἐσχέκατε, ἀλλὰ πάλιν σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὐβοίαν οὐ περιείδετε, οὐδ'
habt ihr gehabt, sondern wieder sich aneignenden der Thebaner die Euböa nicht sah t weg, noch
you have held, but again usurping of Thebans the Euboea not you overlooked, nor

ὧν ὑπὸ Θεμισωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Ὀρωπὸν ἡδίκησθ' ἀνεμνήσθητε,
derer von Themison und Theodor über Oropus würdet ihr Unrecht getan erinnertet euch,
of which by Themison and Theodorus concerning Oropos you were wronged you remembered,

ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ
sondern halfet auch diesen, der Freiwilligen damals Trierarchen zuerst gewordenen der
but you helped and to these, of volunteers then trierarchs first having become to the

πόλει, ὧν εἷς ἦν ἐγώ.
Stadt, deren einer war ich.
city, of whom one was I.

§ 100 ἀλλ' οὐπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν νῆσον,
sondern noch nicht über diesem. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel,
but not yet about these. and fine at least you did and the to save the island,

πολλῷ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν
um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der
by much but yet than this better the having become masters and of bodies and of

πόλεων ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἐξημαρτηκόσιν εἰς ὑμᾶς, μηδὲν
Städte zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts
cities to give back these things justly to them the having transgressed against you, nothing

ὧν ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία τοίνυν
deren ihr Unrecht erlittet in welchen ihr betraut würdet berechnet habend. unzählige also
of which you were wronged in which you were entrusted having reckoned. countless then indeed

ἕτερόν τι εἰπεῖν ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἐξόδους πεζάς, στρατείας καὶ πάλαι
andere zu sagen habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und früher
other things to say having I omit, sea battles, sorties land battles, campaigns and long ago

γεγονυίας καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἃς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς τῶν
geschehen seiende und jetzt auf uns selbst, welche alle die Stadt der der
having happened and now in the time of us our selves, which all the city of the

ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται.
anderen Griechen Freiheit und Rettung hat gemacht.
other Greeks freedom and of salvation has made.

§ 101 εἴτ' ἐγὼ τεθεωρηκῶς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τὴν πόλιν ὑπὲρ τῶν τοῖς
dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den
then I having beheld in so many and such the city on behalf of the to the

ἄλλοις συμφερόντων ἐθέλουσιν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς βουλῆς
anderen Nützlichen willend kämpfen, für sie Art einiger des Rates
others bringing benefit willing to fight, on behalf of her manner some of the council

οὔσης τί ἐμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν; μνησικακεῖν νῆ
seiend was war ich im Begriff zu befehlen oder was zu beraten ihr zu tun; nachzutragen bei
being what was I about to order or what to advise her to do; to bear grudge by

Δία πρὸς τοὺς βουλομένους σώζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν δι' ἃς ἅπαντα
Zeus gegen die Wollenden sich zu retten, und Vorwände zu suchen durch welche alles
Zeus toward the wishing to be saved, and and pretexts to seek because of which all things

προησόμεθα. καὶ τίς οὐκ ἂν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἴ τι τῶν
wir preisgeben würden. und wer nicht wohl würde getötet haben mich zu Recht, wenn etwas der
we shall let go. and who not would kill me justly, if anything of

ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν λόγῳ μόνον κατασχύνειν ἐπεχείρησα; ἐπεὶ τό γ'
vorhandenen der Stadt guten durch Wort nur zu beschämen unternahm ich; denn das ja
being at hand to the city noble by word only to disgrace I attempted; since the at least

ἔργον οὐκ ἂν ἐποιήσαθ' ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ἐγώ· εἰ γὰρ ἐβούλεσθε,
Werk nicht wohl würdet ihr getan haben ihr, genau weiß ich ich· wenn denn ihr wolltet,
deed not would you do you, exactly I know I· if for you were willing,

τί ἦν ἐμποδόν; οὐκ ἐξῆν; οὐχ ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἐροῦντες οὗτοι;
was war im Wege; nicht war möglich; nicht gab es die dieses sagen werdenden diese;
what was in the way; not was possible; not were at hand the these things about to say these;

§ 102 βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἃ τούτων ἐξῆς
ich will nun zurück kehren auf welche dieser der Reihe nach
I wish then indeed to return to upon the things which of these in order

ἐπολιτευόμεν· καὶ σκοπεῖτ' ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει
 ich Politik trieb· und betrachtet in diesen wieder wiederum, was das der Stadt
 I was conducting public life· and consider in these again, what the to the city

βέλτιστον ἦν. ὁρῶν γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς
 beste war. sehend denn, o Männer Athener, die Flotte euer aufgelöst werdend und die
 best was. seeing for, O men Athenians, the fleet of you being dissolved and the

μὲν πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι'
 zwar Reichen abgabenfrei von kleinen Ausgaben werdend, die aber mäßige
 at least rich exempt from liturgies from small expenses becoming, the but moderate

ἢ μικρὰ κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' ἀπολλύοντας, ἔτι δ' ὑστερίζουσιν
 oder kleine besitzend der Bürger die seienden verlierend, noch aber zurückbleibend
 or small having acquired of citizens the existing things losing, still but falling behind

ἐκ τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθγκα νόμον καθ' ὃν τοὺς μὲν τὰ
 aus diesen die die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen die zwar die
 from these the city of opportunities, I set a law according to which the at least the

δίκαια ποιεῖν ἡνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαυσ'
 Gerechten zu tun den zwang ich, die Reichen, die aber Armen ließ ich aufhören
 just things to do I compelled, the rich, the but poor I stopped

ἀδικουμένους, τῇ πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ
 Unrecht erdulnd, der Stadt aber was eben war am nützlichsten, zu rechter Zeit
 being wronged, to the city but the very thing which was most useful, in right time

γίνεσθαι τὰς παρασκευὰς ἐποίησα.
 zu werden die Vorbereitungen machte ich.
 to come to be the preparations I made.

§ 103 καὶ γραφεῖς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον, καὶ
 und angeklagt worden seind den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und
 and having been indicted the trial contest this into you I entered and I was acquitted, and

τὸ μέρος τῶν ψήφων ὁ διώκων οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς
 das Teil der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die
 the part of the votes the prosecuting one not took. and yet how much money the

ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἷεσθέ μοι διδόναι, ὥστε
 Führer der Symmorien oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben, sodass
 leaders of the symmories or the seconds and thirds you think to me to give, so that

μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μὴ καταβάλλοντ' ἑᾶν ἐν
 am meisten zwar nicht zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend zu lassen in
 most at least not to set the law this, if but not, depositing to allow in

ὕπωμοσί; τοσαῦτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ' ἂν πρὸς
 unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Athener, so viel wie zögern würde ich wohl zu
 surety; so much, O men Athenians, as many things I would hesitate at least toward

ὑμᾶς εἰπεῖν.
 euch zu sagen.
 you to say.

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἐπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων
 und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der früheren
 and these things reasonably they were doing those men. was for to them out of at least of earlier

νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν, αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν ἀναλίσκουσι,
 Gesetze zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts verausgaben,
 laws sixteen together to perform liturgies, to them at least small things and nothing they spend,

τοὺς δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν, ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ γιγνόμενον
 die aber Bedürftigen der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes das sich Ereignende
 the but poor of citizens they oppress, out of but the my law the happening

κατὰ τὴν οὐσίαν ἕκαστον τιθέναι, καὶ δυοῖν ἐφάνη τριήραρχος ὁ τῆς μῆς
 nach der Vermögen jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien Trierarch der der einen
 according to the property each to set, and of two appeared trierarch the of the one

ἕκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους ἔτ' ὠνόμαζον
 sechste und zehnte früher Synteleis· auch nicht denn Trierarchen mehr nannten sie
 sixth and tenth earlier contributor· not even for trierarchs still they were calling

ἑαυτοὺς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ μὴ τὰ δίκαια
 sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja dies hier gelöst zu werden und nicht die Gerechten
 them selves, but contributors. so that indeed these things to be dissolved and not the just things

ποιεῖν ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ' ὃ τι οὐκ ἐδίδοσαν.
 zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas nicht gaben.
 to do to be compelled, not there is what anything not they were giving.

§ 105 καί μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφήν,
 und mir sage zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift,
 and to me say first at least the decree according to which I brought in the indictment,

εἴτα τοὺς καταλόγους, τὸν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἔμόν.
dann die Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen.
then the lists, the and out of the former law and the according to the mine.
λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
sage. BESCHLUSS.
say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἕκτη ἐπὶ
unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten auf
in the archonship of the archon Polycles, of month Boedromion on the sixth on
δέκα, φυλῆς πρυτανευούσης Ἱπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς
zehn, der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes Demosthenes Paianier
ten, of tribe presiding Hippothontis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian
εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ'
brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach
brought in a law into the trierarchic instead of the former, according to
ὃν αἱ συντέλεια ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ
welchem die Synteleien waren der Trierarchen· und ließ abstimmen der Rat und
which the contribution groups were of the trierarchs· and voted the council and
ὁ δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένης Πατροκλῆς Φλυεύς, καὶ τὸ
der Demos· und brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patrokles Phlyeer, und den
the people· and brought of illegality to Demosthenes Patrocles Phlyeus, and the
μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς.
Anteil der Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundert Drachmen.
share of the votes not having taken he paid the five hundred drachmas.

§ 106 φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.
bring indeed and the fine list. CATALOGUE.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν
die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in
the trierarchs to be called for the trireme sixteen together out of the in
τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν εἰς
den Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf
the files companies of contribution groups, from twenty and five years into
τετταράκοντα, ἐπὶ ἴσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους.
vierzig, nach gleich der Ausstattung gebrauchend.
forty, on equal to the outfit service using.

Φέρε δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.
bring indeed from this the out of the my law list. catalogue.

Τοὺς τριηράρχους αἰρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τήμησιν,
die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach Bewertung,
the trierarchs to select for the trireme from the property according to assessment,
ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλείονων ἢ οὐσία ἀποτετιμημένη ἦ
von Talenten zehn· wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen sei
from talents ten· if but of more the property having been assessed may be
χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἕως τριῶν πλοίων καὶ
an, Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier Schiffe
of money, according to the proportion up to three ships and
ὕπηρετικοῦ ἢ λειτουργίας ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ
und Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber
of crew the liturgy service let it be. according to the same but
ἀναλογίαν ἔστω καὶ οἷς ἐλάττων οὐσία ἐστὶ τῶν δέκα ταλάντων, εἰς
Verhältnis sei auch den geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur
proportion let it be also for whom lesser property is of the ten talents, into
συντέλειαν συναγομένοις εἰς τὰ δέκα τάλαντα.
Zusammen steuer zusammen geführt werdenden auf die zehn Talente.
contribution group being gathered together into the ten talents.

§ 107	ἄρα etwa then	μικρὰ wenig little things	βοηθῆσαι geholfen zu haben to help	τοῖς den to the	πένησιν Armen poor men	ὑμῶν eurer of you	δοκῶ, scheine ich, I seem,	ἢ oder or	μικρ' wenig little things				
	ἀναλῶσαι verausgabte zu haben to spend	ἀν wohl at least	τοῦ des of	μὴ nicht not	τὰ die the	δίκαια Gerechten just things	ποιεῖν zu tun to do	οἱ die the	πλούσιοι; Reichen; rich men;	οὐ nicht not	τοίνυν freilich also so then	μόνον allein only	
	τῷ dadurch dass by the	μὴ nicht not	καθυφεῖναι herab gelassen zu haben to let down	ταῦτα dies hier these things	σεμνύνομαι, rühme ich mich, I am proud,	οὐδὲ auch nicht not even	τῷ dadurch dass by the	γραφεῖς angeklagt worden seiend having been indicted	ἀποφυγεῖν, entronnen zu sein, to escape,	ἀλλὰ καὶ sondern auch but also	τῷ dadurch dass by the	συμφέροντα Nützliche being beneficial	θεῖναι gesetzt zu haben to set
	τὸν νόμον καὶ den Gesetz und the law and	τῷ dadurch dass by the	πειραν Beweis proof test	ἔργῳ in der Tat in deed	δεδωκέναι. gegeben zu haben. to have given.	πάντα den ganzen all things	γὰρ denn for	τὸν πόλεμον den Krieg the war					
	τῶν ἀποστόλων der Ausschickungen of the dispatches	γιννομένων statt findend seienden happening	κατὰ nach according to	τὸν νόμον den Gesetz the law	τὸν ἔμόν, den meinen, the my,	οὐχ nicht not	ἱκετηρίαν Fleh Bitte suppliant branch						
	ἔθηκε setzte he set	τριήραρχος Trierarch trierarch	οὐδεὶς niemand no one	πώποθ' jemals ever	ὡς wie as	ἀδικοῦμενος Unrecht leidend being wronged	παρ' bei at your side	ὑμῖν, euch, you,	οὐκ nicht not	ἐν in in	Μουνυχίας Munychia Munychia		
	ἐκαθέζετο, setzte sich nieder, he was sitting,	οὐχ nicht not	ὑπὸ unter under	τῶν von by the	ἀποστολέων Ausschickungen dispatchers	ἐδέθη, wurde gebunden, he was bound,	οὐ keine not	τριήρης Trireme a trireme	οὐτ' noch neither	ἐξω draußen outside			
	καταλειφθεῖς zurück gelassen worden seiend having been left behind	ἀπώλετο ging zugrunde perished	τῇ der to the	πόλει, Stadt, city,	οὐτ' noch nor	αὐτοῦ von ihm selbst of it	ἀπελείφθη blieb zurück was left	οὐ nicht not					
	δυναμένη vermögend seiend being able	ἀνάγεσθαι. auszulaufen. to put to sea.											

§ 108	καίτοι	κατὰ	τοὺς	προτέρους	νόμους	ἅπαντα	ταῦτ'	ἐγίνετο.	τὸ δ'	αἴτιον.				
	und doch	nach	den	früheren	Gesetzen	all das	dies hier	geschah.	das aber	Ursache,				
	and yet	according to	the	former	laws	all things	these things	were occurring.	the but	cause,				
	ἐν	τοῖς	πένησιν	ἦν	τὸ	λητουργεῖν·	πολλὰ	δὴ	τάδύνατα	συνέβαινεν.				
	bei	den	Armen	war	das	Leiturgie leisten·	vieles	ja	die Unmöglichkeiten	geschah.				
	among	the	poor men	was	the	to perform liturgies·	many things	indeed	the impossible things	was happening.				
	ἐγὼ	δ'	ἐκ	τῶν	ἀπόρων	εἰς τοὺς	εὐπόρους	μετήνεγκα	τὰς	τριηραρχίας·	πάντ'	οὖν	τὰ	
	ich	aber	aus	den	Armen	auf	die	Wohlhabenden	übertrug ich	die	Trierarchien·	alles	nun	das
	I	but	from	the	poor	into	the	wealthy	I transferred	the	trierarchies·	all things	then	the
	δέοντ'	ἐγίνετο.	καὶ	μὴν	καὶ	κατ'	αὐτὸ	τοῦτ'	ἄξιός	εἰμ'				
	Notwendige	geschah.	und	freilich	auch	nach	dies selbst	dieses hier	würdig	bin ich				
	necessary things	were happening.	and	indeed	also	in respect of	this very	this	worthy	I am				
	ἐπαίνου	τυχεῖν,	ὅτι	πάντα	τὰ	τοιαῦτα	προηρούμην	πολιτεύματα,	ἀφ'					
	des Lobes	teilhaftig zu werden,	weil	alle	die	solche	wählte ich mir	Staats Maßnahmen,	von					
	of praise	to obtain,	because	all things	the	such things	I was choosing	policies,	from					
	ὧν	ἅμα	δόξαι	καὶ	τιμαὶ	καὶ	δυνάμεις	συνέβαινον	τῇ	πόλει·	βάσκανον	δὲ	καὶ	
	denen	zugleich	Rufe	und	Ehren	und	Kräfte	trafen ein	der	Stadt·	neidisch	aber	und	
	which	at once	reputations	and	honors	and	powers	were befalling	to the	city·	envious	but	and	
	πικρὸν	καὶ	κακότηες	οὐδέν	ἐστι	πολίτευμ'	ἔμόν,	οὐδὲ	ταπεινόν,	οὐδὲ	τῆς			
	bitter	und	boshaft	nichts	ist	Politik Maßnahme	meine,	noch	niedrig,	noch	der			
	bitter	and	ill disposed	nothing	is	policy	mine,	nor even	lowly,	nor even	of the			
	πόλεως	ἀνάξιον.												
	Stadt	unwürdig.												
	city	unworthy.												

§ 109	ταὐτὸ dasselbe the same	τοίνυν also so then	ἥθος Verhalten character	ἔχων habend having	ἐν in in	τε und and also	τοῖς den the	κατὰ betreffe concerning	τὴν der the	πόλιν Stadt city	πολιτεύμασι Maßnahmen policies	καὶ und and	ἐν in in	τοῖς den the
	Ἑλληνικοῖς Hellenischen Hellenic affairs	φανήσομαι· werde erscheinen· I shall appear·	οὔτε weder neither	γὰρ denn for	ἐν in in	τῇ der the	πόλει Stadt city	τὰς die the	παρὰ von from	τῶν den the	πλουσίων Reichen rich	χάριτας Gefälligkeiten favors		
	μᾶλλον mehr rather	ἢ als than	τῶν der of the	πολλῶν Vielen many	δίκαι' Gerechten rights	εἰλόμην, wählte ich mir, I chose,	οὐτ' noch nor	ἐν in in	τοῖς den the	Ἑλληνικοῖς Hellenischen Hellenic affairs	τὰ die the	Φιλίππου Philipps of Philip		
	δῶρα Geschenke gifts	καὶ und and	τὴν die the	ξενίαν Gastfreundschaft guest friendship	ἠγάπησα liebte ich I loved	ἀντὶ anstatt instead of	τῶν der the	κοινῇ gemeinsam in common	πᾶσι allen to all	τοῖς den the	Ἑλλήσι Griechen Greeks			

συμφερόντων.

nützlich seienden.
benefiting.

§ 110 ἡγοῦμαι τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν εὐθυνῶν· τὸ
ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der Rechenschaften· das
I think so then remaining to be to me about the proclamation to say and the audits· the
γὰρ ὥς τᾶριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὖνους εἰμὶ καὶ πρόθυμος εὖ
denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich und bereitwillig gut
for as the best and I was doing and through all well disposed I am and eager well
ποιεῖν ὑμᾶς, ἱκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων δεδηλῶσθαί μοι νομίζω.
zu tun euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein mir meine ich.
to do you, sufficiently out of the having been said to have been made clear to me I think.
καίτοι τὰ μέγιστα γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ πεπραγμένων ἑμαυτῷ
und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und getan Gewesenen mir selbst
and yet the greatest at least of the having conducted public affairs and having done to my self
παραλείπω, ὑπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς περὶ αὐτοῦ τοῦ παρανόμου
lasse ich aus, annehmend zuerst zwar der Reihe nach die über seiner selbst des gesetzwidrigen
I omit, supposing first indeed in succession about of it the unlawful
λόγους ἀποδοῦναί με δεῖν, εἴτα, κἂν μηδὲν εἴπω περὶ τῶν λοιπῶν
Reden dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts sagen möge ich über der übrigen
speeches to render me to be necessary, then, and if nothing I may say about the remaining
πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν ἐκάστω τὸ συνειδὸς ὑπάρχειν
politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein
public measures, likewise from of you to each the conscience to exist
μοι.
mir.
to me.

§ 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκλῶν ἔλεγε περὶ τῶν
der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der
of the indeed then speeches, which this man up and down rolling around he was saying about the
παραγεγραμμένων νόμων, οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἶμαι μανθάνειν οὐτ' αὐτὸς
beigeschriebenen Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch selbst
registered laws, neither by the gods you I think to learn nor myself
ἐδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὀρθὴν περὶ τῶν δικαίων
vermochte ich zu begreifen die vielen· einfach aber die richtige über der Gerechten
I was able to understand the many· simply but the right about the just things
διαλέξομαι. τοσούτου γὰρ δέω λέγειν ὥς οὐκ εἴμ'
werde darlegen. so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich
I will discuss. of so much for I lack to say that in so far as not I am
ὑπεύθυνος, ὃ νῦν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ'
rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser verleumdete er und trennte er ab, so dass
accountable, which now this man he was slandering and he was distinguishing, so that
ἅπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι ὁμολογῶ ὧν ἢ διακεχειρίκ'
das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet
all the life accountable to be I agree of which either I have administered
ἢ πεπολιτεύμαι παρ' ὑμῖν.
oder ich habe Politik getrieben bei euch.
or I have conducted public life among you.

§ 112 ὧν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ
derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem
of which however at least out of the own property having promised I have given to the
δῆμῳ, οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναί φημι (ἀκούεις Αἰσχίνης;)
Volk, keinen Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines;
people, no day accountable to be I say (do you hear Aeschines;
οὐδ' ἄλλον οὐδένα, οὐδ' ἂν τῶν ἐννέ' ἀρχόντων τις ὧν
und auch nicht anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend
nor another no one, nor at least of the nine archons someone being
τύχη. τίς γὰρ ἐστὶ νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε
zufällig sei. wer denn ist Gesetz so großer Ungerechtigkeit und Menschen feindlichkeit voll so dass
may happen. who for is law of so great injustice and and misanthropy full so that
τὸν δόντα τι τῶν ἰδίων καὶ ποιήσαντα πράγμα φιλόθρωπον
den gegeben habenden etwas der eigenen und gemacht habenden Sache menschen freundlich
the having given something of the own and having done deed matter philanthropic
καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας δ'
und freigebig des Dankes zwar zu berauben, zu in Richtung auf die Verleumder aber
and generous of the gratitude favor indeed to deprive, into the the sycophants but

ἀγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὧν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εἷς. εἰ
 zu führen, und diese auf die Rechenschafts deren gab er vor zuführen; auch nicht einer. wenn
 to lead, and these upon the audits of which he gave to set over; not even one. if
 δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, καγὼ στέρξω καὶ σιωπήσομαι.
 aber sagt er dieser, zeige er, und ich werde zustimmen und werde schweigen.
 but he says this man, let him show, and I I will approve and I will be silent.

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τότε
 sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumdend, dass bei dem Theorikon damals
 but not it is, men Athenians, but this man slandering, that upon the festival fund then
 ὧν ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπῆνεσεν αὐτό φησὶν ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ
 seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht über
 being I gave over the monies, he praised it he says accountable being not about
 τούτων γ' οὐδενὸς ὧν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἷς
 diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf welchen Dingen
 these at least of nothing of which accountable he was, but in respect of which
 ἐπέδωκα, ὧ συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἦσθα καὶ διὰ γε τοῦτο ὀρθῶς
 gab ich hinzu, o Verleumder. sondern auch Mauerbauer warst du und wegen ja dieses richtig
 I gave over, O sycophant. but also wall builder you were and because of at least this rightly
 ἐπηνούμην, ὅτι τάνηλωμέν' ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὁ μὲν γὰρ
 wurde ich gelobt, weil die verausgabten Dinge gab ich und nicht rechnete ich. der zwar denn
 I was praised, because the having been spent I gave and not I was computing. the indeed for
 λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ τῶν ἐξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρεὰ
 Abrechnung der Rechenschaft und der untersuchen werdenden bedarf, die aber Schenkung
 reckoning of audits and of the about to examine is in need, the but gift
 χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἐστὶ τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ
 des Dankes und des Lobes gerecht ist zu erlangen· deshalb dieses schrieb er dieser hier
 of gratitude and of praise just is to happen to get· therefore these things he wrote this man here
 περὶ ἐμοῦ.
 über meiner.
 about of me.

§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἤθεσιν
 dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten
 that but thus these things not only in the laws, but also in the your customs
 ὥρισται, ἐγὼ ῥαδίως πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ Νausικλῆς
 ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausikles
 it has been defined, I easily from many places I will show. first indeed for Nausicles
 στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ἰδίων προεῖτο πολλάκις
 der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er oft
 of the generals for which from the own was advancing was advancing often
 ἐστεφάνωνται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος,
 ist bekränzt worden von euch· dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemos,
 has been crowned by you· then when the shields Diotimos gave and again Charidemos,
 ἐστεφανοῦντο· εἴθ' οὐτοσί· Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὧν,
 wurden bekränzt· dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend,
 they were being crowned· then this man here Neoptolemos of many works overseer being,
 ἐφ' οἷς ἐπέδωκε τετίμηται. σχέτλιον γὰρ ἂν εἶη τοῦτό
 in Betreff auf welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. schlimm denn wohl wäre dies
 for which he gave over he has been honored. wretched for at least might be this
 γε, εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι τῇ πόλει τὰ ἑαυτοῦ
 ja, wenn dem irgend wem Amt herrschend oder zu geben der Stadt die eigenen
 at least, if to the someone office rule ruling or to give to the city the of his own
 διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἐξέσται, ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ
 wegen der Amts nicht wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt des
 because of the office rule not it will be allowed, or of the of the things given instead of the
 κομίσασθαι χάριν εὐθύνας ὑφέξει.
 sich erhalten zu haben Dank Rechenschafts wird auf sich nehmen.
 to receive thanks audits will undergo.

§ 115 ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις
 dass also nun dieses wahr sage ich, sage die Beschlüsse mir die diesen
 that so then these things true I say, speak the decrees to me the to these
 γεγενημέν' αὐτὰ λαβὼν. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 geschehen Wordenen sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.
 having come to be them selves having taken. say. DECREE.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἕκτη μετ' εἰκάδα, γνῶμη
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss
 Archon Demonikos Phlyeus, of Boedromion sixth after twentieth, resolution
 βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrios sagte, dass es scheint der
 of council and people, Kallias Phrearrian said, that it seems good to the
 βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Νausικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὀπλῶν, ὅτι
 Rats Versammlung und dem Volk zu bekränzen Nausikleas den über die Waffen, dass
 council and to the people to crown Nausicles the over the of arms, because
 Ἀθηναίων ὀπλιτῶν δισχιλίων ὄντων ἐν Ἴμβρῳ καὶ βοηθούντων τοῖς
 der Athener Hopliten zweitausend seienden in Imbros und helfenden den
 of Athenians of hoplites of two thousand being in Imbros and helping the
 κατοικοῦσιν Ἀθηναίων τὴν νῆσον, οὐ δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς
 bewohnenden der Athener die Insel, nicht imstande seienden Philon des über der
 dwelling of Athenians the island, not being able of Philon the over the
 διοικήσεως χειροτονημένου διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι
 Verwaltung gewählt wordenen wegen der Winter zu segeln und Sold zu zahlen
 administration having been elected because of the winters to sail and to pay wages
 τοὺς ὀπλίτας, ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ
 die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und nicht zog er ein den Demos, und
 the hoplites, out of the own property he gave and not he collected the people, and
 ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίους τραγωδοῖς καινοῖς.
 aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden neuen.
 to proclaim the crown at the Dionysia of tragedies new.

ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.
 another decree.

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνῶμη· ἐπειδὴ
 sagte Kallias Phrearrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da
 he said Kallias Phrearrian, of prytaneis speaking, of council opinion motion· since
 Χαρίδημος ὁ ἐπὶ τῶν ὀπλιτῶν, ἀποσταλὲς εἰς Σαλαμίνα, καὶ Διοτίμος ὁ
 Charidemos der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der
 Charidemos the over the hoplites, having been sent into Salamis, and Diotimos the
 ἐπὶ τῶν ἵππῶν, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν
 über die Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den
 over the horsemen, in the upon the river battle of the soldiers some by the
 πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἰδίων ἀναλωμάτων καθόπισαν τοὺς
 Feinden geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die
 enemies having been despoiled, out of the own expenditures they equipped the
 νεανίσκους ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ
 Jünglinge mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und dem
 young men with shields eight hundred, to have been resolved to the council and to the
 δήμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διοτίμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι
 Demos zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und aus zu rufen
 people to crown Charidemon and Diotimos with gold crown, and to proclaim
 Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ Διονυσίοις
 bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und bei den Dionysien
 at the Panathenaea the great in the athletic contest and at the Dionysia
 τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι θεσμοθέτας, πρυτάνεις,
 der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern Thesmotheten, Prytanen,
 of tragedies new· of the but proclamation to take care thesmothetai, prytaneis,
 ἀγωνοθέτας.
 Agonotheten.
 agōnothetai.

§ 117 τούτων ἕκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἧς ἦρχεν ὑπεύθυνος ἦν,
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte rechnungspflichtig war,
 of these each, Aeschines, of the indeed office which he was ruling accountable he was,
 ἐφ' οἷς δ' ἔστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὐκοῦν οὐδ' ἐγώ·
 in Betreff auf denen aber wurde bekranzt nicht rechnungspflichtig. folglich auch nicht ich·
 upon which but he was being crowned not accountable. therefore nor I·
 ταῦτά γὰρ δίκαι' ἐστὶ μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου. ἐπέδωκα·
 dieselben denn Rechte sind mir über der selben den anderen wohl. ich gab hinzu·
 the same things for rights is to me about the same things to the others surely. I gave over·

ἐπαινούμαι διὰ ταῦτα, οὐκ ὦν ὦν ἔδωχ' ὑπεύθυνος. ἦρχον· καὶ
 werde gelobt wegen dieser, nicht **seiend** derer ich gab rechenschaftspflichtig. ich herrschte· und
 I am praised because of these things, not **being** of which I gave accountable. I was ruling· and
δέδωκά γ' **εὐθύνας** ἐκείνων, οὐχ ὦν **ἐπέδωκα**. νῆ Δί', ἀλλ'
 ich habe gegeben ja at least **Rechenschaften** jener, nicht derer ich gab hinzu. bei **Zeus**, sondern
 I have given audits of those, not of which I gave over. by **Zeus**, but
ἀδίκως ἦρξα. εἴτα **παρών,** ὅτε μ' **εἰσῆγον** οἱ **λογισταί,** οὐ
 zu Unrecht ich herrschte. dann **anwesend seiend,** als mich führten sie hinein die **Abrechner,** nicht
 unjustly I held office. then **being present,** when me they were bringing in the **auditors,** not
κατηγόρεις;
 klagtest du an;
 were you accusing;

§ 118 **ἵνα** **τοίνυν** **ἴδῃθ'** ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι **μαρτυρεῖ** ἐφ' οἷς οὐχ
 damit also nun **sehst** dass selbst dieser mir **bezeugt** in Betreff auf denen nicht
 in order that then you may see that him self this man to me **bears witness** upon which not
ὑπεύθυνος ἦν **ἐστεφανῶσθαι,** **λαβὼν** **ἀνάγνωθι** τὸ **ψήφισμ'** ὅλον τὸ
 rechenschaftspflichtig war he was **bekränzt zu werden,** **genommen habend** **lies vor** den **Beschluss** ganz den
 accountable he was to be crowned, **having taken** **read aloud** the **decree** **whole** the
γραφέν μοι. οἷς γὰρ οὐκ **ἐγράψατο** τοῦ **προβουλευματος,** τούτοις
 geschrieben worden mir. denen denn nicht ließ eintragen des **Vor Beschlusses,** diesen
 having been written to me. in which for not he wrote for himself of the **preliminary decree,** to these
ἃ **διώκει** **συκοφαντῶν** **φανήσεται.** **λέγε.** **ΨΗΦΙΣΜΑ.**
 welche verfolgt verleumdend wird erscheinen. sage. **BESCHLUSS.**
 which things he prosecutes **slandering** he will appear. say. **DECREE.**

ἐπὶ **ἄρχοντος** **Εὐθυκλέους,** **πυανεσιῶνος** **ἐνάτη** **ἀπιόντος,** **φυλῆς**
 unter dem Archon dem Euthykles, des Pyanepsion am Neunten abgehend seienden, der Phyle
 upon of archon Euthycles, of Pyanepsion on the ninth going out, of tribe
πρυτανευούσης **Οἰνήδος,** **Κτησιφῶν** **Λεωσθένης** **Ἀναφλύστιος** **εἶπεν·** ἐπειδὴ
 vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte· da
 presiding of Oineis, Ctesiphon of Leosthenes Anaphlystian said· since
Δημοσθένης **Δημοσθένους** **Παιανιεύς** **γενόμενος** **ἐπιμελητῆς** **τῆς** **τῶν** **τειχῶν**
 Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der der Mauern
 Demosthenes of Demosthenes Paeanian having become superintendent of the of the walls
ἐπισκευῆς **καὶ** **προσαναλώσας** **εἰς** **τὰ ἔργα** **ἀπὸ** **τῆς** **ιδίας**
 Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke aus der eigenen
 repair and further having spent into the works from the own
οὐσίας **τρία** **τάλαντα** **ἐπέδωκε** **ταῦτα** **τῷ** **δῆμῳ,** **καὶ** **ἐπὶ** **τοῦ** **θεωρικοῦ**
 Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem Theorikon
 property three talents he gave over these to the people, and upon the theoretic
κατασταθείς **ἐπέδωκε** **τοῖς** **ἐκ** **πασῶν** **τῶν** **φυλῶν** **θεωροῖς** **ἑκατὸν**
 eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren hundert
 having been appointed he gave over to the from all the tribes theoroi a hundred
μνᾶς **εἰς** **θυσίας,** **δεδόχθαι** **τῇ** **βουλῇ** **καὶ** **τῷ** **δῆμῳ** **τῷ**
 Minen in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem Demos der
 minae into sacrifices, to have been resolved to the council and to the people the
Ἀθηναίων **ἐπαινέσαι** **Δημοσθένην** **Δημοσθένους** **Παιανιέα** **ἀρετῆς** **ἕνεκα**
 Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend wegen
 of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian of virtue for sake of
καὶ **καλοκαγαθίας** **ἧς** **ἔχων** **διατελεῖ** **ἐν** **παντὶ** **καιρῷ** **εἰς**
 und Kalokagathie deren habend verharret in jedem Zeitpunkt in Richtung auf
 and of nobility and goodness of which having he continues in every occasion toward
τὸν **δῆμον** **τὸν** **Ἀθηναίων,** **καὶ** **στεφανῶσαι** **χρυσῷ** **στεφάνῳ,** **καὶ** **ἀναγορεῦσαι**
 den Demos den der Athener, und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und aus zu rufen
 the people the of the Athenians, and to crown with gold crown, and to proclaim
τὸν **στέφανον** **ἐν** **τῷ** **θεάτρῳ** **Διονυσίοις** **τραγωδοῖς** **καινοῖς·** **τῆς** **δὲ**
 den Kranz in dem Theater bei den Dionysien der Tragöden neuen· der aber
 the crown in the theatre Dionysian tragedies tragedies new· of the but
ἀναγορεύσεως **ἐπιμεληθῆναι** **τὸν** **ἀγωνοθέτην.**
 Ausrufung sich zu kümmern den Agonotheten.
 proclamation to take care the contest director.

§ 119 **οὐκοῦν** **ἃ** **μὲν** **ἐπέδωκα,** **ταῦτ'** **ἐστὶν** **ὦν** **οὐδὲν** **σὺ** **γέγραπαι·**
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist deren nichts du hast geschrieben·
 therefore which things indeed I gave over, these things are of which nothing you have written·

ἃ δέ φησιν ἡ βουλή δεῖν ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι,
 welche aber sagt die Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir,
 which things but he says the council to be necessary instead of these things to become for me,
 ταῦτ' ἐστ' ἃ διώκεις, τὸ λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν' ὁμολογῶν
 dieses ist welche du verfolgst, das zu nehmen also die gegeben werdenden zugestehend
 these things are which things you prosecute. the to take then the being given admitting
 ἐννομον εἶναι, τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι παρὰ νόμον γράφει. ὁ δὲ παμπόνηρος
 gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben wider Gesetze schreibt, der aber ganz schlecht
 lawful to be, the thanks for these to return of unlawful he writes. the but utterly wicked
 ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἐχθρὸς καὶ βάσκανος ὄντως ποῖός τις ἂν εἴη
 Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich was für ein irgendeiner wohl würde sein
 man and to gods enemy and envious truly what kind someone possibly would be
 πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;
 bei Göttern; nicht der solche;
 by the gods; not the such a one;
 § 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, τὸ μὲν μυριάκις
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft
 and indeed about the at least in the theatre to be proclaimed, the indeed ten thousand times
 μυρίουσιν κεκηρῦχθαι παραλείπει καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι
 myriaden fach ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein
 ten thousands to have been proclaimed I omit and the often my self to be crowned
 πρότερον. ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαιὸς εἶ καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ
 früher. sondern bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht
 earlier. but by the gods so boorish you are and insensible, Aeschines, so that not
 δύνασαι λογίσασθαι ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ τὸν αὐτὸν ἔχει ζῆλον ὁ
 kannst überlegen zu können dass dem zwar bekränzt werdenden den gleichen hat Eifer der
 you are able to calculate that to the indeed being crowned the same has zeal the
 στέφανος, ὅπου ἂν ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούτων εἵνεκα
 Kranz, wo auch immer ausgerufen werde, des aber der bekränzenden um willen
 crown, where possibly it may be proclaimed, of the but of the of those crowning for the sake of
 συμφέροντος ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται τὸ κήρυγμα; οἱ γὰρ ἀκούσαντες ἅπαντες εἰς τὸ
 des Vorteils in dem Theater geschieht der Ausruf; die denn gehört habend alle zu dem
 advantage in the theatre comes to be the proclamation; those for having heard all to the
 ποιεῖν εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται, καὶ τοὺς ἀποδιδόντας τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι
 tun gut die Stadt werden angeregt, und die zurück gebend den Dank mehr loben
 to do well the city are urged, and the giving back the thanks more they praise
 τοῦ στεφανουμένου· διόπερ τὸν νόμον τοῦτον ἡ πόλις γέγραπεν. λέγε δ' αὐτόν
 des bekränzt werdenden· daher den Gesetz diesen die Stadt hat geschrieben. sage aber ihn
 than the being crowned· therefore the law this the city has written. say but it
 μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.
 mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.
 to me the law having taken. LAW.

Ὅσους στεφανοῦσιν τινες τῶν δήμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων
 so viele wie bekränzen einige der Deme, die Ausrufungen der Kränze
 whomever crown some of the demes, the proclamations of the crowns
 ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δήμοις, ἐὰν μὴ τινὰς ὁ
 machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Deme, wenn nicht einige der
 to be made in them selves each to the own demes, if not any the
 δήμος ὁ τῶν Ἀθηναίων ἢ ἡ βουλή στεφανοῖ· τούτους δ' ἐξεῖναι ἐν τῷ
 Demos der der Athener oder die Boule bekränze· diese aber es sei erlaubt im dem
 people the of the Athenians or the council may crown· these but to be permitted in the
 θεάτρῳ Διονυσίοις
 Theater bei den Dionysien
 theatre Dionysia

§ 121 ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἐάν τις ὁ δῆμος ἢ ἡ βουλή
 hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die Boule
 you hear, Aeschines, of the law saying clearly, except if any the people or the council
 ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορευέτω τί οὖν, ὦ ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς; τί λόγους
 beschließe· diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden
 may vote· these but let proclaim why then, o wretch, you slander; what speeches
 πλάττεις; τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδ'
 erdichtest; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht
 you fabricate; why your self not purge with hellebore on these things; but nor

αἰσχύνει schämst du you are ashamed
 φθόνου des Neides of envy
 δίκην Klage suit
 εἰσάγων, einbringend, bringing in,
 οὐκ nicht
 ἀδικήματος eines Un rechts of wrongdoing
 οὐδενός, keines, of anything,
 καὶ und
 νόμους Gesetze laws
 μεταποιῶν, verändernd, altering,
 τῶν der of the
 δ' aber but
 ἀφαιρῶν weg nehmend taking away
 μέρη, Teile, parts,
 οὓς welche which
 ὅλους ganz whole
 δίκαιον gerecht just
 ἦν war it was
 ἀναγιγνώσκεισθαι vor zu lesen werden to be read aloud
 τοῖς den to the
 γ' ja at least
 ὁμωμοκόσιν geschworen Habenden having sworn
 κατὰ gemäß according to
 τοὺς den the
 νόμους Gesetzen laws
 ψηφιεῖσθαι; ab zu stimmen; to vote;

§ 122 ἔπειτα dann then
 τοιαῦτα solches such things
 ποιῶν tuend doing
 λέγεις sagst you say
 πόσα wie viel how many
 δεῖ ist nötig it is necessary
 προσεῖναι bei zu sein to be present
 τῷ dem to the
 δημοτικῷ, demokratischen, popular,
 ὥσπερ gleichwie just as
 ἀνδριάντ' Standbild statue
 ἐκδεδωκώς heraus gegeben habend having published
 κατὰ gemäß according to
 συγγραφῇ, Vertrags Schrift, together writing,
 εἴτ' dann then
 οὐκ nicht not
 ἔχονθ' habend having
 ἃ was the things which
 προσῆκεν sich gehörte it was fitting
 ἐκ aus from
 τῆς der the
 συγγραφῆς Vertrags Schrift together writing
 κομιζόμενος, empfangend seiend, bringing,
 ἢ oder mit Word the
 λόγῳ die δημοτικῶν, demokratischen, popular,
 ἀλλ' sondern nicht but not
 τοῖς den to the
 πράγμασι Taten deeds
 καὶ und
 τοῖς den and the
 πολιτεύμασιν Politik Maßnahmen policies
 γινωσκομένους, erkannt werdenden, being recognized.
 καὶ und
 βοᾷς schreist you shout
 ῥητὰ ausgesprochene spoken
 καὶ und and
 ἄρρητ' unausgesprochene unspoken
 ὀνομάζων, nennend, naming,
 ὥσπερ gleichwie just like
 ἐξ aus out of
 ἀμάξης, Wagen, wagon,
 ἃ was the things which
 σοὶ dir to you
 καὶ und
 τῷ dem to the
 σῷ deinen your own
 γένει Geschlecht race family
 πρόσσεστιν, steht zu, belongs,
 οὐκ nicht not
 ἐμοί. mir. to me.
 καίτοι und doch and yet
 καὶ auch also
 τοῦτ', dies, this,
 ὧ O
 ἄνδρες Männer men
 Ἀθηναῖοι. Athenener Athenians.

§ 123 ἐγὼ ich
 λοιδορίαν Schmähung abuse
 κατηγορίας der Anklage of accusation
 τούτῳ diesem to this man
 διαφέρειν zu unterscheiden to differ
 ἡγοῦμαι, halte ich, I think,
 τῷ indem in that
 τὴν die the
 μὲν zwar indeed
 κατηγορίαν Anklage accusation
 ἀδικήματ' Unrecht taten wrongdoings
 ἔχειν, haben, to have,
 ὧν deren of which
 ἐν in in
 τοῖς den the
 νόμοις Gesetzen laws
 εἰσὶν sind are
 αἱ die the
 τιμωρίαι, Strafen, penalties,
 τὴν die the
 δὲ aber but
 λοιδορίαν Schmähung abuse
 βλασφημίας, der Verleumdungen, of slanders,
 ἃς welche which
 κατὰ gemäß according to
 τὴν der the
 αὐτῶν ihrer selbst their own
 φύσιν Natur nature
 τοῖς den to the
 ἐχθροῖς Feinden enemies
 περὶ über about
 ἀλλήλων einander of each other
 συμβαίνει kommt vor it happens
 λέγειν. zu sagen. to speak.
 οἰκοδομῆσαι zu erbauen to build
 δὲ aber but
 τοὺς die the
 προγόνους Vorfahren ancestors
 ταυτὶ diese hier these here
 τὰ die the
 δικαστήρι' Gerichts höfe law courts
 ὑπέιληφα, ich habe angenommen, I have supposed,
 οὐχ nicht not
 ἵνα damit in order that
 συλλέξαντες zusammen gesammelt habend having gathered
 ὑμᾶς euch in
 εἰς in
 ταῦτα diese hier these
 ἀπὸ von
 τῶν den the
 ἰδίων eigenen of ones own
 κακῶς schlecht badly
 τὰπόρρητα die Geheimnisse the secret things
 λέγωμεν wir sagen we may say
 ἀλλήλους, einander, each other,
 ἀλλ' sondern but
 ἵν' damit in order that
 ἐξελέγχωμεν wir überführen we may refute
 ἐάν wenn if
 τις jemand someone
 ἡδίκηκώς Unrecht getan habend having done wrong
 τι etwas anything
 τυγχάνη gerate may happen
 τὴν die the
 πόλιν. Stadt. city.

§ 124 ταῦτα dieses hier these
 τοίνυν also nun so then
 εἰδὼς wissend having known
 Αἰσχίνης Aischines Aeschines
 οὐδὲν nichts nothing
 ἥττον weniger less
 ἐμοῦ meiner of me
 πομπεύειν zur Schau stellen to parade
 ἀντὶ statt instead of
 τοῦ des the
 κατηγορεῖν anzuklagen to accuse
 εἴλετο. wählte. he chose.
 οὐ nicht not
 μὴν doch indeed
 οὐδ' auch nicht nor
 ἐνταῦθ' hier here
 ἔλαττον weniger less
 ἔχων habend having
 δίκαιός gerecht just
 ἐστὶν ist is
 ἀπελθεῖν. weg zu gehen. to go away.
 ἤδη schon already
 δ' aber but
 ἐπὶ auf to ward
 ταῦτα dieses hier these
 πορεύσομαι, werde ich gehen, I shall go,
 τοσοῦτον so viel so much
 αὐτὸν ihn him
 ἐρωτήσας. gefragt habend. having asked.
 πότερόν ob whether
 σέ dich you
 τις, jemand, someone,
 Αἰσχίνης, Aeschines, of the
 τῆς der Stadt city
 πόλεως Feind enemy
 ἐχθρόν or
 ἢ oder
 ἐμὸν meinen zu sein to be
 εἶναι zu sein to be
 φῆ; behauptete er; say;
 ἐμὸν meinen offenkundig my clear
 δῆλον dass. then
 ὅτι. that.
 εἴθ' then
 οὗ wo
 μὲν zwar
 ἦν war
 παρ' von
 ἐμοῦ mir
 δίκην Strafe lawsuit
 κατὰ gemäß according to
 τοὺς die the
 νόμους Gesetze laws
 ὑπὲρ für on behalf of
 τούτων dieser these
 λαβεῖν, zu nehmen, to take,
 εἴπερ wenn wirklich if indeed
 ἡδίκουν, ich tat Unrecht, I was wronging,
 ἐξέλειπες, ließest du aus, you were failing,
 ἐν in
 ταῖς den
 εὐθύναις, Rechenschaften, audits,
 ἐν in
 ταῖς den
 γραφαῖς, Anklage schriften, indictments,
 ἐν in

ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν·
den anderen Gerichtsentscheidungen·
the other judgments·

§ 125 οὐ δ' ἐγὼ μὲν ἀθῶος ἅπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ
wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem
where but I indeed acquitted in all respects, the laws, the time, the time limit, the
κεκρίσθαι περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ'
entschieden sein über alles oft früher, dem noch niemals
to have been decided concerning all things often earlier, the never yet
ἐξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἢ πλέον ἢ ἔλαττον
überführt worden zu sein nichts euch Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger
to have been refuted nothing you doing wrong, to the city but either more or less
ἀνάγκη τῶν γε δημοσίων πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθα
Notwendigkeit der ja öffentlich getan Gewesenen Anteil haben des Ruhmes, hier
necessity of the at least publicly having been done to have a share of the repute, here
ἀπῆντηκας; ὄρα μὴ τούτων μὲν ἐχθρὸς ἦς, ἐμοὶ δὲ προσποιῇ.
bist du begegnet; sieh nicht dieser zwar Feind seiest, mir aber vortäuschest.
you have met; see not of these indeed enemy you may be, to me but you pretend.

§ 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὐσεβὴς καὶ δίκαια ψῆφος ἅπασι δέδεικται, δεῖ
weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden, ist nötig
since so then the indeed pious and just vote to all has been shown, it is necessary
δέ μ', ὡς ἔοικε, καίπερ οὐ φιλολοῖδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου βλασφημίας
aber mich, wie scheint, obwohl nicht schmach liebend seiend, wegen die von diesem Verleumdungen
but me, as it seems, although not fond of abuse being, because of the by this man slanders
εἰρημένας ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ τὰναγκαιότατ' εἰπεῖν
gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst die allernotwendigsten zu sagen
having been said instead of many and false things the very things the most necessary things to say
περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὢν κάκ τίνων ῥαδίως οὕτως ἄρχει τοῦ κακῶς
über ihn selbst, und zu zeigen wer seiend und aus wessen leicht so thus beginnt des schlecht
about him, and to show who being and from whom easily thus he begins of the badly
λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει, αὐτὸς εἰρηκῶς ἃ τίς οὐκ ἂν
zu reden, und Reden einige ver zerrt, selbst gesagt habend was wer nicht wohl
to speak, and speeches some he drags through, him self having said things which who not at least
ᾧκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων φθέγγασθαι;
scheute der maßvollen Menschen aus zu sprechen;
would have hesitated of the moderate men to utter;

§ 127 —εἰ γὰρ Αἰακὸς ἢ Ῥαδάμανθος ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,
—wenn denn Aiakos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer,
—if for Aiakos or Rhadamanthys or Minos was the accusing, but not gutter babbler,
περίτριμ' ἀγορᾶς, ὄλεθρος γραμματεῦς, οὐκ ἂν αὐτὸν οἶμαι ταῦτ' εἰπεῖν
Lumpen castoff des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihn meine ich dieses zu sagen
castoff of the market, ruin scribe, not at least him I think these to say
οὐδ' ἂν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὥσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα ὦ γῆ
auch nicht wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o Erde
nor at least thus burdensome speeches to procure, just as in tragedy shouting O earth
καὶ ἥλιε καὶ ἀρετῇ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδείᾳ ἐπικαλούμενον,
und Sonne und Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung anrufend,
and sun and virtue and the such things, and again intelligence and education calling upon,
ἣ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα γὰρ δήπουθεν
wodurch die schönen und die schändlichen wird unterschieden. dies denn wohl irgend
by which the noble things and the shameful things is distinguished. these things for surely
ἡκούετ' αὐτοῦ λέγοντος.
hörtet ihr ihn selbst sagend seienden.
you used to hear him speaking.

§ 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὧ κάθαρμα, ἢ τοῖς σοῖς τίς μετουσία; ἢ καλῶν ἢ
dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder
to you but of virtue, O filth, or to the your own what share in; or of noble things or
μὴ τοιούτων τίς διαγνώσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ παιδείας
nicht solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber der Bildung
not of such what discernment; whence or how having been deemed worthy; where but of education
σοὶ θέμις μνησθῆναι; ἥς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων οὐδ' ἂν
dir erlaubt zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden auch nicht wohl
to you it is right to mention; of which of the indeed as truly having obtained not even at least
εἷς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ καὶ ἐτέρου λέγοντος
einer würde sagen über sich selbst solches nichts, sondern und wohl eines anderen sagend seienden
one would say about himself such nothing, but and at least of another speaking

έρυθρίασει, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι μέν, ὥσπερ σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπ'
würde erröten, den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie du, vorgebend seienden aber durch
he would blush, to the but having been left behind indeed, just as you, pretending but under
ἀναισθησίας τὸ τοῦς ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ
Gefühllosigkeit das die hörend seienden Schmerz haben machen wenn immer sie sagen, nicht das
insensibility the the hearing to feel pain to make whenever they speak, not the
δοκεῖν τοιούτοις εἶναι περίεστιν.
scheinen solchen zu sein besteht.
to seem to such to be is present.

§ 129

οὐκ ἀπορῶν δ' ὅ τι χρῆ περι σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν,
nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen,
not being at a loss but what thing it is necessary about you and the your things to say,
ἀπορῶ τοῦ πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἐδούλευε
ich bin ratlos des Ersten ich möge gedenken· ob wie der Vater dein Tromes diente
I am at a loss of the first I may mention· whether how the father of you Tromes was a slave
παρ' Ἑλπίᾳ τῷ πρὸς τῷ Θησείῳ διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας
bei Elpia dem bei nahe dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße
at the house of Elpias the by the side of the Theseion teaching letters, choenixes
παχείας ἔχων καὶ ξύλον; ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεθήμερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ
grobe haltend Holz; oder wie die Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen
large having and wood; or how the mother at the afternoon marriages in the enclosure
τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρω χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν
dem bei nahe dem Kalami ten Held brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller
the by the side of the Kalamites hero using the beautiful statue and third actor
ἄκρον ἐξέθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἴσασι ταῦτα, καὶ ἐγὼ μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς ὁ
höchsten zog auf dich; aber alle wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der
topmost raised up you; but all know these, and at least I not say. but how the
τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς
Trieren flötist Phormion, der Dions des Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der
trireme piper Phormion, the of Dion the Phrearrhos slave, set up her from this the
καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νῆ τὸν Δία καὶ θεοὺς ὀκνῶ μὴ περι σοῦ τὰ προσήκοντα λέγων
schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen sagend
fine work; but by the Zeus and gods I hesitate lest about you the fitting speaking
αὐτὸς οὐ προσήκοντας ἑμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι λόγους.
selbst nicht Zugehörigen mir selbst werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.
my self not fitting to my self I will seem to have chosen speeches.

§ 130

ταῦτα μὲν οὖν ἐάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὧν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι·
dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen·
these indeed now I will let be, from themselves but which him self has lived I shall begin·
οὐδὲ γὰρ ὧν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἷς ὁ δῆμος καταρᾶται. ὅπῃ γὰρ ποτε—
auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos ver flucht. spät denn einmal—
nor for of which he happened was, but to which the people curses. late for once—
ὅπῃ λέγω; χθές μὲν οὖν καὶ πρώην ἅμ' Ἀθηναῖος καὶ ῥήτωρ
spät sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athener und Redner
late I say; yesterday indeed therefore and earlier today at the same time Athenian and orator
γένονεν, καὶ δύο συλλαβὰς προσθεῖς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος
ist geworden, und zwei Silben hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos
has become, and two syllables having added the indeed father instead of Trometos
ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἣν Ἐμπουσάν ἅπαντες
machte Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig sehr Glaukothea, whom Empusa alle
he made Atrometos, the but mother solemnly very Glaucothea, whom Empusa all
ἴσασι καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ πάσχειν δηλονότι ταύτης
wissen genannt werdend, aus des alles zu tun und zu erleiden selbstverständlich dieser
know being called, out of the of doing everything to do and to suffer obviously of this
τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;
der Bei namens getroffen habend· woher denn anderswoher;
the surname having got· whence for from elsewhere;

§ 131

ἀλλ' ὁμως οὕτως ἀχάριστος εἶ καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ
sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus
but nevertheless thus ungrateful you are and wicked by nature so that free from
δοῦλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτουσί γεγυνῶς οὐχ ὅπως χάριν
des Sklaven und reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank
slave and rich from poor through these here having become not that you have
αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει. καὶ περὶ
ihnen hast, sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert. und über
thanks to them, but having hired out your self against these here you practice politics. and about

ὧν μὲν ἔστι τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἶρηκεν,
 deren zwar ist irgendeine Streit frage, dass ja für der Stadt hat gesagt,
 which indeed there is some dispute, that at least on behalf of the city he has said,
 ἔάσω· ἃ δ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν φανερώς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ'
 werde lassen· welche aber für der Feinde offenbar wurde gezeigt handelnd, dieses
 I will let be· which but on behalf of the enemies openly he was shown acting, these
 ἀναμνήσω.
 werde in Erinnerung rufen.
 I shall remind.

§ 132 τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ' Ἀντιφῶντα, ὃς
 wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden Antiphon, welcher
 who for of you not knows the having been voted out Antiphon, who
 ἐπαγγειλάμενος Φιλίππῳ τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν
 verheißend habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt
 having promised to Philip the dockyards to burn into the city
 ἦλθεν; ὃν λαβόντος ἐμοῦ κεκρυμμένον ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος
 kam; welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend
 he came; whom having taken by me hidden in Piraeus and having set
 εἰς τὴν ἐκκλησίαν βοῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς ἐν
 in Richtung auf die Volks versammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in
 into the assembly shouting the envious one this and having shouted, that in
 δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων καὶ ἐπ'
 Demokratie schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und auf
 democracy terrible things I do the having fared ill of the citizens outraging and against
 οἰκίας βαδίζων ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.
 Häuser schreitend ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.
 houses going without decree, to be released he made.

§ 133 καὶ εἰ μὴ ἡ βουλή ἢ ἐξ Ἀρείου πάγου τὸ πρᾶγμ' αἰσθομένη καὶ τὴν
 und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die
 and if not the council the from Areios Pagos the matter matter perceiving and the
 ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκυῖαν ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον
 eurige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend den Mann
 your ignorance in not fitting having happened having seen sought the man
 καὶ συλλαβοῦς' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἐξήρπαστ' ἂν ὁ τοιοῦτος καὶ τὸ
 und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der solche auch das
 and having arrested brought back to you, would have been snatched at least the such a one and the
 δίκην δοῦναι διαδύς ἐξεπέπεμπτ' ἂν ὑπὸ τοῦ σεμνολόγου
 Strafe zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl von dem Prunk redner
 penalty to give having slipped through would have been sent out at least by the solemn talker
 τούτου· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνετε, ὡς ἔδει γε καὶ
 dieses hier· jetzt aber ihr gefoltet habend ihn tötetet, wie es war nötig ja auch
 this here· now but you having tortured him you killed, as it was necessary indeed and
 τοῦτον.
 diesen.
 this man.

§ 134 τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλή ἢ ἐξ Ἀρείου πάγου τότε τούτῳ
 demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem
 therefore knowing these things the council the from Areios Pagos then for this
 πεπραγμένα, χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν
 getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in
 things done, having elected him of you syndic on behalf of the shrine the in
 Δήλῳ ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προείσαθε τῶν κοινῶν, ὡς
 Delos von der gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass
 Delos from the same ignorance from which many you let go of der common, that
 προσεῖλεσθε κάκεινεν καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποίησατε, τοῦτον μὲν
 hinzu genommen habt und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar
 you attached and that one and of the matter mistress you made, this man indeed
 εὐθὺς ἀπήλασεν ὡς προδότην, Ὑπερείδην δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ
 sogleich vertrieb als Verräter, dem Hypereides aber zu sprechen befahl· und dieses von
 straightway he removed as traitor, to Hypereides but to speak he ordered· and these from
 τοῦ βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον ἔπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἠνέχθη τῷ μιᾶρῳ
 dem Altar tragend die Stimme vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem Unreinen
 the altar carrying the vote she effected, and no vote was borne to the vile
 τούτῳ.
 diesem.
 this.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας. MARTYPEΣ.
und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen. ZEUGEN.
and that these true I say, call of these the witnesses. WITNESSES.

Μαρτυροῦσι Δημοσθένει ὑπὲρ πάντων οἶδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων
bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon
bear witness to Demosthenes on behalf of all these, Kallias Sunian, Zeno
Φλυεύς, Κλέων Φαληρεὺς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος
Phlyeer, Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend
Phlyaian, Cleon Phalerian, Demonikos Marathonian, that of the people once having elected
Αἰσχίνην σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας
Aischines Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen
Aeschines syndic on behalf of the shrine the in Delos to the Amphictyons
συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι μᾶλλον ὑπὲρ τῆς
zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der
having sat in session we judged Hypereides worthy to be rather on behalf of the
πόλεως λέγειν, καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.
Stadt zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.
city to speak, and was sent Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἑτέρῳ, τότε
folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befahl einem anderen, damals
therefore when this man the to speak he drove away the council and ordered another, then
καὶ προδότην εἶναι καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοίνυν τοῦτο τοιοῦτο
auch Verräter zu sein und schlecht gesinnten euch erklärte. eins zwar nun dies solcher Art
also traitor to be and ill disposed to you he declared. one indeed so then this such
πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὁμοίον γε, οὐ γάρ; οἷς ἐμοῦ κατηγορεῖ.
Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner klagt er an.
policy of the youth this, similar at least, not for; the things which of me he accuses.
ἕτερον δ' ἀναμνήσκου. ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπεμψε τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν
anderes aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den Byzantier und von den
another but remember. when for Python Philip sent the Byzantine and from the
αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπεμψε πρέσβεις, ὡς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ
eigenen Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend die Stadt und
of his allies all he sent along envoys, as in shame about to make the city and
δείξων ἀδικοῦσαν, τότε ἐγὼ μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ καὶ πολλῷ
zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermessen werdend und viel
about to show doing wrong, then I indeed to the Python being bold and with much
ρέοντι καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον καὶ τὰ τῆς
strömend gegen euch nicht wich ich zurück, sondern aufgestanden seiend widersprach ich und die der
flowing against you not I gave way, but having stood up I spoke against and the of the
πόλεως δίκαι' οὐχὶ προῦδωκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἐξήλεγα φανερώς οὕτως
Stadt Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich offenbar so
city just claims not I betrayed, but doing wrong Philip I convicted openly thus
ὥστε τοὺς ἐκείνου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὁμολογεῖν· οὗτος δὲ
dass die jenes Verbündeten selbst sich erhebend zu gestehen· dieser aber
so that the of that man allies themselves standing up to agree· this man but
συνηγωνίζετο καὶ τάναντί' ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.
mit wetteiferte er und die Gegenteile he bezeugte er der Vaterstadt, und dieses falsch.
was competing with and the opposite he was bearing witness to the fatherland, and these false.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνῳ τῷ κατασκόπῳ
und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion
and not was sufficient these, but again after these later to Anaxinos the spy
συνιών εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι ὅστις τῷ ὑπὸ
zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von
meeting into the Thrasons house he was caught. and yet whoever to the by
τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνῳ συνήει καὶ ἐκοινολογεῖτο, οὗτος
den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinm ging zusammen und beriet sich, dieser
the enemies having been sent alone to alone was going and was conferring, this man
αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ
selbst war by the Natur a spy und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr
himself was by the nature a spy and an enemy to the fatherland. and that these true
λέγω, κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. MARTYPEΣ.
sage, rufe mir hiervon die Zeugen. ZEUGEN.
I say, call for me of these the witnesses. WITNESSES.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλιάρχου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι
 Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen
 Teledemos of Kleon, Hypereides of Kallaischros, Nicomachus of Diophantus bear witness
Δημοσθένης καὶ ἐπωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνην
 dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines
 to Demosthenes and swore before the generals to know to know
Ἀτρομήτου Κωθωκίδην συνερχόμενον νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος
 des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason
 of Atrometus Kothokides coming together by night into the of Thrason
οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον Ἀναξίνω, ὃς ἐκρίθη εἶναι κατὰσκοπος
 Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein Spion
 house and conferring with Anaxinus, who was judged to be a spy
παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου,
 bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias,
 from Philip. these were given the testimonies in the time of Nicius,
ἐκατομβαιῶνος τρίτῃ ἱσταμένου.
 des Hekatombaion am dritten anlaufend.
 of Hekatombaion on the third being set.

§ 138 **μυρία τοίνυν ἕτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω. καὶ γὰρ οὕτω πως**
 unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie
 countless so then other things to say about him I omit. and for thus somehow
ἔχει. πόλλ' ἂν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι, ὧν οὗτος κατ'
 steht. vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach
 it is so. many at least I still of these I might have to show, of which this man according to
ἐκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἐχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων εὐρέθη. ἀλλ'
 jene die Zeiten den zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich. aber
 those the times to the indeed enemies serving, to me but insulting he was found. but
οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἦν προσήκεν ὀργήν,
 nicht wird gesetzt dieses bei euch in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich Zorn,
 not is set these things by you into exact memory nor which it was fitting anger,
ἀλλὰ δεδωκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἐξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν
 sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel Vollmacht dem Wollenden den
 but you have given to custom to some base man much power to the wishing the
λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζει καὶ συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ ταῖς
 Sprechenden etwas der euch Nützlichen beinstellen zu und verleumden zu, der auf den
 speaking something of the to you benefiting to trip up and to slander, of the upon the
λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον ἀνταλλαττόμενοι· διόπερ
 Schmähungen Lust und Gunst das der Stadt Nützliche vertauschend· deshalb
 abuses pleasure delight and favor the of the city advantage exchanging· therefore
ῥᾶν ἐστὶ καὶ ἀσφαλέστερον αἰετὶ τοῖς ἐχθροῖς ὑπηρετοῦντα μισθαρνεῖν ἢ τὴν
 leichter ist und sicherer immer den Feinden dienend Sold nehmen als die
 easier it is and safer always to the enemies serving to take pay than the
ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι.
 für eurer gewählt habend Ordnung Politik treiben.
 on behalf of you having chosen order rank to conduct public life.

§ 139 **καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερώς συναγωνίζεσθαι Φιλίππῳ δεινὸν μὲν,**
 und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich zwar,
 and the indeed indeed before the to make war openly to contend together to Philip terrible indeed,
ὧ γῇ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε, δότ'
 o Erde und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt, gebt
 O earth and gods, how for not; against of the fatherland· give but, if you may wish, give
αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερώς ἤδη τὰ πλοῖ' ἐσεσύλητο, Χερρόνησος
 ihm dieses. aber da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt, Chersones
 to him this. but since openly already the ships had been plundered, Chersonese
ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ
 wurde verwüstet, gegen die Attika zog er Mensch, nicht mehr in streitigem
 was being ravaged, toward the Attic he was marching the man, no longer in dispute
τὰ πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὃ τι μὲν πώποτ' ἔπραξ'
 die Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, was auch immer zwar je tat
 the affairs were, but there stood war, which thing indeed ever before he did
ὑπὲρ ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος ἰαμβειοφάγος, οὐκ ἂν ἔχοι δεῖξαι,
 für euch der Neider dieser Iamben Fresser, nicht wohl hätte zu zeigen,
 on behalf of you the slanderer this man iamb eater, not at least he might have to show,
οὐδ' ἔστιν οὔτε μεῖζον οὐτ' ἑλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνῃ περὶ τῶν
 und nicht ist weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über der
 nor there is neither greater nor lesser decree nothing to Aeschines about the

συμφερόντων τῇ πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δεῖξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ
 Nützlichen der der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber nicht
 benefiting to the city. if but he says, now let him show in the my water. but not
 ἔστιν οὐδέν. καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς
 ist nichts. zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den
 there is nothing. and yet of two him necessity the one or the other, either nothing to the
 πρattoμένοις ὑπ' ἐμοῦ τότε ἔχοντ' ἐγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ ταῦθ' ἕτερα, ἢ
 getan werdenden von mir damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses anderes, oder
 being done by me then having to accuse to not to indict contrary to these other things, or
 τὸ τῶν ἐχθρῶν συμφέρον ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.
 das der Feinde Nützliche suchend nicht bringen in die Mitte die dieser Besseres.
 the of the enemies advantage seeking not to bring into middle the of these better things.

§ 140 ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἡνίκ' ἐργάσασθαι τι
 also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas
 then therefore nor was saying, just as nor was writing, when to do something
 δεοί κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἑτέρῳ. καὶ τὰ μὲν
 nötig wäre Böses; nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar
 it might be necessary bad thing; not indeed then it was to speak to another. and the indeed
 ἄλλα καὶ φέρειν ἐδύναθ', ὥς ἔοικεν, ἢ πόλις καὶ ποιῶν οὗτος λαυθάνειν.
 anderes auch tragen konnte, wie es scheint, die Stadt auch tuend dieser verborgen bleiben.
 other things and to bear it was able, as it seems, the city and doing this man to escape notice.
 ἐν δ' ἐπεξεργάσατ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον δ' πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος.
 eins aber fertig machte, Männer Athener, solches was allen den früheren setzte auf Ende.
 one but he accomplished, men Athenians, such a which to all the earlier he set upon end.
 περὶ οὗ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν Λοκρῶν διεξιὼν
 über welches die vielen verbrachte Reden, die der Amphisssier der Lokrer durch gehend
 about which the many he spent speeches, the of the Amphisssaeans of the Locrians going through
 δόγματα, ὡς διαστρέψω τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτόν ἐστι· πόθεν; οὐδέ ποτ'
 Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht solcher Art ist· woher; niemals
 decrees, as about to twist the truth. the but not such ist· whence; never
 ἐκνίψει σὺ τάκεῖ πεπραγμένα σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ' ἐρεῖς.
 wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst· nicht so vieles wirst sagen.
 you will wipe out you the there things done to your self· not so many things you will say.

§ 141 καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσοι τὴν
 rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die
 I call but before you, men Athenians, the gods all and all who the
 χώραν ἔχουσι τὴν Ἀττικὴν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον, ὃς πατρῷός ἐστι τῇ πόλει,
 Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der Stadt,
 land hold the Attic, and the Apollo the Pythian, who ancestral is to the city,
 καὶ ἐπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἶπον καὶ
 und ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und sagte und
 and I pray to all these, if indeed true things toward you I might say and I said and
 τότε εὐθὺς ἐν τῷ δήμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τούτον τὸν μιᾶν τούτου τοῦ
 damals sofort in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen dieses der
 then straightway in the assembly, when first I saw this here the foul of this of the
 πράγματος ἀπτόμενον (ἐγνων γάρ, εὐθέως ἐγνων), εὐτυχίαν μοι δοῦναι καὶ
 Sache anfassend (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück mir zu geben und
 matter touching (I knew for, immediately I knew), good fortune to me to give and
 σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἐχθραν ἢ φιλονικίας ἰδίας ἐνεκ' αἰτίαν
 Rettung, wenn aber zu Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass
 safety salvation, if but toward enmity or of contention of my own for the sake of accusation
 ἐπάγω τούτῳ ψευδῇ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με ποιῆσαι.
 bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter unnütz mich zu machen.
 I bring upon this man false things, of all the good things unprofitable me to make.

§ 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὕτως σφοδρῶς; ὅτι καὶ
 was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch
 why then these things I have taken up and I stretched out thus so vehemently; because also
 γράμματα ἔχων ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ
 Schriftstücke habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und
 documents letters having in the public lying, out of which these I will show clearly, and
 ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἐκεῖνο φοβοῦμαι, μὴ τῶν εἰργασμένων
 euch wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der verrichteten
 you knowing the things done remembering, that I fear, lest of the having been done
 αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῇ· ὅπερ πρότερον συνέβη, ὅτε τοὺς
 ihm Übel dieser geringer möge gehalten werden· welches früher geschah, als die
 to him evils this man lesser may be supposed· which earlier happened, when the

ταλαιπώρους	Φωκέας	έποίησ'	άπολέσθαι	τὰ	ψευδῇ	δεῦρ'	άπαγγείλας.
elend wretched	Phoker Phocians	machte er he made	zugrunde zu gehen to perish	die the	Falschen Dinge false things	hierher hither	berichtet habend. having reported.

§ 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἐλάτειαν ἦλθε Φίλιππος καὶ δι' ὃν ἠρέθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμών, ὃς ἅπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἑλλήνων, οὗτός ἐστιν ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνὴρ μεγίστων αἰτίας κακῶν. καὶ τότε εὐθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις, Αἰσχίνη, πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ παρακλήσεως συγκαθήμενοι οὐκ εἴων με λέγειν, οἱ δ' ἐθαύμαζον καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ τὴν ἰδίαν ἔχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ.

den denn in Amphissa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen the for in Amphissa war, because of which to Elateia he came Philip and because of welchen wurde gewählt der der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenen, which he was chosen of the Amphictyons leader, who all overturned the of the Greeks, dieser ist der mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber Übel. this man is the having contrived together and of all one man of the greatest responsible for evils. und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der Versammlung Krieg in die and then immediately of me protesting and shouting in the assembly war into the Ἀττικὴν bringst du, Aischines, Krieg amphiktyonisch die zwar aus Einladung mit Sitzenden Attica you bring in, Aeschines, war Amphictyonic the indeed from invitation sitting together Attic

nicht ließen zu mich reden zu, die aber staunten und leeren Anlass wegen not they were allowing me to speak, the but they were wondering and empty accusation on account of der eigenen Hass auf zuziehen mich nahmen an für ihn. the private enmity to bring on me they were supposing to him.

§ 144 ἥτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ τίνας εἵνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότε ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πράγμα συντεθεὶν ὄψεσθε, καὶ μεγάλ' ὠφελήσεσθε πρὸς ἱστορίαν τῶν κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε.

welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und what sort but the nature, men Athenians, has come to be of these the matters, and weshalb um willen dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt for what thing for the sake of these things were contrived and how were done, now hört, da weil damals ihr wurdet gehindert· und denn gut Sache zusammen gesetzt worden listen, since then you were hindered· and for well thing having been put together ihr werdet sehen, und sehr ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der you will see, and greatly you will benefit toward inquiry history of the öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in dem Philipp ihr werdet schauen. common affairs, and how much dreadfulness was in the Philip you will behold.

§ 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς ἐχθροὺς ποιήσειε τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμοῦντων αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὔτε γὰρ ἐξήγετο τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων οὐδὲν οὐτ' εἰσήγεθ' ὧν ἐδεῖτ' αὐτῷ·

nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und was of the toward you war end nor deliverance for Philip, if not Thebans and Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt· sondern obwohl erbärmlich und schlecht der Thessalians enemies he would make to the city· but although wretchedly and badly of the Feldherren der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des Krieges generals of the your waging war to him, nevertheless by him of the war καὶ der Räuber unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt der and of the brigands countless things he was suffering evils. neither for was being taken out of the Landes entstehend nichts noch wurde eingeführt deren er bedurfte ihm· out of the country being produced nothing nor was being brought in of which he was in need to him·

§ 146 ἦν δ' οὐτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὐτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἐλθεῖν δυνατός μῆτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μῆτε Θηβαίων διέντων· συνέβαινε δ' αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὁποιοῦσδήποθ' ὑμεῖς ἐξεπέμπετε στρατηγούς (ἐῷ γὰρ τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν

war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen was but neither in the sea then better than you nor into the Attica to come δυνατός μῆτε der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden· es geschah aber able neither of Thessalians following nor of Thebans passing through· was happening but ihm dem Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus to him to the war being victorious the whomever at all you you were sending out Feldherren (ich lasse denn dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der generals (I allow for this at least) by it self the nature of the place and of the

ὑπαρχόντων

vorhandenen
existing

ἐκατέροις

den beiden Seiten
to each side

κακοπαθεῖν.

beschwerlich ergehen.
to suffer hardship.

§ 147

εἰ μὲν οὖν τῆς ἰδίας ἐνεκ' ἐχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους
wenn zwar nun der eigenen um willen Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner
if indeed then of the own for the sake of enmity or the Thessalians or the Thebans

συμπεῖθαι

überreden würde
he might persuade together

βαδίζειν

zu marschieren
to march

ἐφ'

gegen
against

ὕμᾱς,

euch,
you,

οὐδέν'

nichts
no one

ἤγειτο

hielt er
he was thinking

προσέξειν

Beachtung schenken zu werden
to pay attention

αὐτῷ τὸν

ihm den
to him the

νοῦν·

Sinn·
mind·

ἐάν

wenn
if

δὲ

aber
but

τὰς

die
the

ἐκείνων

jener
of those

κοινὰς

gemeinsamen
common

προφάσεις

Vorwände
pretexts

λαβὼν

genommen habend
having taken

ἡγεμὼν

Anführer
leader

αἰρεθῇ,

gewählt werde,
should be chosen,

ῥᾶον

leichter
more easily

ἤλπιζε

hoffte er
he was hoping

τὰ

das
the things

μὲν

zwar
indeed

παρακρούσεσθαι,

abzuwehren zu werden,
to thwart,

τὰ

das
the things

δὲ

aber
but

πείσειν.

überzeugen zu werden.
to persuade.

τί

was
what

οὖν;

nun;
then;

ἐπιχειρεῖ,

unternimmt er,
he attempts,

θεάσασθ'

schaut
observe

ὡς

wie
how

εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς
gut, Krieg zu machen
well, war to make
to the

Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν
Amphiktyonen und über die
Amphictyons and about the

Πυλαίαν ταραχὴν· εἰς γὰρ
Pylaia Unruhe· zu denn
Pylaea assembly disturbance· into for

ταῦτ'

dieses
these things

εὐθὺς

sofort
immediately

αὐτοὺς

sie
them

ὑπελάμβανεν

nahm er an
he was supposing

αὐτοῦ

seiner selbst
of him self

δεήσεσθαι.

bedürfen zu werden.
to need.

§ 148

εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἑαυτοῦ πεμπομένων ἱερομνημόνων
wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden Hieromnemone
if indeed then this or of the from him self being sent sacred envoys

ἢ τῶν ἐκείνου συμμάχων
oder der jenes Bundesgenossen
or of the of that man allies

εἰσηγοῖτό τις,
vortragen möge jemand,
might propose someone,

ὕποψεσθαι τὸ πρᾶγμ'
Verdacht schöpfen zu die Sache
to suspect the affair

ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας
meinte er und die Thebaner und die Thessaler und alle
he thought and the Thebans and the Thessalians and all

φυλάξεσθαι, ἂν δ'
sich hüten werden, wohl aber
to beware, at least but

ἄθηναῖος ἢ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν, εὐπόρως
Athener sei und von Seiten euer der Gegner der dies tuend, leicht
an Athenian may be and from you the the opponents the this doing, easily

λήσειν·

unbemerkt bleiben zu werden·
to escape notice·

ὅπερ

was ja
which

συνέβη.

geschah.
happened.

πῶς

wie
how

οὖν

nun
then

ταῦτ'

dies
these things

ἐποίησεν;

tat er;
he did;

μισθοῦται

mietet an
he hires

τουτονί.

diesen hier.
this man here.

§ 149

οὐδενὸς δὲ προειδότης, οἶμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, ὥσπερ
von niemandem aber vorher wissend gewesen, ich meine, die Sache noch nicht hütend, wie
of no one but having foreknown, I think, the affair nor keeping watch, just as

εἰώθε

gewohnt ist
it has been accustomed

τὰ τοιαῦτα

die solchen
the such things

παρ' ὑμῖν

bei euch
by you

γίνεσθαι,

zu geschehen,
to happen,

προβληθεὶς

vorgeschlagen worden seiend
having been appointed

πυλάγορος

Pylagoras
pylagoras

οὗτος

dieser
this man

καὶ

und
and

τριῶν

dreier
of three

ἢ

oder
or

τεττάρων

vierer
of four

χειροτονησάντων

per Handzeichen gewählt habender
having voted

αὐτὸν

ihn
him

ἀνερρήθη.

wurde ausgerufen.
was proclaimed.

ὡς

als
as

δὲ

aber
but

τὸ

das
the

τῆς

der
of the

πόλεως

Stadt
city

ἀξίωμα

Ansehen
standing

λαβὼν

genommen habend
having taken

ἀφίκετ'

kam an
arrived

εἰς

zu
into

τοὺς

den
the

Ἀμφικτύονας, πάντα

Amphiktyonen, alles
Amphictyons, all

τᾶλλ'

die anderen
the other

ἀφείξ

weg gelassen habend
having let go

καὶ

und
and

παριδὼν

vorbei sehend habend
having overlooked

ἐπέβαινεν

führte er zum Abschluss
he was bringing to an end

ἐφ'

auf Grund von
upon

οἷς

welchen
which

ἐμισθώθη,

war gemietet worden,
he was hired,

καὶ

und
and

λόγους

Reden
speeches

εὐπροσώπους

gefällig erscheinenden
plausible

καὶ μύθους, ὅθεν ἡ Κιρραία

und Mythen, wovon die Kirräische
and stories, whence the Cirraean

χώρα

Flur Land
land

καθιερώθη,

wurde geheiligt,
was consecrated,

συνθεῖς

zusammen stellend habend
having composed

καὶ

und
and

διεξελθὼν

durch gehend habend
having gone through

ἀνθρώπους

Menschen
men

ἀπείρους

unerfahren
inexperienced

λόγων

an Reden
of words

καὶ τὸ μέλλον

und das Zukünftige
and the future

οὐ

nicht
not

προορωμένους,

vorher sehend seiend,
foreseeing,

τοὺς **ιερομνήμονας**,
die Hieromnemone,
the sacred envoys,

§ 150

πείθει **ψηφίσασθαι** **περιελθεῖν** **τὴν χώραν**, **ἣν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς** **σφῶν**
überredet er zu beschließen um her zu gehen die Flur Land, welche die zwar Amphisser ihres selbst
he persuades to resolve to go around the land, which the indeed Amphisssaeans of themselves
αὐτῶν οὖσαν γεωργεῖν ἔφασαν, **οὗτος δὲ τῆς ἱερᾶς χώρας ἥτις αὐτῷ**
selbst seiend zu bebauen sagten sie, dieser aber der heiligen Flur Land beschuldigte er
of them being to farm they were saying, this man but of the sacred land was charging
εἶναι, οὐδεμίαν δίκην τῶν Λοκρῶν ἐπαγόντων **ἡμῖν, οὐδ' ἃ νῦν**
zu sein, keinerlei Klage der Lokrer an klagend herbeiführend uns, noch welche jetzt
to be, no action of the Locrians bringing on to us, nor the things which now
προφασίζεται λέγων οὐκ ἀληθῆ. γνώσεσθε δ' ἐκεῖθεν. οὐκ ἐνῆν
nimmt zum Vorwand sagend nicht wahr. werdet ihr erkennen aber dort her. nicht war möglich
he alleges speaking not true things. you will know but from there. not there was
ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως τελέσασθαι.
ohne des vor zu laden wohl den Lokrern Klage gegen die Stadt zu vollstrecken.
without of the to summon I suppose to the Locrians action against the city to complete.
τίς οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς; ἐπὶ ποίᾳ ἀρχῇ; εἰπέ τὸν
wer nun lud vor uns; auf Grund von welcher Behörde Herrschaft; sage den
who then summoned us; upon upon what kind of authority; say the
εἰδότα, δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτη
wissend Habenden, zeige. sondern nicht wohl könntest du, sondern leerem Vorwand diesem
knowing, show. but not at least you might have, but with empty pretext this
κατεχρῶ καὶ ψευδεῖ.
missbrauchtest und falschen.
you were using and with false.

§ 151

περιόντων τοῖνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὑφήγησιν τὴν
umher gehend seienden also die Flur Land der Amphyktyonen gemäß der Anleitung die
of going around so then the land of the Amphyctyons according to the guidance the
τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἅπαντας, τινὰς δὲ καὶ
dieses, angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige aber auch
of this, having fallen upon the Locrians a little they pelted all, some but also
συνήρπασαν τῶν ἱερομνημόνων. ὥς δ' ἅπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς
weg schleppten der Hieromnemone. als aber einmal aus diesem Anklagen und Krieg gegen
they snatched of the hieromnemons. as but once out of these charges and war against
τοὺς Ἀμφισσεῖς ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων
die Amphisser wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottyphos von ihnen der Amphyktyonen
the Amphisssaeans was troubled, the indeed first the Kottyphos of them of the Amphyctyons
ἦγαγε στρατιάν, ὥς δ' οἱ μὲν οὐκ ἦλθον, οἱ δ' ἐλθόντες οὐδὲν ἐποίουν,
führte Heer, als aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts taten,
led army, as but the indeed not they came, the but having come nothing they were doing,
εἰς τὴν ἐπιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ τὸν Φίλιππον εὐθὺς ἡγεμόν' ἦγον οἱ
zu der folgenden Pylaia gegen den Philipp sofort Anführer führten die
into the following Pylaea against the Philip straightway leader they were bringing the
κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι.
vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und der in den anderen Städten.
having been prepared and long ago wicked of the Thessalians and of the in the other cities.

§ 152

καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους
und Vorwände einleuchtende sie haben genommen· entweder denn sie ein zuführen und Fremde
and pretexts reasonable they have taken· or for them to pay in and foreigners
τρέφειν ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἢ
zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend, oder
to maintain they were saying to be necessary and to penalize those not these things doing, or
ῥεῖνον αἰρεῖσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἡρέθη γὰρ ἐκ τούτων ἡγεμόν.
jenen zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen Anführer.
that man to choose. what is needful the many to say; was chosen for out of these leader.
καὶ μετὰ ταῦτ' εὐθέως δύνανιν συλλέξας καὶ παρελθὼν
und nach dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend
and after these things immediately force having gathered and having come forward
ὥς ἐπὶ τὴν Κιρραίαν, ἐρῶσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν
wie gegen die Kirraische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirraiern und den Lokrern, die
as against the Cirraean, to be secure having said many to Cirraeans and to Locrians, the
Ἐλάτειαν καταλαμβάνει.
Elateia nimmt ein.
Elateia he seizes.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ' ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἂν ἅπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἐξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μὲν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον καθ' ἓν ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ἕκαστα πέπρακται, ἵν' εἰδῇθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἢ μιὰρὰ κεφαλῇ ταραξάσ' αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἐαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren
 upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the pylagoroi
 καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων,
 und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen,
 and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the Amphictyons,
 ἐπειδὴ Ἀμφισσεῖς ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν ἱερὰν χώραν καὶ σπείρουσι καὶ
 da ja Amphisser betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und
 since Amphisssaeans step upon upon the sacred land and they sow and
 βοσκήμασι κατανέμουσιν, ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ
 mit Weidevieh verteilen sie, hinzu gehen die Pylagoren und die Synedren und
 with herds they pasture, to go against the pylagoroi and the synedroi and
 στήλαις διαλαβεῖν τοὺς ὅρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ
 mit Stelen ab grenzen die Grenzen, und untersagen den Amphissern des Künftigen
 with stelae to mark off the boundaries, and to forbid to the Amphisssaeans of the remaining
 μὴ ἐπιβαίνειν.
 nicht zu betreten.
 not to step upon.

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.
 WEITERER BESCHLUSS.
 ANOTHER DECREE.

ἐπὶ **ιερέως** **Κλειναγόρου,** **έαρινῆς** **πυλαίας,** **έδοξε** **τοῖς** **πυλαγόροις**
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren
 upon of priest of Kleina goros, of springtime of Pylaea, it seemed good to the pylagoroi
καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων,
 und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen,
 and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the Amphictyons,
ἐπειδὴ οἱ ἐξ Ἀμφίσσης τὴν ἱερὰν χώραν κατανειμάμενοι γεωργοῦσι καὶ βοσκήματα
 da die aus Amphisssa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie und Weidetiere
 since the from Amphisssa the sacred land having divided they farm and herds
νέμουνσι, καὶ κωλύόμενοι τοῦτο ποιεῖν ἐν τοῖς
 weiden sie, und gehindert werdend dies zu tun in den Waffen hinzu gekommen seiend
 they pasture, and being hindered this to do in the Waffen in the
ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων συνέδριον
 die arms gemeinsame Versammlung der Hellenen haben verhindert mit
 arms having arrived the common council of the Greeks
κεκωλύκασιν μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασιν, καὶ τὸν
 Gewalt einige aber, auch haben verwundet und den, Feldherrn den
 they have hindered with force, some indeed and also they have wounded, and the
στρατηγὸν τὸν ἡρημένον τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον
 gewählt wordenen der Amphiktyonen Kottyphon den Arkader
 general the having been elected of the Amphictyons Kottyphos
τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ
 als Gesandten schicken zu Philipp den Makedonen und fordern, zu dass
 the the Arcadian to send as envoy to Philip the Macedonian, and
ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι καὶ τοῖς Ἀμφικτύοισιν,
 er helfe dem und auch Apollon und den Amphiktyonen damit nicht,
 to demand that he may help to both Apollo and and the Amphictyons Amphictyons that,
ὅπως μὴ περιῖδῃ ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν Ἀμφισσέων
 zusehen möge nicht von den gottlosen Amphissern den Gott
 not he may overlook by the impious Amphisssaeans the
τὸν θεὸν πλημμελούμενον· καὶ διότι αὐτὸν στρατηγὸν
 verletzt werdenden und weil· ihn als Feldherrn Oberbefehlshaber
 god being outraged and· because him general autocratic
αὐτοκράτορα αἰροῦνται οἱ Ἕλληνες οἱ μετέχοντες τοῦ συνεδρίου
 wählen die Hellenen die teilnehmend sind der Versammlung
 the die Greeks the participating of the council of the
τῶν Ἀμφικτυόνων.
 der Amphiktyonen.
 Amphictyons choose.

§ 155 **λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίνετο· εἰσὶ γὰρ καθ'**
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschehen· es sind denn nach
 say then and the times in which these things were happening· there are for according to
οὗς ἐπυλαγόρησεν οὗτος· λέγε· ΧΡΟΝΟΙ.
 welche war Pylagoros er dieser· sage· ZEITEN.
 which he served as pylagoros this man. speak. TIMES.

Ἄρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεσθριῶνος ἑκτη ἐπὶ δέκα.
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.
 Archon Mnesitheides, of month of Anthesterion on the sixth upon ten.

§ 156 **δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὡς οὐχ ὑπήκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς τοὺς ἐν**
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in
 give then the letter which, as not were obeying the Thebans, he sends to the in
Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῇτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass
 Peloponnese allies the Philip, in order that you may know and from this clearly that
τὴν μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς
 den zwar wahren Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die
 the at least true pretext of the affairs, the these upon the Hellas and the
Θηβαίους καὶ ὑμᾶς πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοισιν
 Thebaner und euch zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen
 Thebans and you to do, he was hiding, common and also to the Amphictyons
δόξαντα ποιεῖν προσεποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς
 als erwünscht Erschienene zu machen gab er vor· der aber die Anlässe diese und die
 having seemed he was making he was pretending· the but the opportunities these and the

προφάσεις αὐτῷ παρασχών οὗτος ἦν. λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
Vorwände ihm verschafft habend dieser war. sage. BRIEF.
pretexts to him having provided this man was. say. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς
König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den
King of Macedonians Philip of Peloponnesians the in the alliance to the
δημιουργοὶ καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν. ἐπειδὴ
Handwerkern und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da
craftsmen and to the councillors and to the other allies all greeting. since
Λοκροὶ οἱ καλούμενοι Ὀζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν εἰς
Lokrer die genannt werdenden Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich gegen
Locrians the being called Ozolae, dwelling in Amphissa, do wrong against
τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ἱερὰν χώραν ἐρχόμενοι μεθ' ὅπλων
das heilige des Apollon des in Delphi und die heilige Flur kommand mit Waffen
the sacred of Apollo the in Delphi and the sacred land coming with arms
ληηλατοῦσι, βούλομαι τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς
plündern sie, ich will dem Gott mit euch zu helfen und sich zu wehren die
plunder, I wish to the god with you to help and to ward off those
παραβαίνοντάς τι τῶν ἐν ἀνθρώποις εὐσεβῶν· ὥστε συναντᾶτε μετὰ
übertretenden etwas der unter Menschen frommen· so dass trifft zusammen mit
transgressing something of the among men pious things· so that meet with
τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν τετταράκοντα, τοῦ
den Waffen nach die Phokis, habend Verpflegung Tage vierzig, des
the arms into the Phocis, having provisions of days forty, of the
ἐνεστῶτος μηνὸς Λώου, ὡς ἡμεῖς ἄγομεν, ὡς δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ
gegenwärtigen Monats Loios, wie wir begehnen, wie aber Athener, des Boedromion, wie aber
present month Loios, as we observe, as but Athenians, of Boedromion, as but
Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ μὴ συναντήσασιν πανδημεὶ
Korinthier, des Panemos. den aber nicht zusammen getroffen seienden insgesamt
Corinthians, of Panemos. to the but not having met in a body
χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν κειμένοις ἐπιζημίους. εὐτυχεῖτε.
werden wir verfahren mit den Ratgebern uns fest liegenden Strafen. seid glücklich.
we will use to the but advisers to us being set penalties. fare well.

§ 158 ὁρᾷθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς
seht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorwände, zu in aber die amphiktyonischen
see that he avoids at least the own pretexts, into but the Amphictyonic
καταφεύγει. τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις
flieht er hin. wer nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorwände
he flees for refuge. who then the these having contrived together for him; who the the pretexts
ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων μάλιστ' αἷτιος;
diese ein gegeben habend; wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld;
these having given; who the of the evils of the having come to be most responsible;
οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγεται, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιιόντες ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα
nicht dieser; nicht also sagt, οἱ Männer Athener, umher gehend dass unter eines solche
not this man; not therefore say, O men Athenians, going around that by one such
πέπονθεν ἢ Ἑλλάς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν
hat erlitten die Hellas Menschen. nicht von einem, sondern von vielen und schlechten der
things has suffered Greece of man. not by one, but by many and wicked the
παρ' ἐκάστοις, ὡς γῆ καὶ θεοί·
bei jeweiligen, οἱ Erde und Götter·
among each, O earth and gods·

§ 159 ὧν εἷς οὗτοςί, ὃν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα τάληθες εἰπεῖν
deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen
of whom one this man here, whom, if nothing having been careful the true to say
δέοι, οὐκ ἂν ὀκνήσαιμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριοι τῶν μετὰ
es nötig wäre, nicht wohl würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach
it might be necessary, not at least I might hesitate I for my part common expiation of the after
ταῦτ' ἀπολωλότων ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ
diesen zugrunde gegangen Habenden aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte· der denn
these having perished of all to say, of men, of places, of cities· the for
τὸ σπέρμα παρασχών, οὗτος τῶν φύντων αἷτιος. ὃν ὅπως ποτ' οὐκ
das Samen bereitgestellt habend, dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht
the seed having provided, this of the having grown responsible. whom how ever not

εὐθύς ἰδόντες ἀπεστράφητε θαυμάζω. πλὴν πολὺ τι σκότος, ὥς
 sofort gesehen habend ab gewandt habt ihr ich staune. doch sehr etwas Dunkel, wie
 straightway having seen you were turned away I marvel. but much somewhat darkness, as

ἔοικεν, ἐστὶν παρ' ὑμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας.
 es scheint, ist bei euch vor der Wahrheit.
 it seems, is with beside to you before of the truth.

§ 160

συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων
 es ist zugestoßen also nun mir der gegen der Vaterstadt diesem getan
 it has happened so then to me of the against the of fatherland to this Gewesenen
 ἄψαμένῳ εἰς ᾧ τούτοις ἐναντιούμενος αὐτὸς πεπολίτευμαι
 angefasst habend zu denen diesen sich entgegen stellend selbst habe ich Politik getrieben
 having touched into which to these opposing myself I have conducted public life

ἀφῖχθαι· ἃ πολλῶν μὲν εἵνεκ' ἂν εἰκότως ἀκούσαιτέ μου, μάλιστα
 zu gelangen· welche vieler zwar wegen wohl billigerweise würdet hören meiner, am meisten
 to arrive· which of many indeed for the sake of at least reasonably you might hear of me, most of all

δ' ὅτι αἰσχρόν ἐστιν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ ὑμῶν
 aber dass schändlich ist, o Männer Athener, wenn ich zwar die Taten der für euch
 but that shameful is, O men Athenians, if I indeed the deeds of the on behalf of of you

πόνον ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ τοὺς λόγους αὐτῶν ἀνέξεσθε.
 Mühen aus gehalten habe, ihr aber auch nicht die Reden ihrer werdet ertragen.
 labors I endured, you but not even the speeches of them you will endure.

§ 161

ὁρῶν γὰρ ἐγὼ Θηβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου
 sehend denn ich die Thebaner, fast aber und auch euch unter den die des Philipps
 seeing for I Thebans, almost but and you under by the of the of Philip

φρονούντων καὶ διεφθαρμένων παρ' ἑκατέρους, ὃ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν καὶ
 Denkenden und verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar war für beide schrecklich und
 thinking and having been corrupted among each side, which indeed was to both fearful and

φυλακῆς πολλῆς δεόμενον, τὸ τὸν Φίλιππον εἶναι αὐξάνεσθαι, παρορῶντας καὶ
 an Wachsamkeit vieler bedürftend, das den Philipp zu lassen sich zu vergrößern, übersehend und
 of guard much needing, the the Philipp to allow to be growing, overlooking and

οὐδὲ καθ' ἓν φυλαττομένους, εἰς ἔχθραν δὲ καὶ τὸ
 auch nicht nach einem sich bewachend, in Richtung auf Feindschaft aber und das
 not even in accordance with one guarding themselves, into to enmity but and the

προσक्रούειν ἀλλήλοις ἐτοίμως ἔχοντας, ὅπως τοῦτο μὴ γένοιτο παρατηρῶν
 anzuecken einander bereitwillig habend, damit dies nicht würde geschehen beobachtend
 to strike against one another readily having, so that this not might come to be watching closely

διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἑμαυτοῦ γνώμης μόνον ταῦτα συμφέρειν
 fuhr ich fort, nicht von der meiner selbst Meinung nur dieses zu nützen
 I kept doing, not from the of my own opinion only these things to be advantageous

ὑπολαμβάνων,
 annehmend,
 supposing,

§ 162

ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὐβουλον πάντα τὸν χρόνον βουλομένους
 sondern wissend Aristophon und wieder Eubulos den ganzen den Zeitraum wollend
 but knowing Aristophon and again Eubulus all the time wishing

πρᾶξαι ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων πολλάκις ἀντιλέγοντας
 zu bewirken diese die Freundschaft, und über der anderen oft widersprechend
 to accomplish this the friendship, and about the of others often speaking against

ἑαυτοῖς τοῦθ' ὁμογνωμονοῦντας αἰεὶ οὐς σὺ ζῶντας μὲν, ὧς κίναδος, κολακεύων
 sich selbst hierin gleich gesinnt seiend immer, welche du lebend zwar, o Lüstling, schmeichelnd
 to themselves this agreeing always whom you living indeed, O degenerate, flattering

παρηκολούθεις, τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει κατηγορῶν· ἃ γὰρ περὶ
 folgtest du nach, der gestorben Gewesenen aber nicht nimmst du wahr anklagend· was denn über
 you were following, of the dead but not you perceive accusing· which for about

Θηβαίων ἐπιτιμᾶς ἐμοί, ἐκείνων πολὺ μᾶλλον ἢ ἐμοῦ κατηγορεῖς, τῶν πρότερον ἢ
 der Thebaner tadelst du mich, jener viel mehr als meiner klagst du an, der früher als
 of Thebans you reproach me, of those much more than of me you accuse, of the earlier than

ἐγὼ ταύτην τὴν συμμαχίαν δοκιμασάντων.
 ich dieses das Bündnis geprüft habender.
 I this the alliance having approved.

§ 163

ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπάνειμι, ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν ποιήσαντος,
 aber dorthin kehre ich zurück, dass den in Amphissa Krieg dieses zwar gemacht habenden,
 but thither I return, that the in Amphissa war of this man indeed having made,

συμπεραναμένων δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς
 mit beschlossen Habenden aber der anderen der Mit wirkenden ihm die gegenüber
 having joined in bringing to an end but of the other of the co workers to him the toward

Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὐπερ εἵνεκα τὰς
Thebaner Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die
Thebans enmity, it happened the Philip to come upon us, of which for the sake of the

πόλεις οὗτοι συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'
Städte diese hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht
cities these were driving together, and if not we rose up beforehand a little, not even

ἀναλαβεῖν ἂν ἡδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν
wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht· so bis weit brachten sie voran diese. in
to recover at least we could· thus up to far they led forward these. in

οἷς δ' ἦτ' ἤδη τὰ πρὸς ἀλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων ἀκούσαντες
welchen aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der der Beschlüsse gehört habend
which but you were already the toward one another, of these here of the decrees having heard

καὶ τῶν ἀποκρίσεων εἴσεσθε. καὶ μοι λέγε ταῦτα λαβών.
und der Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses genommen habend.
and of the replies you will know. and to me speak these things having taken.

§ 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.

Beschluss.
decree.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφβολιῶνος ἕκτη φθίνοντος,
Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,
upon of archon Heropythus, of month of Elaphebolion on the sixth waning,

φυλῆς πρυτανευούσης Ἐρεχθίδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ
der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss· da
of tribe presiding of Erechtheis, of council and of generals motion· since

Φίλιππος ἅς μὲν κατέειλε πόλεις τῶν ἀστυγείτων, τινὰς δὲ
Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber
Philip which indeed has seized cities of the neighboring to the city, some but

πορθεῖ, κεφαλαίῳ δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ'
plündert, im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden, bei
he ravages, in chief but upon the Attic prepares to arrive, at

οὐδὲν ἡγούμενος τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν ἐπιβάλλεται καὶ
nichts achtend die unsere Verträge, und die Eide zu lösen unternimmt er und
nothing reckoning the our treaties, and the oaths to loose he sets about and

τὴν εἰρήνην, παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστει, δεδόχθαι τῇ βουλῇ
den Frieden, übertretend die gemeinsamen Bürgschaften, beschlossen zu sein dem Rat
the peace, transgressing the common pledges, to have seemed good to the council

καὶ τῷ δήμῳ πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται
und dem Volk zu senden zu ihm Gesandte, welche ihm sich unterreden werden
and to the people to send toward him envoys, who with him will confer

καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν καὶ
und werden ersuchen ihn am meisten zwar die gegen uns Einmütigkeit zu bewahren und
and will exhort him most indeed the toward us concord to maintain and

τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μὴ, πρὸς τὸ βουλευσάσθαι δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ
die Verträge, wenn aber nicht, zum das beraten zu geben Zeit der Stadt und
the treaties, if but not, toward the to deliberate to give time to the city and

τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν ἐκ
die Waffen ruhen zu machen bis des Thargelion Monats. gewählt wurden aus
the truces to make until of the Thargelion month. were chosen out of

βουλῆς Σίμος Ἀναγυράσιος, Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.
des Rates Simos der Anagyrasier, Euthydemos der Phylasier, Boulagoras aus Alopeke.
council Simos Anagyrasian, Euthydemos Phylasian, Boulagoras from Alopeke.

§ 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.
ANOTHER DECREE.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔτη καὶ νέᾳ,
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,
 upon of archon Heropythus, of month of Munychion on the first and new,
 πολεμάρχου γνώμη· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίου· πρὸς ἡμᾶς
 des Polemarchen Beschluss· da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns
 of polemarch motion· since Philip into hostility Thebans toward us
 ἐπιβάλλεται καταστήσαι, παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι πρὸς
 sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer zu
 sets about to establish, has been prepared but also with every the army toward
 τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι τόπους, παραβαίνων τὰς πρὸς
 den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die gegen
 the nearest of the Attic to arrive places, transgressing the toward
 ἡμᾶς ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ
 uns vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk
 us existing to him treaties, to have seemed good to the council and to the people
 πέμψαι πρὸς αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιῶσιν καὶ παρακαλέουσιν
 zu senden zu ihm Herold and Gesandte, welche werden fordern und werden ersuchen
 to send toward him a herald and envoys, who will demand and will exhort
 αὐτὸν ποιήσασθαι τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος βουλευσῆται· καὶ
 ihn zu machen die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk berate· denn
 him to make the truces, so that possibly the people may deliberate· and
 γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν μετρίων. ἡρέθησαν
 ja jetzt nicht hat entschieden zu helfen in keinem der maßvollen. gewählt wurden
 for now not has decided to assist in not one of the moderate things. were chosen
 ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης Ἐπίφρωνος, καὶ κῆρυξ Εὐνομος
 aus des Rates Nearchos des Sosinomos, Polykrates des Epiphron, und Herold Eunomos
 out of council Nearchos of Sosinomos, Polykrates of Epiphron, and herald Eunomos
 Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ δήμου.
 der Anaphlystier aus dem Demos.
 Anaphlystian out of the people.

§ 166 λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.
 sage ja auch die Antworten. ANTWORT REPLY an die Athener.
 say indeed and the replies. REPLY to Athenians.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.
 ἦν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἴχετε πρὸς ἡμᾶς αἵρεσιν, οὐκ ἄγνοῶ, καὶ
 welche zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und
 which indeed from beginning you were having toward us choice, not I am ignorant, and
 τίνα σπουδὴν ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους,
 welche Eile ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und Thebaner,
 what eagerness you were making to call to yourselves wishing Thessalians and Thebans,
 ἔτι δὲ καὶ Βοιωτοὺς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ' ὑμῖν
 noch aber auch Böoter· besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf euch
 yet but also Boeotians· better but of them thinking and not wishing upon you
 ποιήσασθαι τὴν ἑαυτῶν αἵρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ἱσταμένων, νῦν ἐξ
 zu machen die ihrer Wahl, sondern gemäß dem Nützlichen stehend, jetzt aus
 to make the their own choice, but according to the advantage standing, now from
 ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρὸς με πρέσβεις καὶ κήρυκα συνθηκῶν
 Umkehr gesandt habend ihr zu mir Gesandte und Herold der Verträge
 return having sent you toward me envoys and a herald of treaties
 μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχάς αἰτεῖσθε, κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν
 gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr, in nichts von uns
 you mention and the truces you ask, in accordance with nothing by us
 πεπλημελημένοι. ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι τοῖς
 verfehlt siend. ich jedoch gehört habend der Gesandten stimme ich zu den
 having done wrong. I however having heard of the envoys agree to the
 παρακαλουμένοις καὶ ἔτοιμός εἰμι ποιῆσθαι τὰς ἀνοχάς, ἂν περ τοὺς οὐκ
 Erbetenen und bereit bin zu machen die Waffen ruhen, wenn auch die nicht
 being urged and ready I am to make the truces, if indeed those not
 ὀρθῶς συμβουλευόντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας
 richtig beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung
 rightly advising you having sent away of the fitting dishonor
 ἀξιῶσθε. ἔρρωσθε.
 ihr würdiget. seid wohl.
 you deem worthy. farewell.

§ 167 **ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ** **ΘΗΒΑΙΟΙΣ.**
Antwort den Thebanern.
REPLY to the Thebans.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.
König der Makedonen Philippos der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.
King of Macedonians Philip of Thebans to the council and to the people to greet.
ἐκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἧς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν
ich empfang die von euch Schrift, durch welche mir die Ein mütigkeit und den
I received the from by you letter, through which to me the concord and the
εἰρήνην ἀνανεοῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι
Frieden ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener
peace you renew. I learn however because all every to you Athenians
προσφέρονται φιλοτιμίαν βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς ὑπ'
dar bringen Ehr Liebe wollend euch mit einwilligend werden zu den von
offer themselves zeal for honor wishing you co approving to become to the by under
αὐτῶν παρακαλουμένοις. πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίνωσκον ἐπὶ τῷ
ihnen erbetenen. früher zwar nun euch tadelte ich wegen
them being urged. earlier indeed now of you I was condemning on the basis of the
μέλλειν πείθεσθαι ταῖς ἐκείνων ἐλπίσι καὶ ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ
im Begriff sein zu gehorchen den jenen Hoffnungen und zu folgen ihrer der
to be about to to be persuaded to the of those hopes and to follow after of them the
προαιρέσει. νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς ἐζητηκότας ἔχειν
Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns gesucht habenden zu haben
plan choice. now but having recognized you the toward us having sought to have
εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν γνώμαις, ἥσθην καὶ μᾶλλον
Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen, freute ich mich und mehr
peace rather than to the of others to follow after opinions, I rejoiced and more
ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ πολλὰ, μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ βουλευσάσθαι περὶ
euch lobe ich nach vielem, am meisten aber wegen des beraten zu haben über
you I praise according to many things, most of all but upon the to have deliberated about
τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν εὐνοίᾳ· ὅπερ οὐ μικρὰν
diese sicherer und die gegen uns zu haben in Wohl wollen· welches nicht kleinen
these more safely and the toward us to have in goodwill· which not small
ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω ῥοπήν, εἰάν περ ἐπὶ ταύτης μένῃτε τῆς
euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn doch auf dieser bleibt ihr des
to you to bring I hope weight influence, if indeed upon this you may remain of the
προθέσεως. ἔρρωσθε.
Vorsatzes. seid wohl.
purpose. fare well.

§ 168 **οὕτω διαθεῖς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις**
so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen
thus having arranged the Philip the cities toward each other through these and by these
ἐπαρθεῖς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἦκεν ἔχων τὴν δύναμιν καὶ
erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und
having been encouraged to the decrees and to the replies, came having the force and
τὴν Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὥς οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτ' ἔτι
die Elateia nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch
the Elatea he seized, so that not even at least if anything might happen still
συμπνευσάντων ἂν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε
zusammen hauchend wohl unser und der Thebaner. aber freilich den damals
of having agreed together at least of us and of the Thebans. but at least the then
συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἵστε μὲν ἅπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως
geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle· weniges aber hört dennoch
having happened in the city uproar know indeed all· a little but hear nevertheless
αὐτὰ τὰναγκαιότατα.
sie die allernötigsten.
them themselves the most necessary.

§ 169 **ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἣκε δ' ἀγγέλλων τις ὥς τοὺς πρυτάνεις ὥς Ἐλάτεια**
Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia
evening indeed for was, came but announcing someone that the prytaneis that Elatea
κατεῖληπται. καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθύς ἐξαναστάντες μεταξὺ
ist eingenommen. und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen
has been seized. and after these the indeed immediately having risen up in the meantime

δειπνοῦντες τούς τ' ἐκ τῶν **σκηνῶν** τῶν κατὰ τὴν **ἀγορὰν** **ἐξείργον** καὶ τὰ
 speisend die auch aus den Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die
 dining the and out of the booths tents the along the market they drove out and the
γέρρ' **ἐνεπίμπρασαν**, οἱ δὲ τοὺς **στρατηγούς** **μετεπέμποντο** καὶ τὸν **σαλπικτὴν**
 Flecht wände steckten an, die aber die Strategen ließen nach kommen und den Trompeter
 wattles they set on fire, the but the generals were sending for and the trumpeter
ἐκάλουν· καὶ **θορύβου** **πλήρης ἦν ἡ πόλις.** τῇ δ' **ὕστεραί,** ἅμα τῇ **ἡμέρᾳ,**
 riefen· und des Lärms voll war die Stadt. am aber folgenden Tag, zugleich dem Tag,
 they were calling· and of uproar full was the city. on the but next day, at once the day,
οἱ μὲν **πρυτάνεις** τὴν **βουλὴν** **ἐκάλουν** εἰς τὸ **βουλευτήριον,** ὑμεῖς δ' εἰς τὴν
 die zwar Prytanen den Rat riefen in das Rats haus, ihr aber in die
 the indeed prytaneis the council they were calling into the council chamber, you but into the
ἐκκλησίαν **ἐπορεύεσθε,** καὶ **πρὶν ἐκείνην** **χρηματίσαι** καὶ **προβουλεῦσαι** **πᾶς ὁ**
 Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln und vor beschließen jeder das
 assembly you were going, and before that one to conduct business and to pre deliberate all the
δῆμος ἄνω **καθῆτο.**
 Volk oben saß da.
 people above was seated.

§ 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἦλθεν ἡ **βουλὴ** καὶ **ἀπήγγειλαν** οἱ **πρυτάνεις** τὰ **προσηγγεμέν'**
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten
 and after these when came the council and reported the prytaneis the having been reported
ἑαυτοῖς καὶ τὸν **ἥκοντα** **παρήγαγον** **κάκεϊνος εἶπεν,** **ἡρώτα** μὲν ὁ
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der
 to themselves and the coming one they brought forward and that one said, was asking indeed the
κῆρυξ **τίς ἀγορεύειν βούλεται** **παρήγει** δ' **οὐδεὶς.** **πολλάκις** δὲ τοῦ **κῆρυκος**
 Herold wer reden will trat vor aber niemand. oftmals aber des Herolds
 herald who to speak wishes was coming forward but no one. often but of the herald
ἑρωτῶντος **οὐδὲν μᾶλλον** **ἀνίστατ'** **οὐδεὶς, ἀπάντων** μὲν τῶν **στρατηγῶν**
 fragend seienden nichts mehr erhob sich niemand, aller zwar der Strategen
 asking nothing more was standing up no one, of all indeed of the generals
παρόντων, **ἀπάντων** δὲ τῶν **ῥητόρων,** **καλούσης** δὲ τῆς **κοινῆς** τῆς **πατρίδος**
 anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend aber der gemeinsamen der Vaterstadt
 being present, of all but of the orators, calling but of the common of the fatherland
φωνῆς τὸν **ἐροῦνθ'** **ὑπὲρ** **σωτηρίας·** ἦν γὰρ ὁ **κῆρυξ** **κατὰ** τοὺς
 Stimme den reden werdenden für Rettung· welche denn der Herold gemäß den
 voice the about to speak on behalf of safety salvation· which for the herald according to the
νόμους **φωνὴν** **ἀφήσει,** ταύτην **κοινὴν** τῆς **πατρίδος** **δίκαιον** **ἡγεῖσθαι.**
 Gesetzen Stimme läßt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.
 laws voice lets out, this common of the fatherland just just to consider.

§ 171 καίτοι εἰ μὲν τοὺς **σωθῆναι** τὴν **πόλιν** **βουλομένους** **παρελθεῖν**
 und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten
 and yet if indeed the to be saved the city wishing to come forward
ἔδει, **πάντες** ἂν **ὕμεις καὶ οἱ ἄλλοι** **Ἀθηναῖοι** **ἀναστάντες** ἐπὶ τὸ
 nötig war, alle wohl ihr und die anderen Athener auf gestanden seiend auf das
 it was necessary, all at least you and the other Athenians having risen up to the the
βῆμ' **ἐβαδίζετε·** **πάντες** γὰρ **οἶδ'** **ὅτι** **σωθῆναι** αὐτὴν **ἐβούλεσθε·**
 Redner bühne gingt· alle denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet·
 platform bema you were going· all for I know that to be saved her you were willing·
εἰ δὲ τοὺς **πλουσιωτάτους,** οἱ **τριακόσιοι·** εἰ δὲ τοὺς **ἀμφοτέρα** ταῦτα, καὶ
 wenn aber die reichsten, die Dreihundert· wenn aber die beides diese, und
 if but the richest, the three hundred· if but the both these, and
εὖνους τῇ **πόλει** καὶ **πλουσίους,** οἱ μετὰ ταῦτα τὰς **μεγάλας** **ἐπιδόσεις** **ἐπιδόντες·**
 wohlgesinnt der Stadt und Reiche, die nach diesem die großen Beiträge gegeben habend·
 well disposed to the city and wealthy, the after these the great contributions having given·
καὶ γὰρ **εὐνοία** καὶ **πλούτῳ** **τούτ' ἐποίησαν.**
 und denn durch Wohl wollen und durch Reichtum dies taten sie.
 and for goodwill and and wealth this they did.

§ 172 ἀλλ', ὡς **ῥοικεν,** **ἐκεῖνος ὁ** **καιρὸς** καὶ ἡ **ἡμέρα** **'κείνη** οὐ μόνον **εὖνουν**
 sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten
 but, as it seems, that the season opportunity and the day that not only well disposed
καὶ πλούσιον ἄνδρ' **ἐκάλει,** ἀλλὰ καὶ **παρηκολουθηκότα** τοῖς **πράγμασιν** ἐξ **ἀρχῆς,**
 und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang,
 and wealthy man was calling, but also having attended to the matters out of beginning,
καὶ συλλελογισμένον **ὀρθῶς** **τίνος** **εἵνεκα** **ταῦτ' ἐπραττεν ὁ Φίλιππος** καὶ
 und zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und
 and having reasoned rightly of what for the sake of these was doing the Philip and

τί βουλόμενος· ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' ἐξητακῶς πόρρωθεν, οὔτ' εἰ
 was wollend· der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder ob
 what wishing· the for not these knowing nor even having examined from afar, neither if
 εὖνους ἦν οὐτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ' ὃ τι χρῆ ποιεῖν
 wohlgesinnt war noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend nötig ist zu tun
 well disposed was nor if wealthy, nothing more was about to what anything it is necessary to do
 εἴσεσθαι οὐδ' ὑμῖν ἔξειν συμβουλεύειν.
 zu wissen noch euch haben werden zu beraten.
 to know nor even to you to have to advise.

§ 173 ἐφάνην τοίνυν οὗτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς,
 erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vor getreten seiend sagte zu euch,
 I appeared therefore this one in that the day I and having come forward I said into you,
 ἃ μου δυοῖν εἵνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς
 welche meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn, eines
 which things of me of two for the sake of hear having given heed the mind, of one
 μέν, ἵν' εἰδῇθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων ἐγὼ τῇ
 zwar, damit wisset dass that allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die
 indeed, in order that you may know that only of the speaking and of those administering I the
 τῆς εὐνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων καὶ γράφων
 der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend
 of the goodwill rank in the perils I left, but and speaking and writing
 ἐξηταζόμεν τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,
 wurde ich befragt die Nötigen für euch in selber den furchtbaren,
 I was examining the things necessary on behalf of you in the very things the terrible,
 ἑτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς πάσης
 eines anderen aber, dass ein wenig verausgabt habend Zeit um viel zu die übrigen der ganzen
 of another but, that a little having spent time by much toward the remaining of the entire
 πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι.
 Staatsordnung werdet sein erfahrener.
 polity you will be more experienced.

§ 174 εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὥς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν
 ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr
 I said so then that the indeed as being at hand of Thebans to Philip exceedingly
 θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγμαθ' ἡγοῦμαι· εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι, εἰ
 auf geregt sein nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür· gut denn ich weiß dass, wenn
 being in uproar to be ignorant the present affairs I consider well for I know that, if
 τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, οὐκ ἂν αὐτὸν ἡκούομεν ἐν Ἐλατεῖᾳ ὄντα, ἀλλ'
 dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia seiend, sondern
 this thus was happening being, not at least him we would hear in at Elatea being, but
 ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὁρίοις· ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσῃται τὰν Θήβαις
 an auf den unseren Grenzen· dass doch damit Bereites er mache die in Theben
 upon the our boundaries. that however in order that ready he may make the in Thebes
 ἦκει, σαφῶς ἐπίσταμαι· ὥς δ' ἔχε ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.
 kommt an, klar ich weiß genau· wie aber halte ich sagte dieses, hört meiner.
 he comes, clearly I know. as but hold I said these, hear me.

§ 175 ἐκεῖνος ὅσους ἢ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἐξαπατῆσαι ἐνῆν
 jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich
 that man as many as or to persuade with monies of Thebans or to deceive it was possible
 ἅπαντας ἡντρέπισται· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν
 alle hat bereit gemacht· die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt
 all he has arranged· the but from beginning having stood against to him and now
 ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πεῖσαι δύναται· τί οὖν βούλεται, καὶ τίνος εἵνεκα
 sich widersetzenden keineswegs zu überreden vermag· was nun will, und wessen um willen
 opposing in no way to persuade he is able. what now he wishes, and of what for the sake of
 τὴν Ἐλάτειαν κατεῖληφεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ παραστήσας τὰ ὅπλα
 die Elateia hat eingenommen; nahe Macht gezeigt habend und bereit gestellt habend die Waffen
 the Elatea he has seized; near force having shown and having set forth the arms
 τοὺς μὲν ἑαυτοῦ φίλους ἐπᾶραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι, τοὺς δ' ἐναντιουμένους
 die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen, die aber sich widersetzenden
 the indeed his own friends to stir up and bold to make, the but opposing
 καταπλήξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι φοβηθέντες ἃ νῦν οὐκ
 in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen erschrocken habend was jetzt nicht
 to terrify, in order that either they may yield having feared the things now not
 ἐθέλουσιν, ἢ βιασθῶσιν.
 sie wollen, oder gewaltsam gezwungen werden.
 they are willing, or they may be forced.

§ 176	εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι δύσκολον	wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig if indeed so then we shall choose we I said in the present, if anything difficult
	πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνησθαι καὶ ἀπιστεῖν αὐτοῖς ὥς	ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen als ob has been done to Thebans toward us, of this to remember and to distrust them as
	ἐν τῇ τῶν ἐχθρῶν οὖσιν μερίδι, πρῶτον μὲν ἂν εὐξαιτο Φίλιππος	in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp in the of the enemies being portion, first indeed whatever he might pray Philip
	ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν ἀνθεστηκότων	wir werden tun, dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt entgegen stehenden we will do, then I fear lest having accepted of the now having opposed
	αὐτῷ καὶ μᾶ ἡ γνώμη πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν Ἀττικὴν ἔλθωσιν	ihm und mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika mögen kommen to him and with one opinion of all having Philippized, into the Attic they may come
	ἀμφοτέροι. ἂν μέντοι πεισθῇτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ σκοπεῖν, ἀλλὰ	beide. wohl jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem prüfen, sondern both. at least however you may be persuaded to me and besides to the to consider, but
	μὴ φιλονικεῖν περὶ ὧν ἂν λέγω γένησθε, οἶμαι καὶ τὰ δέοντα	nicht streiten über deren auch immer ich sage möget werden, ich meine und die Nötigen not to be contentious about which at least I say you may become, I think and the needful
	λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἐφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.	zu sagen scheinen und die bevorstehende Gefahr der Stadt auf lösen. to dissolve. to say to seem and the standing over danger to the city to dissolve.
§ 177	τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον,	was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht, what now I say to be necessary; first indeed the present to restore to restore fear,
	εἴτα μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων· πολὺ γὰρ τῶν δεινῶν	dann um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner· viel denn der Schlimmen then to shift and to fear all on behalf of der Thebaner· Thebans· much for of the troubles
	εἰσιν ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστὶν ὁ κίνδυνος· ἔπειτ'	sind von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr· danach are of us nearer, and earlier to them to them is the danger· then
	ἔξελθόντας Ἐλευσινιάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἱππέας δεῖξαι πᾶσιν	hinaus gegangen seienden nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen having gone out to Eleusis the in prime of life and the horsemen to show to all
	ὕμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ ὑμέτερα	euch selbst in den Waffen seiend, damit den in Theben denkenden die eurigen you yourselves in the arms being, in order that to those in Thebes thinking the yours
	ἐξ ἴσου γένηται τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ τῶν δικαίων, ἰδοῦσιν ὅτι, ὥσπερ	aus Gleichen werde das frei zu reden über der Gerechten, gesehen Habenden dass, so wie out of equal it may be the to speak freely about the rights, having seen that, just as
	τοῖς πωλοῦσι Φιλίππῳ τὴν πατρίδα πάρεσθ' ἢ βοηθήσουσα δύναμις ἐν Ἐλατείᾳ,	den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt ist an wesend die helfen werdende Macht in Elateia, to those selling to Philip the fatherland is present the about to help force in Elatea,
	οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι βουλομένοις ὑπάρχεθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι	so den für der Freiheit zu kämpfen willenden seid vorhanden ihr bereit thus to those on behalf of the freedom to contend wishing you are you ready
	καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις ἐπ' αὐτοὺς ἴῃ.	und werdet helfen, wenn irgend wer gegen sie ziehe. and you will help, if someone against them may go.
§ 178	μετὰ ταῦτα χειροτονήσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους	nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese after these to elect I order ten envoys, and to make these
	κυρίου μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε	voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin authoritative with the generals and of the when it is necessary to march thither
	καὶ τῆς ἐξόδου. ἐπειδὴν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρῆσασθαι	und der Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen and of the departure. whenever but they may come the envoys into Thebes, how to use
	τῷ πράγματι παραινῶ; τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι	der Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen the matter I advise; to this very to me pay attention the mind. not to beg
	Θηβαίων μηδὲν (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἂν	der Thebaner nichts (schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls of Thebans nothing (shameful for the season), but to promise to help, if

κελεύωσιν, ὡς ἐκείνων ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι
 sie befehlen, da jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene
 they may order, as of those being in the utmost, of us but better than those

προορωμένων· ἵν' ἐὰν μὲν δεξωνται ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ
 voraussehenden· damit wenn zwar annehmen dieses und überzeugt werden uns, und
 foreseeing· in order that if indeed they may accept these and they may be persuaded to us, and

ἃ βουλόμεθ' ὧμεν διωκήμενοι καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα
 was wir wollen wir seien geordnet seiend und mit Anschein würdigen der Stadt dieses
 which we wish we may be arranged and with appearance worthy of the city these

πράξωμεν, ἂν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν
 wir tun, falls aber also nicht geschehe zu gelingen, jene zwar sich selbst vorwerfen
 we may do, if but indeed not it may happen to succeed, those indeed to themselves they accuse

ἂν τι νῦν ἐξαμαρτάνωσιν, ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν μηδὲ ταπεινὸν ἢ
 wohl etwas jetzt verfehlen, uns aber nichts Schändliches und nicht Niedriges sei
 at least something now they may err, to us but nothing shameful nor low may be

πεπραγμένον.
 vollbracht seiend.
 having been done.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαινέσαντων δὲ πάντων
 dieses und diese und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller
 and these and similar to these having said I went down. of having approved but of all

καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,
 und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,
 and of no one having said against nothing, not I said indeed these, not I wrote but,

οὐδ' ἔγραψα μὲν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα μὲν,
 und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter zwar,
 nor I wrote indeed, not I served as envoy but, nor I served as envoy indeed,

οὐκ ἔπεισα δὲ Θεβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς διεξῆλθον,
 nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende ging ich durch,
 not I persuaded but Thebans, but from the beginning up to the end I went through,

καὶ ἔδωκ' ἑμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιστηκότας τῇ πόλει κινδύνους.
 und gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der Stadt Gefahren.
 and I gave myself to you simply into the having stood around the city dangers.

καὶ μοι φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.
 und mir bringe den Beschluss der damals geworden seienden.
 and to me bring the decree the then having been made.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἑμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι
 und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein
 and yet whom you wish you, Aeschines, and whom myself that the day to be

θῶ; βούλει ἑμαυτὸν μὲν, ὃν ἂν σὺ λοιδορούμενος καὶ
 möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und
 I should set; you wish myself indeed, whom at least you abusing and

διασύρων καλέσαις, Βάτταλον, σέ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ
 verhöhnend würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern
 dragging through you might call, Battalus, you but nor hero the happening, but

τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν Κολλυτῷ
 dieser irgendeinen der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus
 of these someone of the from the stage, Kresphontes or Creon or whom in Kollytus

ποτ' Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοῖνυν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὃ
 einst Oinomaos schlecht zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der
 once Oenomaos badly you battered; then so then during that the time der

Παιανιεύς ἐγὼ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιός ὢν
 Paeonianer ich Battalos des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend
 Paeanian I Battalus of Oinomaos of the of Kothokides of you of greater worthy being

ἐφάνην τῇ πατρίδι. σὺ μὲν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἦσθα· ἐγὼ δὲ
 erschien ich der Vaterstadt. du zwar ja nichts nirgends nützlich warst· ich aber
 I appeared to the fatherland. you indeed at least nothing nowhere useful you were· I but

πάνθ' ὅσα προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἔπραττον. λέγε τὸ ψήφισμά μοι.
 alles so viel es ziemt den guten Bürger tat ich. sage den Beschluss mir.
 all things whatever it was fitting the good citizen I was doing. say the decree to me.

ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
 Beschluss des Demosthenes.
 DECREE OF DEMOSTHENES.

ἐπὶ ἄρχοντος **Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης Αἰαντίδος, σκιροφοριῶνος**
 unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis, des Skirophorion
 under archon of Nausikles, of tribe presiding Aiantis, of Skirophorion
 ἕκτη ἐπὶ δέκα, **Δημοσθένους Δημοσθένους Παιανιεύς εἶπεν· ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ**
 am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeonian sprach· da Philipp der
 on the sixth ten, Demosthenes of Demosthenes Paeonian said· since Philip the
Μακεδῶν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων φαίνεται τὰς
 Makedone in und dem vorübergegangenen seienden Zeit übertretend scheint die
 Macedonian in and the having passed time transgressing appears the
γεγενημένας αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον περὶ τῆς
 geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener Demos über des
 having been made to him agreements toward the of Athenians people about the
εἰρήνης, ὑπεριδὼν τοὺς ὄρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλήσι νομιζόμενα
 Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen für
 peace, looking down on the oaths and the among all the Greeks being thought
εἶναι δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται οὐδὲν αὐτῷ
 gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte nimmt weg nichts
 to be just, and cities he takes away nothing to him
προσηκούσας, τινὰς δὲ καὶ Ἀθηναίων οὔσας δοριαλώτους
 ihm, zugehörig seiende einige aber auch der Athener seiende
 belonging, some but even of Athenians being spear captives
πεποίηκεν οὐδὲν προαδικηθεὶς ὑπὸ τοῦ
 speer erobert gemacht hat nichts vor Unrecht erleidet worden von
 has made having been wronged beforehand nothing by the
δήμου τοῦ Ἀθηναίων, ἐν τε τῷ παρόντι ἐπὶ πολὺ προάγει
 dem Demos der, der Athener und in dem dem Gegenwärtigen bei viel treibt vor
 people of the Athenians, in and the present to a great extent much he advances
τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ ὤμότητι·
 mit der Gewalt und der Rohheit·
 by the and force and by the savagery·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἃς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας
 und denn hellenische Städte welche zwar mit Besatzungen macht und die Verfassungen
 and for Greek cities which indeed garrisoned he makes and the constitutions
καταλύει, τινὰς δὲ καὶ ἐξανδραποδιζόμενος κατασκάπτει, εἰς ἐνίας δὲ καὶ ἀντὶ
 auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch statt
 he dissolves, some but even enslaving he razes, into some but also instead of
Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει ἐπὶ τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς τάφους ἐπάγων,
 der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber führend herbei,
 Greeks barbarians he settles upon the shrines and the tombs bringing upon,
οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν οὔτε τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ τρόπου, καὶ
 nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der Art, und
 nothing foreign doing neither of the of him self fatherland nor of the way character, and
τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ τύχῃ κατακόρως χρώμενος, ἐπιλελησμένος
 dem jetzt ihm anwesend seienden Glück maßlos sich bedienend, vergessen habend
 with the now to him present fortune to satiety using, having forgotten
ἑαυτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος γέγονεν ἀνελπίστως μέγας·
 seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen geworden ist unerwartet groß·
 him self that from small and the chance he has become unexpectedly great·

καὶ ἕως μὲν πόλεις ἑώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ
 und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und
 and so long as indeed cities he had seen taking away him barbarian and
ἰδίας, ὑπελάμβανεν ἑλαττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν
 eigene, nahm er an geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst
 his own, he supposed less to be the people of the Athenians the against him self
πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ ὁρῶν Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβρίζόμενας, τὰς δὲ
 verfehlt werden· jetzt aber sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werdenden, die aber
 to be wronged· now but seeing Greek cities the indeed being outraged, the but
ἀναστάτους γιγνομένας, δεινὸν ἡγείται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς τῶν προγόνων
 auf gelöst werdenden, schrecklich hält er zu sein und unwürdig der der Vorfahren
 uprooted becoming, terrible he thinks to be and unworthy of the of the ancestors
δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς Ἑλληνας καταδουλούμενους·
 Ruhmes das hin zusehen die Hellenen versklavt werdenden·
 glory the to overlook the Greeks being enslaved·

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων,
 weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener,
 therefore to have been resolved to the council and to the people of the Athenians,
 εὐξαμένους καὶ θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσι τὴν
 gebetet habend und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die
 having prayed and having sacrificed to the gods and heroes to the holding the
 πόλιν καὶ τὴν χώραν τὴν Ἀθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας τῆς τῶν προγόνων
 Stadt und das Land das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren
 city and the land of the Athenians, and having considered of the of the ancestors
 ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος ἐποιοῦντο τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν
 Tugend, weil um mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit
 virtue, because about more value they were regarding the of the Greeks freedom
 διατηρεῖν ἢ τὴν ἰδίαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν θάλατταν
 zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die See
 to preserve than the own fatherland, two hundred ships to haul down into the sea
 καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ τὸν
 und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und den
 and the admiral to sail up within Pylai, and the general and the
 ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἱππικὰς δυνάμεις Ἐλευσίναδε ἐξάγειν,
 Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte nach Eleusis hinauszuführen,
 cavalry commander the infantry and the cavalry forces to Eleusis to lead out,
 πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἕλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς
 zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen, zuerst aber vor allen zu
 to send but also envoys toward the other Greeks, first but of all toward
 Θηβαίους διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι τὸν Φίλιππον τῆς ἐκείνων χώρας,
 Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippos der jener Landes,
 Thebans because of the nearest to be the Philip of the their land,

παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον ἀντέχεσθαι
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp festzuhalten
 to exhort but them nothing having been struck with fear the Philip to hold fast
 τῆς ἐαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι ὁ Ἀθηναίων
 der eigenen und der der anderen Hellenen Freiheit, und dass der der Athener
 of the their own and of the of the other Greeks freedom, and that the of Athenians
 δῆμος, οὐδὲν μνησικακῶν εἴ τι πρότερον γέγονεν ἀλλότριον ταῖς
 Demos, nichts nachtragend wenn etwas früher geworden ist fremd
 people, in nothing bearing grudge if anything earlier has happened alien to the
 πόλεσι πρὸς ἀλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι
 den Städten zueinander, helfen wird auch mit Kräften und Geld und
 cities toward each other, will help and forces and funds and missiles
 καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἀλλήλους διαμφισβητεῖν περὶ
 Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander zu streiten über
 and arms, knowing that for them indeed toward one another to dispute about
 τῆς ἡγεμονίας οὖσιν Ἕλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου ἀνθρώπου ἄρχεσθαι
 der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem anders stämmigen Menschen
 the leadership being Greeks is noble, under but of alien man to be ruled
 καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι ἀνάξιον εἶναι καὶ
 beherrscht zu werden und der Führerschaft beraubt zu werden unwürdig zu sein
 and of the leadership to be deprived unworthy to be and
 τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς.
 auch der der Hellenen Ruhmes und der der Vorfahren Tugend.
 of the of the Greeks glory and of the of the ancestors virtue.

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται εἶναι ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν Θηβαίων
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den der Thebaner
 still but not even alien he considers to be the of Athenians people the of Thebans
 δῆμον οὐτε τῇ συγγενείᾳ οὐτε τῷ ὁμοφύλῳ ἀναμνησεται δὲ
 Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige. erinnert er sich aber
 people neither in the kinship nor in the same stock. he remembers but
 καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἑαυτοῦ εἰς τοὺς Θηβαίων προγόνους εὐεργεσίας·
 auch die der Vorfahren der eigenen zu den die der Thebaner Vorfahren Wohltaten·
 also the of the ancestors of the his own toward the of Thebans ancestors benefactions·
 καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους ὑπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρῴας
 denn auch die Herakles Söhne beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen
 and for the of Heracles sons being deprived by Peloponnesians of the ancestral
 ἀρχῆς κατήγαγον, τοῖς ὅπλοις κρατήσαντες τοὺς
 Herrschaft hinab führten wir, die mit den Waffen siegreich geworden die
 rule they brought down, with the arms having prevailed those
 ἀντιβαίνειν πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνις, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς
 entgegen gehen Versuchenden den Herakles Nachkommen, und den Ödipus und die
 to oppose attempting for the of Heracles descendants, and the Oedipus and those
 μετ' ἐκείνου ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἕτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει
 mit jenem Verstoßenen nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden
 with that man having been banished we received, and other many to us there exists
 φιλόφροντα καὶ ἔνδοξα πρὸς Θηβαίους·
 menschen freundliche und ruhmvolle gegenüber Thebanern·
 humane and glorious toward Thebans·

διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται ὁ Ἀθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίων τε
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern auch
 wherefore not even now will stand apart the of Athenians people from the Thebans and
 καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσι συμφερόντων. συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ συμμαχίαν
 und den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und Bündnis
 and the other Greeks benefiting. to make treaty and with them both alliance
 καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὄρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις Δημοσθένους
 und Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen. Gesandte Demosthenes
 and intermarriage to make and oaths to give and to receive. envoys Demosthenes
 Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθίδης Ἀντιφάνους
 des Demosthenes Paeanier, Hypereides des Kleandros Sphättier, Mnesitheides des Antiphanes
 of Demosthenes Paeanian, Hypereides of Kleandros Sphéttian, Mnesitheides of Antiphanes
 Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχος Διοτίμου Κοθωκίδης.
 Phrearrier, Demokrates des Sophilos Phlyeer, Kallaischros des Diotimos Kothokide.
 Phrearrian, Democrates of Sophilos Phlyeus, Kallaischros of Diotimos Kothokides.

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγένετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die
 this of the about Thebes was becoming of affairs beginning and establishment first, the
 πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων
 vor diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte
 before of these into enmity and hatred and distrust of the of cities
 ὑπηγμένων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt
 having been brought under by these. this the decree the then to the city
 περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ
 um her gestellt Gefahr vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des
 having stood around danger to pass by made just as cloud. was indeed so then of the
 δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν
 gerechten Bürgers damals zu zeigen allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt
 just citizen then to show to all, if anything of these he had better, not now
 ἐπιτιμᾶν.
 tadeln.
 to reproach.

§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν εἰοικότες, ἐν τούτῳ
 der denn der Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem
 the for adviser and the slanderer, nor of the other nothing having resembled, in this
 πλείστον ἀλλήλων διαφέρουσιν· ὁ μὲν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην
 am meisten einander unterscheiden sie· der zwar ja vor der Dinge Meinung
 most of each other they differ· the indeed at least before of the affairs judgment

ἀποφαίνεται, καὶ δίδωσιν ἑαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ
legt dar, und gibt sich selbst rechenschafts pflichtig den Überzeugten, dem
shows forth, and gives him self accountable to the having been persuaded, to the
τύχη, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ· ὁ δὲ σιγήσας ἡνίκ'
Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden· der aber geschwiegen habend als
fortune, to the opportune moment, to the the wishing· the but having kept silent when
ἔδει λέγειν, ἃν τι δύσκολον συμβῇ, τοῦτο βασκαίνει.
nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses neidet.
it was necessary to speak, at least anything difficult may happen, this he begrudges.

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκείνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος
war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden
was indeed so then, which very I said, that the opportunity of the indeed caring
ἀνδρὸς τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιούμαι
Mannes der Stadt und der gerechten Worte· ich aber so große Übermaß tue ich
man of the city and of the just words· I but so great excess I make
ὥστε, ἂν νῦν ἔχη τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι ἄλλ'
so dass, wohl jetzt habe jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes
so that, at least may have someone to show something better, or at all if anything other
ἐνῇν πλην ὧν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν ὁμολογῶ. εἰ γὰρ
vorhanden war außer deren ich vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn
was in hand was in hand except of the things which I I chose, to do wrong I agree. if for
ἔσθ' ὃ τι τις νῦν ἑώρακεν, ὃ συνήνεγκεν ἂν τότε
es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was hätte beigetragen wohl damals
there is something something someone now has seen, which brought together at least then
πραχθέν, τοῦτ' ἐγὼ φημι δεῖν ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ'
getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht entgehen zu lassen. wenn aber weder
having been done, this I say to be necessary me not to escape notice. if but neither
ἔστι μήτ' ἦν μήτ' ἂν εἰπεῖν ἔχοι μηδεὶς μηδέπω καὶ τήμερον, τί τὸν
ist noch noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den
there is nor there was nor at least to say might have no one not yet even today, what the
σύμβουλον ἐχρῆν ποιεῖν; οὐ τῶν φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ'
Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten
adviser it was necessary to do; not of the appearing and being at hand the best
ἐλέσθαι;
aus wählen;
to choose;

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν βούλεται, οὐ τίς
dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will, nicht wer
this so then I did, of the herald asking, Aeschines, who to address wishes, not who
αἰτιάσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι τὰ μέλλοντ'
sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die bevor stehenden
to blame about the having passed, nor who to guarantee the things about to be
ἔσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς ἐκκλησίαις καθημένου,
sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den Versammlungen sitzend,
to be; of you but speechless during those the times in the assemblies sitting,
ἐγὼ παριὼν ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ νῦν δεῖξον. εἰπέ τίς ἢ
ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern jetzt zeige. sage welcher oder
I passing by I was saying. since but not then, but now show. say what or
λόγος, ὅτιν' ἐχρῆν εὐπορεῖν, ἢ καιρὸς συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ
Rede, den welchen war nötig Mittel finden, oder oder Zeitpunkt nützlich seiend von mir
speech, which ever it was necessary to find means, or or opportune moment advantageous by me
παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πράξις, ἐφ' ἣν μάλλον
wurde übergangen der Stadt; welcher aber Bündnis, welche Handlung, auf welche mehr
was left out for the city; what but alliance, what action, upon which more
ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;
war nötig mich hin zuführen diesen hier;
it was necessary me to lead to these here;

§ 192 rend="indent" ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου
niemand über dieses
no one about this
προτίθησιν οὐδαμοῦ βουλὴν· τὸ δὲ μέλλον ἢ τὸ παρὸν τὴν τοῦ συμβούλου
stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers
proposes nowhere counsel· the but being about or the present the of the adviser
τάξις ἀπαίτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἐμέλλαν, ὥς ἐδόκει, τῶν δεινῶν, τὰ
Ordnung fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der schlimmen, die
station rank demands. then so then the indeed was about, as it seemed, of the terrible things, the

δ' ἤδη παρῆν, ἐν οἷς τὴν προαίρεσίν μου σκόπει τῆς πολιτείας,
aber schon waren da, in in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der Staats ordnung,
but already were present, in which the purpose choice of me consider of the policy statecraft,
μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει. τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἂν ὁ δαίμων βουληθῇ
nicht die vor gefallenen verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der Daimon Gott will
not the having happened slander. the indeed for end as at least the divinity may will
πάντων γίνεταί· ἢ δὲ προαίρεσις αὐτῇ τῇ τοῦ συμβούλου διάνοιαν δηλοί.
von allem wird· die aber Wahl entscheidung selbst die des Ratgebers Gesinnung zeigt.
of all comes to be· the but purpose choice it self the of the adviser mind makes clear.

§ 193 μὴ δὲ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππῳ τῇ
nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der
not indeed this as wrong my you may place, if to prevail it happened to Philip in the
μάχη· ἐν γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὡς οὐχ ἅπανθ' ὅς'
Schlacht· in denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was
battle· in for the god the of this end was, not to me. but that not all things as many as
ἐνῆν κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς
vorhanden war gemäß menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig
were in hand according to human calculation I chose, and justly these and carefully
ἐπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἢ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ'
tat ich und eifrig über Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige
I did and laboriously beyond power, or that not noble and of the city worthy deeds
ἐνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτά μοι δείξον, καὶ τότ' ἤδη κατηγορεῖ μου.
stellte ich auf und notwendige, dieses mir zeige, und dann schon klage an meiner.
I set up and necessary, these to me show, and then already accuse of me.

§ 194 εἰ δ' ὁ συμβὰς σκηπτὸς ἢ χειμὼν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν
wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der
if but the having happened lightning bolt or storm not only of us but also of all the
ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὥσπερ ἂν εἴ τις
anderen Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand
other Greeks greater has become, what is needful to do; just as at least if someone
ναύκληρον πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ'
Schiff Herr alles zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus
ship master all things toward safety having done and having equipped the ship from
ῶν ὑπελάμβανε σωθήσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ πονησάντων
deren vermutete gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und Schaden zugefügt habenden
which he was supposing to be saved, then by storm having used and having worked ill
αὐτῷ τῶν σκευῶν ἢ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς ναυαγίας αἰτιῶτο.
ihm der Geräte oder auch zerbrochen wordenen ganz, des Schiff Bruchs würde beschuldigen.
to him of the gear or even having been shattered entirely, of the shipwreck he would blame.
ἀλλ' οὐτ' ἐκυβέρνηων τὴν ναῦν, φήσειεν ἂν (ὥσπερ οὐδ' ἐστρατήγου
sondern auch nicht steuerte das Schiff, würde sagen wohl (wie auch nicht führte ich Krieg
but neither he was steering the ship, he might say at least (just as nor I was general
ἐγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν πάντων.
ich), weder des Schicksals Herr war, sondern jene der aller.
I), neither of the fortune master was, but that one of the all.

§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου καὶ ὄρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζόμενοι οὕτως
sondern jenes bedenke und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so
but that reckon and see· if with Thebans to us contending thus
εἴμαρτο πράξει, τί χρὴν προσδοκᾶν εἰ μὴδὲ τούτους ἔσχομεν
war beschieden zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir
it has been allotted to do, what was needful to expect if not even these we had
συμμάχους ἀλλὰ Φιλίππῳ προσέθεντο, ὑπὲρ οὗ τότ' ἐκεῖνος πάσας ἀφήκε
Bundes genossen sondern dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle ließ los
allies but to Philip they attached, on behalf of whom then that man all let loose
φωνάς; καὶ εἰ νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης
Stimmen; und wenn jetzt drei Tage von der Attischen Weg der Schlacht geschehen seiend
voices; and if now of three days from the Attic road of the battle having come to be
τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἂν, εἴ που τῆς χώρας
so groß Gefahr und Furcht umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo der Landschaft
so great danger and fear surrounded the city, what would, if somewhere of the land
ταύτῳ τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἄρ' οἴσθ' ὅτι νῦν μὲν
das gleiche dieses Leiden traf zu, erwarten war nötig; etwa du weißt dass jetzt zwar
the same this suffering happened, to expect it was necessary; then you know that now at least
στῆναι, συνηλθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς
stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen, vieles eine Tag und zwei und drei
to stand, to come together, to breathe again, many things one day and two and three

ἔδωσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν, ἃ
gaben der in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber— nicht wert zu sagen, was
gave of the into toward salvation to the city, then but— not worthy to say, which things
γε μηδὲ πείραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ καὶ τῷ προβαλέσθαι τὴν πόλιν
ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem vor zu stellen die Stadt
at least nor even trial gave of gods of some by goodwill and by the to put forward the city
ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἣς σὺ κατηγορεῖς.
diese die Bündnis, deren du anklagst.
this the alliance, of which you you accuse.

§ 196 ἔστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς
ist aber dies hier alles mir, die Viele, gegenüber euch, Männer Richter, und die
there is but these here all things to me, the many, toward you, men jurors, and the
περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκρωμένους, ἐπεὶ πρὸς γε τοῦτον τὸν
umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den
having stood around outside and listening, since toward at least this the
κατάπτυστον βραχύς καὶ σαφής ἐξήρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ πρόδηλα
verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede, wenn zwar denn war dir offenkundig
abominable short and clear was sufficient speech. if at least for was to you plain
τὰ μέλλοντ', Αἰσχίνῃ, μόνῳ τῶν ἄλλων, ὅτ' ἐβουλεύεθ' ἡ πόλις περὶ
die bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die Stadt über
the being about to be, Aeschines, alone of the others, when was deliberating the city about
τούτων, τότε ἔδει προλέγειν· εἰ δὲ μὴ προήδεις, τῆς αὐτῆς
dieser, damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher, der selben
these, then it was necessary to say before· if but not you knew beforehand, of the same
ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἶ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἐμοῦ σὺ ταῦτα
Unkenntnis rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du dieses
ignorance accountable you are to the others, so that why more of me you these things
κατηγορεῖς ἢ ἐγὼ σοῦ;
anklagst als ich deiner;
you accuse than I of you;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἃ
so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche
so much for better I than you citizen I have become for these same these which things
λέγω (καὶ οὐπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ἑμαυτὸν
ich sage (und noch nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab mich selbst
I say (and not yet about of the others I discuss), insofar as I indeed I gave my self
εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέριν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἴδιον οὐδ'
in die allen scheinenden nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen noch
into for the to all seeming to benefit, no one danger having hesitated private nor even
ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὐθ' ἕτερ' εἶπες βελτίω τούτων (οὐ γὰρ ἂν τούτοις
berechnet habend, du aber weder andere sagtest bessere dieser (nicht denn wohl diesen
having reckoned, you but neither other things you said better of these (not for at all to these
ἐχρῶντο), οὐτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχες, ὅπερ δ' ἂν
bediente man sich), noch in diese nützlich nichts dich selbst du botest, was aber wohl
they were using), nor into for these useful nothing your self you provided, which but at least
ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκώς ἐπὶ τοῖς
der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses getan habend auf den
the most base and most hostile man for the city, this having done upon the
συμβᾶσιν ἐξήτασαι, καὶ ἅμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ,
vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristratos in Naxos und Aristoteles in Thasos,
having happened you have examined, and together Aristrotas in Naxos and Aristoteles in Thasos,
οἱ καθάπαξ ἐχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίους κρίνουσι φίλους καὶ Ἀθήνησιν Αἰσχίνης
die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und in Athen Aischines
who absolutely enemies of the city, the of Athenians they judge friends and at Athens Aeschines
Δημοσθένους κατηγορεῖ.
des Demosthenes klagt an.
of Demosthenes he accuses.

§ 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν ἀπέκειτο,
und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt,
and yet to whom the of the Greeks misfortunes to take pleasure was reserved,
ἀπολωλῆναι μᾶλλον οὗτός ἐστι δίκαιος ἢ κατηγορεῖν ἑτέρου· καὶ
zugrunde gegangen zu sein eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und
to have perished rather this man is just than to accuse another· and
ὅτῳ συνηννόχασιν οἱ αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἐχθροῖς, οὐκ
dem zusammengetragen haben die selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht
to whom have concurred the same opportunities and to the of the city enemies, not

ἐνι τοῦτον εὖνουν εἶναι τῇ πατρίδι. δηλοῖς δὲ καὶ ἐξ ὧν
 ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt. zeigst aber auch aus was
 there is this man well disposed to be to the fatherland. you make clear but also from which things
 ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει. πράττεται τι τῶν
 du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. geschieht etwas der
 you live and you do and you govern and again not you govern. it is done something of the
 ὑμῖν δοκοῦντων συμφέρειν· ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ γέγον· οἶον
 euch bei scheinenden nützen· sprachlos Aischines. widersprach etwas und ist geworden wie
 to you seeming to benefit speechless Aeschines. he countered something and has become such as
 οὐκ ἔδει· πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥσπερ τὰ ῥήγματα καὶ τὰ σπάσματα, ὅταν
 nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die Zuckungen, wenn
 not it was necessary· is present Aeschines. just as the ruptures and the spasms, whenever
 τι κακὸν τὸ σῶμα λάβη, τότε κινεῖται.
 irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.
 something bad the body may get, then it moves.

§ 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαι τι καὶ παράδοξον εἰπεῖν.
 weil aber viel den vorgefallenen innewohnt, will ich etwas auch erstaunlich sagen.
 since but much upon the having happened lies upon, I wish something also paradoxical to say.
 καὶ μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ μετ' εὐνοίας
 und meiner bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit Wohlwollen
 and of me by Zeus and of gods no one the excess may wonder, but with goodwill
 ὃ λέγω θεωρησάτω. εἰ γὰρ ἦν ἅπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα γενήσεσθαι
 was ich sage soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftig sein werden
 what I say let him consider. if for was to all clear the being about to happen to come to be
 καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προὔλεγες, Αἰσχίνη, καὶ διεμαρτύρου βῶν καὶ
 und wussten vorher alle und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest schreiend und
 and had known before all and you you foretold, Aeschines, and you were protesting shouting and
 κεκραγώς, ὃς οὐδ' ἐφθέγγεω, οὐδ' οὕτως ἀποστατέον τῇ πόλει
 geschrien habend, der nicht einmal sprachest, auch nicht so fernzuhalten seiend der Stadt
 having cried out, you who not even you uttered, not even thus to desert for the city
 τούτων ἦν, εἴπερ ἢ δόξης ἢ προγόνων ἢ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος εἶχε
 dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder Vorfahren oder des künftigen Zeitalters Rechnung
 of these it was, if indeed either of repute or of ancestors or of the coming age he had
 λόγον.
 hatte.
 consideration.

§ 200 νῦν μὲν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἐστιν ἀνθρώποις
 jetzt zwar ja zu verfehlen scheint der Dinge, was allen gemeinsam ist den Menschen
 now indeed at least to fail seems of the affairs, which to all common is for men
 ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῇ· τότε δ' ἀξιοῦσα προεστάναι τῶν
 wenn dem Gott diese Dinge scheine· dann aber begehrend voranzustehen der
 whenever to the god these things may seem· then then but deeming worthy to have stood before of the
 ἄλλων, εἴτ' ἀποσταῖσα τούτου Φιλίππῳ, προδεδωκέναι πάντας ἂν
 anderen, dann abgefallen seiend von diesem dem Philipp, verraten zu haben alle wohl
 others, then having deserted of this to Philip, to have betrayed all at least
 ἔσχευ αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονιτεῖ, περὶ ὧν οὐδένα κίνδυνον
 hätte Grund. wenn denn dieses vorlieβ ἔhättet staub frei, über welche keinen Gefahr
 would have had blame. if for these she let go without dust, about which no one danger
 ὄντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἂν σοῦ; μὴ γὰρ τῆς
 welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner; nicht denn der
 whatever not they endured the ancestors, who not would have spat at least of you; not for of the
 πόλεώς γε, μηδ' ἐμοῦ.
 Stadt ja, noch meiner.
 city at least, nor even of me.

§ 201 τίσι δ' ὀφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἐωρῶμεν ἂν τοὺς εἰς τὴν πόλιν
 mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt
 with what but eyes by Zeus we would see at least the into the city
 ἀνθρώπους ἀφικνουμένους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νυνὶ περιέστη,
 Menschen ankommend seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt,
 men arriving, if the indeed affairs into which now has come about,
 ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἡρέθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ
 Führer aber und Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht
 leader but and master was chosen Philipp Philip all, the but on behalf of the not
 γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἕτεροι χωρὶς ἡμῶν ἦσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα
 zu geschehen dieses Kampf andere getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies
 to happen these things contest others apart from us were having done, and these things

μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἢ τὸν
 niemals der Stadt in den früheren Zeiten Sicherheit ruhmlos eher als den
 never yet of the city in the former times safety inglorious rather than the

ὕπερ τῶν καλῶν κίνδυνον ἡρημένης.
 für der schönen Gefahr gewählt habenden.
 for the noble things danger having chosen.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ
 wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von
 who for not knows of Greeks, who but of barbarians, that also from Thebans and from

τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν
 den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser
 the still of these earlier strong having become of Lacedaemonians and from of the Persians

βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἂν ἀσμένως ἐδόθη τῇ πόλει, ὃ τι
 Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch
 king with much favor this at least gladly was given to the city, what ever

βούλεται λαβούσῃ καὶ τὰ ἐαυτῆς ἐχούσῃ τὸ κελευόμενον ποιεῖν καὶ ἔαν
 will genommen habend und die eigenen habend das Befohlene zu tun und zu lassen
 wishes having taken and the her own having the being ordered to do and to allow

ἕτερον τῶν Ἑλλήνων προσεστάναι;
 einen anderen der der Griechen vor gestanden haben;
 another of the of Greeks to have stood before;

§ 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὥς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' ἐμφυτα,
 aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren,
 but not was these things, as it seems, to the Athenians ancestral nor tolerable nor inborn,

οὐδ' ἐδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πείσαι τοῖς
 noch vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den
 nor was able ever the city no one out of of all the time to persuade to the

ἰσχύουσι μὲν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι προσθεμένην ἀσφαλῶς
 mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschossen habend sicher
 being powerful indeed, not just but doing having added having added safely

δουλεύειν, ἀλλ' ἀγωνιζομένην περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα
 zu dienen, sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend alles
 to be a slave, but struggling about first place and of honor and of glory running risk all

τὸν αἰῶνα διατετέλεκε.
 den Zeitraum hat verharret.
 the age has continued.

§ 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε
 und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr nehmt an
 and these things thus solemn and fitting to the your customs you suppose

εἶναι ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας μάλιστ' ἐπαινεῖτε.
 zu sein so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden am meisten lobt.
 to be so that and of the ancestors the these things having done most you praise.

εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀγάσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῆς ἀρετῆς, οἱ καὶ
 mit Recht· wer denn nicht wohl bewunderte würde der Männer jener der Tugend, die auch
 reasonably· who for not at least would admire of the men of those of the virtue, who even

τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς τριήρεις
 die Landschaft und die Stadt zu verlassen ertrugen in Richtung auf die Dreiruderer
 the land and the city to leave they endured into the triremes

ἐμβάντες ὑπερ τοῦ μὴ τὸ κελευόμενον ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα
 eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene zu tun, den zwar dieses
 having embarked on behalf of the not the being ordered to do, the indeed these things

συμβουλευσάντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν δ' ὑπακούειν ἀποφηνάμενον
 geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den aber zu gehorchen erklärt habenden
 having advised Themistocles general having chosen, the but to obey having declared

τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον καταλιθώσαντες, οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ
 den Anbefohlen werdenden Kyrtilos zu Tode gesteinigt habend, nicht nur ihn, sondern auch die
 to the being commanded Kyrtilos having stoned, not only him, but also the

γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.
 Frauen die eurigen die Frau seiner.
 women the yours the wife of him.

§ 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότε Ἀθηναῖοι οὔτε ῥήτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' ὅτου
 nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherrn durch wodurch
 not for they were seeking the then Athenians neither orator nor general by means of of which

δουλεύουσιν εὐτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν ἡξιούν, εἰ μὴ μετ'
 sie dienen werden glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit
 they will be slaves prosperously, but nor to live they were deeming worthy, if not with

ἐλευθερίας **ἐξέσται** **τοῦτο ποιεῖν.** **ἤγειτο** **γὰρ αὐτῶν ἕκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ**
 Freiheit wird möglich sein dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater
 of freedom it will be possible this to do. was thinking for of them each not to the father
καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τί;
 und der Mutter nur geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt. unterscheidet sich aber was;
 and to the mother only to have been born, but also to the fatherland. differs but what;
ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ τὸν
 dass der zwar den Eltern nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und den
 because the indeed to the parents only to have been born considering the of the fate and the
αὐτόματον θάνατον περιμένει, ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν
 spontanen Tod erwartet, der aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese zu sehen
 spontaneous death waits for, the but also to the fatherland, on behalf of the not this to see
δουλεύουσιν ἀποθνήσκειν ἐθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ τὰς
 dienend zu sterben wird wollen, und furchtbarere wird halten die Frevel und die
 being enslaved to die will be willing, and more fearful he will consider the outrages and the
ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλευούσῃ τῇ πόλει φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.
 Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt zu ertragen Notwendigkeit, des Todes.
 dishonors, which in being enslaved the city to bear necessity, than the death.

§ 206 **εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια**
 wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges
 if indeed then this I was attempting to speak, that I led forward you worthy
τῶν προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'
 der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber
 of the ancestors to think, not is whoever not at least reasonably would reproach me. now but
ἐγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμι ὅτι καὶ πρὸ ἐμοῦ
 ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir
 I indeed your the such choices I display, and I show that also before me
τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἢ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἐκάστοις τῶν
 dieses hatte das Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der
 this was holding the spirit the city, of the however service of the upon each of the
πεπραγμένων καὶ ἐμαυτῷ μετεῖναι φημι.
 Getan Gewesenen und mir selbst teilzuhaben sage ich.
 having been done and to my self to have a share I say.

§ 207 **οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς**
 dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter
 this man but of the whole accusing and ordering you toward me bitterly
ἔχειν ὡς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίῳ τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ
 zu gesinnt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das
 to be disposed as of fears and of dangers responsible to the city, of the indeed into the
παρὸν τιμῆς ἔμ' ἀποστερηῆσαι γλίχεται, τὰ δ' εἰς ἅπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον
 gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum
 present of honor me to deprive he craves, the but into whole the remaining time
ἐγκώμι' ὑμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσάμενον
 Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden
 praises of you he takes away. if for that not the best of me having conducted public life
τουδὶ καταψηφιεῖσθε, ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης
 diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls
 this man you will vote to condemn, to have erred you will seem, not by the of the fortune
ἀγνωμοσύνη τὰ συμβάντα παθεῖν.
 Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.
 ingratitude the events to suffer.

§ 208 **ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς**
 sondern nicht ist, nicht ist in any way ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für der
 but not it is, not it is in any way you erred, O men Athenians, the on behalf of the of
ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι
 aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon
 all freedom and safety danger having taken up, by the at Marathon
προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν
 vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in
 having risked before of the ancestors, and the in Plataea having drawn up, and the in
Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς ἑτέρους τοὺς ἐν τοῖς
 Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den
 Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the
δημοσίοις μνημασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἅπαντας ὁμοίως ἢ πόλις τῆς
 öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der
 public tombs being laid good men, whom all alike alike the city of the

αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαπεν, Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς
gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die
same having deemed worthy of honor buried, Aeschines, not the

κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· ὃ μὲν
erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar
having succeeded of them nor the having prevailed only. justly· which indeed

γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἅπασι πέπρακται· τῇ τύχῃ δ', ἣν ὁ δαίμων ἐνείμειν
denn war Männer guter Werk allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte
for was of men good work to all has been done· by the fortune but, which the divinity distributed

ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηνται.
je den, dieser haben sie sich bedient.
to each, with this they have used.

§ 209 ἔπειτ', ὧ κατάρατε καὶ γραμματοκούφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τούτων τιμῆς καὶ
dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und
then, O accursed and book grubber, you indeed of the from beside these here of honor and

φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερήσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργ'
Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke
of kindness me to deprive wishing trophies and battles and old deeds

ἐλεγες, ὧν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρῶν ἀγῶν οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὧ
sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o
you were saying, of which of what was in need the being present contest this here; me but, O

τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ τίνος
Dritt Darsteller, den über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen
third actor, the concerning the of first places adviser to the city coming forward the of whom

φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ
Gesinnung genommen habenden hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig; das des
spirit having taken to go up upon the platform it was necessary; the of the

τούτων ἀνάξι' ἐροῦντος; δικαίως μέντ' ἀπέθανον.
dieser unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann wäre ich gestorben.
of these unworthy one about to say; justly indeed at least I died.

§ 210 ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τὰς τ' ἰδίας
weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen
since nor you, O men Athenians, from the of same intention it is necessary the and private

δικὰς καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου
Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens
suits and the public to judge, but the indeed of according to day of life

συμβόλαια ἐπὶ τῶν ἰδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς προαιρέσεις
Verträge auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsamen Entschlüsse
contracts upon of the laws own and works considering, the but common choices

εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας. καὶ παραλαμβάνειν γ'
in Richtung auf die der of Vorfahren Rang Würde hinblickend. und mit übernehmen ja
into the of of ancestors honors looking toward. and to take along at least

ἅμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς πόλεως νομίζειν
zugleich der Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die der Stadt meinen
together with the staff and the contract the spirit the of the city to consider

ἕκαστον ὑμῶν δεῖ, ὅταν τὰ δημόσι' εἰσῆτε κρινούντες, εἴπερ ἄξι'
jeden eurer es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet richtend, wenn wirklich würdige
each of you it is necessary, whenever the public you go in judging, if indeed worthy

ἐκείνων πράττειν οἴεσθε χρῆναι.
jener handeln meint nötig zu sein.
of those to do you think it is right to.

§ 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἃ
aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche
but indeed having fallen into the things done to the ancestors of you it is which

τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶνπραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὁπόθεν ἐνταῦθ'
der Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier
of the decrees I transgressed and of the things done. to return then whence here

ἐξέβην βούλομαι. ὥς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου καὶ
ging ich hinaus ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp und
I went out I wish. as for we arrived into the Thebes, we were finding of Philip and

Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν ἡμετέρους
der Thessaler und der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar unsrigen
of Thessalians and of the other allies being present envoys, and the indeed our

φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἐκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα λέγω τοῦ
Freunde in Furcht, die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses sage ich des
friends in fear, the but of that man bold. because but not now these things I say for the

συμφέροντος **εἵνεκ'** **ἐμαυτῷ,** **λέγε** **μοι** **τὴν ἐπιστολὴν** **ἣν** **τότ'** **ἐπέμψαμεν**
 Vorteil Bringenden wegen mir selbst, sage mir den Brief welchen damals sandten wir
 advantage for the sake of for my self, read to me the letter which then we sent
εὐθύς **οἱ** **πρέσβεις.**
 sogleich die Gesandten.
 straightway the envoys.

§ 212

καίτοι **τοσαύτη** **γ'** **ὕπερβολῇ** **συκοφαντίας** **οὗτος** **κέχρηται** **ὥστε,** **εἰ**
 und doch so großer ja Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient so dass, wenn
 and yet with so great at least excess of slander this man has used so that, if
μέν **τι** **τῶν** **δεόντων** **ἐπράχθη,** **τὸν** **καιρόν,** **οὐκ** **ἐμέ** **φησιν** **αἴτιον**
 zwar etwas der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen
 indeed anything of the necessary it was done, the opportunity, not me he says responsible
γενεῆσθαι, **τῶν** **δ'** **ὡς** **ἐτέρως** **συμβάντων** **ἀπάντων** **ἐμέ** **καὶ** **τὴν**
 geschehen zu sein, der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die
 to have come to be, of the things that as differently having happened all me and the
ἐμὴν **τύχην** **αἰτίαν** **εἶναι·** **καί,** **ὡς** **ἔοικεν,** **ὁ** **σύμβουλος** **καὶ** **ρήτωρ** **ἐγὼ**
 meine Tüchtigkeit Glück schuld zu sein· und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich
 my fortune responsible to be· and, as it seems, the adviser and orator I
τῶν **μὲν** **ἐκ** **λόγου** **καὶ** **τοῦ** **βουλευσασθαι** **πραχθέντων** **οὐδὲν** **αὐτῷ**
 der zwar aus Rede und des beraten zu haben getan wordenen nichts ihm
 of the things indeed from word and of the to deliberate having been done nothing to him
συναίτιος **εἶναι** **δοκῶ,** **τῶν** **δ'** **ἐν** **τοῖς** **ὅπλοις** **καὶ** **κατὰ** **τὴν**
 mit schuld zu sein scheine ich, der aber in den Waffen und gemäß die
 jointly responsible to be I seem, of the things but in the arms and according to the
στρατηγίαν **ἀτυχηθέντων** **μόνος** **αἴτιος** **εἶναι.** **πῶς** **ἂν** **ὠμότερος** **συκοφάντης**
 Feldherrn Führung erfolglos gewordenen allein schuld zu sein. wie wohl grausamer Verleumder
 generalship having fared ill only responsible to be. how at least more savage slanderer
γένοιτ' **ἢ** **καταρατότερος;** **λέγε** **τὴν ἐπιστολὴν.** **ΕΠΙΣΤΟΛΗ.**
 würde werden oder/verfluchterer; sage den Brief. BRIEF. LETTER.
 might be or more accursed; read the letter.

§ 213

ἐπειδὴ **τοίνυν** **ἐποιήσαντο** **τὴν ἐκκλησίαν,** **προσῆγον** **ἐκείνους** **προτέρους** **διὰ** **τὸ** **τὴν**
 nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die
 since then they held the assembly, they brought those former because the the
τῶν **συμμάχων** **τάξιν** **ἐκείνους** **ἔχειν.** **καὶ** **παρελθόντες**
 der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben. und vor getreten seiend
 of the allies order those to have. and having come forward
ἐδημηγόρουν **πολλὰ** **μὲν** **Φίλιππον** **ἐγκωμιάζοντες,** **πολλὰ** **δ'** **ὁμῶν**
 hielten Volks Rede vieles zwar Philipp lobpreisend, vieles aber euer
 they were speaking to the people many indeed Philip praising, many but of you
κατηγοροῦντες, **πάνθ'** **ὅσα** **πῶποτ'** **ἐναντί'** **ἐπράξατε** **Θηβαίοις**
 anklagend, alles was auch immer jemals entgegen ihr habt getan den Thebanern
 accusing, all whatever ever before against you did to Thebans
ἀναμιμνήσκοντες. **τὸ** **δ'** **οὖν** **κεφάλαιον,** **ἡξίου** **ὧν** **μὲν** **εὖ**
 erinnernd. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie deren zwar gut
 reminding. the but then summary, they were demanding of which indeed well
'πεπόνθεσαν **ὕπὸ** **Φιλίππου** **χάριν** **αὐτοὺς** **ἀποδοῦναι,** **ὧν** **δ'** **ὕφ'** **ὁμῶν**
 sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch
 they have suffered by Philip thanks them to give back, of what but by you
ἡδίκηντο **δίκην** **λαβεῖν,** **ὅποτέρως** **βούλονται,** **ἢ** **διέντας** **αὐτοὺς**
 sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oder auseinandertreibend sie them
 they had been wronged penalty to take, whichever way they wish, either sending through them
ἐφ' **ὕμᾱς** **ἢ** **συνεμβalόντας** **εἰς** **τὴν Ἀττικὴν·** **καὶ** **ἐδείκνυσαν,** **ὡς** **ᾤοντο,** **ἐκ**
 gegen euch oder/zusammen stoßend in die Attika· und zeigten sie, wie meinten sie, aus
 against you or joining battle into the Attica· and they were showing, as they supposed, from
μὲν **ὧν** **αὐτοὶ** **συνεβούλευον** **τάκ** **τῆς** **Ἀττικῆς** **βοσκήματα** **καὶ**
 zwar deren sie selbst rieten mit die aus der Attika Weidevieh und
 indeed of which they themselves were counselling the from of Attica grazings and
ἀνδράποδα **καὶ** **τάλλ'** **ἀγάθ'** **εἰς** **τὴν Βοιωτίαν** **ἤξοντα,** **ἐκ** **δ'** **ὧν** **ἡμᾶς**
 Sklaven und die anderen Güter in die Böotien kommend werden, aus aber deren uns
 slaves and the other good into the Boeotia about to come, from but of which us
ἐρεῖν **ἔφασαν** **τάν** **τῇ** **Βοιωτίᾳ** **διαρπασθησόμεν'** **ὕπὸ** **τοῦ πολέμου.** **καὶ** **ἄλλα**
 sagen werden sagten sie die in der Böotien geraubt werden sollen von des Krieses. und andere
 to say they said the in the Boeotia to be plundered by the war. and other
πολλὰ **πρὸς** **τούτοις,** **εἰς** **ταῦτά** **δὲ** **πάντα** **συντείνοντ'**
 viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf die gleichen aber alles zusammen zielend
 many in addition to these, into the same but all tending

ἔλεγον.

sagten sie.
they were saying.

§ 214 ἃ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἕκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντός ἂν
was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl
what but we toward these, the indeed according to each I indeed instead of all would
τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων τῶν
würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangenen der the
value to say of the life, you but I fear, lest of having passed the
καιρῶν, ὥσπερ ἂν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων
Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge
opportunities, just as at least if also flood to have come to be of the affairs
ηγούμενοι, μάταιον ὄχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὃ τι δ' οὖν
meinend, vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen· was irgend aber nun
thinking, vain crowd the about these speeches you may deem· whatever thing but then
ἐπεισαμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταυτὶ λαβών.
wir überredeten wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier genommen habend.
we persuaded we and to us they answered, listen. say these here having taken.

ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.

ANTWORT der Thebaner.
REPLY of THEBANS.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ἐξήτε,
nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen,
after these then they were calling you and they were sending for. you may go out,
ἐβοηθεῖτε, ἵνα τὰν μέσῳ παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο
ihr helfet, damit die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf
you were helping, in order that the in middle I omit, thus cordially you they were receiving
ὥστ' ἔξω τῶν ὀπλιτῶν καὶ τῶν ἱππέων ὄντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ δέχεσθαι
sodass außerhalb der Hopliten und der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt aufnehmen
so that outside of hoplites and the horsemen being into the houses and the city to receive
τὴν στρατιάν ἐπὶ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι τρί' ἐν ἐκείνῃ
die Heeres Macht gegen hin Kinder und Frauen und die ehrwürdigste. und doch drei in jener
the army upon children and women and the most precious. and yet three in that
τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐδειξαν ἐγκώμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν μὲν
der Tag allen Menschen zeigten sie Lob reden Thebaner gegen euch die schönsten, eines zwar
the day to all men they showed praises Thebans against you the finest, one indeed
ἀνδρείας, ἕτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ γὰρ τὸν ἀγῶνα
der Mannes Tapferkeit, anderes aber Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und denn den Wettkampf
of courage, another but of justice, third but of self control. and for the contest
μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους εἶναι καὶ
mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend zu machen und besser zu sein und
with you rather than toward you having chosen to make and better to be and
δικαιότερ' ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ παρὰ πᾶσι δ' ἐν
gerechtere zu halten euch entschieden sie des Philipp· und die bei ihnen und bei allen aber in
more just to deem you they judged than Philip· and the among them and among all but in
πλείστη φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναῖκας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες σωφροσύνης
größter Wache Bewahrung, Kinder und Frauen, auf euch gemacht habend der Besonnenheit
very great guard, children and women, on you having made of self control
πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἐδειξαν.
Beweis Treue über euch habend zeigten sie.
proof about you having they showed.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ γ' ὑμᾶς ὀρθῶς ἐφάνησαν ἐγνωκότες.
in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend.
in which all, men Athenians, against at least you rightly they appeared having understood.
οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ'
weder denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht
neither for into the city of having entered the camp no one nothing nor
ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ὑμᾶς αὐτούς· δῖς τε
zu Unrecht euch warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst· zweimal und
unjustly to you brought a charge· thus temperate you showed yourselves you yourselves twice and
συμπαταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν
zusammen aufgestellt habend die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die
having drawn up together the first battles, the and upon the river and the
χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτοὺς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἐδείξατε τῷ
winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und wunderbare zeigtet der
winter, not blameless only you yourselves but and marvelous you showed to the

κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων
Welt, den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf auf welchen von Seiten zwar der anderen
world, with the preparations, with the zeal. on for which from indeed of the others
ὕμιν ἐγίνοντο· ἐπαινοί, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.
euch entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und Prozessionen den Göttern.
to you were arising praises, from but of you sacrifices and processions the to gods.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἂν ἐροίμην Αἰσχίνην, ὅτε ταυτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ
und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und
and I indeed gladly at least would ask Aeschines, when these were being done and of zeal and
χαρᾶς καὶ ἐπαίνων ἢ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθεε καὶ συνευφραίνεται
Freude und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit
of joy and of praises the city was full, whether was sacrificing together and was rejoicing together
τοῖς πολλοῖς, ἢ λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίνων τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς
den vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen Gütern
the many, or being grieved and groaning and being ill disposed the common goods
οἶκοι καθήτο. εἰ μὲν γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξητάζετο,
zu Hause saß. wenn zwar denn war zugegen und mit der anderen wurde geprüft,
at home was sitting. if at least he was present and with the others was being examined,
πῶς οὐ δεῖνὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' οὐδ' ὅσια, εἰ ὧν ὡς ἀρίστων
wie nicht Schlimmes tut, mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten
how not terrible things he does, rather but nor pious things, if of which as of best
αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποίησατο μάρτυρας, ταυθ' ὡς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς
selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier dass nicht beste jetzt euch
him self the gods he made for himself witnesses, these as not best things now you
ἀξιοῖ ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεοὺς; εἰ δὲ μὴ
fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter; wenn aber nicht
he deems worthy to vote for yourselves the having sworn the gods; if but not
παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οἷς
war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen
he was present, how not to have perished many times he is just, if upon which
ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταυτ' ἐλυπεῖθ' ὁρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ
freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch dieses hier die
they were rejoicing the others, these he was grieved seeing; speak indeed and these the
ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.
Beschlüsse mir. Beschlüsse der Opfer.
decrees to me. DECREES of sacrifices.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἤμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς
also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns
therefore we at least in sacrifices we were then, Thebans but in the through us
σεσῶσθαι νομίζειν, καὶ περιεστιάκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ'
gerettet zu sein zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen von
to have been saved to consider, and had surrounded the of help to be in need to seem seeming from
ὧν ἔπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ἑτέροις ἐξ ὧν ἐπείσθητ' ἐμοί.
denen taten diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet mir.
which they were doing these, themselves to help others out of which you were persuaded by me.
ἀλλὰ μὴν οἷας τότε ἀφίει φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἷαις ἦν
aber freilich welche damals ließ los Stimmen der Philipp und in welchen war
but indeed what sorts then he was letting out voices the Philip and in what sorts he was
ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου μαθήσεσθε ὧν εἰς
Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes werdet lernen welcher in Richtung auf
confusions upon these, from the letters of the of that man you will learn of which into
Πελοπόννησον ἔπεμπεν. καὶ μοι λέγε ταύτας λαβὼν, ἵν'
Peloponnes sandte. und mir sage diese genommen habend, damit
Peloponnesus he was sending. and for me read these having taken, in order that
εἰδῆτε, ἢ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ τλαιπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα,
wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die vielen Beschlüsse,
you may know, the my continuity and wanderings and hardships and the many decrees,
ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.
welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.
which now this man dragged through, what he accomplished for himself.

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γεγόνασι ῥήτορες ἐνδοξοὶ καὶ μεγάλοι πρό
und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor
and yet many among you, O men Athenians, have become speakers famous and great before
ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Ἀριστοφάν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἕτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως
mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasymbulos, andere zahllose aber dennoch
of me, Kallistratos that man, Aristophon, Kephalos, Thrasymbulos, other myriad· but nevertheless

οὐδείς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἑαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν
 niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar
 no one ever of these through all gave him self into nothing the city, but the at least
 γράφων οὐκ ἂν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων οὐκ ἂν
 schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl
 writing not at least would have served as envoy, the but serving as envoy not at least
 ἔγραψεν. ὑπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἕκαστος ἑαυτῷ ἅμα μὲν
 hätte geschrieben. ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar
 would have written. was leaving for of them each to him self at the same time at least

ῥαστώνη, ἅμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.
 Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas würde geschehen Bericht.
 ease, at the same time but if anything might happen reference.

§ 220 τί οὖν; εἴποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ῥώμῃ καὶ τόλμῃ ὥστε
 was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast übertagt an Kraft und Wagemut sodass
 what then; might say someone at least, you so much you surpassed in strength and in boldness so that
 πάντα ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμην μέγαν εἶναι
 alles zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß zu sein
 all things to do your self; not these things I say, but thus I had been convinced great to be
 τὸν κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἔδοκει μοι χῶραν οὐδὲ πρόνοιαν
 den ergriffen habenden die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch Vorsorge
 the having seized danger the city so that not it seemed to me room nor forethought
 οὐδεμίαν τῆς ἰδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ μὴδὲν παραλιπών
 keinerlei der eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts auslassend habend
 none of the own safety to give, but desirable to be, if nothing having left aside

τις ἃ δεῖ πράξειεν.
 jemand was nötig ist würde tun.
 someone the things which it is necessary he might do.

§ 221 ἐπεπείσμην δ' ὑπὲρ ἑμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὁμῶς δ'
 war überzeugt aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch aber
 I had been convinced but on behalf of my self, perhaps at least of insensible, nevertheless but
 ἐπεπείσμην, μήτε γράφοντ' ἂν ἐμοῦ γράψαι βέλτιον μὴδένα μήτε
 war überzeugt, weder schreiben wohl von mir zu schreiben besser niemanden noch
 I had been convinced, neither writing at least than me to write better no one nor
 πράττοντα πράξει μήτε πρεσβεύοντα πρεσβεῦσαι προθυμότερον μὴδὲ
 handelnd zu handeln noch als Gesandter handelnd zu gesandt werden eifriger noch
 doing to do nor serving as envoy to serve as envoy more eagerly nor even
 δικαιοτέρον. διὰ ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἑμαυτὸν ἔταττον. λέγε τὰς ἐπιστολάς τὰς
 gerechter. wegen dieses hier in allen mich selbst stellte ein. sage die Briefe die
 more justly. because of these in all my self I was assigning. read the letters the

τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.
 des Philipp. BRIEFE.
 of the Philip. LETTERS.

§ 222 εἰς ταῦτα κατέστησε Φίλιππον ἢ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνῃ ταύτην τὴν
 in Richtung auf dieses hier stellte hin Philipp die meine Politik Verfassung, Aischines diese die
 into these set up Philip the my policy, Aeschines this the
 φωνὴν ἐκεῖνος ἀφήκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους ἐπαιρόμενος.
 Stimme jener ließ los, viele und dreiste die vor diesen der Stadt Reden sich brüstend.
 voice that man let go, many and bold the before these the city speeches lifting up.
 ἀνθ' ὧν δικαίως ἔστεφανούμην ὑπὸ τούτων, καὶ σὺ παρῶν
 anstatt derer deren gerecht wurde bekränzt von Seiten dieser hier, und du anwesend seiend
 in return for which justly I was being crowned by these men here, and you being present
 οὐκ ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραψάμενος Διώνδας τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐκ
 nicht sprachst wider, der aber geschrieben habend Diondas den Anteil der Stimmen nicht
 not you were speaking against, the but having written Diondas the share of the votes not
 ἔλαβεν. καὶ μοι λέγε ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ ἀποπεφυγότα, ὑπὸ τούτου δ'
 erhielt. und mir sage dieses hier die Beschlüsse die freigesprochenen, von Seiten dieses aber
 he took. and to me read these the decrees the having been acquitted, by this man but

οὐδὲ γραφέντα. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
 auch nicht geschrieben wordenen. BESCHLÜSSE.
 not even having been written. DECREES.

§ 223 ταυτὶ τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταῦτ' ῥήματ' ἔχει
 diese hier die Beschlüsse, Männer Athener, die selben Silben und dieselben Wörter hat
 these here the decrees, O men Athenians, the same syllables and the same words has
 ἅπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραπεν οὐτοσί.
 welche gerade früher zwar Aristonikos, jetzt aber Ktesiphon hat geschrieben dieser hier.
 which very earlier at least Aristonikos, now but Ktesiphon has written this very man here.

καὶ ταῦτ' **Αἰσχίνης** οὐτ' **ἐδίωξεν** αὐτὸς οὔτε τῷ **γραφασμένῳ**
und dieses hier **Aischines** weder **verfolgte** selbst noch dem **geschrieben habenden**
and these **Aeschines** neither **prosecuted** him self nor to the **having written**

συγκατηγόρησεν. καίτοι τότε τὸν **Δημομέλη** τὸν ταῦτα **γράφοντα** καὶ τὸν **ὑπερείδην,**
ἀνέκρινε. **ἀληθῆ** μου νῦν **κατηγορεῖ,** μᾶλλον ἂν **εἰκότως** ἢ **τόνδ'**
he joined in accusing. and yet then the **Demomele** the **Demomele** the these **writing** and the **Hypereiden,**
Hypereides,
wenn wirklich **Wahres** meiner jetzt **anklagt,** mehr wohl mit Grund als diesen hier
if indeed **true things** of me now **he accuses,** rather at least reasonably than this one

ἐδίωκεν.
verfolgte.
he was prosecuting.

§ 224 διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ' **ἀνενεγκεῖν** ἐπ' ἐκείνους καὶ τὰς τῶν
wegen was; weil diesem hier zwar ist **vor zu bringen** gegen jene und die der
because of what; that to this man at least it is **to bring up** against those and the of the

δικαστηρίων γνώσεις καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἐκείνων μὴ **κατηγορηκέναι** ταῦτα
Gerichte **Urteile** und das diesen selbst jener nicht **angeklagt zu haben** **dieselben**
law courts **decisions** and the this man him self of those **to have accused** **the same**

γραφάντων ἅπερ οὗτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς **νόμους** μηκέτ' ἔαν
geschrieben habenden **welche gerade** **dieser** **jetzt, und das die** **Gesetze** **nicht mehr** **zu zulassen**
of the having written **the very things which** **this man** **now, and the the** **laws** **no longer** **to allow**

περὶ τῶν οὕτω **πραχθέντων** **κατηγορεῖν,** καὶ **πόλλ'** ἕτερα· τότε δ' αὐτὸ τὸ **πράγμ'**
über der so **getan wordenen** **anzuklagen,** und **vieles** **anderes·** damals aber selbst die **Sache**
about the thus **having been done** **to accuse,** and **many other·** then but it self the **matter**

ἂν **ἐκρίνετ'** ἐφ' αὐτοῦ, πρίν τι τούτων **προλαβεῖν.**
wohl **wurde entschieden werden** **auf sich selbst, bevor etwas von diesen** **zuvor nehmen.**
at least **would be judged** **upon him self, before anything of these** **to anticipate.**

§ 225 ἀλλ' οὐκ ἦν, οἶμαι, τόθ' ὃ νυνὶ ποιεῖν, ἐκ **παλαιῶν χρόνων** καὶ **ψηφισμάτων** πολλῶν
aber nicht **war,** **ich meine,** damals was jetzt **tun,** aus **alten** **Zeiten** und **Beschlüsse** **vieler**
but not **was,** **I think,** then which now to do, from **ancient** **of times** and **of decrees** **many**

ἐκλέξαντα, ἃ μήτε **προήδει** μηδεὶς μήτ' ἂν **ὥθῃ** **τήμερον**
aus lesend, **welche** **weder** **vorher wusste** **niemand** **noch** **wohl** **würde meinen** **heute**
having picked out, **which** **neither** **had known** **no one** **nor** **at least** **would have thought** **today**

ῥηθῆναι, **διαβάλλειν,** καὶ **μετενεγκόντα** τοὺς **χρόνους** καὶ **προφάσεις** ἀντὶ
gesagt werden, **verleumden,** **und** **hinüber getragen habend** **die** **Zeiten** **und** **Vorwände** **anstatt**
to be said, **to slander,** **and** **having transferred** **the** **times** **and** **pretexts** **instead of**

τῶν **ἀληθῶν** **ψευδεῖς** **μεταθέντα** τοῖς **πεπραγμένοις** **δοκεῖν** τι **λέγειν.**
der the **Wahren** **falsche** **versetzt habend** **den** **getan Gewesenen** **scheinen** **etwas** **zu sagen.**
the **true** **false** **having changed** **to the** **having been done** **to seem** **something** **to say.**

§ 226 οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν **ἔργων,** ἔτι **μεμνημένων**
nicht **war** damals dieses, sondern auf der **Wahrheit,** nahe der **Taten,** noch **erinnert seienden**
not **was** then these things, but upon the **truth,** near the **of deeds,** still **having remembered**

ὑμῶν καὶ **μόνον** οὐκ ἐν ταῖς **χερσίν** ἕκαστ' **ἐχόντων,** **πάντες** **ἐγίνοντο**
euer und nur nicht in den **Händen** je einzelnes **habend seienden,** **alle** **wurden entstehen**
of you and only not in the **hands** each thing **having holding,** **all** **were coming to be**

ἂν οἱ **λόγοι.** διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ **πράγματ'** **ἐλέγχους** **φυγῶν**
wohl die **Reden.** weshalb die bei selbst die die **Dinge** **Widerlegungen** **geflohen habend**
at least the **speeches.** therefore the from beside the very the **affairs** **refutations** **having fled**

νῦν **ἦκει,** **ῥητόρων** **ἀγῶνα** **νομίζων,** ὡς γ' ἐμοὶ **δοκεῖ,** καὶ οὐχὶ τῶν
jetzt **kommt,** **der Redner** **Wettkampf** **meinend,** wie ja mir **scheint,** und nicht der
now **he has come,** **of orators** **contest** **thinking,** as at least to me **it seems,** and not of the

πεπολιτευμένων **ἐξέτασιν** **ποιήσιν** ὑμᾶς, καὶ **λόγου** **κρίσιν,** οὐχὶ τοῦ
politisch Handelnden **Prüfung** **machen werden** **euch, und** **der** **Entscheidung,** **nicht** **des**
having conducted public life **examination** **to make** **you, and** **of speech** **judgment,** **not** **of the**

τῇ **πόλει** **συμφέροντος** **ἔσεσθαι.**
der **Stadt** **nützlich seienden** **sein werden.**
to the **city** **benefiting** **to be.**

§ 227 εἴτα **σοφίζεται** καὶ **φησὶ** **προσθήκειν** ἧς μὲν οἰκοθεν ἦκετ' **ἔχοντες**
dann **klügelt er** und **sagt** **angemessen sein** **deren** **zwar** **von Zuhause** **kommt ihr** **habend**
then **he argues cleverly** and **he says** **to be fitting** **of which** **at least** **from home** **you come** **having**

δόξης **περὶ** ἡμῶν **ἀμελῆσαι,** ὥσπερ δ', ὅταν **οἰόμενοι** **περιεῖναι** **χρήματά**
Meinung **über** **uns** **vernachlässigen,** **so wie** **aber,** **wenn** **meinend** **vorhanden zu sein** **Gelder**
of opinion **about** **of us** **to neglect,** **just as** **at least,** **whenever** **thinking** **to remain** **funds**

τῷ **λογίζεσθε,** ἂν **καθαραὶ** **ῥῆσιν** αἱ **ψηφοὶ** καὶ **μηδὲν** **περιῖ,**
jemandem **rechnet ihr,** wohl **rein** **seien** **die** **Abrechnungen** **und** **nichts** **übrig sei,**
to someone **you calculate,** at least **clean** **they may be** **the** **counters** **and** **nothing** **may remain,**

συγχωρεῖτε, οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου φαινομένοις προσθέσθαι. θεάσασθε τοίνυν
 gewährt, so auch jetzt den aus dem Reden scheinenden hinzu treten zu. schaut also
 allow, thus and now to the out of the speech appearing to be added. observe then
 ὡς σαθρόν, ὡς ἔοικεν, ἔστι φύσει πᾶν ὃ τι ἂν μὴ δικαίως ἦ
 wie morsch, wie es scheint, ist von Natur alles was etwas wohl nicht gerecht sei
 how unsound, as it seems, is by nature every which anything at least not justly may be
 πεπραγμένον.
 getan Gewordenes.
 having been done.

§ 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὠμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς
 aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns
 from for of it the wise of this example has admitted now at least us
 ὑπάρχειν ἐγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ'
 vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihn aber
 to exist having been judged me at least to speak on behalf of the fatherland, him but
 ὑπὲρ Φιλίππου· οὐ γὰρ ἂν μεταπείθειν ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης οὔσης
 für Philipps· nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher seienden
 on behalf of Philip· not for at least to change minds you he was seeking not of such being
 τῆς ὑπαρχούσης ὑπολήψεως περὶ ἐκατέρου.
 der vorhanden seienden Meinung über jeden von beiden.
 the existing opinion about each one.

§ 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν, ἐγὼ
 und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend, ich
 and indeed that at least not just he says to shift this the opinion deeming worthy, I
 διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεῖς ψήφους (οὐ γὰρ ἐστὶν ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος
 werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser
 I will teach easily, not placing votes (not for is the of the affairs this
 λογισμός), ἀλλ' ἀναμνησκῶν ἕκαστ' ἐν βραχείῃ, λογισταῖς ἅμα καὶ μάρτυσι
 Berechnung), sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen
 reckoning), but reminding each in in brief, auditors at once and witnesses
 τοῖς ἀκούουσιν ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἧς οὗτος κατηγορεῖ, ἀντὶ
 den hörenden euch gebrauchend. die denn meine Politik, deren dieser anklagt, statt
 to the listening to you using. the for my policy, of which this man accuses, instead of
 μὲν τοῦ Θηβαίου μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὃ πάντες
 zwar des Thebaner mit Philipps mit zusammen stoßen in die Gegend, was alle
 at least the Thebans with Philip to join battle into the land, which all
 ὦντο, μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἐκεῖνον κωλύειν ἐποίησεν.
 meinten, mit unser auf gestellt habend jenen hindern bewirkte.
 were thinking, with of us having drawn up that man to hinder he made.

§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἑπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως
 statt aber des in der Attika den Krieg war zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt
 instead of but the in the Attic the war to be, seven hundred stades from the city
 ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὁρίοις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν καὶ
 an den den Bötoter Grenzen zu werden· statt aber des die Räuber uns tragen und
 toward the of Boeotians borders to happen· instead of but the the raiders us to carry and
 ἄγειν ἐκ τῆς Εὐβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι πάντα τὸν πόλεμον·
 führen aus der Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den Krieg·
 to lead out of the Euboea, in peace the Attic from the sea to be all the war·
 ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον ἔχειν Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον,
 statt aber des den Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz,
 instead of but the the Hellespont to hold Philip having taken Byzantium,
 συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἐκεῖνον.
 mit kämpfen die Byzantier mit uns gegen jenen.
 to fight together the Byzantines with of us against that man.

§ 231 ἄρά σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἢ δεῖν
 etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein
 then to you votes similar the of the deeds reckoning appears; or to be necessary
 ἀντανελεῖν ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μνημονευθήσεται σκέψασθαι;
 zurück auf zu heben dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden zu erwägen;
 to repeal these, but not how the whole time will be remembered to consider;
 καὶ οὐκέτι προστίθμι ὅτι τῆς μὲν ὠμότητος, ἣν ἐν οἷς καθάπαξ τινῶν
 und nicht mehr füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen ein für allemal einiger
 and no longer I add that the at least savagery, which in in which altogether of some
 κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν ἰδεῖν, ἑτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς δὲ
 wurde Herr Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden geschah, der aber
 became master Philip it is to see, others to be tried it happened, the but

φιλανθρωπίας, ἦν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος περιβαλλόμενος
 Menschenfreundlichkeit, welche die übrigen der Dinge jener sich umlegend kindness, which the remaining of the affairs that man wrapping around
 ἐπλάττετο, ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ' ἐγὼ
 heuchelte er, ihr gut tuend die Früchte habt empfangen. aber ich lasse
 he was fabricating, you well doing the fruits you have received. but I let
 ταῦτα.
 dieses.
 these things.

§ 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ῥήτορα βουλόμενος δικαίως
 und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht
 and indeed not even this to say I will hesitate, that the the orator wishing justly
 ἐξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἂν οἶα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα
 prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche
 to examine and not to slander not at least such things as you now you were saying, such
 κατηγορεῖ, παραδείγματα πλάττων καὶ ῥήματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ γὰρ
 klage an, Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend (sehr denn
 you were accusing, examples fashioning and phrases and figures imitating (very for
 παρὰ τοῦτο, οὐχ ὁρᾷς; γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τουτὶ τὸ ῥῆμα, ἀλλὰ
 gegen dieses, nicht siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das Wort, sondern
 contrary to this, not you see; has become the of the Greeks, if this here the word, but
 μὴ τουτὶ διελέχθην ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,
 nicht dieses da sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,
 not this here I conversed I, or hither the hand,

§ 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἂν ἐσκόπει
 sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte
 but not hither I brought forward), but upon of them the deeds at least he was examining
 τίνας εἶχεν ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'
 welche hatte Ausgans punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge
 what kinds it had resources the city and what kinds forces, when into the affairs
 εἰσῆειν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγώ, καὶ
 hinein zu gehen, und welche ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und
 to enter, and what kinds I gathered together for her after these having stood over I, and
 πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'
 wie hatte die der Gegner. dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei
 how it was the of the opponents. then if at least fewer I made the forces, by beside
 ἐμοὶ τὰδίκημ' ἂν ἐδείκνυσεν ὄν, εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἂν
 mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl
 me the wrongdoing at least he would show being, if but by much greater, not at least
 ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ δικαίως
 würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich werde tun· und prüft ob gerecht
 he would slander. since but you this you have avoided, I I will do· and consider if justly
 χρήσομαι τῷ λόγῳ.
 werde ich gebrauchen den Reden.
 I will use with the speech.

§ 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἅπαντας, ἀλλὰ τοὺς
 Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die
 power indeed so then was having the city the islanders, not all, but the
 ἀσθενεστάτους· οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ῥόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ
 schwächsten· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war· der Gelder aber
 weakest· neither for Chios nor Rhodes nor Corcyra with us was· of funds but
 σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξελεγμένα·
 Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt·
 assessment into five and forty talents, and these was having been pre selected·
 ὀπλίτην δ' ἢ ἱππέα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὃ δὲ πάντων καὶ
 einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und
 hoplite but or horseman except of the of ones own no one. which but of all and
 φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, οὗτοι παρεσκευάκεσαν τοὺς
 das Schrecklichste und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die
 most fearful and most on behalf of the enemies, these had prepared the
 περιχώρους πάντας ἔχθρας ἢ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους,
 um Liegenden alle der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarer, Thebaner,
 surrounding regions all hostile or friendly nearer, Megarians, Thebans,
 Εὐβοέας.
 Euböer.
 Euboeans.

§ 235	τὰ die the things	μὲν zwar indeed	τῆς der of the	πόλεως Stadt city	οὕτως so thus	ὑπῆρχεν bestand were existing	ἔχοντα, vorhanden seiend, being in such a state,	καὶ οὐδεὶς und niemand and no one	ἂν wohl at least	
	ἔχοι hätte might have	παρὰ gegen contrary to	ταῦτ' diesen these	εἰπεῖν zu sagen to say	ἄλλ' anderes other	οὐδέν· nichts· nothing·	τὰ δὲ τοῦ die things aber but des of the	Φιλίππου, Philipp, Philip,	πρὸς gegen against	
	ὃν den welchen whom	ἦν war was	ἡμῖν uns to us	ὁ der the	ἀγών, Wett Kampf, contest,	σκέψασθε betrachtet consider	πῶς. wie. how.	πρῶτον μὲν zuerst zwar first indeed	ἦρχε führte an was leading	τῶν der of the
	ἀκολουθούντων nach folgenden following ones	αὐτὸς selbst himself	αὐτοκράτωρ, selbst Herrscher, commander in chief,	ὃ was which	τῶν der of the	εἰς in Richtung auf into	τὸν πόλεμον den Krieg the war	μέγιστόν das Größte greatest		
	ἔστιν ist is	ἀπάντων· von allen· of all·	εἴθ' dann then	οὗτοι diese these	τὰ ὅπλα die Waffen the arms	ἔχον hatten were having	ἐν ταῖς χερσὶν in den Händen in the hands	ἀεί· stets· always·	ἐπειτα danach then	χρημάτων der Gelder of funds
	ἡγύορει war wohl versehen was well provided	καὶ ἔπραττεν und tat and was doing	ἃ was the things which	δόξειεν scheine würde might seem	αὐτῷ, ihm, to him,	οὐ πρόλεγων nicht vorher sagend fore saying	ἐν τοῖς in den the			
	ψηφίσμασιν, Beschlüssen, decrees,	οὐδ' und nicht nor	ἐν τῷ im dem in the	φανερῷ Offenen open	βουλευόμενος, sich beratend, deliberating,	οὐδ' und nicht nor	ὑπὸ τῶν von den under the	συκοφαντούντων Verleumdenden slandering		
	κρινόμενος, gerichtet werdend, being judged,	οὐδὲ und auch nicht nor	γραφὰς Anklagen indictments	φεύγων fliehend fleeing	παρὰ νόμων, der wider Gesetze, unlawful,	οὐδ' und nicht nor	ὑπεύθυνος rechenschafts pflichtig accountable			
	ὣν seiend being	οὐδενί, niemandem, to no one,	ἀλλ' sondern but	ἀπλῶς einfach simply	αὐτὸς selbst himself	δεσπότης, Herr, master,	ἡγεμῶν, Führer, leader,	κύριος Herr lord	πάντων. von allem. of all.	
§ 236	ἐγὼ δ' ich aber I	ὁ πρὸς der gegen but the	τοῦτον diesen this man	ἀντιτεταγμένος aufgestellt seiend having been set opposed	(καὶ γὰρ τοῦτ' (und denn dieses (and for this	ἐξετάσαι zu prüfen to examine	δίκαιον) gerecht) just)	τίνος wessen of whom		
	κύριος ἦν; Herr war; master was;	οὐδενός· keines· of no one·	αὐτὸ γὰρ τὸ selbst denn das itself for the	δημηγορεῖν Volks Rede halten speaking in assembly	πρῶτον, zuerst, first,	οὗ dessen of which	μόνου allein only	μετεῖχον hatte Anteil I had a share		
	ἐγὼ, ich, I,	ἐξ ἴσου aus Gleichem from equal	προϋτίθεθ' stelltet vor you were proposing	ὁμεῖς τοῖς ihr den you to the	παρ' von Seiten from	ἐκείνου jenem that man	μισθαρνοῦσι Lohn Nehmenden being on pay	καὶ ἐμοί, und mir, and to me,		
	καὶ und and	ὅσ' so viel wie as many things	οὗτοι diese these	περιγένοιντ' überkämen might prevail over	ἐμοῦ meiner me	(πολλὰ δ' (viele) (many)	ἐγίνετο aber geschahen but were happening	ταῦτα, δι' dieses, durch welche these, through which		
	ἕκαστον jedes each	τύχοι könnte treffen might get	πρόφασιν), Vorwand), pretext),	ταῦθ' dieses these	ὑπὲρ für on behalf of	τῶν ἐχθρῶν der Feinde the enemies	ἀπῆτε weg ginget you might go off			
	βεβουλευμένοι. beschlossen Habende. having decided.									
§ 237	ἀλλ' sondern but	ὁμως dennoch nevertheless	ἐκ aus out of	τοιούτων solcher such	ἐλαττωμάτων Mängel shortcomings	ἐγὼ ich I	συμμάχους Bundes Genossen allies	μὲν zwar indeed	ὁμῖν euch for you	ἐποίησα machte I made
	Εὐβοέας, Euböer, Euboeans,	Ἀχαιοὺς, Achaier, Achaean,	Κορινθίους, Korinther, Corinthians,	Θηβαίους, Thebaner, Thebans,	Μεγαρέας, Megarier, Megarians,	Λευκαδίους, Leukadier, Leucadians,	Κερκυραίους, Kerkyraier, Corcyraeans,	ἀφ' ὧν von deren from whom		
	μύριοι zehn tausend ten thousand	μὲν zwar indeed	καὶ und and	πεντακισχίλιοι fünf tausend five thousand	ξένοι, Fremde, foreigners,	δισχίλιοι zwei tausend two thousand	δ' aber but	ἵππεῖς Reiter horsemen	ἄνευ τῶν ohne der without the	πολιτικῶν Bürgerlichen civic
	δυνάμεων Kräfte of forces	συνήχθησαν· wurden zusammen gebracht· were gathered·	χρημάτων der Gelder of funds	δ' aber but	ὅσων wie vieler as much as	ἐδυνήθην ich konnte I was able	ἐγὼ ich I	πλείστων der meisten of the most		
	συντέλειαν Beitrags Leistung contribution	ἐποίησα. machte. I made.								
§ 238	εἰ δὲ wenn aber if but	λέγεις du sagst you say	ἢ oder either	τὰ πρὸς die gegenüber the toward	Θηβαίους Thebanern Thebans	δίκαι', gerechte Dinge, just acts,	Αἰσχήνη, Aischines, Aeschines,	ἢ oder or	τὰ πρὸς die gegenüber the toward	
	Βυζαντίους Byzantiern Byzantines	ἢ τὰ πρὸς oder die gegenüber or the toward	Εὐβοέας, Euböern, Euboeans,	ἢ περὶ τῶν oder über der or about the	ἴσων Gleichen equal things	νυνὶ jetzt now	διαλέγεις, diskutierst, you discuss,	πρῶτον μὲν zuerst zwar first indeed		

ἀγνοεῖς **ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων**
 verkenntst dass auch früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden
 you are ignorant that and earlier of the on behalf of the Greeks of those having contended
τριήρων, τριακοσίων οὐσῶν τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ πόλιν παρέσχετο,
 Drei Ruderer Schiffe, drei hundert seienden der aller, die zwei hundert die Stadt stellte bereit,
 of triremes, three hundred being of the all, the two hundred the city provided for itself,
καὶ οὐκ ἐλάττωσθαι νομίζουσα οὐδὲ κρίνουσα τοὺς ταῦτα συμβουλευσάντας
 und nicht geringer werden meinend und auch nicht richtend die dieses geraten Habenden
 and not to be lessened thinking nor nor these things having advised
οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις ἑωρᾶτο (αἰσχρὸν γάρ), ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα
 und nicht sich empörend über diesen wurde gesehen (schändlich denn), sondern den Göttern habend
 nor being indignant at these was seen (shameful for), but to the gods having
χάριν, εἰ κοινού κινδύνου τοῖς Ἑλλησι περιστάντος αὐτῇ
 Dank, wenn gemeinsamen Gefahr den Griechen rings herum gestellt Habenden sie selbst
 gratitude, if of common danger to the Greeks with having stood around she herself
διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων σωτηρίαν παρέσχετο.
 doppelte der anderen in Richtung auf die aller Rettung stellte bereit.
 double things of the others into the of all salvation provided for herself.

§ 239 **εἴτα κενὰς χαρίζει χάριτας τουτοισὶ συκοφαντῶν ἐμέ. τί γὰρ νῦν λέγεις**
 dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumdend mich. was denn jetzt sagst
 then empty bestows favors to these men slandering me. what for now you say
οἷ' ἐχρῆν πράττειν, ἀλλ' οὐ τότε ὦν ἐν τῇ πόλει καὶ παρὼν
 welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und anwesend seiend
 what sort of it was necessary to do, but not then being in the city and being present
ταῦτ' ἔγραφε, εἴπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας
 dieses schriebst, wenn wirklich es war möglich entgegen den gegenwärtigen
 these things you were writing, if indeed it was admissible contrary to the present ones
καιρούς, ἐν οἷς οὐχ ὅσ' ἐβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίη τὰ
 Zeit punkten, in welchen nicht so viel wie wir wollten, sondern so viel wie gäbe die
 opportune times, in which not as many things we were wishing, but as many things might give the
πράγματ' ἔδει δέχεσθαι· ὁ γὰρ ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ' ἡμῶν
 Dinge war nötig zu empfangen· der denn gegen bietend und schnell die von unser
 affairs it was necessary to accept· for the the one opposing and quickly the from beside of us
ἀπελαυνομένους προσδεξόμενος καὶ χρήματα προσθήσων ὑπῆρχεν ἔτοιμος.
 vertrieben werdenden aufnehmen werdend und Gelder hinzufügen werdend war vorhanden bereit.
 being driven away being about to receive and funds being about to add was at hand ready.

§ 240 **ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἂν οἴεσθε,**
 aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr,
 but if now upon the having been done things accusations I have, what at least do you think,
εἰ τότε ἐμοῦ περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ προσέθεντο
 wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und sich anschlossen
 if then of me about these being precise, went away the cities and attached themselves
Φιλίππῳ, καὶ ἅμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος κατέστη, τί ποιεῖν
 Philipp, und zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr wurde, was zu tun
 to Philip, and at once of Euboea and of Thebes and of Byzantium master became, what to do
ἂν ἢ τί λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;
 wohl oder was zu sagen die gottlosen Menschen diesen hier;
 at least or what to say the impious men these here;

§ 241 **οὐχ ὥς ἐξεδόθησαν; οὐχ ὥς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα**
 nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch zu sein; dann
 not how they were handed over; not how they were driven out wishing with you to be; then
τοῦ μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατὴς καθέστηκε, καὶ τῆς
 des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden, und der
 of the indeed Hellespont through the Byzantium in control has established himself, and of the
σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὁμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν
 Getreide Geleit der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die
 of grain convoy the of the Greeks master, war but bordering and heavy into the the
Ἀττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται, ἄπλους δ' ἢ θάλαττα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς
 Attika durch Thebaner ist gebracht worden, fahr los aber das Meer durch der aus der
 Attica through Thebans has been brought, not sailable but the sea under the from the
Εὐβοίας ὁρμωμένων ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἂν ταῦτ' ἔλεγον καὶ πολλὰ
 Euböa auslaufenden Räuber ist geworden· nicht wohl dieses sagten und vieles
 Euboea setting out pirates has become· not at least these things they were saying and many
γε πρὸς τούτοις ἕτερα;
 ja zu diesen anderes;
 at least in addition to these others;

- § 242 **πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρόν ὁ συκοφάντης αἰεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ**
schlecht, Männer Athenen, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und
wicked, men Athenians, wicked the slanderer always and from everywhere envious and
φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπion ἐστίν, οὐδὲν ἐξ ἀρχῆς
streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lüstling das Menschliche ist, nichts aus Anfangs
fond of lawsuits· this but also by nature shameless the human thing is, nothing out of the beginning
ὕγιες πεποιηκὸς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, ἀρουραῖος Οἰνόμαος,
gesund sound gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker Oinomaos,
having made and not free, self tragic monkey, field rat Oinomaos,
παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἢ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἦκει τῇ
gebrandmarkter Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen der
spurious orator. what for the your cleverness into benefit has come to the
πατρίδι;
Vaterstadt;
fatherland;
- § 243 **νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἂν εἴ τις ἰατρός**
jetzt uns sagst du über der vorübergegangenen; so wie wohl wenn jemand Arzt
now to us you say about the having passed; just as at least if someone doctor
ἀσθενούσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσιῶν μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι δι'
krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen durch
to the sick indeed the being ill going in not would say nor even would show through
ᾧ ἀποφεύζονται τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσεί τις αὐτῶν καὶ τὰ
deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die
which will escape the disease, since but would end someone of them and the
νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνήμα διεξίει εἰ
für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn
being considered to him would be borne, following upon the tomb would recount if
τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἂν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα
dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann
the and the he did man this man here, not at least died. be thunderstruck, then
νῦν λέγεις;
jetzt sagst du;
now you say;
- § 244 **οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἥτταν, εἰ ταύτη γαυριᾶς ἐφ' ἧ στένειν σ',**
nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen dich,
not therefore nor the defeat, if in this you exult upon which to groan you,
ὦ κατάρτε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγонуῖαν εὐρήσετε τῇ
o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden der
O accursed, it was fitting, in no of the from me having happened you will find to the
πόλει. οὐτωςὶ δὲ λογιζέσθε. οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτῆς ἐπέμφθην ὑφ'
Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt von Seiten
city. thus but consider. nowhere ever, wherever envoy I was sent by
ὑμῶν ἐγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβων, οὐκ ἐκ
euch ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht aus
you I, having been defeated I went away of the from Philip of envoys, not from
Θετταλίας οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ Ἰλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν
Thessalien und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern
Thessaly nor out of Ambracia, not out of Illyrians nor even from the Thracians
βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ
Könige, nicht aus Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus
kings, not from Byzantium, not from elsewhere from nowhere, not the last things from
Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα
Theben, sondern in welchen überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses
Thebes, but in which they might be overcome the envoys of him with the word, these things
τοῖς ὅπλοις ἐπιὼν κατεστρέφετο.
den Waffen heran gehend unterwarf er sich.
with the arms going against was subduing.
- § 245 **ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἰς τε**
dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämt den selben in und
these therefore you demand from me, and not you are ashamed the same into and
μαλακίαν σκώπτων καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξίῳ ἔν' ὄντα κρείττω γενέσθαι;
Weichlichkeit spottend und der Philipps Macht beanspruchend einen seienden stärker zu werden;
softness scoffing and of the Philip power deeming one being stronger to become;
καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνοος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἐγώ; οὐ γὰρ τῆς γ'
und dieses mit den Worten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der doch
and these things with the words; of what for other master was I; not for of the at least

ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῆς στρατηγίας,
 eines jeden Seele, auch nicht des Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der Heeresleitung,
 of each soul, nor even of the fortune of the having drawn up, nor even of the generalship,
 ἧς ἐμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὕτω σκαιὸς εἶ.
 deren mich forderst Rechenschaften· so thus plump bist du.
 of which me you demand accounts· thus boorish you are.

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὦν γ' ἂν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἐξέτασιν
 sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschafts pflichtig wäre, jede Prüfung
 but indeed of which at least at least the orator accountable would be, every examination
 λαμβάνετε· οὐ παραιτοῦμαι. τίν' οὖν ἐστὶ ταῦτα; ἰδεῖν τὰ πράγματα ἄρχόμενα
 nehmt· nicht weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge beginnenden
 take· not I decline. what therefore is these things; to see the matters beginning
 καὶ προαισθῆσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι. καὶ ἔτι
 und vorher wahrzunehmen und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen mir. und noch
 and to perceive beforehand and to foretell to the others. these have been done to me. and still
 τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτήτας, ὀκνοῦς, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἃ πολιτικὰ ταῖς πόλεσιν
 die überall Verzögerungen, Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische den Städten
 the everywhere slownesses, hesitations, ignorances, rivalries, which political to the cities
 πρόσσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ' ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὥς εἰς ἐλάχιστα συστεῖλαι,
 ist zu eigen allen und notwendige Verfehlungen, dieses so dass in geringste zusammen zu ziehen,
 are present to all and necessary errors, these as into least to reduce,
 καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ δέοντα ποιεῖν ὁρμὴν
 und im Gegenteil in Eintracht und Freundschaft und den des das Notwendige zu tun Antrieb
 and on the contrary into concord and friendship and the of the the being needful to do impulse
 προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποίηται, καὶ οὐδεὶς μήποθ' εὕρη κατ'
 anzutreiben. und dieses mir alles ist getan, und niemand niemals möge finden gegen
 to urge on. and these to me all things has been done, and no one at any time may find against
 ἐμ' οὐδὲν ἔλλειφέν.
 mich nichts versäumt worden.
 me nothing having been left out.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντιν' οὖν τίσιν τὰ πλείστα Φίλιππος ὦν
 wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp deren
 if therefore someone would ask of anyone to whom the most things Philip of which
 κατέπραξε διωκῆσάτο, πάντες ἂν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ
 vollbrachte verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das
 he accomplished he managed, all at least would say by the army and by the
 διδόναι καὶ διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων
 zu geben und zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten. folglich der zwar Kräfte
 to give and to corrupt the over of the affairs. therefore of the indeed forces
 οὔτε κύριος οὐθ' ἡγεμὼν ἦν ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα
 weder Herr noch Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß diesem
 neither master nor leader was I, so that nor the speech of the according to these things
 πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ μὴ τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ
 getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem verderbt zu werden Geldern oder nicht
 having been done toward me. and indeed by the to be corrupted with money or not
 κεκράτηκα Φίλιππον· ὥσπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος νενίκηκε τὸν λαβόντα,
 habe überwunden Philipp· so wie denn der kaufend hat gesiegt den genommen habenden,
 I have prevailed Philip· just as for the buying has conquered the having taken,
 ἔαν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ διαφθαρεῖς νενίκηκε τὸν
 wenn kaufe, so der nicht genommen habend und verdorben worden hat gesiegt den
 if ever he may buy, thus the not having taken and having been corrupted has defeated the
 ὠνούμενον. ὥστ' ἀήττητος ἢ πόλις τὸ κατ' ἐμέ.
 kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlichlich mich.
 buying. so that invincible the city the according to me.

§ 248 ἃ μὲν τοίνυν ἐγὼ παρεσχόμην εἰς τὸ δίκαιως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον
 was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen
 which things indeed therefore I I provided for the justly such things to write this man
 περὶ ἐμοῦ, πρὸς πολλοῖς ἑτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν· ἃ
 über mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist· welche
 about me, in addition to many other these and similar to these it is· the things which
 δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἤδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθὺς ὁ δῆμος,
 aber die alle ihr, dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort der Demos,
 but the all you, these already I will say. after for the battle immediately the people,
 εἰδὼς καὶ ἑορακὼς πάνθ' ὅσ' ἐπραττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς τοῖς
 wissend und gesehen habend alles was auch immer tat ich, in selbigen den
 having known and having seen all things what things I was doing I, in them the

δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκώς, ἥνικ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαι τι
schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht undankbar zu sein etwas
terrible and fearful having set foot, when not even to be ungrateful something

θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς
verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über Rettung der Stadt die
surprising was the many toward me, first indeed concerning safety of the city the

ἐμὰς γυνώμας ἐχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἵνεκ'
meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der Wache wegen
my opinions was voting, and all things which of the guard for the sake of

ἐπράττετο, ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τεῖχη χρήματα, διὰ τῶν
wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, durch der
was being done, the arrangement of the guards, the ditches, the for the walls funds, through the

ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίνετο· ἐπειθ' αἰρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων ἐμ'
meinen Beschlüsse geschah· danach wählend Getreide aufseher aus allen mich
of my decrees was done· then choosing grain buyer out of all me

ἐχειροτόνησεν ὁ δῆμος.
wählte per Handzeichen der Demos.
he elected the people.

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἷς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, καὶ
und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und
and after these having combined to whom it was a care badly me to treat, and

γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι'
Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch
indictments, audits, impeachments, all these bringing upon to me, not through

ἐαυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον
ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an
themselves the at least first, but through whom most they were supposing

ἀγνοήσεσθαι (ἴστε γὰρ δήπου καὶ μέμνησθ' ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ
verkannt zu werden (wisst ihr denn wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß
to be unknown (know for surely and you remember that the first times according to

τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκρινόμην ἐγώ, καὶ οὐτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὔτε συκοφαντία
den Tag jeden wurde ich gerichtet ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung
the day each I was being judged I, and neither folly of Sosikles nor slander

Φιλοκράτους οὔτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν
des Philokrates weder des Diondos und des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war
of Philokrates nor of Diondos and of Melanthus madness nor other nothing untried was

τούτοις κατ' ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεοὺς,
diesen gegen meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter,
against me), in so then to these all especially indeed because of the gods,

δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμην. δικαίως· τοῦτο
zweitens aber wegen euch und die anderen Athenier wurde gerettet. gerecht· dies
secondly but because of you and the other Athenians I was being saved. justly· this

γὰρ καὶ ἀληθὲς ἐστὶ καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γινόντων τὰ
denn auch wahr ist und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die
for and true is and on behalf of of the having sworn and having known the

εὖορκα δικαστῶν.
recht eidlichen der Richter.
lawful oaths of judges.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμεν, ὅτ' ἀπεψηφίζεσθε μου καὶ τὸ μέρος
folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil
then in indeed which I was being informed against, when you were voting down me of the share

τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότε ἐψηφίζεσθε τᾶριστά με
der Stimmen den verfolgend Seienden nicht gabt ab, damals stimmtet ab die besten mich
of the votes to the prosecuting not you were sharing, then you were voting the best me

πράττειν· ἐν οἷς δὲ τὰς γραφάς ἀπέφευγον, ἐννομα καὶ γράφειν καὶ λέγειν
zu handeln· in denen aber die Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und zu sagen
to act· in which but the indictments I was escaping, lawful and to write and to speak

ἀπεδεικνύμην· ἐν οἷς δὲ τὰς εὐθύνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ ἀδωροδοκίῃ
wurde bewiesen· in denen aber die Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und ohne Bestechung
I was being shown· in which but the audits you were marking, justly and without bribery

πάντα πεπραχθαί μοι προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως ἐχόντων, τί
alles getan worden zu sein mir gesteht ihr ein. dieser nun so bestehend seienden, was
all things to have been done to me you admit. of these then thus of things being, what

προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἐμοῦ πεπραγμένοις θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ'
gehörte sich oder was gerecht war den von mir getan Gewesenen zu setzen den Ktesiphon
was fitting or what just was to the by me to the things done to set the Ctesiphon

ὄνομα; οὐχ ὃ τὸν δῆμον ἑώρα τιθέμενον, οὐχ ὃ τοὺς ὁμωμοκότας
 Namen; nicht was den Demos sah setzend Seienden, nicht was die geschworen Habenden
 name; not which the people was seeing setting, not which the having sworn

δικαστάς, οὐχ ὃ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιούσαν;
 Richter, nicht was die Wahrheit bei allen be stätigend Seiende;
 judges, not which the truth among all confirming;

§ 251 ναί, φησίν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ νῆ
 ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei
 yes, he says, but the of the Kephalos fine, the no indictment to escape. and by
 Δί' εὐδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώποτε δ'
 Zeus glücklich ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber
 Zeus fortunate at least. but what more the often indeed having escaped, never ever but
 ἐξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' ἂν διὰ τοῦτο δικαίως;
 überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses gerecht;
 having been convicted doing wrong in charge might become at least because of this justly;
 καίτοι πρὸς γε τοῦτον, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν εἰπεῖν ἔστι
 und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne zu sagen ist
 and yet toward at least this, men Athenians, and the of the Kephalos fine to say is
 μοι. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἐδίωξε γραφὴν, ὥσθ' ὑπὸ σοῦ
 mir. keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage, so dass von dir
 to me. no for ever he wrote against me nor he prosecuted indictment, so that by you
 γ' ὠμολόγημαι μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου χείρων πολίτης.
 ja bin anerkannt in nichts zu sein des Kephalos schlechter Bürger.
 at least I have been acknowledged nothing to be of the Kephalos worse citizen.

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἂν τις ἴδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν
 allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die
 from everywhere indeed so then at least someone might see the ingratitude of him and the
 βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως
 Missgunst, nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt
 envy, not least but from which about of the fortune he discussed. I but altogether
 μέν, ὅστις ἄνθρωπος ὦν ἀνθρώπων τύχην προφέρει, ἀνόητον ἡγοῦμαι· ἣν
 zwar, wer Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für· die welche
 indeed, whoever man being to a man fortune reproaches, foolish I consider· which
 γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἰόμενος οὐκ οἶδεν εἰ
 denn der am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht weiß ob
 for the best to do thinking and best to have thinking not he knows if
 μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἑσπέρας, πῶς χρή περὶ ταύτης λέγειν ἢ
 bleiben wird so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser zu sagen oder
 will remain such until of the of evening, how it is necessary about this to speak or
 πῶς ὀνειδίζειν ἑτέρῳ; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ περὶ τούτων
 wie zu schelten einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch über dieses
 how to reproach to another; since but this man toward many others and about these
 ὑπερηφάνως χρήται τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε ὅσω
 hochmütig bedient sich des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und betrachtet um wie viel
 arrogantly uses the speech, consider, O men Athenians, and observe by how much
 καὶ ἀληθέστερον καὶ ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης τούτου διαλεχθήσομαι.
 auch wahrer und menschlicher ich über des Schicksals dieses werde mich äußern.
 and truer and more human I about of the fortune of this man I will discuss.

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὁρῶ καὶ τὸν Δία τὸν
 ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den
 I the of the city fortune good I consider, and these I see and the Zeus the
 Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἢ νῦν
 Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt
 Dodonaean to you prophesying, the however of the of all of men, which now
 ἐπέχει, χαλεπὴν καὶ δεινὴν· τίς γὰρ Ἑλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν
 anhält, schwer und furchtbar· wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel
 hangs over, difficult and terrible· who for of Greeks or who of barbarians not of many evils
 ἐν τῷ παρόντι πεπειράται;
 im dem Gegenwärtigen hat erfahren;
 in the present has experienced;

§ 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἑλλήνων, εἰ
 das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt wordenen der Griechen, wenn
 the indeed so then to choose before the best and the of the having supposed of Greeks, if
 προοῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς
 vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten
 they were leading on us, in prosperity to pass of them better to do, of the good

τύχης τῆς πόλεως εἶναι τίθημι· τὸ δὲ προσκρούσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς
 Fortune der Stadt zu sein setze ich· das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie
 fortune of the city to be I set· the but to stumble and not all things as
ἐβουλόμεθ' ἡμῖν **συμβῆναι**, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων **τύχης** τὸ ἐπιβάλλον
 wir wollten uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden
 we were wishing to us to happen, of the of the others of men fortune the falling upon
ἐφ' ἡμᾶς **μέρος** **μετεिल्φέναι** **νομίζω** τὴν πόλιν.
 auf uns Anteil mit erhalten zu haben meine ich die Stadt.
 upon us share to have obtained a share I think the city.

§ 255 **τὴν δ' ἰδίαν τύχην** τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ἰδίοις
 die aber die eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen
 the but private fortune the my and the of one of us of each in the ones own
ἐξετάζειν **δίκαιον** εἶναι **νομίζω**. ἐγὼ μὲν οὕτωςι περὶ τῆς **τύχης**
 zu prüfen gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals
 to examine just to be I think. I indeed thus about of the fortune
ἀξιῶ, ὀρθῶς καὶ δικαίως, ὡς ἐμαυτῷ **δοκῶ**, **νομίζω** δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ
 fordere ich, richtig und gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber
 I deem worthy, rightly and justly, as to my self I seem, I think but also to you· the but
τὴν ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως **κυριωτέραν** εἶναι φησι,
 die eigene Fortune die meine der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet,
 the private fortune the my of the common of the city more authoritative to be he says,
τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἐνι τοῦτο γενέσθαι;
 die kleine und schlechte der guten und großen. und wie ist drin dies zu werden;
 the small and base of the good and great. and how it is possible this to come to be;

§ 256 καὶ μὴν εἰ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἐξετάζειν, **Αἰσχίνη**, **προαιρεῖ**, πρὸς τὴν
 und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber der
 and indeed if at least the my fortune altogether to examine, Aeschines, you choose, toward the
σεαυτοῦ **σκόπει**, καὶν **εὕρης** τὴν ἐμὴν **βελτίω** τῆς σῆς, **παῦσαι**
 deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf
 of your self examine, and at least you may find the my better of the your, cease
λοιδοροῦμενος αὐτῇ. **σκόπει** τοίνυν εὐθύς ἐξ ἀρχῆς. καί μου πρὸς **Διὸς** **μηδεμίαν**
 schmähend seiend sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus keinerlei
 abusing her it. examine so then immediately out of beginning. and of me by Zeus no
ψυχρότητα **καταγνώ** **μηδεῖς**. ἐγὼ γὰρ οὐτ' εἰ τις **πενίαν** **προπηλακίζει**, **νοῦν**
 Kälte verurteile niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, Sinn Verstand
 chilliness let condemn no one. I for neither if someone poverty insults, mind
ἔχειν **ἡγοῦμαι**, οὐτ' εἰ τις ἐν **ἀφθόνοις** **τραφεῖς** ἐπὶ τούτῳ
 zu haben halte ich für, noch wenn jemand in Überflüssigen aufgezogen worden seiend auf diesem
 to have I consider, nor if someone in abundant having been reared upon this
σεμνύνεται· ἀλλ' ὑπὸ τῆς τούτου τοῦ χαλεποῦ **βλασφημίας** καὶ **συκοφαντίας** εἰς
 brüstet sich· sondern durch der dies hier des schwierigen Lästerei und Verleumdung in
 is proud· but under of the of this here of the harsh slander and malicious accusation into
τοιούτους λόγους **ἐμπίπτειν** **ἀναγκάζομαι**, οἷς ἐκ τῶν **ἐνόντων** ὡς
 solche Reden hinein zu fallen werde gezwungen, in welchen aus den vorhanden seienden so wie
 such speeches to fall into I am forced, with which out of of the being present as
ἂν **δύνωμαι** **μετριώτατα** **χρήσομαι**.
 wohl ich vermöge maßvollst werde gebrauchen.
 at least I may be able most moderately I will use.

§ 257 ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, **Αἰσχίνη**, **παιδί** μὲν ὄντι **φοιτᾶν** εἰς τὰ
 mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf die
 to me indeed then there was available, Aeschines, as a child indeed being to attend to the
προσέκοντα **διδασκαλεῖα**, καὶ **ἔχειν** ὅσα **χρῆ** τὸν **μηδὲν** **αἰσχρὸν**
 gehörigen Schul häuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches
 fitting things schools, and to have as many as it is necessary the nothing shameful
ποιήσονται δι' **ἐνδειαν**, **ἐξελθόντι** δ' ἐκ **παίδων** **ἀκόλουθα**
 machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes
 going to do because of want lack, having gone out but out of children in accordance with
τούτοις πράττειν, **χορηγεῖν**, **τριηραρχεῖν**, **εἰσφέρειν**, **μηδεμίαν φιλοτιμίαν**
 diesen zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei Ehr liebe
 with these to do, to sponsor chorus, to serve as trierarch, to pay contribution, of no ambition
μήτ' ἰδίας μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις
 weder eigener noch öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den Freunden
 neither private nor public to be left behind, but and to the city and to the friends
χρήσιμον εἶναι, ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ **κοινὰ** **προσελθεῖν** **ἔδοξε** μοι, **τοιαῦτα**
 nützlich zu sein, da ja aber zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir, solche
 useful to be, since but toward the common affairs to approach it seemed to me, such

πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ' ἄλλων
 Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch von Seiten der Vaterstadt und auch von Seiten anderer
 policies to choose so that also by the fatherland and by other

Ἑλλήνων πολλῶν πολλὰκις ἐστεφανῶσθαι, καὶ μὴδὲ τοὺς ἐχθροὺς ὑμᾶς, ὥς οὐ
 Hellenen vieler oft bekränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass nicht
 Greeks many often to have been crowned, and not even the enemies you, that not

καλὰ γ' ἦν ἃ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν.
 gute ja waren welche vor wählte ich, unter nehmen zu sagen.
 noble at least were which I chose before, to attempt to speak.

§ 258 ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἂν ἔχων ἕτερ'
 ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes
 I indeed certainly with such I have lived together with fortune, and many possibly having other

εἰπεῖν περὶ αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπῆσαί τιν' ἐν οἷς
 zu sagen über ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in in welchen
 to say about her it I omit, guarding myself the to cause pain someone in in which

σεμνύνομαι. σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει πρὸς
 ich rühme mich. du aber der erhabene Mann und ver achten seiend die anderen betrachte gegenüber
 I am proud. you but the august man and spitting upon the others consider with respect to

ταύτην ποίᾳ τινὶ κέχρησαι τύχη, δι' ἣν παῖς μὲν ὦν μετὰ
 dieser welcher Art irgendeiner du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe zwar seiend mit
 this what sort of some you have used fortune, through which child indeed being with

πολλῆς τῆς ἐνδείας ἐτράφη, ἅμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ διδασκαλείῳ
 großer der Armut du wurdest aufgezogen, zugleich dem Vater bei dem Schulraum
 much the want lack you were reared, together with the father near the school

προσεδρεύων, τὸ μέλαν τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων καὶ τὸ
 bei sitzend, den schwarzen abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend und den
 sitting by, the black cloak and the steps sponging and the

παιδαγωγεῖον κορῶν,
 Kinderraum der Krähen, sweeping,
 schoolroom der Krähen, sweeping,

§ 259 οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ
 Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend der Mutter
 of a house slave status, not of a free child having, man but having become to the mother

τελούσῃ τὰς βίβλους ἀνεγίνωσκες καὶ τᾶλλα συνεσκευαροῦ, τὴν μὲν
 vollziehend die Buchrollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest, die zwar
 performing rites the books you were reading and the other things you were copreparing, the indeed

νύκτα νεβρίζων καὶ κρατηρίζων καὶ καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ
 Nacht Rehkitzfell tragend und Kraterwein mischend und reinigend die Eingeweihten und
 night wearing fawnskin and mixing winebowls and purifying the being initiated and

ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνίστας ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ
 abwischend mit Lehm und den Kleien, und auf stehend von dem Reinigungsritus
 wiping off with the mud and with the bran, and raising up from the purification

κελεύων λέγειν ἔφυγον κακόν, εὖρον ἄμεινον, ἐπὶ τῷ μηδένα πώποτε
 befehlen seiend zu sagen ich floh Übel, ich fand Besseres, bei Anlass von dem niemanden jemals
 ordering to say I fled evil, I found better, upon the no one ever

τηλικοῦτ' ὀλολύξαι σεμνυνόμενος (καὶ ἔγωγε νομίζω·
 so groß ululiert haben sich rühmend (und ich ja meine ich·
 so great to ululate being proud (and I at least I think·

§ 260 μὴ γὰρ οἶσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὀλολύζειν δ' οὐχ ὑπέρλαμπρον), ἐν
 nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht überglänzend), in
 not for think him to utter sound indeed so loud, to ululate but not very brilliant), in

δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν ὁδῶν, τοὺς
 aber den Tagen die schönen Kultzüge führend durch die Straßen, die
 but the days the beautiful bands of revellers leading through the roads, the

ἐστεφανωμένους τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας θλίβων
 bekränzt Gewesenen mit Fenchel und der Weißpappel, die Schlangen die gefleckten drückend
 having been crowned with the fennel and with the white poplar, the snakes the spotted pressing

καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, καὶ βοῶν εὐοῖ σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος ὕψις ἄττης
 und über dem Kopf schwingend, und rufend euoi saboi, und mit tanzend Hyēs Attēs
 and over the head swinging, and shouting euoi saboi, and dancing in procession of Hyes attēs

ἄττης ὕψις, ἑξάρχος καὶ προηγεμῶν καὶ κιττοφόρος καὶ λικνοφόρος καὶ
 Attēs Hyēs, Vorsänger und Vorführer und Efeuträger und Wiegenenträger und
 attēs of Hyes, leader of chant and leader before and ivy bearing and winnowingbasket bearing and

τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίῳν προσαγορευόμενος, μισθὸν λαμβάνων τούτων ἐνθρυπτα
 solche von Seiten der Greisinnen so genannt werdend, Lohn nehmend dieser Enthrypta
 such things by the the old women being addressed, wage taking of these cakes soaked

καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἷς τίς οὐκ ἂν ὥς ἀληθῶς αὐτὸν
und Kringel und Neelata, auf welchen wer nicht wohl wie wahrhaft sich selbst
and twisted cakes and newly threshed cakes, upon which who not possibly as truly him self

εὐδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;
glücklich preisen würde und die seiner selbst Fortune;
might deem happy and the his own fortune;

§ 261 ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὅπωςδῆποτε, (ἐῷ γὰρ
als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn
since but into the deme members you were enrolled somehow, (I allow for

τοῦτο,) ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἐξελέξω τῶν
dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wähltest aus der
this, since at least you were enrolled, immediately the finest of the deeds

ἔργων, γραμματεῦν καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὥς δ'
Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten den Kleinst Beamten. als aber
you chose, to act as secretary and to serve as assistant to the little archons. when but

ἀπηλλάγης ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἃ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς
du warst befreit einmal auch dieses, alles was der anderen du klagst an selbst
you were released once and of this, all things which of the others you accuse yourself

ποιήσας,
gemacht habend,
having done,

§ 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προϋπηργμένω τῷ μετὰ ταῦτα βίῳ, ἀλλὰ
nicht du hast beschämt bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern
not you disgraced by Zeus nothing of the predone to the after these life, but

μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἐκείνοις ὑποκριταῖς Σιμύκα καὶ
vermietet habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen Schauspielern Simyka und
having hired out your self to the deeptoned being called those actors to Simycas and

Σωκράτει, ἐτρίταγωνίστει, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας συλλέγων ὥσπερ ὀπωρώνης ἐκ
Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammelnd gleichwie Obst händler aus
to Socrates, you were thirdacting, figs and clusters and olives gathering just like fruitdealer from

τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἢ τῶν ἀγώνων, οὓς ὑμεῖς περὶ
den fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe, welche ihr um
the others places, more taking from these than of the contests, which you about

τῆς ψυχῆς ἡγωνίζεσθε· ἦν γὰρ ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν πρὸς τοὺς
der Seele ihr kämpftet· war denn ohne Vertrag und un verkündet euch gegen die
the soul you were contending· it was for without truce and undeclared for you against the

θεατὰς πόλεμος, ὑφ' ᾧ πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς ἀπείρους
Zuschauer Krieg, von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen
spectators war, by whom many wounds having received reasonably the inexperienced

τῶν τοιούτων κινδύνων ὥς δειλοὺς σκώπτεις.
der solcher Gefahren als Feigen du spottest.
of the such dangers as cowards you mock.

§ 263 ἀλλὰ γὰρ παρεῖς ᾧ τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' ἂν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ
aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die
but for passing over which the poverty might blame at least someone, toward the very the

τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν, ἐπειδὴ
des Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wähltest Politik, als
of the character your I shall walk accusations. such for you chose policy, since

ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι, δι' ἣν εὐτυχούσης μὲν τῆς πατρίδος
einmal auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vaterstadt
once and this came upon to you to do, through which being fortunate indeed the fatherland

λαγῶ βίον ἔξης δεδιώς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγῆσεσθαι προσδοκῶν ἐφ'
Hasen Leben du lebstet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf
hare life you lived being afraid and trembling and always to be struck expecting for

οἷς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἷς δ' ἡτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς
welchen dir selbst du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen
which your self you were conscious doing wrong, in which but they failed the others, bold

ὧν ὑφ' ἀπάντων ὥψαι.
seiend von Seiten aller du ersiehst.
being by all look.

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρησε, τί οὗτος
und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut, was dieser
and yet whoever of a thousand citizens having died he took courage, what this man

παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιός ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἕτερόν εἰπεῖν ἔχων περὶ
zu erleiden von Seiten der Lebenden gerecht ist; ist; vieles also nun anderes zu sagen habend über
to suffer by the living just is; is; many so then other to say having about

αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἂν δείξαιμι προσόντ' αἰσχρὰ
 seiner werde auslassen· nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende schändliche
 of him I will omit· not for as many things possibly I might show being present shameful
 τούτῳ καὶ ὀνειδῇ, πάντ' οἶμαι δεῖν εὐχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα
 diesem und Schmäḥ reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern so viel wie
 to this man and reproaches, all I think necessary easily to say, but as many things
 μηδὲν αἰσχρόν· ἐστὶν εἰπεῖν ἐμοί.
 nichts schändlich ist zu sagen mir.
 nothing shameful is to say for me.

§ 265 ἐξέτασον τοίνυν παρ' ἀλλήλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς,
 prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter,
 examine out so then beside each other the to you and to me having been lived, gently, not bitterly,
 Αἰσχίνῃ· εἴτ' ἐρώτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἂν ἔλοιθ' ἕκαστος
 Aischines· dann frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder
 Aeschines· then ask these here the of which of the two fortune would choose each
 αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ δ'
 von ihnen. du unterrichtetest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäḥig. du vollzogst, ich aber
 of them. you were teaching letters, I but I used to attend. you were performing, I but
 ἐτελούμην. ἐγραμμάτευες, ἐγὼ δ' ἠκκλησίαζον.
 ich wurde initiiert. du warst Schriftführer, ich aber ich nahm an der Volksversammlung teil.
 I was being initiated. you were acting as secretary, I but I was attending assembly.
 ἐτριταγωνίστης, ἐγὼ δ' ἐθεώρουν. ἐξέπιπτες, ἐγὼ δ' ἐσύριττον.
 du dritt spieltest, ich aber ich schaute. du fielst durch, ich aber ich zischte.
 you were thirddacting, I but I was watching. you were being rejected, I but I was hissing.
 ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἐγὼ δ' ὑπὲρ τῆς
 für der Feinde du hast politisiert alles, ich aber für der
 on behalf of the enemies you have conducted public life all things, I but on behalf of the
 πατρίδος.
 Vaterstadt.
 fatherland.

§ 266 ἐγὼ τᾶλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἐγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι
 ich lasse die anderen, aber jetzt heute ich zwar für des bekrönt zu werden
 I let be the others, but just now today I at least on behalf of the to be crowned
 δοκιμάζομαι, τὸ δὲ μὴδ' ὅτιοῦν ἀδικεῖν ἀνωμολόγημαι, σοὶ δὲ
 werde geprüft, das aber und auch nicht irgend etwas Unrecht tun habe eingestanden, dir aber
 I am examined, the but not even anything at all to do wrong I have confessed, to you but
 συκοφάντῃ μὲν εἶναι δοκεῖν ὑπάρχει, κινδυνεύεις δ' εἴτε δεῖ σ'
 Verleumder zwar zu sein zu scheinen ist gegeben, du läufst Gefahr aber sei es es ist nötig dich
 slanderer at least to be to seem there is, you are at risk but whether it is necessary you
 ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ' ἤδη πεπαῦσθαι μὴ μεταλαμβάντα τὸ πέμπτον
 noch dieses zu tun, sei es schon aufgehört zu haben nicht teilgenommen habend den fünften
 still this to do, or whether already to have ceased not having obtained the fifth
 μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ', οὐχ ὁρᾷς; τύχῃ συμβεβιωκῶς τῆς
 Teil der Stimmen. mit guter ja, nicht siehst du; Glück zusammen gelebt habend der
 part of the votes. with good at least, not do you see; by fortune having lived together of the
 ἐμῆς κατηγορεῖς.
 meiner du klagst an.
 my you accuse.

§ 267 φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὧν λελητούργηκα ὑμῖν
 bring ja und die der Leiturgien Zeugnisse deren ich habe Leiturgien geleistet euch
 bring indeed and the of the liturgies testimonies of which I have served publicly to you
 ἀναγνῶ. παρ' ἃς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἃς ἐλυμαίνου,
 möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du mir die Verse die du schändest,
 read. beside which read along and you to me the speeches which you were mangling,

ἡκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας
 ich komme der Toten verborgenen Ort und der Dunkelheit Tore
 I come of the dead hiding place and of darkness gates

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ
 und
 and

κακαγγελεῖν μὲν ἴσθι μὴ θέλοντά με,
schlecht verkünden zwar wisse nicht wollend mich,
to announce bad news at least know not being willing me,

unknown

unknown

καὶ
und
and

κακὸν κακῶς σε
schlimmes schlecht dich
evil badly you

unknown

§ 268 μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα καὶ
am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und
most of all at least the gods, then these all may destroy, wicked being and
πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν
Bürger und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen die
citizen and thirdactor. say the testimonies. WITNESSES. in at least so then the toward the
πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἰδίους εἰ μὴ πάντες ἴσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ
Stadt solcher· in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und
city such· in but the private if not all know that common and benevolent and
τοῖς δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδὲν ἂν εἴποιμι οὐδὲ παρασχοίμην
den Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht würde vorlegen
to the needing helping, I am silent and nothing might I say nor even might provide
περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὐτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων ἐλυσάμην, οὐτ' εἴ
über dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde ich löste aus, weder wenn
about these no testimony, nor if some out of the enemies I redeemed, nor if
τισιν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὐτε τῶν τοιούτων οὐδέν.
einigen Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.
to some daughters I gave in marriage, nor of the such nothing.

§ 269 καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπέιληφα. ἐγὼ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα
und denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine den zwar gut leidend habend
and for thus somehow I have supposed. I think the at least well having suffered
δεῖν μεμνηῆσθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὐθύς
zu müssen sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort
to be necessary to have in mind all the time, the but having done immediately
ἐπιλελῆσθαι, εἰ δεῖ τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου
vergessen zu haben, wenn es ist nötig den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen
to have forgotten, if it is necessary the at least of a good, the but not of smallsouled
ποιεῖν ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομιμνήσκειν καὶ λέγειν
zu tun Werk eines Menschen. das aber die eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen
to do deed of a man. the but the own benefactions to remind and to say
μικροῦ δεῖν ὁμοίον ἐστὶ τῷ ὀνειδίζειν. οὐ δὲ ποιήσω τοιοῦτον
beinahe zu müssen ähnlich ist dem Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches
by a little to be lacking similar is to the to reproach. not indeed I will do such
οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπέιλημμαι περὶ
nichts, und auch nicht ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen über
nothing, nor even I will be brought forward, but how sometime I have supposed about
τούτων, ἀρκεῖ μοι.
dieser, es genügt mir.
these, it suffices to me.

§ 270 βούλομαι δὲ τῶν ἰδίων ἀπαλλαγεῖς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ
ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch wenig zu euch zu sagen über
I wish but of the own having been released still a few things to toward you to say about
τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον εἰπεῖν
der gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne zu sagen
the common things. if at least for you have, Aeschines, of the under this the sun to say

ἀνθρώπων ὅστις ἀθῶος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς Ἀλεξάνδρου
 der Menschen wer auch immer unschuldig der Philipps früher und jetzt der Alexanders
 of men whoever guiltless of the Philip earlier and now of the Alexander

δυναστείας γέγονεν, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, συγχωρῶ τὴν ἐμὴν
 Herrschaft ist geworden, oder der Griechen oder der Barbaren, es sei, ich gebe zu die meine
 rule has become, or of the Greeks or of the barbarians, let it be, I concede the my

εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὀνομάζειν βούλει πάντων αἰτίαν γεγενῆσθαι.
 entweder Glück entweder Unglück zu nennen du willst aller Ursache geworden zu sein.
 whether fortune whether misfortune to name you wish of all cause to have become.

§ 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ἰδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων
 wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden
 if but and of the never yet having seen me nor voice having heard

ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ
 meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber auch
 of me many many things and terrible things have suffered, not only according to man, but also

πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσῳ δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὥς ἔοικεν,
 Städte ganze und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie es scheint,
 cities whole and nations, by how much more justly and and more truly the of all, as it seems,

ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φορὰν τίνα πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ οἷαν
 der Menschen Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht welche Art
 of men fortune common and turn of events some of affairs difficult and not such as

ἔδει τούτων αἰτίαν ἡγεῖσθαι.
 es war nötig dieser Ursache zu halten.
 it was necessary of these cause to consider.

§ 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφείς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον
 du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend
 you so then these things having let go me the beside these here having conducted public life

αἰτίᾳ, καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ'
 du beschuldigst, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja
 you blame, and these things having known that, and if not the whole, part at least

ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας ἅπασι, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ'
 legt auf der Lästung allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für
 it lays upon of the slander to all, and most of all to you. if at least for I according to

ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην, ἦν ἂν τοῖς ἄλλοις
 mich selbst Allein herrscher über der Dinge ich beriet mich, war wohl den anderen
 my self autocrat about the affairs I was deliberating, it was at least to the other

ῥήτορσιν ὑμῖν ἐμ' αἰτιάσθαι.
 Rednern euch mich zu beschuldigen.
 orators to you me to blame.

§ 273 εἰ δὲ παρήτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, αἰὲ δ' ἐν κοινῷ τὸ
 wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das
 if but you were present at least in the assemblies all, always but in common the

συμφέρον ἢ πόλις προϋτίθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότε ἄριστ'
 Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten
 benefit the city was setting before to consider, to all but these things it seemed then best

εἶναι, καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὐνοίᾳ γ' ἐμοὶ παρεχώρεις ἐλπίδων
 zu sein, und am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen
 to be, and most of all to you (not for upon goodwill at least to me you were granting of hopes

καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἃ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ,
 und Eifers und Ehren, welche alle gehörte den damals getan werdenden von mir,
 and of zeal and of honors, which all things were present to the then being done by me,

ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν εἰπεῖν
 aber der der Wahrheit nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen
 but of the of truth being defeated obviously and by the nothing to have to say

βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλῶν ὧν τότε
 besser), wie nicht unrecht tust und Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals
 better), how not do wrong and terrible things you do to these now charging of which then

οὐκ εἶχες λέγειν βελτίω;
 nicht du hattest zu sagen Besseres;
 not you had to say better;

§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὁρῶ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ
 bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen abgegrenzt und
 beside indeed then to the other I at least I see to all humans having been defined and

τεταγμένα πως τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἐκὼν ὀργὴν καὶ τιμωρίαν κατὰ
 geordnet gewesen irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig Zorn und Strafe gegen
 having been arranged somehow the such. wrongs someone willingly anger and punishment against

τούτου. ἐξήμαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὐτ'
 diesen. verfehlte einer unfreiwillig· Verzeihung statt der Strafe diesem. weder
 this man. erred someone unwilling· pardon instead of the punishment to this man. neither
 ἀδικῶν τις οὐτ' ἐξαμαρτάνων εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέριν ἐαυτὸν
 Unrecht tuend einer noch fehlend in Richtung auf die allen scheinenden nützen sich selbst
 doing wrong someone nor erring into the to all seeming to benefit him self
 δοῦς οὐ κατάρθωσεν μεθ' ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν οὐδὲ λοιδορεῖσθαι τῷ
 gegeben habend nicht vollendete mit allen· nicht schmähen noch zu schmähen dem
 having given not he succeeded with of all· to reproach nor to abuse to the
 τοιοῦτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθῃσθαι.
 solchen gerecht, sondern mit zu grämen.
 such a one just, but to be vexed together.

§ 275 φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτῇ
 wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst
 will appear these all things thus not only in the laws, but and the nature her self
 τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνους ἥθεσιν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν
 den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun
 to the unwritten lawful and to the human customs has distinguished. Aeschines then
 τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἅπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ
 so sehr hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch
 so much has surpassed all men in cruelty and by slander, so that even
 ὧν αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ κατηγορεῖ.
 deren er selbst als Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an.
 of which him self as of misfortunes he had remembered, even these of me he accuses.

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὐνοίας πάντας εἰρηκῶς
 auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend
 and in addition to the others, just as he himself simply and with goodwill all having said
 τοὺς λόγους, φυλάττειν ἐμὲ καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ παρακρούσομαι μηδ'
 die Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht noch
 the speeches, to guard me and to watch he was ordering, so that not I will evade nor
 ἐξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόητα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὀνομάζων, ὡς ἐὰν
 ich täusche, schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je
 I will deceive, formidable and sorcerer and sophist and the such naming, as if ever
 πρότερός τις εἶπη τὰ προσόνθ' ἐαυτῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ'
 früher einer sage die Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses
 earlier someone may say the things belonging to him self about another, and indeed these
 οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας σκεψομένους τίς ποτ' αὐτός ἐστιν ὁ
 so seiend, und nicht mehr die Hörenden prüfen werdenden wer denn er selbst ist der
 thus being, and no longer the hearing going to consider who ever him self is the
 ταῦτα λέγων. ἐγὼ δ' οἶδ' οἶδ' ὅτι γινώσκετε τοῦτον ἅπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον
 dieses sagend. ich aber weiß weiß dass kennt diesen alle, und sehr diesem mehr
 these saying. ich aber weiß weiß dass ihr kennt diesen alle, und viel to this man rather
 ἢ ἐμοὶ νομίζετε ταῦτα προσεῖναι.
 als mir meint dieses zu zukommen.
 than to me you think these things to belong.

§ 277 κάκειν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὁρῶ τῆς
 und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der
 und jener gut weiß dass die meine Gewandtheit— es sei denn. und doch ich zumindest I see of the
 τῶν λεγόντων δυνάμει τούτους ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίου· ὡς γὰρ ἂν ὑμεῖς
 der Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl ihr
 of the speaking power the listening the most masters· wie denn wohl ihr
 ἀποδέξεσθε καὶ πρὸς ἕκαστον ἐχρητ' εὐνοίας, οὕτως ὁ λέγων ἔδοξε φρονεῖν.
 annehmen möget und gegenüber jedem habt möget Wohlwillens, so der Sprechende schien zu denken.
 annahmet und gegen jeden habet Gunst, so der sagend schien zu denken.
 εἰ δ' οὖν ἐστὶ καὶ παρ' ἐμοί τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν εὐρήσετε πάντες
 wenn aber nun ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar werdet finden alle
 wenn aber nun ist auch bei mir jemand Erfahrung solcher, diese zwar ihr werdet finden alle
 ἐν τοῖς κοινοῖς ἐξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν αἰ καὶ οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδ'
 in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und nirgends gegen euch auch nicht
 in in den gemeinsamen untersucht werdende für eurer stets und nirgends gegen euch auch nicht
 ἰδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ
 privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem Sagen für der Feinde, sondern auch
 privat, die aber dieses das Gegenteil nicht nur dem Sagen on behalf of the enemies, but also
 εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. οὐ γὰρ
 wenn einer kränkte etwas diesen oder stieß an irgendwo, gegen diese. nicht denn
 if someone hurt something this man oder anstieß irgendwo, gegen diese. nicht denn

	αὐτῇ ihr selbst ihr selbst	δικαίως, gerecht, gerecht,	οὐδ' auch nicht auch nicht	ἐφ' auf für	ἃ welche welche	συμφέρι nützt nützt	τῇ der der	πόλει, Stadt, Stadt,	χρῆται. gebraucht er sich. bedient sich.						
§ 278	οὔτε weder weder	γὰρ denn denn	τὴν den die	ὀργήν Zorn Wut	οὔτε noch noch	τὴν die die	ἐχθραν Feindschaft Feindschaft	οὐτ' noch noch	ἄλλ' anderes anderes	οὐδὲν nichts nichts	τῶν der der	τοιούτων solchen solcher	τὸν den den	καλὸν schönen edlen	
	κάγαθον und guten und guten	πολίτην Bürger Bürger	δεῖ soll soll	τοὺς die die	ὑπὲρ für für	τῶν der der	κοινῶν gemeinsamen öffentlichen	εἰσεληλυθότας eingetreten habende hineingegangen seienden	δικαστὰς Richter Richter	ἀξιῶν fordern würdigen					
	αὐτῷ sich selbst sich selbst Dat	βεβαιούν, zu bestätigen, bestätigen,	οὐδ' auch nicht auch nicht	ὑπὲρ für für	τούτων dieses diese	εἰς in zu	ὑμᾶς euch you	εἰσιέναι, einzugehen, to enter,	ἀλλὰ sondern but	μάλιστα am meisten most of all	μὲν zwar indeed				
	μὴ nicht not	ἔχειν haben to have	ταύτ' die gleichen these	ἐν in in	τῇ der the	φύσει, Natur, Natur Dat,	εἰ wenn wenn	δ' aber aber	ἄρ' doch dann	ἀνάγκη, Notwendigkeit, Not,	πράως milde sanft	καὶ und und	μετρίως maßvoll maßvoll		
	διακείμεν' gestimmt seiend gestimmt seiende	ἔχειν. zu haben. zu haben.	ἐν in in	τίσιν welchen which	οὖν nun then	σφοδρὸν heftig vehement	εἶναι zu sein to be	τὸν den the	πολιτευόμενον politisch Handelnden being a statesman	καὶ und and	τὸν den the				
	ρήτορα Redner orator	δεῖ; soll; it is necessary;	ἐν in in	οἷς welchen of the	τῶν der whole	ὅλων ganzen something	τι etwas is risked	κινδυνεύεται gefährdet wird is risked	τῇ der for the	πόλει, Stadt, city,	καὶ und and	ἐν in in	οἷς welchen which		
	πρὸς τοὺς gegen die toward the	ἐναντίους Gegner adversaries	ἐστὶ ist it is	τῷ dem for the	δῆμῳ, Volk, people,	ἐν in in	τούτοις diesen these	ταῦτα γὰρ dieses denn these for	γενναίου eines Tapferen of a noble	καὶ und and	ἀγαθοῦ eines Guten of a good				
	πολίτου. Bürgers. citizen.														
§ 279	μηδενὸς keines keines	δ' aber aber	ἀδικήματος Unrechts Unrechts	πώποτε jemals je	δημοσίου, öffentlichen, öffentlichen,	προσθήσω werde hinzufügen werde hinzufügen	δὲ aber aber	μηδ' auch nicht noch	ιδίου, eigenen, privaten,	δίκην Strafe Klage					
	ἀξιῶσαντα verlangt habenden verlangend habenden	λαβεῖν zu erhalten zu erhalten	παρ' von von	ἐμοῦ mir mir	μήθ' weder weder	ὑπὲρ für für	τῆς der der	πόλεως Stadt Stadt	μήθ' noch noch	ὑπὲρ für für	αὐτοῦ, seiner selbst, him self,				
	στεφάνου des Kranzes of a crown	καὶ und and	ἐπαίνου des Lobes praise	κατηγορίαν Anklage an accusation	ἦκειν gekommen zu sein to have come	συνεσκευασμένον zusammen arrangiert seiend having been contrived	καὶ und and								
	τοσουτουσί so vielen with so many	λόγους Reden speeches	ἀνηλωκέναι aufgewendet zu haben to have spent	ιδίας eigener of private	ἐχθρας Feindschaft enmity	καὶ und and	φθόνου Neides envy	καὶ und and	μικροψυχίας Klein mütigkeit small mindedness						
	ἐστὶ ist is	σημεῖον, Zeichen, a sign,	οὐδενὸς von keinem of nothing	χρηστοῦ. Guten. eines Tüchtigen Gen.	τὸ δὲ das aber das aber	δὴ ja auch	καὶ auch auch	τοὺς die die	πρὸς gegen gegen	ἐμ' mich mich	αὐτὸν selbst selbst	ἀγῶνας Wettkämpfe Kämpfe			
	ἔασαντα gelassen habend gelassen habenden	νῦν jetzt jetzt	ἐπὶ auf zu	τόνδ' diesen hier diesen	ἦκειν, zu kommen, zu kommen,	καὶ und und	πᾶσαν alle jede	ἔχει hat hat	κακίαν. Schlechtigkeit. Schlechtigkeit.						
§ 280	καὶ auch and	μοι mir to me	δοκεῖς scheinst you seem	ἐκ aus out of	τούτων, diesen, these,	Αἰσχίνῃ, Aischines, Aeschines,	λόγων Reden speeches	ἐπίδειξιν Vorführung a display	τινα irgendeine some	καὶ und and	φωνασκίας Stimm Schreiereien of bawling				
	βουλόμενος wollend wishing	ποιήσασθαι sich zu machen to make for himself	τοῦτον diesen this	προελέσθαι vorzuwählen to choose before	τὸν den the	ἀγῶνα, Wettkampf, contest,	οὐκ nicht not	ἀδικήματος eines Unrechts of wrongdoing	οὐδενὸς keines of any						
	λαβεῖν zu empfangen zu nehmen	τιμωρίαν. Strafe. Strafe.	ἔστι ist ist	δ' aber aber	οὐχ nicht nicht	ὁ der der	λόγος Rede Rede	τοῦ des des	ρήτορος, Redners, Aischines,	Αἰσχίνῃ, Aischines, Aeschines,	τίμιον, ehrenvoll, wert,	οὐδ' auch nicht auch nicht	ὁ der der		
	τόνος Ton Ton	τῆς der der	φωνῆς, Stimme, Stimme,	ἀλλὰ sondern sondern	τὸ das das	ταῦτα die gleichen dieselben	προαιρεῖσθαι zu wählen sich entscheiden	τοῖς den by the	πολλοῖς Vielen many	καὶ und and	τὸ das the	τοὺς die the	αὐτοὺς gleichen same		
	μισεῖν zu hassen to hate	καὶ und and	φιλεῖν zu lieben to love	οὐσπερ welche eben whom indeed	ἂν wie auch at least	ἡ die the	πατρίς. Vaterstadt. fatherland.								
§ 281	ὁ der der	γὰρ denn denn	οὕτως so so	ἔχων habend habend	τὴν die die	ψυχὴν, Seele, Seele,	οὗτος dieser dieser	ἐπ' auf bei	εὐνοίᾳ Wohll wollen Wohll wollen	πάντ' alles alles	ἔρει. wird sagen. wird sagen.	ὁ der der	δ' aber aber	ἅψ' ὧν von welchen denen	ἡ die die
	πόλις Stadt Stadt	προορᾷται vorausschaut vorher sieht	τινα einen irgendeine	κίνδυνον Gefahr Gefahr	ἑαυτῇ, sich selbst, to her self,	τούτους diese these men	θεραπεύων dienend serving	οὐκ nicht not	ἐπὶ auf upon	τῆς der of the	αὐτῆς selben same				

ὁρμεῖ τοῖς πολλοῖς, οὐκ οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν.
 strebt den vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat Erwartung.
 is moored to the many, not therefore nor of the safety the same has expectation.
 ἀλλ', ὁρᾷς; ἐγὼ· ταῦτά γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἐξαίρετον
 aber, du siehst; ich· dieselben denn nützlich seienden ich wählte diesen hier, und nichts besonders
 but, you see; I· the same for being advantageous I chose for these, and nothing exceptional
 οὐδ' ἴδιον πεποιήμαι.
 auch nicht eigen ich habe mir gemacht.
 nor personal I have made.

§ 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; ὃς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς ἐπορεύου
 etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst
 then indeed not even you; and how; who straightway after the battle as ambassador you were going
 πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι,
 zu Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt,
 toward Philip, who was of the in those den Zeiten der Unglücke Gen schuld der Vaterstadt,
 καὶ ταῦτ' ἀρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρεῖαν, ὥς πάντες
 und dieses hier leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle
 and dies leugnend alles the previous time this the service, as all
 ἴσασι. καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἐξαπατῶν; οὐχ ὁ μὴ λέγων ἃ
 wissen. und doch wer der die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend was
 know. and yet who the one the city deceiving; not the one not saying the things which
 φρονεῖ; τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταρᾶται δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ; τί δὲ μεῖζον
 denkt; dem aber der Herold verflucht gerecht; nicht dem solchen; was aber größeres
 he thinks; to the but the herald puts a curse justly; not to the such a one; what but greater
 ἔχοι τις ἂν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἀνδρὸς ῥήτορος ἢ εἰ μὴ
 hätte jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes Redners oder wenn nicht
 might have someone at least to say wrongdoing against of a man of an orator or if not
 ταῦτά φρονεῖ καὶ λέγει; σὺ τοίνυν οὗτος εὐρέθης.
 dieselben denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.
 the same things he thinks and says; you then indeed this one you were found.

§ 283 εἴτα σὺ φθέγγει καὶ βλέπειν εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾷς; πότερ' οὐχ ἡγεῖ
 dann du du äußerst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst; ob nicht du hältst
 then you you utter and to look into the of these faces you dare; whether not you think
 γινώσκειν αὐτοὺς ὅστις εἶ; ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἅπαντας ἔχειν ὥστ'
 zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass
 to know them who you are; or so much sleep and forgetfulness all to have so that
 οὐ μεμνήσθαι τοὺς λόγους οὐς ἐδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,
 nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg,
 not to have remembered the speeches which you were haranguing in the war,
 καταρῶμενος καὶ διομνύμενος μηδὲν εἶναι σοὶ καὶ Φιλίππῳ πράγμα, ἀλλ' ἐμὲ
 verfluchend und hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern mich
 calling down curses and swearing solemnly nothing to be to you and with Philip matter, but me
 τὴν αἰτίαν σοὶ ταύτην ἐπάγειν τῆς ἰδίας ἕνεκ' ἐχθρας, οὐκ οὐσαν ἀληθῆ.
 die Ursache dir diese herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend wahr.
 the blame to you this to bring upon of the own for the sake of enmity, not being true.

§ 284 ὥς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ἡ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως
 wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich
 when but was reported very swiftly the battle, nothing of these having considered straightway
 ὠμολόγεις καὶ προσεποιού φίλιαν καὶ ξενίαν εἶναι σοὶ πρὸς
 du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber
 you were agreeing and you were claiming friendship and guest friendship to be to you toward
 αὐτόν, τῇ μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος τὰ ὀνόματα· ἐκ ποίας γὰρ ἴσης ἢ
 ihn, der Söldnerei dieses übertragend die Namen· aus welcher denn gleichen oder
 him, by the wage taking these shifting the names· out of what kind of for equal or
 δικαίας προφάσεως Αἰσχίνῃ τῷ Γλαυκοθέᾳ τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ φίλος
 gerechten Vorwandes Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder Freund
 just pretext to Aeschines the of Glaucothea of the drum woman guest friend or friend
 ἢ γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὁρῶ, ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ τῷ τὰ
 oder bekannt war Philipp; ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf dem die
 or acquaintance was Philip; I at least not I see, but you were hired for the the the
 τουτωνὶ συμφέροντα διαφθεῖρειν. ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερώς αὐτὸς
 dieser hier nützlich seienden zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst
 of these men being advantageous to destroy. but nevertheless, thus open self
 εἰλημμένος προδοτὴς καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτὴς ἐπὶ τοῖς συμβάσιν
 genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei den vor gefallen seienden
 überführt Verräter und gegen deines selbst Gen Ankläger auf den things having happened

γεγονώς, έμοι λοιδορεῖ καὶ όνειδίσεις ταῦτα, ὧν πάντας μᾶλλον αἰτίους
geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle mehr schuldig
having become, to me you revile and you reproach these things, of which all rather responsible
εὐρήσεις.
du wirst finden.
you will find.

§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἢ πόλις, Αἰσχίνη, καὶ προείλετο καὶ κατῴρθωσεν δι'
viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch
many and fine and great the city, Aeschines, and chose before and accomplished through
έμοῦ, ὧν οὐκ ἠμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν γὰρ ὁ δῆμος τὸν
mich, deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber· per Handzeichen wählend denn der Demos den
me, of which not he remembered. sign but· voting by hand for the people the
έροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σέ
sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich
about to speak over the having died beside the very the things that happened, not you
έχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὐφωνον ὄντα, οὐδὲ Δημάδην, ἄρτι
wählte per Handzeichen vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden, soeben
elected by hand having been proposed, although sweet voiced being, nor Demades, soeben
πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, οὐδ' Ἡγήμονα, οὐδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα, ἀλλ'
gemacht habenden den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen, sondern
gemacht habend den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen von euch no one, but
έμέ. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὧ Ζεῦ καὶ
mich. und vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus und
me. and of having come forward of you and of Pythocles brutally and shamelessly, O Zeus and
θεοί, καὶ κατηγοροῦντων έμοῦ ταῦθ' ἃ καὶ σὺ νυνί, καὶ λοιδορουμένων,
Götter, und anklagend seiender meiner dies selben welche auch du jetzt, und schmähend seiender,
gods, and of accusing of me the same things which even you now, and of reviling,
έτ' ἄμεινον έχειροτόνησεν έμέ.
noch besser wählte per Handzeichen mich.
yet better elected by hand me.

§ 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἄγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοὶ καγώ.
das aber Ursache nicht du verkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich.
the but cause not you are ignorant at least, nevertheless but I will tell to you and I.
ἀμφοτέρ' ἥδεσαν αὐτοί, τὴν τ' ἐμήν εὖνοϊαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἧς τὰ
beide sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die
both they had known themselves, the and my goodwill and eagerness with which the
πράγματ' ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἃ γὰρ εὐθελούτων τῶν
Dinge ich tat, und die eure Ungerechtigkeit· welche denn gut gedeihend seiender der
affairs I was doing, and the your injustice· which for of prospering of the
πραγμάτων ἠρνεῖσθε διομνύμενοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις
Dinge ihr leugnetet hoch schwörend, dieses in welchen fehlte die Stadt
affairs you were denying swearing solemnly, these in which has stumbled the city
ὡμολογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασι ὧν έφρόνου
habt ihr zugestanden. die also bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten
you agreed. those then upon the common misfortunes of whom they were thinking
λαβόντας ἄδειαν έχθροὺς μέν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἠγήσανθ'
genommen habende Straffreiheit Feinde zwar längst, offene aber damals hielten für
having taken license enemies indeed long ago, manifest but then they deemed
αὐτοῖς γεγενῆσθαι·
sich selbst geworden zu sein·
to themselves to have become·

§ 287 εἴτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν έροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν
dann auch zu gehören unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die
then also to be fitting supposing the about to speak over the having died and the
έκείνων ἀρετὴν κοσμήσονται μήθ' ὁμωρόφιον μήθ' ὁμόσπονδον γεγεννημένον
jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden
of those virtue about to adorn neither border sharing nor treaty sharing having become
εἶναι τοῖς πρὸς εκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἐκεῖ μὲν κωμάζειν καὶ παιωνίζειν
zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und Paeon singen
to be mit den gegen jene aufgestellt seienden, auch nicht dort zwar schwelgen und Paeon singen
ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ'
auf den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes, hierher aber
at upon the of the Greeks disasters with the self handed of the murder, hither
έλθόντα τιμᾶσθαι, μηδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν
gekommen seienden geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden das
having come to be honored, nor with the voice to weep pretending the

ἐκείνων **τύχην**, ἀλλὰ τῇ **ψυχῇ** **συναλγεῖν**. τοῦτο δ' **έώρων** παρ' ἑαυτοῖς καὶ
 jener **Schicksal**, sondern der **Seele** mit mitleiden. dieses aber **ich sah** bei sich selbst und
 of those **fortune**, but in the **soul** to feel pain with. this but **I was seeing** beside themselves and
 παρ' ἑμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ.
 bei mir, bei aber euch nicht.
 with me, with but you not.

§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' **ἐχειροτόνησαν** καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν **δῆμος** οὕτως, οἱ
 wegen dieses mich **wählten per Handzeichen** und nicht euch. und nicht der zwar **Demos** so, die
 because of these me **they elected by hand** and not you. and not the indeed **people** thus, the
 δὲ τῶν **τετελευτηκότων** **πατέρες** καὶ **ἀδελφοὶ** οἱ ὑπὸ τοῦ **δήμου** τόθ' **αἰρεθέντες**
 aber der **Verstorbenen** **Väter** und **Brüder** die von dem **Demos** damals **gewählt wordenen**
 but of the **having died** **fathers** and **brothers** who by the **people** then **having been chosen**
 ἐπὶ τὰς **ταφὰς** ἄλλως πως, ἀλλὰ **δέον** **ποιεῖν** αὐτοὺς τὸ **περίδειπνον** ὥς
 für die **Bestattungen** anders irgendwie, sondern **das Erforderliche** zu tun sie das **Leichen Mahl** wie
 for the **burials** otherwise somehow, but **necessary** to do them the **funeral banquet** as
 παρ' **οἰκειοτάτω** τῶν **τετελευτηκότων**, ὥσπερ **τάλλ'** **εἴωθε**
 bei **allernächsten Verwandten** der **Verstorbenen**, so wie **die anderen** **ist gewohnt**
 with **most related** of the **having died**, just as **the other things** it has been accustomed
 γίνεσθαι, τοῦτ' **ἐποίησαν** παρ' ἑμοί. **εἰκότως**· **γένει** μὲν γὰρ **ἐκαστος**
 zu geschehen, dieses **machten** bei mir. mit Grund· **Geschlecht Herkunft** zwar denn jeder
 to happen, this **they did** with me. reasonably· **by birth** indeed for each
 ἐκάστω **μᾶλλον οἰκείος ἦν** ἐμοῦ, **κοινῇ** δὲ **πᾶσιν** οὐδεὶς ἐγγυτέρω· ὧ γὰρ
 jedem mehr **verwandt war** mir, **gemeinsam** aber **allen** niemand näher· dem denn
 to each rather **akin was** than me, in common but **to all** no one nearer· to whom for
 ἐκείνους **σωθῆναι** καὶ **κατορθῶσαι** **μάλιστα** **διέφερεν**, **οὗτος** καὶ
 jene **gerettet zu werden** und **zum Ziel bringen** am meisten **zeichnete sich aus**, dieser und
 those **to be saved** and **to accomplish** most of all **it made difference**, this man and
 παθόντων ἃ **μήποτ' ὦφελον** τῆς **ὑπὲρ πάντων** **λύπης**
 der erlitten habenden **welche** niemals **hätten sollen** der **für** **aller** **des Kammers**
 of the having suffered things which never **ought to have** of the on behalf of **of all** **of grief**
 πλεῖστον **μετεῖχεν**.
 am meisten **hatte Anteil**.
 the most **he was sharing in**.

§ 289 λέγε δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ **ἐπίγραμμα**, ὃ δημοσίᾳ **προεῖλεθ'** ἢ **πόλις** αὐτοῖς
 sage aber ihm dieses hier das **Epigramm**, welches öffentlich **wählte sich aus** die **Stadt** ihnen
 say but to him this here the **inscription**, which publicly **chose before** the **Stadt** ihnen
 ἐπιγράψαι, ἵν' **εἰδῆς**, **Αἰσχίνη**, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ **σαυτὸν** **ἀγνώμονα** καὶ
 ein zu schreiben, damit du wissest, **Aischines**, und in diesem hier dich selbst **undankbar** und
 zu beschriften, damit du wissest, **Aischines**, und in demselben diesem your self **ungrateful** and
συκοφάντην ὄντα καὶ μιὰρόν. λέγε. **ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ**.
 Verleumder **seiend** und **schändlich**. sage. **EPIGRAMM**.
 sycophant being and **foul**. say. **EPIGRAM**.

οἶδε **πάτρας** **ἔνεκα** **σφετέρας** εἰς **δῆριν** **ἔθεντο**
diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten
these men of fatherland for the sake of their own into strife they set

ὄπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν·
Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten·
arms, and of opponents insolence they scattered away·

μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν
kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten
fighting but of virtue and of fear not they saved

ψυχάς, ἀλλ' Αἴδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,
Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter,
souls, but Hades common they set judge,

οὐνεκεν Ἑλλήνων, ὥς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες
weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend
because that of Greeks, so that not yoke on neck having placed

δουλοσύνης στυγεράν ἀμφὶς ἔχωσιν ὕβριν.
der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel.
of slavery hateful apart they may have insolence.

γαῖα δὲ πατρίς ἔχει κόλποις τῶν πλείστα καμόντων
Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden
earth but fatherland has in bosoms of the most having toiled

σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἦδε κρίσις·
Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung·
bodies, since for mortals from of Zeus this judgment decision·

μηδὲν ἀμαρτεῖν ἐστὶ θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν
nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen
nothing to err is of gods and all things to set right

ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορευ.
in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.
in life· share fate but not at all to escape it provided.

inscription

inscription

- § 290 **ἀκούεις, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἐστὶ θεῶν καὶ πάντα**
hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen ist der Götter und alles
du hörst, Aischines, und in demselben diesem nichts zu verfehlen ist der Götter Gen and all things
- κατορθοῦν; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν**
zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden hat zugesprochen
to set right; not to the advisor the of the to set right the contending he assigned
- δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὦ κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ, καὶ λέγεις**
Macht, sondern den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses schmäht, und sagst
power, but to the gods. what then, O accursed, to me about these you revile, and you say
- ἃ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλῇ;**
was dir und den Deinen die Götter mögen wenden auf den Kopf;
things which to you and to the your people the gods might turn onto head;
- § 291 **πολλὰ τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότες αὐτοῦ καὶ**
vieles nun, o Männer Athener, und anderes angeklagt habenden seiner und
many things so then, O men Athenians, and other things of having accused of him and
- κατεψευσμένου, μάλιστ' ἐθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε τῇ**
verleumdete habenden, am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals der
of having lied, most of all I marvelled at all things when of the having happened then to the
- πόλει μνησθεὶς οὐχ ὥς ἂν εὖνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν γνώμην**
Stadt erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die Gesinnung
city having remembered not as at least well disposed and just citizen he had the opinion
- οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ' ἐπάρας τὴν**
und nicht weinte, und nicht erlitt solches nichts der Seele, sondern erhoben habend die
nor he wept, nor he suffered such nothing in the soul, but having raised the
- φωνὴν καὶ γεγηθῶς καὶ λαρυγγίζων ὦετο μὲν ἐμοῦ κατηγορεῖν δηλονότι,**
Stimme und erfreut seiend und die Kehle dröhnend meinte zwar meiner anzuklagen offenkundig,
voice and having rejoiced and throat singing he thought at least of me to accuse clearly,
- δείγμα δ' ἐξέφερεν καθ' ἑαυτοῦ ὅτι τοῖς γεγενημένοις ἀνιανοῖς**
ein Beweis aber brachte vor gegen sich selbst dass den geschehen Gewordenen betrüblichen
proof but he was bringing out against him self that to the having happened grievous
- οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις.**
nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.
nothing likewise he had to the others.

- § 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὥσπερ οὗτος νυνί,
und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser jetzt,
and yet the of the laws and of the constitution asserting to care, just as this man now,
καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτό γ' ἔχειν δεῖ, ταῦτά λυπεῖσθαι καὶ
und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe sich betrüben und
and if nothing else, this at least to have it is necessary, the same things to be pained and
ταῦτά χαίρειν τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν
dasselbe sich freuen wie den Vielen, und nicht der Wahl entscheidung der Gemeinsamen
the same things to rejoice with the many, and not by the purpose choice of the common things
ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει τετάχθαι· ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκὼς εἶ φανερός, ἐμὲ
in dem der Gegenerischen Teil gestellt zu sein· was du jetzt getan habend bist offenkundig, mich
in the of the opponents part to be arrayed· which you now having done you are evident, me
πάντων αἴτιον καὶ δι' ἔμ' εἰς πράγματα φάσκων ἐμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ
aller schuldig und durch mich in Schwierigkeiten behauptend geraten zu sein die Stadt, nicht
of all things responsible and through me into troubles asserting to fall into the city, not
ἀπὸ τῆς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἕλλησι
aus der meiner Politik Verfassung noch Entscheidung angefangen habender eurer den Griechen
from the my policy constitution nor purpose choice of the having begun of you to the Greeks
βοηθεῖν,
zu helfen,
to help,
- § 293 ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἔμ' ὑμᾶς ἠναντιῶσθαι
da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch sich widersetzen
since to me at least if this might be given from you, through me you sich entgegenstellen
τῇ κατὰ τῶν Ἑλλήνων ἀρχῇ πραττομένη, μείζων ἂν δοθείη
der gegen die Griechen Herrschaft betrieben werdenden, größer wohl würde gegeben
der gegen der Griechen Herrschaft Dat betrieben werdenden, größer wohl würde gegeben werden
δωρεὰ συμπασῶν ὧν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὐτ' ἂν ἐγὼ ταῦτα
eine Gabe aller zusammen der den anderen gegeben habt. sondern weder wohl ich dieses
gift of all together which to the others you have given. but neither at all I these things
φήσαιμι (ἀδικοῖην γὰρ ἂν ὑμᾶς), οὐτ' ἂν ὑμεῖς εὖ οἶδ' ὅτι
würde sagen (ich würde Unrecht tun denn wohl euch), noch wohl ihr gut ich weiß dass
might say (I might do wrong for at least you), nor at least you well I know that
συγχωρήσατε· οὗτός τ' εἰ δίκαι' ἐποίει, οὐκ ἂν εἵνεκα τῆς πρὸς
ihr würdet zugestehen· dieser ja wenn gerecht tat, nicht wohl um willen der gegen
you might agree· this man at least if just things he was doing, not at all um willen der gegen
ἐμ' ἐχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἐβλαπτε καὶ διέβαλλεν.
mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und verleumdete.
mich Feindschaft die größten der eurer Vorzüge he was harming and he was slandering.
- § 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετιώτερ' ἄλλα κατηγορηκός αὐτοῦ καὶ
sondern was dieses tadle ich, um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und
but why these things I reproach, by much more wretched other things of having accused of him and
κατεψευσμένου; ὃς γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὧ γῇ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί οὗτος οὐκ
verleumdet habenden; der denn meiner Philippier Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser nicht
of having lied; who for of me philippizing, O earth and gods, he accuses, what this man not
ἂν εἴποι; καίτοι νῆ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἰ γ' ἐπ' ἀληθείας
wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit
at all might say; and yet by the Heracles and all gods, if at least upon truth
δέοι σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ἐχθραν τι λέγειν
wäre nötig zu prüfen, das zu verleumden und aus Feindschaft etwas zu sagen
it might be necessary to examine, the to lie against and because of enmity something to say
ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἷς ἂν εἰκότως καὶ
weggenommen habend aus der Mitte, wer wirklich wahrhaft sind denen wohl mit Grund und
having removed out of midst, who as truly are to whom at least reasonably and
δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖεν ἅπαντες,
gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld auf den Kopf würden auferlegen alle,
justly the of the having happened blame upon the head might place all,
τοὺς ὁμοίους τούτῳ παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων εὕροιτ' ἂν, οὐ τοὺς ἐμοί·
die Gleichartigen diesem bei jeder der Städte würde finden wohl, nicht die meinen·
those like to this at the side of each of the cities might find at least, not those mine·
- § 295 οἷ, ὅτ' ἦν ἀσθενὴ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδὴ μικρά, πολλάκις προλεγόντων
die, als war schwach die Philipps Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender
who, when was weak the of Philip affairs and altogether small, oft vor sagenden
ἡμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς ἰδίας ἕνεκ'
unser und ermahnender und lehrender das Beste, der eigenen um willen
unser Gen und ermahnenden und lehrenden die besten, der own for the sake of

αἰσχροκερδίας τὰ **κοινῇ** **συμφέροντα** **πρόϊεντο,** τοὺς **υὑάρχοντας** **ἕκαστοι**
Gewinnsucht die gemeinsam nützlich seienden gaben preis, die vorhandenen je einzelne
base gain the in common being beneficial they were letting go, the being at hand each
πολίτας **ἐξαπατῶντες** **καὶ** **διαφθείροντες,** **ἕως** **δούλους** **ἐποίησαν,** **Θετταλοὺς** **Δάοχος,**
Bürger betrügend und verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos,
citizens deceiving utterly and corrupting, until slaves they made, Thessalians Daochos,
Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας **Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εὐκαμπίδας· Ἀργεῖους** **Μύρτις, Τελέδαμος,**
Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos,
Kineas, Thrasydaos· Arcadians Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argives Myrtis, Teledamos,
Μνασέας· Ἡλείους **Εὐξίθεος, Κλεότιμος, Ἀρίσταιχος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ Θεοῖς**
Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiadou des Göttern
Mnaseas· Eleans Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenians the of Philiadou the to gods
ἐχθροῦ **παῖδες** **Νέων** **καὶ** **Θρασύλοχος· Σικυωνίους** **Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους**
feindlichen Söhne Neon und Thrasylokhos· die Sikyoniers Aristratos, Epichares· die Korinthiers
enemy sons Neon and Thrasylochos· Sicyonians Aristostratos, Epichares· Corinthians
Δειναρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας **Πτοιόδωρος, Ἑλιξος, Πέριλλος· Θηβαῖους** **Τιμόλαος,**
Deinarchos, Demaretos· Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos,
Deinarchos, Demaretos· Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· the Thebaner Timolaos,
Θεογεῖτων, Ἄνεμοίτας· Εὐβοέας **Ἱππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.**
Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.
Theogeiton, Anemoitas· Euboeans Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.

§ 296 **ἐπιλειψει** **με** **λέγονθ'** **ἢ** **ἡμέρα** **τὰ** **τῶν** **προδοτῶν** **ὀνόματα.** **οὗτοι** **πάντες** **εἰσίν,** **ἄνδρες**
wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer
will fail me speaking the day the of the traitors names. these all are, men
Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὧνπερ οὗτοι παρ'
Athener, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei
Athenians, of the same plans in the their own fatherlands of which indeed these beside
ὁμῖν, ἄνθρωποι **μιαροὶ** **καὶ** **κόλακες** **καὶ** **ἀλάστορες,** **ἡκρωτηριασμένοι** **τὰς** **αὐτῶν**
euch, Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen
you, men foul and flatterers and accursed, having mutilated the their own
ἕκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν **προπεπωκότες** **πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ'**
jeweils Vaterländer, die Freiheit vorgeschlurft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber
each fatherlands, the freedom having drunk down before earlier indeed to Philip, now but
Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ μετροῦντες **καὶ** **τοῖς** **αἰσχίστοις** **τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ'**
dem Alexander, der Bauch messend und den den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber
to Alexander, by the belly measuring and by the most shameful the prosperity, the but
ἐλευθερίαν **καὶ** **τὸ μηδέν' ἔχειν** **δεσπότην** **αὐτῶν,** **ἃ** **τοῖς** **προτέροις** **Ἑλλήσιν**
Freiheit und das nichts haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen
freedom and the no one to have master of them, which things to the former Greeks
ὅροι **τῶν ἀγαθῶν ἦσαν** **καὶ** **κανόνες,** **ἀνατετροφότες.**
Grenzen der Güter waren und Maßstäbe, umgestürzt Habende.
boundaries of the good things were and rules, having turned upside down.

§ 297 **ταύτης τοίνυν** **τῆς οὕτως** **αἰσχροῦς** **καὶ** **περιβοήτου** **συστάσεως** **καὶ** **κακίας,**
dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit,
of this so then of the thus shameful and much talked of combination and wickedness,
μᾶλλον δ', ὧ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι, προδοσίας,** **εἰ** **δεῖ** **μὴ** **ληρεῖν,** **τῆς τῶν**
mehr aber, o Männer Athenener, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln, der der
rather but, O men Athenians, treason, if it is necessary not to babble, of the of
Ἑλλήνων ἐλευθερίας **ἣ** **τε πόλις** **παρὰ** **πᾶσιν ἀνθρώποις** **ἀναίτιος** **γέγον'** **ἐκ τῶν**
Griechen Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den
Greeks freedom which and city among all humans without blame has become from the
ἐμῶν **πολιτευμάτων** **καὶ** **ἐγὼ** **παρ' ὁμῖν.** **εἰτά** **μ'** **ἐρωτᾷς** **ἀντὶ** **ποίας** **ἀρετῆς**
meinen Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend
my measures and I beside you. then me you ask instead of what kind of virtue
ἀξιῶ **τιμᾶσθαι;** **ἐγὼ** **δὲ** **σοι** **λέγω,** **ὅτι** **τῶν** **πολιτευομένων**
halte ich für würdig geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der politisch Handelnden
I deem worthy to be honored; I but to you I say, that of the ones conducting public life
παρὰ τοῖς Ἑλλήσι **διαφθαρέντων** **ἀπάντων,** **ἀρξαμένων** **ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν**
bei den Griechen verdorben gewesen allen, angefangen habenden von dir, früher zwar
among the Greeks having been corrupted all, having begun from you, earlier indeed
ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπ' Ἀλεξάνδρου,
von Philipp, jetzt aber von Alexander,
by Philip, now but by Alexander,

§ 298 **ἐμ'** **οὔτε** **καιρὸς** **οὔτε** **φιλανθρωπία** **λόγων** **οὔτ'** **ἐπαγγελιών** **μέγεθος** **οὔτ'** **ἐλπίς**
mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung
me neither opportunity nor humaneness of words nor of promises magnitude nor hope

οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο ὧν ἔκρινα δικαίων καὶ
 noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten und
 nor fear nor other nothing lifted up nor led forward of which I judged of just things and
 συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα συμβεβούλευκα
 nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie ich habe zugeraten
 of advantageous things to the fatherland nothing to betray, nor, as many as I have advised
 πῶποτε τούτοις, ὁμοίως ὑμῖν ὥσπερ ἂν τρυάνη ῥέπων ἐπὶ τὸ λῆμμα
 je diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende hin zu das Ergebnis
 ever to these here, likewise to you just as at least balance pan inclining toward the gain
 συμβεβούλευκα, ἀλλ' ἀπ' ὀρθῆς καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς· καὶ μεγίστων
 habe ich zugeraten, sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der Seele· und größten
 I have advised, but from upright and just and incorrupt der Seele Gen· und größten
 δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἑμαυτὸν ἀνθρώπων προστὰς πάνθ' ὑγιῶς
 ja Dinge der bei mir selbst Menschen Vorstand alles gesund
 ja Angelegenheiten Gen der nach meiner selbst Menschen Gen having stood before all things soundly
 καὶ δικαίως πεπολίτευμαι.
 und gerecht habe politisiert.
 and justly I have conducted public life.

§ 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμόν τοῦτον, ὃν σύ
 wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du
 because of these I deem worthy to be honored. the but fortification this, which you
 μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς
 meiner verspottest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie
 of me you dragged through, and the burial rite worthy indeed of favor and of praise I judge, how
 γὰρ οὐ; πόρρω μέντοι πού τῶν ἑμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ
 denn nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht
 for not; far indeed perhaps of for myself having been conducted publicly I set. not
 λίθοις ἐτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἐγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν
 mit Steinen befestigte ich die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten
 with stones I walled the city nor with bricks I, and not upon these greatest der
 ἑμαυτοῦ φρονῶ· ἀλλ' ἐὰν τὸν ἐμὸν τειχισμόν βούληται δικαίως σκοπεῖν,
 meiner selbst denke ich· sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten,
 my own I think· but if the my fortification you may wish justly to consider,
 εὐρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς
 wirst finden Waffen und Städte und Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die
 you will find arms and cities and places and harbors and ships and many horses and those
 ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους·
 für dieser sich wehrend·
 on behalf of these defending·

§ 300 ταῦτα προὔβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν,
 dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich,
 these I put forward I before the Attika, Attica, as much as it was human calculation possible,
 καὶ τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς οὐδὲ τοῦ
 und mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der
 and with these I walled the land, not indeed the circle of the Piraeus nor of the
 ἁστεως. οὐδέ γ' ἡττήθην ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ
 Stadt. auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und
 city. nor at least I was defeated I by the calculations of Philip, by much at least and
 δεῖ, οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ
 bedarf es, auch nicht den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die
 there is need, nor by the preparations, but the of allies generals and the
 δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραῖ. σκοπεῖτε δέ.
 Kräfte dem Zufall. welche die dessen Nachweise; offenkundige und offenbare. betrachtet aber.
 forces by the fortune. what the of these demonstrations; clear and evident. consider but.

§ 301 τί χρῆν τὸν εὖνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ
 was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und
 what was necessary the well disposed citizen to do, what the with all forethought and
 προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον; οὐκ ἐκ μὲν
 Bereitwilligkeit und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar
 eagerness and justice on behalf of the fatherland conducting public life; not from indeed
 θαλάττης τὴν Εὐβοίαν προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν
 Meer die Euböa vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die
 the sea the Euboea to throw forward before the Attika, Attica, from but of the inland the
 Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτης; οὐ τὴν
 Böotien, aus aber der gegen Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die
 Boeotia, from but the toward Peloponnese of places the bordering to this; not the

σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται,
 Getreide Geleit, damit entlang aller Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird,
 grain convoy, so that contrary to every friendship up to of the Piraeus will be brought,
 προῖδέσθαι;
 vorher sehen;
 to foresee;

§ 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ γράφοντα
 und die zwar zu retten der von vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und schreibend
 and the indeed to save of the existing sending out of helps and speaking and writing
 τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα καὶ
 solches, die Prokonnesos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen und
 such things, the Proconnesus, the Chersonese, the Tenedos, the but how ones own and
 σύμμαχ' ὑπάρξει πράξει, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἄβυδον, τὴν Εὐβοίαν; καὶ τῶν
 verbündet vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa; und der
 allied it will be to achieve, the Byzantium, the Abydos, the Euboea; and of
 μὲν τοῖς ἐχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὧν δ' ἐνέλειπε
 zwar den Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren aber fehlte
 indeed to the enemies being at hand forces the greatest to take away, of which but was lacking
 τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἅπαντα πέπρακται τοῖς ἐμοῖς
 der Stadt, dieses hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen
 to the city, these to add; these so then all have been done by the my
 ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἐμοῖς πολιτεύμασιν,
 Beschlüssen und durch den meinen Staats Maßnahmen,
 decrees and by the my measures,

§ 303 ἃ καὶ βεβουλευμέν', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις
 welche auch beschlossen gewesen seiende, o Männer Athener, wenn ohne Neid jemand
 which things also having been resolved, O men Athenians, if without envy someone
 βούληται σκοπεῖν, ὁρθῶς εὕρησει καὶ πεπραγμένα πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν
 will betrachten, richtig wird finden auch und getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den
 may wish to consider, rightly he will find and having been done with all justice, and the
 ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἄγνοηθέντ' οὐδὲ προεθέντ'
 je des Zeit punkt nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher
 of each occasion not having left aside nor having been ignored nor having been put forward early
 ὑπ' ἐμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνδὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἤκεν, οὐδὲν
 von Seiten mir, und so viel wie in eines Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts
 by me, and as many as into of one mans power and calculation came, nothing
 ἐλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἰσχὺς ἢ στρατηγῶν
 ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons irgendeines oder des Schicksals Kraft oder der Feldherren
 having been left out. if but or of divinity some or of fortune strength or of generals
 φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ πάντα ταῦτ'
 Schlechtigkeit oder der verratend seienden die Städte eurer Schlechtigkeit oder alles dieses hier
 badness or of the betraying the cities of you wickedness or all these
 ἐλυμαίνετο τοῖς ὅλοις, ἕως ἀνέτρεπεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ;
 verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Demosthenes tut Unrecht;
 was ravaging to the wholes, until overturned, what Demosthenes does wrong;

§ 304 εἰ δ' οἷος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ τάξιν, εἰς ἐν ἐκάστῃ τῶν
 wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der
 if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the
 Ἑλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἐν' ἄνδρα μόνον Θετταλία καὶ ἐν' ἄνδρ'
 griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann
 Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man
 Ἀρκαδία ταῦτα φρονοῦντ' ἔσχεν ἐμοί, οὐδένες οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἑλλήνων
 Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen
 Arcadia the same things thinking had to me, no one neither of the outside of Pylai Greeks
 οὔτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχρηντ' ἄν,
 noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,
 nor of the inside to the being present evils had made use at least,

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἂν ὄντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν
 sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in
 but all at least being free and self governed with all license safely in
 εὐδαιμονίᾳ τὰς ἐαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσοῦτων καὶ τοιοῦτων ἀγαθῶν
 Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter
 prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods
 ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' εἰδῇθ'
 euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst
 to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know

ὅτι πολλῶ τοῖς λόγοις ἐλάττωσι χρῶμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον, λέγε
dass bei viel den Worten geringeren ich verwende der Werke, sich hütend den Neid, sage
that by much to the speeches fewer I use of the deeds, being cautious the envy, say

μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν κατὰ τὰ
mir dieses hier und lies vor genommen habend die Anzahl der Hilfen gemäß den
to me these here and read aloud having taken the number of the aids according to the

ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.
meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.
my decrees. NUMBER OF AIDS.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθον πολίτην ἔδει, ὧν
dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren
these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren

κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ δικαίως
gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht
gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht

προσῆν, ὡς ἑτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν περίεστι
stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben bleibt übrig
was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good repute remains over

καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι τῇ πόλιν μηδὲ τῇ προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ τῇ
und das niemanden zu tadeln die Stadt city und nicht die Wahl entscheidung ihrer, sondern
and the no one to blame the city nor the purpose choice of her, but the

τύχην κακίζειν τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·
Schicksal schlecht machen das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende·
fortune to speak ill of the thus the affairs having judged·

§ 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων τῇ πόλει, μισθώσαντα
nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermietet habenden
not by Zeus not having stood off of the being beneficial to the city, having hired out

δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν καιροῦς ἀντὶ τῶν τῆς
aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der
but himself to the opponents, the on behalf of the enemies opportunities instead of the of the

πατρίδος θεραπεύειν, οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως
Vaterstadt zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt
fatherland to serve, nor the at least affairs worthy of the city

ὑποστάντα λέγειν καὶ γράφειν καὶ μένειν ἐπὶ τούτων βασκαίνειν, ἂν δέ
standhaltend habenden zu sagen und zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl aber
having withstood to say and to write and to remain upon these to envy, at least but

τις ἰδίᾳ τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνήσθαι καὶ τηρεῖν, οὐδέ γ'
jemand privat etwas kränke, dieses sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht ja
someone privately something may hurt, this to remember and to watch, nor at least

ἡσυχίαν ἄγειν ἄδικον καὶ ὑπουλον, ὃ σὺ ποιεῖς πολλάκις.
Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was du tust oft.
quiet to live unjust and underhand, which you do often.

§ 308 ἔστι γάρ, ἔστιν ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἣν οἱ πολλοὶ τῶν
es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der
there is for, there is quiet just and bringing benefit to the city, which the many of the

πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. ἀλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε
Bürger ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel ja
citizens you simply live. but not this this man lives the quiet, by much at least

καὶ δεῖ, ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας (πολλάκις
und bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staats ordnung (oft
and there is need, but having stood off whenever to him may seem of the polity (often

δὲ δοκεῖ), φυλάττει πηνίκε' ἔσεσθε μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος ἢ παρὰ τῆς
aber (scheint), beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder von der
but it seems), he guards when you will be full of the continually speaking or from of the

τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν
Fortune etwas ist vorgefallen Wider stand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden
fortune something has happened setback or other thing difficult has come to be

(πολλὰ δὲ τάνθρωπινα)· εἴτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἐξαίφνης ἐκ τῆς
(vieles aber das Menschliche)· dann zu diesem dem Zeitpunkt Redner plötzlich aus der
(the human things but many)· then upon this the opportunity orator suddenly out of the

ἡσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκῶς καὶ συνελοχῶς ῥήματα
Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschrien habend und zusammen gerafft habend Worte
quiet just like breath appeared, and having bellowed and having marshalled together phrases

καὶ λόγους συνείρει τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεῖ, ὄνησιν μὲν οὐδεμίαν
und Reden reiht diese klar und ohne Atem, Nutzen zwar keinen
and speeches strings together these clearly and without breath, benefit at least none

φέροντας tragend seienden bringing
οὐδ' und nicht nor
ἀγαθοῦ eines Guten of good
κτῆσιν Erwerb acquisition
οὐδενός, keines, of no one,
συμφορὰν Unglück misfortune
δὲ aber but
τῷ dem to the
τυχόντι zufällig seienden having happened
τῶν πολιτῶν der Bürger of the citizens
καὶ κοινὴν und allgemeine and common
αἰσχύνην. Schande. shame.

§ 309 **καίτοι** und doch and yet
ταύτης dieser of this
τῆς der the
μελέτης Übung practice
καὶ τῆς und der of the
ἐπιμελείας, Sorgfalt, care,
Αἰσχίνης, Aischines, Aeschines,
εἴπερ wenn wirklich if indeed
ἐκ aus out of
ψυχῆς Seele soul
δικαίας gerechter just
ἐγίνετο entstände was becoming
καὶ τὰ und die and the
τῆς der of the
πατρίδος Vaterstadt fatherland
συμφέροντα nützlichen bringing benefit
προηρημένης, vor gewählt habender, having preferred,
τοὺς καρποὺς die Früchte the fruits
ἔδει es war nötig it was necessary
γενναίους edle noble
καὶ καλοὺς und schöne and beautiful
καὶ πᾶσιν und allen and to all
ὠφελίμους nützliche beneficial
εἶναι, zu sein, to be,
συμμαχίας Bündnisse alliances
πόλεων, der Städte, of cities,
πόρους χρημάτων, Quellen der Gelder, resources of money,
ἐμπορίου des Handels of commerce
κατασκευῇ, Einrichtung, equipment arrangement,
νόμων der Gesetze of laws
συμφερόντων nützlichen being beneficial
θέσεις, Setzungen, provisions,
τοῖς den to the
ἀποδειχθεῖσιν aufgezeigt wordenen having been shown
ἐχθροῖς Feinden to enemies
ἐναντιώματα. Gegen maßnahmen. oppositions.

§ 310 **τούτων** dieser of these
γὰρ denn for
ἀπάντων aller of all
ἦν gab es there was
ἐν τοῖς in den in the
ἄνω früheren earlier
χρόνοις Zeiten times
ἐξέτασις, Prüfung, examination,
καὶ ἔδωκεν und gab and gave
ὁ der the
παρελθὼν vorbei gegangen seiende having passed
χρόνος Zeit time
πολλὰς viele many
ἀποδείξεις Beweise proofs
ἀνδρὶ einem Mann to a man
καλῶ schönen noble
τε und and
κάγαθῶ, guten, and good,
ἐν οἷς in welchen in which
οὐδαμοῦ nirgends nowhere
σὺ du you
φανήσῃ wirst erscheinen will appear
γεγονώς, geworden seiend, having become,
οὐ nicht not
πρῶτος, erster, first,
οὐ nicht not
δεύτερος, zweiter, second,
οὐ nicht not
τρίτος, dritter, third,
οὐ nicht not
τέταρτος, vierter, fourth,
οὐ nicht not
πέμπτος, fünfter, fifth,
οὐ nicht not
ἕκτος, sechster, sixth,
οὐ nicht not
ὅποστοςοῦν, welcher Rang auch immer, any place whatsoever,
οὐκ οὖν folglich nicht demnach nicht
ἐπὶ in Bezug auf in Betreff
γ' ja zumindest
οἷς welche womit
ἡ die die
πατρίς Vaterstadt Vaterstadt
ἡξάνετο. ist gewachsen. wuchs.

§ 311 **τίς** welche what kind of
γὰρ denn for
συμμαχία Allianz alliance
σοῦ deiner of you
πράξαντος handelnd habenden having done
γέγονεν ist geworden has come to be
τῇ der to the
πόλει; Stadt; city;
τίς welche what kind of
δὲ aber but
βοήθεια Hilfe help
ἢ oder or
κτῆσις Erwerb acquisition
εὐνοίας der Wohlwollen of goodwill
ἢ oder or
δόξης; des Ruhmes; of repute;
τίς welche what kind of
δὲ aber but
πρεσβεία, Gesandtschaft, embassy,
τίς welche what kind of
διακονία Dienstleistung service
δι' durch through
ἣν welche which
ἡ πόλις die Stadt the city
ἐντιμωτέρα; angesehener; was more honored;
τί was of the
τῶν οἰκείων der eigenen oder der own or of the
ἡ oder or
τῶν Ἑλληνικῶν der griechischen and the Greek and
καὶ und
ξενικῶν, fremden, foreign,
οἷς welchen to which
ἐπέστης, du standest vor, you stood over,
ἐπηνώρθωται; ist aufgerichtet worden; has been set up again;
ποῖαι welche which
τριήρεις; Trieren; triremes;
ποῖα welche which
βέλη; Geschosse; missiles;
ποῖοι welche which
νεώσοικοι; Schiffs schuppen; shipsheds;
τίς welche what kind of
ἐπισκευή Instand setzung repair
τειχῶν; der Mauern; of walls;
ποῖον welches which
ἵππικόν; Reiter wesen; cavalry;
τί was of the
τῶν ἀπάντων der aller du
σὺ you
χρήσιμος nützlich useful
εἶ; bist; are;
τίς welche what kind of
ἢ oder or
τοῖς den to the
εὐπόροις Wohlhabenden well supplied
ἢ oder or
τοῖς den to the
ἀπόροις Bedürftigen needy
πολιτικῇ politische civic
καὶ und
κοινῇ gemeinsame common
βοήθεια Hilfe help
χρημάτων; der Gelder; of money;
οὐδεμία. keine. none.

§ 312 **ἀλλ', ὧ** aber, o but, O
τᾶν, Freund, sir,
εἰ wenn if
μηδὲν nichts nothing
τούτων, von diesen, of these,
εὐνοιά Wohlwollen goodwill
γε ja at least
καὶ und and
προθυμία· Eifer· zeal·
ποῦ; wo; where;
πότε; wann; when;
ὅστις, ὧ wer, o whoever, O
πάντων von allen of all
ἀδικώτατε, am ungerechtesten, most unjust,
οὐδ' auch nicht not even
ὅθ' als when
ἅπαντες, alle, all,
ὅσοι so viele wie as many as
πώποτ' jemals jemals
ἐφθέγγαντ' gesprochen habend geäußert habend
ἐπὶ auf auf
τοῦ βήματος, des Redner bühne, dem Rednerbühne,
εἰς in Richtung auf zu
σωτηρίαν Rettung Rettung
ἐπέδιδosan, gaben bei, beitrugen,
καὶ τὸ und das und das
τελευταῖον zuletzt finally
Ἀριστόνικος Aristonikos Aristonikos
τὸ das the

	συνειλεγμένον	εἰς	τὴν	ἐπιτιμίαν,	οὐδὲ	τότ'	οὔτε	
	zusammen gesammelt wordene having been collected	in Richtung auf into	die the	Ehren strafe, fine,	auch nicht nor	damals then	weder nor	
	παρῆλθες	οὔτ'	ἐπέδωκας	οὐδέν,	οὐκ	ἀπορῶν,	πῶς γάρ;	ὅς γ'
	vorüber gingst did you come forward	weder nor	gabst hin did you contribute	nichts, anything,	nicht not	ratlos seiend, being at a loss,	wie how	denn; der for; who
	ἐκεκληρονομήκεις	μέν	τῶν	Φίλωνος	τοῦ	κηδεστοῦ	χρημάτων	πλεῖν ἢ πέντε
	geerbt hast you have inherited	zwar indeed	der of	Philon the Philon	des the	Schwieger verwandten inlaw	Gelder of monies	mehr more
	ταλάντων,	διτάλαντον	δ'	εἶχες	ἔρανον	δωρεάν	παρὰ τῶν ἡγεμόνων	τῶν συμμοριῶν
	von Talenten, of talents,	zwei Talente two talent	aber but	hattest you had	Kollekte contribution	Geschenk gift	von Seiten from the	der the
	ἐφ'	οἷς	ἐλυμήνω	τὸν	τριοραρχικὸν	νόμον.		
	auf upon	Grund von welchen which	du schädigtest you ravaged	den the	trierarchischen trierarchic	Gesetz. law.		
§ 313	ἀλλ'	ἵνα	μὴ λόγον	ἐκ λόγου	λέγων	τοῦ παρόντος	ἐμαυτὸν	ἐκκρούσω,
	aber but	damit in order that	nicht not	Rede account	aus out of	Rede account	sagend speaking	des of the
	παρалаίψω	ταῦτα.	ἀλλ' ὅτι	γ' οὐχὶ δι'	ἐνδειαν	οὐκ	ἐπέδωκας,	ἐκ τούτων
	werde übergehen I shall omit	dieses. these.	aber but	dass that	ja at least	nicht not	wegen by	Mangel lack
	δῆλον,	ἀλλὰ φυλάττων	τὸ μηδὲν	ἐναντίον	γενέσθαι	παρὰ σοῦ	τούτοις	οἷς
	offenbar, clear,	sondern but	bewahrend guarding	das the	nichts nothing	entgegen seiend adverse	zu werden to become	von Seiten from
	ἅπαντα	πολιτεύει.	ἐν	τίσιν	οὖν σὺ	νεανίας	καὶ πηνίκα	λαμπρός;
	alles all things	politisiert er. he conducts publicly.	in in	welchen what things	nun then	du you	jugendlich a young man	und and
	κατὰ τούτων	τι	δέη,	ἐν	τούτοις	λαμπροφωνότατος,	μνημονικώτατος,	
	gegen against	diese these	irgend etwas something	nötig sei, it may be needed,	in in	diesen these	am hell stimmigsten, most loud voiced,	am gedächtnis stärksten, most mindful,
	ὑποκριτῆς	ἄριστος,	τραγικὸς	Θεοκρίνης.				
	Schauspieler actor	besten, best,	tragisch tragic	Theokrines. Theocrines.				
§ 314	εἴτα τῶν	πρότερον	γεγενημένων	ἀγαθῶν	ἀνδρῶν	μέμνησαι.	καὶ καλῶς	ποιεῖς.
	dann then	der of the	früher earlier	geworden seienden having become	guten good	Männer men	du erinnerst dich. you remember.	und and
	μέντοι	δίκαιόν	ἐστίν,	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τὴν	πρὸς τοὺς	τετελευτηκότας
	jedoch however	gerecht just	ist, it is,	Männer men	Athener, Athenians,	die the	gegenüber toward	den the
	ὑπάρχουσιν	προλαβόντα	παρ'	ὕμῶν	πρὸς	ἐκείνους	ἐξετάζειν	καὶ
	vorhanden seiend existing	vorausgenommen habend having taken before	von Seiten from	euch you	gegenüber toward	jenen those	zu prüfen to examine	und and
	παραβάλλειν	ἐμὲ	τὸν νῦν	ζῶντα	μεθ'	ὕμῶν.		
	zu vergleichen to compare	mich me	den the	jetzt now	lebend seienden living	mit with	euch. you.	
§ 315	τίς γὰρ οὐκ οἶδε	τῶν	πάντων,	ὅτι	τοῖς	μὲν	ζῶσι	πᾶσιν
	wer denn nicht who for not	weiß knows	der of the	aller, all,	dass that	den to the	zwar at least	lebend seienden living
	ἢ πλείων	ἢ ἐλάττω	φθόνος,	τοὺς	τεθνεώτας	δ'	οὐδὲ	τῶν ἐχθρῶν
	oder either	größerer more	oder or	geringerer less	Neid, envy,	die the	tot seienden having died	aber but
	μισεῖ;	οὕτως	οὖν	ἐχόντων	τούτων	τῇ φύσει,	πρὸς τοὺς	πρὸ ἐμαυτοῦ
	hasst; hates;	so thus	nun then	seiend of things being so	dieser of these	der by the	Natur, nature,	gegenüber toward
	κρίνωμαι	καὶ	θεωρῶμαι;	μηδαμῶς	οὔτε	γὰρ	δίκαιον	οὔτ' ἴσον,
	werde gerichtet be judged	und and	werde betrachtet; I am considered;	keineswegs in no way	weder neither	denn for	gerecht just	noch nor
	πρὸς σὲ	καὶ	ἄλλον	εἴ	τινα	βούλει	τῶν	ταῦτά
	gegenüber toward	dich you	und and	einen anderen another	wenn if	irgendeinen anyone	willst you wish	der of the
	καὶ	ζώντων.						
	und and	lebend seienden. living.						
§ 316	κάκεινο	σκόπει.	πότερον	κάλλιον	καὶ	ἄμεινον	τῇ πόλει	διὰ τὰς
	und jenes and that	betrachte. consider.	ob whether	schöner better	und and	besser better	der to the	Stadt city
							durch because of	die the
							τὰς	τῶν
							der of	früher the

εὐεργεσίας, οὐσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἂν ἡλικας,
 Wohltaten, seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große,
 earlier, benefactions being, overgreat not however would say someone at least how great,
 τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένης εἰς ἀχαριστίαν καὶ προπηλακισμόν
 die auf den gegenwärtigen Lebens lauf werdend in Richtung auf Undank und Beschimpfung
 the upon the present life happening into ingratitude and insult
 ἄγειν, ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι, τῆς παρὰ τούτων
 zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwillens tun, der von Seiten dieser
 to lead, or to all, whoever anything with goodwill do, of the from these
 τιμῆς καὶ φιλάνθρωπίας μετεῖναι;
 Ehre und Menschen freundlichkeit Anteil zu haben;
 honor and humaneness to have a share;

§ 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν, ἢ μὲν ἐμῇ πολιτείᾳ καὶ
 und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staats führung und
 and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct and
 προαίρεσις, ἂν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία
 Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werdenden Männer ähnlich
 purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men similar
 καὶ ταῦτα βουλομένη φανήσεται, ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοῦ τοιούτου τότε
 and dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen damals
 and the same wishing will appear, the but your to the of the such then
 συκοφαντούντων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἱ
 verleumdend seienden· offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die
 slandering· clear for that even in the time of those there were some, who
 διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγεννημένους ἐπῆνουν,
 ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie,
 dragging through the being then but the formerly having become they were praising,
 βάσκανον πράγμα καὶ ταῦτὸ ποιοῦντες σοί.
 neidisches Ding und dasselbe machend dir.
 envious deed and the same doing to you.

§ 318 εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὁμοίος εἰμ' ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὁμοιος, Αἰσχίνῃ; ὁ δ' ἀδελφός
 dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder
 then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but brother
 ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένα φημί.
 der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen behaupte ich.
 the your; another but someone of the now orators; I at least for no one say.
 ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας, ὦ χρηστέ, ἵνα μὴδὲν ἄλλ' εἴπω, τὸν
 sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage, den
 but toward the living, O goodman, in order that nothing else I may say, the
 ζῶντ' ἐξέταζε καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὥσπερ τᾶλλα πάντα, τοὺς ποιητάς,
 lebend seienden prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle, die Dichter,
 living examine and the according to himself, just as the others all, the poets,
 τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.
 die Chöre, die Wettkämpfer.
 the choruses, the competitors.

§ 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἐτέρων πρότερον γεγεννημένων
 der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender
 the Philammon not that of Glaukos the Carystian and of some others earlier having become
 ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπῆει, ἀλλ' ὅτι τῶν
 Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der
 athletes weaker was, unwreathed from the Olympia he was going away, but that of the
 εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο καὶ νικῶν
 Eingetretten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend
 having come in toward him best he was fighting, he was being crowned and winning
 ἀνηγορεύετο. καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα με ῥήτορας, πρὸς σαυτόν,
 wurde ausgerufen. und du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst,
 he was being proclaimed. and you toward the now see me orators, toward your self,
 πρὸς ὅντινα βούλει τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἐξίσταμαι.
 gegenüber wen auch immer du willst der aller· vor keinem weiche ich.
 toward whomever you wish of the all· nothing I am disconcerted.

§ 320 ὧν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαιμίλλου τῆς
 deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der
 of which, when at least to the city the best to choose it was possible, I was vying of the
 εἰς τὴν πατρίδ' εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ κράτιστα
 in Richtung auf die Vaterstadt Wohlwillens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten
 into the fatherland goodwill in common to all lying, I most excellently

λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβεΐαις ἅπαντα
 sprechend erschien ich, und den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles
 speaking I was appearing, and to the my and decrees and laws and embassies all things

διωκεῖτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι
 wurde verwaltet, eurer aber keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas
 were being managed, of you but no one was nowhere, except if to these to injure anything

δέοι· ἐπειδὴ δ' ἃ μήποτ' ὠφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων
 nötig wäre· nachdem aber welche niemals es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber
 might be needed· since but the things never it ought it happened, and no longer of advisers

ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος
 sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden und der gegen die Vaterstadt
 but of those to the being ordered serving and of those against of the fatherland

μισθαρνεῖν ἐτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἕτερον βουλομένων ἐξέτασις ἦν,
 Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen der Wollenden Untersuchung war,
 to take pay ready and of those to flatter another of those willing examination there was,

τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἕκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς ἵπποτρόφος,
 damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend Pferde Züchter,
 then at that time you and of these each in rank and great and splendid and horse rearer,

ἐγὼ δ' ἄσθενής, ὁμολογῶ, ἀλλ' εὖνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.
 ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.
 I but weak, I admit, but well disposed more of you to these here.

§ 321 δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω
 zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so
 two but now, O men Athenians, the by nature moderate citizen to have it is necessary thus

γάρ μοι περὶ ἑμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς ἐξουσίαις
 denn mir über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den Vollmachten
 indeed to me about myself speaking most free from envy to say), in at least in the powers

τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν παντὶ
 die des Edlen und des Vorrangs der Stadt Wahl entscheidung zu bewahren, in jedem
 the of the noble and of the primacy to the city purpose choice to keep safe, in every

δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὖνοιαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία, τοῦ
 aber Zeitpunkt und Handlung die Wohlwollen· dieser Sache denn die Natur herrschend, des
 but now opportune time and action the goodwill· of this for the nature authoritative, of the

δύνασθαι δὲ καὶ ἰσχύειν ἕτερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ μεμνηκυῖαν
 vermögen aber und stark sein anderes. diese also nun bei mir geblieben seiend
 to be able but now and to be strong other things. this so then beside me to having remained

εὐρήσεθ' ἀπλῶς.
 werdet finden einfach.
 you will find simply.

§ 322 ὁρᾶτε δέ. οὐκ ἐξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ
 seht aber. nicht fordernd, nicht zu into Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht
 see but now. not demanding as due, not not Amphictyons suits of bringing on, not

ἀπειλοῦντων, οὐκ ἐπαγγελλομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία μοι
 drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere mir
 of threatening, not of promising, not the accursed these just as beasts to me

προσβαλλόντων, οὐδαμῶς ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὖνοιαν. τὸ γὰρ
 angreifender, keineswegs ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn
 of assailing, in no way I have betrayed the the toward you goodwill. the for

ἐξ ἀρχῆς εὐθύς ὀρθῶν καὶ δικάων τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,
 aus Anfang geradewegs gerade und gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte,
 from out of beginning straightway straight and just the road way of the statecraft I chose,

τὰς τιμὰς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν, ταύτας
 die Ehren, die Macht stellungen, die Ansehen die der Vaterstadt zu dienen, diese
 the honors, the powers, the good reputations the of the fatherland to serve, these

αὔξειν, μετὰ τούτων εἶναι.
 zu mehren, mit diesen zu sein.
 to increase, with these of to be.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθῶς κατὰ τὴν
 nicht bei zwar den anderer Glücks fallen heiter ich und erfreut seiend über den
 not over at least the of others successes cheerful I and having rejoiced throughout the

ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὐς ἂν
 Markt gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche wohl
 marketplace I go around, the right hand stretching forth and announcing good news to these whom at all

ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἶμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς ἀκούω
 dorthin berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter erschauert habend höre ich
 thither to report I think, of the but now of the city good things having shuddered I hear

καὶ **στένων** καὶ **κύπτων** εἰς τὴν **γῆν**, ὥσπερ οἱ **δυσσεβεῖς** οὗτοι, οἳ τὴν **μὲν πόλιν**
und stöhnend und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen diese, die die zwar Stadt
and groaning and bending down into the earth, just as the impious these, who the at least city
διασύρουσιν, ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς **διασύροντες**, ὅταν τοῦτο **ποιῶσιν**, ἔξω
schmähen, wie nicht sich selbst schmähen, sobald dies tun, draußen
drag through mire, just as not themselves dragging through mire, whenever this they may do, outside
δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς **ἀτυχησάντων** τῶν **Ἑλλήνων** **ἡτύχησ'** **ἕτερος**,
aber blicken, und in denen der Mislungen seienden der Hellenen er glückte ein anderer,
but now they look, and in in which of having failed the Greeks he succeeded another,
ταῦτ' **ἐπαινοῦσι** καὶ ὅπως τὸν **ἅπαντα χρόνον** **μενεῖ** **φασὶ** **δεῖν**
dieses loben sie und wie den ganzen Zeitraum wird bleiben sagen sie nötig zu sein
these things they praise and how the whole time it will remain they say it to be necessary
τηρεῖν.
zu bewahren.
to keep.

§ 324 **μὴ δῆτ'**, ὦ **πάντες θεοί**, **μηδεὶς** **ταῦθ'** **ὕμῶν** **ἐπινεύσειεν**, **ἀλλὰ** **μάλιστα**
nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten
not indeed, O all gods, no one these things of you might assent, but most of all
μὲν καὶ τούτοις βελτίω **τινὰ νοῦν καὶ φρένας** **ἐνθείητε**, εἰ **δ' ἄρ' ἔχουσιν**
zwar auch diesen besseren irgendeinen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben
at least even to these better some mind and wits might put in, if but then they have
ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' **ἑαυτοὺς ἐξώλεις** **καὶ** **προώλεις** **ἐν**
unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf
incurably, these at least themselves down upon themselves utterly destroyed and completely ruined in
γῇ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, **ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν** **τῶν**
Erde und Meer macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der
earth and sea make, to us but now to the remaining the swiftest release of the
ἐπηρημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.
hängenden Ängste gebt und Rettung sichere.
of hanging upon fears give and safety secure.